This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Это цифровая коиия книги, хранящейся для иотомков на библиотечных иолках, ирежде чем ее отсканировали сотрудники комиании Google в рамках ироекта, цель которого - сделать книги со всего мира достуиными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских ирав на эту книгу истек, и она иерешла в свободный достуи. Книга иереходит в свободный достуи, если на нее не были иоданы авторские ирава или срок действия авторских ирав истек. Переход книги в свободный достуи в разных странах осуществляется ио-разному. Книги, иерешедшие в свободный достуи, это наш ключ к ирошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все иометки, иримечания и другие заииси, существующие в оригинальном издании, как наиоминание о том долгом иути, который книга ирошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использовапия

Комиания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы иеревести книги, иерешедшие в свободный достуи, в цифровой формат и сделать их широкодостуиными. Книги, иерешедшие в свободный достуи, иринадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, иоэтому, чтобы и в дальнейшем иредоставлять этот ресурс, мы иредириняли некоторые действия, иредотвращающие коммерческое исиользование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические заиросы.

Мы также иросим Вас о следующем.

- Не исиользуйте файлы в коммерческих целях.
  Мы разработали ирограмму Поиск книг Google для всех иользователей, иоэтому исиользуйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.

- Не отиравляйте автоматические заиросы.
  Не отиравляйте в систему Google автоматические заиросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного иеревода, оитического расиознавания символов или других областей, где достуи к большому количеству текста может оказаться иолезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем исиользовать материалы, иерешедшие в свободный достуи.

- Не удаляйте атрибуты Google.
  В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он иозволяет иользователям узнать об этом ироекте и иомогает им найти доиолнительные материалы ири иомощи ирограммы Поиск книг Google. Не удаляйте его.

- Делайте это законно.
  Независимо от того, что Вы исиользуйте, не забудьте ироверить законность своих действий, за которые Вы несете иолную ответственность. Не думайте, что если книга иерешла в свободный достуи в США, то ее на этом основании могут исиользовать читатели из других стран. Условия для иерехода книги в свободный достуи в разных странах различны, иоэтому нет единых иравил, иозволяющих оиределить, можно ли в оиределенном случае исиользовать оиределенную книгу. Не думайте, что если книга иоявилась в Поиске книг Google, то ее можно исиользовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских ирав может быть очень серьезным.

О программе Поиск кпиг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне достуиной и иолезной. Программа Поиск книг Google иомогает иользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый иоиск ио этой книге можно выиолнить на странице `http://books.google.com/`

DK
450
.P97

Filmed by Preservation NEH 1992

a39015 00028022 5b

PROPERTY OF
University of Michigan Libraries
1817
ARTES SCIENTIA VERITAS

ПУТЕВОДИТЕЛЬ

ПО

ФИНЛЯНДІИ.

DK
450
.P97

PUTEVODITEL' PO FINLIÂNDII.
105 x - 29121

ПУТЕВОДИТЕЛЬ

ПО

ФИНЛЯНДІИ

съ описаніемъ городовъ и замѣчательныхъ въ ней мѣстъ (со включеніемъ Ладожскаго озера и монастырей Коневца и Валаама) расположеннымъ въ алфавитномъ порядкѣ; съ словаремъ и разговорами на Русскомъ и Финскомъ языкахъ и краткими правилами Финской грамматики; съ особенно-составленной картой для путешествій по Финляндіи, дополненной маршрутами: почтовымъ, морскимъ, внутреннимъ, озернымъ и желѣзной дороги; съ изложеніемъ пароходныхъ цѣнъ и условій; съ таблицею растояній между городами и планомъ Гельсингфорса.

Т. Л.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ
1863.

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ,

съ тѣмъ чтобы по отпечатаніи было представлено въ Цензурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ. С. Петербургъ, 30 ноября 1861 года.

Цензора: *В. Бекетовъ* и *Е. Волковъ*.

Въ типографіи В. Головина,

на Владимірской, противъ церкви, въ домѣ барона Фредерикса № 15, кв. № 3.

ОБЩІЙ ВЗГЛЯДЪ НА ФИНЛЯНДІЮ,

ОТНОСИТЕЛЬНО МѢСТНОСТИ, ДОРОГЪ, ПРАВИЛЪ И УДОБСТВЪ ПУТЕШЕСТВІЙ.

Финляндія, прилегая къ Русскимъ губерніямъ: Архангельской, Олонецкой и Петербургской, и отдѣляясь отъ Швеціи р. Торнео, занимаетъ пространство 6,870 кв. миль. Материкъ ея* состоитъ преимущественно изъ гранитныхъ массъ, обнаженныхъ, или покрытыхъ дремучими лѣсами. Дикость и оригинальность Финляндской природы — восхитительны. Весь материкъ Финляндіи, особенно сѣверовосточный берегъ Ботническаго залива, именуемый, по старому раздѣленію страны, *Эстерботніею*, прорѣзанъ безчисленнымъ множествомъ озеръ и рѣкъ: послѣднія отличаются сильной быстротою и водопадами, по неровному каменистому грунту.

---

* ***Новую Финляндію*** составляютъ всѣ другія губерніи, кромѣ Выборгской и небольшихъ частей С. Михельской и Куопіоской губерній, которыя составляютъ ***Старую Финляндію***.

Дороги по всей Финляндіи, за исключеніемъ нѣкоторыхъ, весьма немногихъ участковъ, — болѣе чѣмъ превосходны; онѣ содержатся въ удивительномъ порядкѣ и, хотя пролегаютъ (въ Новой Финляндіи) по крутымъ и безпрестаннымъ горамъ, но устроены такъ ровно и хорошо, что всѣ ихъ природныя извилины и неровности не имѣютъ никакого вліянія на спокойную, скорую и безопасную ѣзду.

Разстоянія между станціями по всѣмъ дорогамъ Финляндіи небольшія; наибо́льшія изъ нихъ въ 22 версты, но онѣ очень рѣдки; обыкновенныя станціи 15, 13 и даже 8 верстъ, а выѣздныя изъ городовъ есть и менѣе. Лошади какъ на почтовыхъ трактахъ, такъ и другихъ, крѣпки и быстры. Проѣзжіе одиночкою или въ двоемъ, но съ небольшимъ багажемъ, обыкновенно берутъ одну лошадь и перевозятся со станціи на другую весьма скоро. Обыкновенная скорость ѣзды въ одну лошадь полагается 12 верстъ въ часъ. Для большихъ экипажей здѣшнія дороги довольно узки, такъ что двѣ четверки съ большимъ трудомъ могутъ разъѣхаться.

Станція здѣсь называется *гастгеберствомъ*, а содержатель ея, онъ же вмѣстѣ съ тѣмъ и хозяинъ станціонной гостинницы, носитъ названіе *гастгебера*. До Выборга отъ Петербурга, большая часть изъ нихъ Русскіе, а далѣе, почти все Шведы и Финны. Каждый содержатель гастгебер-

ства обязанъ имѣть для проѣзжающихъ съѣстные сельскіе припасы, по установленной правительствомъ, и весьма умѣренной таксѣ. Въ Новой Финляндіи, близъ городовъ, въ каждомъ гастгеберствѣ есть хорошій обѣдъ и даже всякія вина, и все дешево, хорошо и опрятно. Кромѣ обыкновенной станціонной обстановки, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ доходящей даже до роскоши и изысканнаго комфорта,—общую и замѣчательную принадлежность, какъ этихъ станцій, такъ и городскихъ, и даже зажиточныхъ сельскихъ домовъ, составляетъ *народное кресло*. Оно съ виду обыкновенное волтеровское съ высокимъ задкомъ, но ножки его вставлены въ два продольные, закругленные бруса; такъ что сидя на немъ, при малѣйшемъ усиліи, происходитъ безконечное качаніе. Это любимѣйшая мѣбель всякаго финляндца, въ которой онъ съ своей неразлучной трубкой проводитъ долгіе часы за думою, или книгою. Всѣ простолюдины въ Финляндіи, кромѣ старо-финляндскихъ, грамотны и любятъ читать.

Для отправленія почтовой гоньбы, къ каждому гастгеберству приписано узаконенное число обывательскихъ лошадей изъ окрестныхъ деревень, которыя попеременно тамъ и находятся съ экипажами и подводчиками. Кромѣ ихъ есть всегда лошади запасныя и въ добавокъ, каждый гастгеберъ имѣетъ право содержать собственныхъ двухъ лошадей для усиленія комплектнаго числа, такъ

ОПИСАНІЕ ГОРОДОВЪ И ЗАМѢЧАТЕЛЬНЫХЪ МѢСТЪ ФИНЛЯНДІИ,

РАСПОЛОЖЕННОЕ ВЪ АЛФАВИТНОМЪ ПОРЯДКѢ.

А.

Або. (Губернскій городъ Або-Бьёрнеборгской губерніи). Это первенецъ всѣхъ финляндскихъ городовъ, древнѣйшее поселеніе Шведовъ въ Эстработніи и бывшая столица Финляндіи, основанная, какъ полагаютъ, въ царствованіе шведскаго короля Эрика IX-го въ 1156 г., по завоеваніи Финляндіи Шведами. Но не смотря на древность основанія Або, слишкомъ семи-вѣковое существованіе этого финляндскаго патріарха, оставило по себѣ очень немного древнихъ памятниковъ, потому что пожаръ, бывшій здѣсь въ 1827 г., истребилъ почти всѣ слѣды старины и возрожденный послѣ него Або уже принялъ характеръ и физіономію совершенно русскаго города.

Онъ лежитъ въ 220 верстахъ отъ Гельсингфорса, по дорогѣ отъ сего послѣдняго въ г. Вазу *, при впаденіи въ

---

* См. Марш. № 4 (d. e. f.)

море тихой и небольшой рѣки Ауры. По-шведски его называютъ *Обо*, производя это названіе вѣроятно отъ слова: *о*, что значитъ рѣка, и *бо*, значущаго на швед. языкѣ «жилище или поселеніе». По-фински Або называется *Турку*, что должно полагать есть также испорченное шведское — *Торгъ* (torg), означающее площадь, или мѣсто торговли.

Або находился, какъ полагаютъ, съ начала своего существованія на другомъ мѣстѣ, версты полторы отъ нынѣшняго, а именно: при впаденіи рѣки Вейоки въ Ауру, на мысѣ, гдѣ нынѣ деревушка *Коройсъ* (Korois); на нынѣшнее же мѣсто перенесенъ онъ около 1300 г. Къ этому же времени относятъ и построеніе въ немъ соборной кирки (St. Henriks Domkyrkan), возвышающейся на скалѣ въ глубинѣ площади и составляющей лучшее украшеніе города, равно какъ и переводъ епископскаго мѣстопребыванія изъ кирхшпиля Рянтямяки (Räntämäki) въ Або, находящагося отъ него въ трехъ верстахъ. Въ Рянтямяки существуетъ и по настоящее время одна изъ древнѣйшихъ католическихъ церквей сѣвера — Кирка св. Маріи, построеніе которой приписываютъ царствованію Эрика IX.

Упомянутая соборная кирка, есть замѣчательнѣйшее изъ строеній Финляндіи, какъ по древности, такъ и по красотѣ архитектуры. Она сооружена во имя Генриха, просвѣтителя и перваго епископа Финляндіи, почитаемаго святымъ. Зданіе это, построенное во вкусѣ XIV стол., чрезвычайно величественно и богато. Въ пожаръ 1827 г. оно очень пострадало: органъ, превосходные башенные часы, вмѣстѣ

съ высокимъ шпилемъ и всѣ внутреннія украшенія сдѣлались жертвою пламени. Впослѣдствіи времени кирка эта совершенно исправлена и сгорѣвшія принадлежности замѣнены другими. Хотя погибшій золотой шпиль, замѣненный теперь краснымъ куполомъ съ крестомъ, и заставилъ уступить высотою Абоскую кирку ревельскому Олаю, но все таки она при настоящей высотѣ своей считается четвертою въ свѣтѣ, и какъ бы въ замѣну потери прежняго превосходства, теперь украшена великолѣпною лѣстницею изъ краснаго гранита, широко подымающеюся во всю длину собора. Во внутренности церкви нѣтъ ничего особо замѣчательнаго по древности, кромѣ нѣсколькихъ надгробныхъ памятниковъ, находящихся въ нишахъ церковной стѣны; за то громадный органъ, изъ Стокгольма, покрытый весь живописью и позолотою, поражаетъ зрителя своей массивной грандіозностію. Площадь, на которой стоитъ соборная кирка, однимъ фасомъ примыкаетъ къ рѣкѣ, берега которой весьма красиво украшены эспланадой и дерномъ. На одномъ концѣ площади устроенъ скверъ. Эта часть города очень красива. Другая площадь назначена для военныхъ экзерцицій и парадовъ и устроена по системѣ Макъ-Адама (подобно Царицыну лугу въ Петербургѣ). На этой площади находится театръ-акціонеровъ, обширное зданіе съ прекрасной залой. Позади собор. церкви, тотчасъ за домами, возвышается скала, подымающаяся на 350 фут. надъ поверхностію моря, и на ней построена ротондой обсерваторія, впослѣдствіи упраздненная здѣсь и переведенная вмѣстѣ съ университетомъ въ Гельсингфорсъ. Нынѣ это зданіе занимается навигаціонною шко-

лой. Видъ съ балконовъ этого зданія безподобный: весь городъ, съ улицами и дворами, какъ на ладони.

На другой сторонѣ рѣки, также на скалѣ, противъ длинной и широкой улицы находится красивое зданіе для помѣщенія полиціи.

Противъ Кирки находится обширное зданіе бывшаго университета, начатое еще при королѣ Густавѣ IV и перестроенное послѣ пожара. Оно носитъ странное имя *Омнибуса* (omnibus), потому что въ немъ помѣщены: Гофгерихтъ, квартира губернатора, Духовная консисторія, Банкъ, Почтамтъ, и др. учрежденія.

Кромѣ его, много и другихъ общественныхъ и казенныхъ зданій, въ числѣ которыхъ замѣчательнѣйшія: *домъ призрѣнія бѣдныхъ*, домъ *сельскаго хозяйства; корабельная верфь*, *городская тюрьма; навигаціонная школа* и проч. Всѣ эти зданія содержатся въ удивительномъ порядкѣ и изумительной чистотѣ. Въ домѣ сельскаго хозяйства превосходно плетутъ кружева, работаютъ ковры и вуали и ткутъ полотна и столовое бѣлье, не уступающія въ добротѣ и рисункахъ голландскимъ. Заведеніе это пользуется большою извѣстностію и многочисленными заказами.

На верфи строятся не только купеческія суда, но даже и военныя; здѣсь построено нѣсколько кораблей для Американской компаніи; множество судовъ меньшаго размѣра для нашего флота; пароходы Кн. Меншиковъ, Муртай и др. Работа Финновъ по части кораблестроенія, превосходна, и сосна финляндская, какъ дознано уже опытомъ, весьма прочна и крѣпка.

Весьма замѣчательны также: благотворительное заве-

деніе, въ которомъ содержится около 200 бѣдныхъ на счетъ церковныхъ суммъ, и вольный и смирительный рабочіе дома.

Городскіе лавки въ Або гораздо богаче и изящнѣе чѣмъ въ другихъ городахъ Финляндіи, но всѣ они безъ вывѣсокъ (какъ Англійскій магазинъ въ Петербургѣ).

Въ лавкахъ и магазинахъ множество русскихъ издѣлій и иностранныхъ товаровъ, которые весьма не дороги, по причинѣ низкихъ пошлинъ по финляндскому тарифу. Въ книжныхъ лавкахъ можно найти французскія, нѣмецкія и даже русскія книги; большинство же продажи составляютъ шведскія и учебныя, печатаемыя въ Финляндіи съ одобренія здѣшней цензуры.

Гостинница хороша и опрятна и въ ней пріѣзжающій знакомится съ шведскою кухней и ихъ комнатной комфортабельностію.

Близъ самаго города, за Гельсингфорсской заставой, находится заведеніе искуственныхъ минеральныхъ водъ и колодезь съ желѣзистою цѣлительною водою. То и другое расположено въ прекрасномъ ботаническомъ саду, принадлежащемъ обществу Финляндскаго садоводства. Воды эти, до открытія Гельсингфорскихъ, были въ славѣ, и число пользовавшихся ими было очень значительно.

На краю города находится кладбище, о которомъ есть въ народѣ преданіе, что именно на этомъ мѣстѣ епископъ Генрихъ проповѣдывалъ туземцамъ христіанство, почему Финны и называютъ его «*мѣстомъ, гдѣ крестилъ Папа*» («Pispan risti.») Въ день имянинъ этого великаго епископа, 7 Января, прежде большая часть католической Фин-

ляндіи, (до водворенія лютеранства) съѣзжалась въ Або праздновать этотъ день и, вмѣстѣ съ тѣмъ, сбывать разные товары и сельскія произведенія. Это дало начало Абоскимъ ярмаркамъ, которыхъ въ настоящее время 4: 7-го Января, 1 Февраля, 8 Іюня и 3 Сентября. Во время ихъ городъ чрезвычайно оживляется отъ съѣзжающагося во множествѣ народа, и рѣка Аура покрывается лѣсомъ мачтъ и огромною флотиліею лодокъ и челновъ пріѣзжихъ островитянъ, — обитателей шеръ.

Або, имѣя 16,806 ч. жителей, ведетъ значительную торговлю съ Англіею, Россіею, Швеціею, Германіею и Испаніею; изъ послѣдней сюда ввозится въ большомъ количествѣ соль. Отсюда же вывозятся, большею частію, за границу: строевой лѣсъ, деготь и поташъ. Абоскія шеры на нути моремъ въ Гельсингфорсъ, считаются самыми живописными во всей Финляндіи.

2. **Абофорсъ** (станція), лежитъ на рубежѣ Нюландской и Выборгской губерній и составляетъ послѣднюю станцію къ г. Ловизѣ отъ Фридрихсгама. Въ $2^1/_2$ верстахъ отъ нея находятся чрезвычайно любопытныя гранитныя скалы, представляющія собой, какъ образцы натуральнаго распаденія гранитныхъ массъ на гигантскіе квадеры, такъ и въ высшей степени интересныя группы отъ природы полированныхъ стѣнъ и холмовъ, значительной величины и различной формы, извѣстныхъ здѣсь подъ общимъ названіемъ «*Баранъихъ лбовъ*».

3. **Авасакса**, гора, лежащая въ 70 слишкомъ верстахъ къ сѣверу отъ г. Торнео, куда туристы стекаются къ кануну Иванова дня ($\frac{11}{23}$-го іюня) смотрѣть на дискъ

полуночнаго солнца *. Къ ней можно проѣхать не переправляясь чрезъ р. Торнео и не въѣзжая въ городъ Торнео, лежащій на правомъ берегу сей послѣдней. Дорога, ведущая къ ней гориста, довольно узка и для большихъ экипажей требуетъ особенной осторожности. На послѣдней станціи, *Юрвь*, отъ которой Авасакса находится въ 10 верстахъ, довольно тѣсное помѣщеніе, но вблизи около кирки *Алькула* (Alkula) расположенъ домъ пастора, обязательное гостепріимство котораго уничтожаетъ это неудобство. Отъ этой станціи до горы идетъ хорошая и безопасная дорога, а близъ самой горы, почти у ея подошвы (въ гейматѣ *Ханнукалъ*), вправо отъ дороги, находится крестьянскій домъ, гдѣ можно остановиться и получить проводника. Изъ множества горъ, наполняющихъ окрестности, Авасакса, самая высокая и хотя она не крута, однакожъ восхожденіе на нее довольно трудно, по множеству большихъ, острыхъ камней, мѣстами лежащихъ цѣлыми грядами на ея скатѣ. Въ направленіи, по которому обыкновенно на нее взбираются, она расположена уступами, и нѣкоторые изъ нихъ отдѣлены другъ отъ друга громадными утесами; входъ на нее со стороны рѣки еще труднѣе. Весь путь, отъ подошвы до вершины горы, составляетъ версты полторы, хотя отвѣсная высота ея менѣе версты.

На вершинѣ горы, каждаго путешественника, встрѣчаютъ мѣстные граверы, которые часто еще съ послѣдней

---

* Изъ Торнео можно видѣть его во всю ночь, но неиначе, какъ развѣ съ колокольни.

станціи конвоируютъ его экипажъ, слѣдуя около него бѣгомъ и въ перегонку съ лошадью,—а здѣсь, вооруженные рѣзцами и другими инструментами, показывая на лежащіе вблизи камни, предлагаютъ ему обезсмертить его имя, изсѣкши на этихъ камняхъ начальныя буквы имени и фамиліи на память посѣщенія горы Авасаксы.

Названіе горы не имѣетъ значенія на Финскомъ языкѣ, и потому нельзя объяснить происхожденія этого имени. Видъ съ горы обширенъ и разнообразенъ: его составляютъ горы, разбросанныя въ различномъ отдаленіи и живописно выступающія одна изъ за другой; четыре озера и рѣка Торнео со впадающею въ нее р. Текели. Торнео протекаетъ у самой подошвы горы, съ западной ея стороны и плывущія по ней лодки, съ вершины горы кажутся движущимися червячками.

Въ полночь кануна Иванова дня, весь дискъ солнца показывается на горизонтѣ и, повидимому, остается нѣсколько времени неподвижно. Это короткое время (около получаса) пребыванія солнца на одной высотѣ, замѣняетъ здѣсь ночь.

Тамъ же, на вершинѣ горы, стоитъ небольшой столбъ съ жестянымъ ящикомъ и надписью: *для бѣдныхъ*.

4. **Аландскіе острова.** Въ углу, составляемомъ соединеніемъ заливовъ: Ботническаго и Финскаго, находится множество острововъ. Ближніе изъ нихъ къ Финляндскому берегу имѣютъ общее наименованіе Финскихъ шеръ, дальніе же называются *Аландскими островами* и составляютъ отдѣльную группу. Въ срединѣ всего этого архипелага, находится пространство открытаго моря (въ 20

вер.) въ родѣ озера или бассейна называющагося Лапвеси *.

Аландскіе острова издревлѣ составляли особый округъ и были столь же важными для Швеціи, какъ нынѣ для Финляндіи. Всѣ они, равно какъ и шеры, за исключеніемъ весьма немногихъ, населены Шведами. Жители ихъ, въ числѣ 15, 877 ч. пользуются довольствомъ, хотя почти всѣ бросили земледѣліе и занимаются только мореплаваніемъ. Многіе изъ нихъ имѣютъ свои, такъ называемыя *Аландскія лодки;* другіе же нанимаются въ юнги и матросы на купеческія суда. Почти всѣ они понимаютъ порусски, по случаю постоянно бывшаго квартированія войскъ. Группа Аландскихъ острововъ имѣетъ въ длину отъ сѣверо-запада къ юговостоку 12 швед. миль (по 10 рус. верстъ каждая), большая ширина ихъ простирается до 10 миль; поверхность Аландскаго уѣзда составляетъ 229 квадр. геогр. миль, а окружность острововъ слишкомъ 34 мили. Во всей этой группѣ, есть много безлѣсныхъ и голыхъ скалъ и нѣсколько острововъ, хотя и производящихъ траву и мелкій лѣсъ, но необитаемыхъ и служащихъ только пастбищами для стадъ. На Аландскихъ островахъ нѣтъ городовъ, а сборныя мѣста находятся при киркахъ, какъ было въ глубокой древности. Такихъ главныхъ ки-

---

* Между Аландскими островами и шерами проливъ (въ 20 вер.) назыв. *Делетъ*, который постепенно съуживаясь и проходя между группою острововъ Фёглэ, соединяется съ Балтійскимъ моремъ посредствомъ *Лензунда*. Проливъ *Шифтетъ*, отдѣляетъ Аланд. остр. отъ Абоскихъ шеръ.

рокъ (moberkyrkor) восемь, а второстепенныхъ, или часовень (kappellar) — семь.

На пространнѣйшемъ изъ всѣхъ этихъ острововъ, называемомъ *большимъ или твердымъ Аландомъ*, имѣющимъ болѣе 30 верстъ въ ширину и 48 въ длину и лежащимъ въ 150 вер. отъ Або, — находилась крѣпость *Бомарзундъ* (на западномъ берегу острова) военныя постройки которой, удивляли всѣхъ своею прочностію, массивностію и гигантскими формами. Почва этого острова превосходна и лѣсъ растущій тамъ достигаетъ громадныхъ размѣровъ. Въ одной мили отъ Бомарзунда, лежатъ развалины замка *Кастельгольма*, окрестности котораго очень живописны, но о самыхъ развалинахъ нѣтъ ни какихъ историческихъ свѣдѣній. — Къ этому Аланду примыкаютъ острова: съ запада *Эккерэ* и съ востока *Вордэ* и *Лумпарландъ*.

Вторая группа Аланд. архипелага къ юговост. отъ твердаго Аланда состоитъ изъ острововъ *Фёгле*, *Соттуна* и *Кёкаръ*, и третія, къ сѣверовост. отъ него, изъ острововъ *Кумлине*, съ принадлежащею къ одному же приходу, группою острововъ *Бренде*.

Главный промыселъ островитянъ, послѣ мореходства, есть скотоводство. Огромное количество выдѣлываемаго здѣсь масла и разныхъ сыровъ, славящихся своимъ достоинствомъ, составляютъ главный предметъ отпускной торговли.

Б.

Борго, (уѣздный городъ Нюландской губерніи). Замѣчателенъ своею древностью и некрасивостью. Онъ лежитъ въ 57 верстахъ отъ Ловизы; и дорога черезъ все это пространство чрезвычайно узка, извилиста и проложена между громадныхъ скалъ. Улицы города, какъ и дорога къ нему, — кривы, извилисты и узки. Архитектура всѣхъ городскихъ зданій, съ ихъ неправильностями и сплошнымъ краснымъ цвѣтомъ стѣнъ и крышъ, непріятны въ высшей степени для глаза. Но сколько городъ некрасивъ по строеніямъ, столько онъ хорошъ по мѣстному своему положенію, будучи построенъ амфитеатромъ на отлогомъ берегу залива; видъ на него съ сего послѣдняго — очарователенъ.

Борго есть резиденція Боргоскаго епископа, имѣетъ гимназію и 2707 жителей. Онъ играетъ весьма важную роль въ новой исторіи Финляндіи по сейму, бывшему въ немъ въ 1809 году, на которомъ лично и съ торжественнымъ церемоніаломъ присутствовалъ Императоръ Александръ I, когда всѣ представители сословій Финляндіи произнесли присягу на вѣрноподданство русскому престолу, что окончательно и утвердило присоединеніе этой страны къ Россіи.

Пространство (въ 65 верстъ), отдѣляющее Борго отъ Гельсингфорса, есть лучшее по Гельсингфорскому тракту во всѣ стороны, какъ по живописной мѣстности, такъ и по оживленности всего этого разстоянія, заселеннаго

самымъ зажиточнымъ и промышленнымъ народомъ, который большею частью составляютъ шведскіе колонисты, живущіе такъ хорошо и опрятно, что нельзя не восхищаться ихъ довольствомъ и порядочностью домашняго быта.

Борго, подобно г. Вазѣ, славится приготовленіемъ прекрасныхъ чубуковъ, сбывая ихъ въ огромномъ количествѣ по всей Финляндіи, также какъ Гельсингфорсъ шведскимъ табакомъ.

Брагестадъ (уѣзд. городъ Улеоборгской губерніи) основанъ въ 1649 году, лежитъ на берегу Ботническаго залива, на трактѣ изъ Вазы въ Улеоборгъ. Повернувъ около него со ст. Биси на ст. Олилу, можно проѣхать почтовымъ трактомъ въ Каяну къ оз. Улео и водопаду Эмия. Городъ этотъ имѣетъ гавань, около 2½ тысячъ жителей и извѣстенъ, какъ пароходная станція и пунктъ административный; другихъ же какихъ либо достопримѣчательностей не имѣетъ.

Бьерк-э, мѣстечко, лежащее на бьеркэскомъ полуостровѣ, по имени котораго зовутся общимъ именемъ, лежащія близъ него въ два ряда прелестныя шеры на восточной окраинѣ Финскаго залива, первыя по пути моремъ изъ Петербурга въ Выборгъ. Вся эта купна живописныхъ острововъ *, извѣстная по-русски подъ названіемъ «*березовыхъ*» (что и значитъ Бьерк-э) покрыта лѣсомъ, и

---

* Изъ нихъ три большіе: *Бьерк-э*, *Торик-саари* и *Бископсэнз*, образуютъ проливъ *Бьеркэ-зундъ*, имѣющій въ ширину отъ 1½ до 4 верстъ и болѣе 20 вер. въ длину. Этотъ проливъ пред-

интересна для путешественниковъ въ Финляндію, какъ первая, дающая идею объ ея природѣ. Пароходъ, слѣдуя къ Выборгу, извивается между ними, какъ въ лабиринтѣ, доставляя путникамъ калейдескопныя измѣненія прекрасныхъ видовъ.

Бьёрнеборгъ (уѣзд. гор. Бьёрнеборгско-Абоской губер.) Одинъ изъ древнѣйшихъ городовъ Финляндіи, получившій городскую привилегію еще въ 1558 году. Онъ составляетъ южную оконечность Эстерботніи, (занимающей весь берегъ Ботническаго залива до шведской границы, т. е. до г. Торнео). Находясь на самомъ берегу залива, гдѣ имѣетъ удобную гавань, и въ 140 верст. сухопутнаго разстоянія отъ Або, онъ ведетъ значительную торговлю, пользуется изобиліемъ и имѣетъ прекрасный видъ съ моря. Но не смотря на всѣ историческія данныя, на 6320 жит., на развитіе торговли и благосостоянія, городъ этотъ не можетъ похвалиться ни древними, ни изящными зданіями. Къ сѣверу отъ него, горы уже начинаютъ исчезать и мѣстность является большею частью плоская и ровная, наполненная множествомъ болотъ, значительныхъ озеръ и рѣкъ, пересѣкающихъ Эстерботнію по всѣмъ ея направленіямъ. Общій характеръ здѣшнихъ рѣкъ—быстрота и мелководіе. Превосходныя дороги въ Эстерботніи не пролегаютъ подобно другимъ финляндскимъ между громадныхъ скалъ, или из-

---

ставляетъ превосходное мѣсто для якорныхъ стоянокъ, и такъ глубокъ, что самые большіе корабли могутъ пройти по немъ и въ любомъ мѣстѣ бросать якорь, даже близко самаго берега.

гибающимся по горамъ, а прямо прорѣзываютъ длинныя и безконечныя степи, между которыми, особенно ближе къ Торнео, есть прелестные ландшафты.

На берегахъ здѣшнихъ рѣкъ и озеръ, и въ особенности на днѣ ихъ, находятся во множествѣ раковины и весьма замѣчательныя окаменѣлости.

Лошади здѣшнихъ станцій чрезвычайно крѣпки и рысисты, зато самыя станціи, въ особенности ближе къ Улеоборгской губерніи и въ ней, очень плохи; но на этихъ станціяхъ, обращаетъ на себя вниманіе слѣдующая оригинальная картина: женщины съ длинными, распущенными по плечамъ волосами, ведутъ навстрѣчу путнику подъ узцы своихъ лошадей, предоставляя на выборъ лучшихъ; разумѣется, большая часть туристовъ, выбираетъ тѣхъ лошадей, у которыхъ покрасивѣе вожатыя, и такимъ образомъ, вмѣсто кучера является на козлахъ эстерботнянка. Всѣ женщины въ этой странѣ отличаются бойкостью и веселостью, и вмѣстѣ съ этимъ, строгостью и чистотою нравовъ.

B.

Ваза (губернскій городъ Вазаской губерніи). Основана шведск. корол. Густавомъ III Вазою, въ 1776 г., лежитъ на берегу Ботническаго залива, имѣетъ Гофгерихтъ, древнюю кирку, гавань и 3424 ч. жителей. Улицы его кривы и узки,

и обстроены большею частью красными деревянными домами; достопримѣчательностей особыхъ нѣтъ.

Рожь вазаская пользуется повсемѣстною славою и развозится изъ Эстерботніи въ большомъ количествѣ для посѣва въ разныя губерніи Россіи, особенно въ С. Петербургскую и Псковскую, гдѣ, будучи употребляема при лучшей обработкѣ земли, въ пять или шесть лѣтъ обращается, отъ свойства земли, совершенно въ русскую, и требуетъ обновленія сѣменами. Жители Вазы въ большомъ количествѣ занимаются дѣланіемъ чубуковъ для мѣстной и иногородней продажи.

Валаамъ (островъ съ монастыремъ) лежитъ въ сѣверозападной части Ладожскаго озера и славится, находящейся на немъ *Спасопреображенской обителью*. Островъ этотъ какъ по нравственному, такъ и естественному своему положенію придаетъ особенную занимательность Ладожскому озеру. Появляясь сначала дымчатою полосою на краю безбрежныхъ водъ, онъ, по мѣрѣ приближенія, образуетъ темный, лѣсистый островъ, нередъ которымъ другой островъ *Мигарка*, кажущійся издали чѣмъ-то въ родѣ нѣсколькихъ деревянныхъ строеній, и уже вслѣдъ за симъ послѣднимъ, обнаруживается Валаамъ, во всей красѣ своего скалистаго берега, покрытаго лѣсомъ. Съ югозападной стороны, берегъ этотъ разрывается особымъ входомъ, въ родѣ воротъ, за которыми виднѣется круглый и просторный водоемъ, наподобіе двора. Переходъ отъ шумной и пустынной равнины озера въ этотъ тихій водоемъ, съ воздухомъ, насыщеннымъ запахомъ луговъ и хвойнаго лѣса, съ гладкими, какъ зеркало водами,

отражающими солнце, поразителенъ и пріятенъ въ высшей степени.

На мысѣ съ правой стороны этого входа, возвышается крестъ, указывающій входъ въ гавань, а поодаль отъ него, у береговой подошвы, стоитъ часовня во имя св. Андрея Первозваннаго.

По сказанію лѣтописи Нестора, св. Апостолъ Андрей, проповѣдуя Евангеліе между славянами, занимавшими тогда значительную часть нынѣшней европейской Россіи, былъ не только въ Кіевѣ, но и въ Новгородѣ; а по нѣкоторымъ свидѣльствамъ, даже и ниже его за 60 верстъ по р. Волхову, въ Грузинѣ *. По мѣстному же преданію св. Апостолъ доходилъ въ ладьѣ до Валаама и благословилъ островъ каменнымъ крестомъ **. Согласно этому преданію изстари и находится здѣсь часовня.

Прелестную и природную гавань эту называютъ «*Никоновой*». Она составляетъ верхній конецъ южнаго залива, того же имени, и отсюда пароходъ сворачивая влѣво, проходитъ по заливу между множествомъ острововъ, носящихъ кромѣ собственныхъ именъ, общее названіе «Русскихъ скалъ». Среди одного изъ нихъ (Пейбевскаго) находится «*Малая Никонова пристань*» самая удобная и безопасная на всемъ островѣ, гдѣ суда могутъ стоять, во время сильной бури на озерѣ, даже безъ якоря, на одномъ береговомъ канатѣ. Выйдя изъ этой пристани опять

---

* Ядро Рос. Импер., с. Хилкова, Моск. 1784 г., стр. 62.

** Валаамск. рукоп. «Оповѣдь», стр. 12. Матер. для Статистики Рос. Имп. Спб. 1841 г., ч. 2, стр. 59.

въ озеро, и миновавъ нѣсколько другихъ заливовъ и острововъ, пароходъ, среди купны разнообразныхъ шеръ входитъ въ монастырскій заливъ, гдѣ, слѣдуя извилистымъ путемъ между этими островками на протяженіи слишкомъ полторы версты, наконецъ достигаетъ стѣнъ Валаамской обители. Съ лѣвой стороны монастырскаго залива, на уединенномъ островкѣ, называемомъ «*Крестовымъ*» стоитъ изящная церковь во имя св. Николая Чудотворца, построенная въ византійско-русскомъ стилѣ, по рисунку акад. Горностаева.

Островъ Валаамъ, по изслѣдованію геологовъ, не имѣетъ еще и до сихъ поръ полнаго естественнаго развитія, въ каковомъ находятся окружающія его мѣста. Составляя по ихъ соображеніямъ громадную скалу Ладожскаго озера, онъ за 1000 лѣтъ назадъ выдавался изъ воды несравненно менѣе чѣмъ теперь; но и тогда уже, что видно изъ исторіи, былъ извѣстенъ, какъ удобная пристань во время противныхъ вѣтровъ на озерѣ. Названіе его «*Валамо*» происходитъ отъ Финскаго слова «*варама*» — значущаго «*горная земля*» и потомъ замѣнилось Шведскимъ словомъ «*Валла-мо*» означающимъ «*высоту*» *.

Въ концѣ X вѣка Валаамъ заселенъ былъ греческими иноками, которые, явившись здѣсь для распространенія христіанства между Корелами на сѣверѣ Новгородской области, тогда же, какъ говоритъ преданіе **, и учредили на

* Точно такъ названіе сосѣдняго съ Валаамомъ г. Сердоболя, зовущагося по фински Сардо-валла, т. е. разрушенныя высоты.

** Тоже валаам. рукопись «Оповѣдь.»

немъ обитель. Основателемъ ея называютъ св. Сергія, родомъ грека, привлеченнаго сюда усердіемъ евангельской проповѣди, отъ котораго принялъ крещеніе и другой въ послѣдствіи сподвижникъ его св. Германъ, называвшійся въ язычествѣ *Мунгомъ*. Существованіе въ это время обители подтверждаютъ и другія постороннія преданія *. Въ исторіи россійской Церкви, Валаамская обитель появляется на видъ лишь въ XV вѣкѣ, когда Россія, начинавшая оправляться послѣ раззоренія Татаръ, стала посредствомъ своихъ иноковъ распространять христіанство на своемъ сѣверѣ, строить церкви и учреждать монастыри. При митрополитѣ Кипріанѣ (также родомъ грекѣ) Валаамскіе иноки были уже извѣстными просвѣтителями Кореловъ, обселявшихъ Ладожское озеро **. Съ половины этого столѣтія, когда Новгородъ былъ подчиненъ Московскому приказу, обитель Валаама, раззоряемая безпрестанными войнами на берегахъ Ладожскаго озера, стала упадать и совершенно бы уничтожилась, еслибъ не была постоянно поддерживаема усердіемъ Россійскихъ государей, которые всѣ, начиная съ царя Василія Іоанновича, щедро жаловали ее разными пожертвованіями. Во время Шведскаго владычества въ этой странѣ, она до такой степени была раззорена ***, что иноки принуждены были изъ нея бѣжать, и,

---

* Кёнигбергской списокъ, стр. 90. Никоновская лѣтопись стр. 100—112.

** Ист. Іерархіи, Т. II. ст. XI. Ист. Русск. Церкви. Спб. 1838 г. стр. 83.

*** Отчего и не сохранилось до нашего времени никакихъ въ ней древнихъ памятниковъ.

уже въ началѣ XVIII вѣка, по завоеваніи Петромъ Великимъ Ингерманландіи и Кореліи, обитель снова возникла, постепенно развилась и процвѣла до нынѣшняго благосостоянія.

На лѣвомъ отвѣсномъ берегу Монастырскаго залива, возвышаются двухъэтажныя кельи обители; подгорье этого берега украшено двумя уступами садовъ, разведенныхъ на мѣстѣ каменныхъ обваловъ. Нижній изъ нихъ, наполненъ цвѣтами, верхній — плодовыми деревьями. Оба сада чрезвычайно плодоносны и едвали не есть единственные во всей Кореліи. За монастырскою горою, у низменнаго берега, находится пристань обители, гдѣ останавливаются параходы и всѣ прибывающія лодки. На право передъ пристанью двухъэтажный каменный домъ, назначенный для временного пріюта бѣдныхъ; влѣво же отъ пристани, мимо упомянутыхъ садовъ, идетъ по гранитной лѣстницѣ съ площадками, дорога къ обители на вершину монастырской горы, и потомъ слѣдуя кленово-липовой аллеей доводитъ до св. воротъ, видъ откуда на заливъ — великолѣпный!

Передній фасъ монастыря составляютъ два крыла двухъэтажныхъ каменныхъ келій, соединенныхъ сводами св. воротъ, надъ которыми возвышается церковь св. Ап. Петра и Павла. Другія постройки обители размѣщены на двухъ ея дворахъ, огражденныхъ отвсюду флигелями келій, въ слѣдующемъ порядкѣ: на внѣшнемъ дворѣ—направо цейхгаусъ, налѣво—гостинница для богомольцевъ, замѣтная по огромному крыльцу; на внутреннемъ дворѣ, куда ведутъ другія ворота, подъ келіями — направо, зимняя церковь во имя Успенія Божіей Матери; налѣво, еще келіи и двухъэтаж-

ный соборъ. Нижняя церковь сего послѣдняго: во имя Валаамскихъ чудотворцевъ — Сергія и Германа, гдѣ и почиваютъ ихъ мощи; а верхняя во имя Преображенія Господня, гдѣ очень замѣчательны три образа: надъ входомъ въ церковь и два запрестольные. Между соборомъ и церковію Успенія находится ризница, гдѣ между прочими вещами особенно замѣчательны: изъ древнихъ,—шелковый набедренникъ, пожертвованный кн. Д. М. Пожарскимъ и сосуды, ковчегъ и ризы, принесенныя въ даръ обители Императрицею Елизаветою Петровною; изъ новыхъ же,—коллекція ризъ, пожертвованныхъ Имп. Александромъ I-мъ, и изящные серебряные сосуды, отъ Вел. Кн. Константина Николаевича. Передъ папертью собора воздвигнута гранитная пирамида съ надписью, въ память пребыванія въ обители Имп. Александра I. въ 1819 г.; а на подошвѣ монастырской горы, со стороны залива, въ нижнемъ саду — курганъ изъ цвѣтовъ съ мраморнымъ памятникомъ, означающій мѣсто откуда В. К. Константинъ Николаевичъ началъ срисовывать видъ обители и подпись на отвѣсѣ противуположнаго берега залива, гдѣ онъ этотъ видъ окончилъ.

На западной сторонѣ внутренняго двора, среди братскихъ келій, находятся келіи игумена, на южной,—поварня, трапезная и церковь во имя св. Николая. На внѣшнемъ дворѣ, съ лѣвой стороны отъ воротъ канцелярія, а съ правой библіотека, гдѣ между рукописями есть очень рѣдкія и замѣчательныя. На этомъ же дворѣ, противъ воротъ,—больница съ двухъэтажною церковію, престолы которой: нижній во имя Живоноснаго Источника; а верхній,

во имя Св. Троицы. Въ первой есть замѣчательный образъ «Жертвоприношеніе Исаака.»

Внѣ обители, по лѣвую сторону, находится монаст. кладбище, среди котораго указываютъ мѣсто могилы Шведскаго Короля Магнуса, будто бы занесеннаго бурею на этотъ островъ и впослѣдствіи постриженнаго и скончавшагося въ монастырѣ, вопреки сказаніямъ Шведскихъ лѣтописей, положительно удостовѣряющихъ о смерти этого Короля въ Норвегіи.—Далѣе за кладбищемъ идутъ разныя хозяйственныя постройки, оканчивающіся деревянной мѣльницей при маленькомъ прудѣ.

Штатъ монастыря (утвержденный въ 1850 г.) состоитъ изъ 1 игумна и 99 монашествующей братіи разныхъ чиновъ.

На сѣверной сторонѣ скалистаго острова, составляющаго противуположный берегъ монастырскаго залива, находится Валаамскій скитъ, дорога въ который отъ обители идетъ чрезъ заливъ и лѣсъ на разстояніи $1^1/_2$ версты. Онъ помѣщенъ на островѣ на обнаженной гранитной площадкѣ, окруженной со всѣхъ сторонъ густымъ, безмолвнымъ лѣсомъ. Его составляютъ: красивая двухъэтаж. церковь во имя «Всѣхъ Святыхъ» и 9-ти Чиновъ Ангельскихъ и два отдѣленія примыкающихъ къ ней келій; все это обнесено оградой съ круглыми башнями по угламъ.

Къ сѣверу же отъ главной обители, также въ полуторѣ верстѣ разбросаны отдѣльные скиты, или пустыни, названія которыхъ сохраняютъ имена занимавшихъ ихъ прежде отшельниковъ.

Въ 7-ми верст. отъ обители еще сѣвернѣе, на такъ на-

зываемомъ «*Св. островъ*» расположенъ древній уединенный скитъ *Св. Александра Свирскаго*, извѣстный подъ названіемъ «*Стараго Валаама.*» Этотъ островокъ считается самымъ высокимъ между всѣми Валаамскими островами и гранитные берега его, почти со всѣхъ сторонъ отвѣсные, такъ правильно разбиты трещинами, въ скалахъ, что онъ издали кажется какъ будто крѣпостію, сложенною нарочно изъ огромныхъ камней. Въ память пребыванія здѣсь св. Александра, выстроена часовня во имя его.

Дикая растительность на остр. Валаамѣ, равно какъ и на окрестныхъ берегахъ Ладожскаго озера не разнообразна, соотвѣтственно почвѣ; искусственная же, отличается особеннымъ плодородіемъ.

Богомольцы и любопытные стекаются на Валаамъ въ значительномъ количествѣ (болѣе 3 т. ч.) два раза въ годъ: около Благовѣщенія и къ дню св. Ап. Петра и Павла.

Варкаусъ (желѣзный заводъ) лежитъ близь г. Куопіо, на почтовомъ трактѣ въ этотъ городъ, между станціями *Катисенлаксомъ* и *Тукіансало*, при проливѣ того же имени, соединяющемъ воды Сайминской системы и образующемъ здѣсь стремительный и живописный *водопадъ*, для обхода котораго прорытъ особый каналъ. Заводъ этотъ, въ которомъ соединены литейная мастерская съ пильною мѣльницею, по отличному своему устройству, равно какъ и Варкаусскій водопадъ заслуживаютъ особаго любопытства и вниманія.

Вильманстрандъ (уѣздн. гор. Выборгской губ.) Ос-

нованъ въ 1656 г., лежитъ на берегу Сайминскаго озера въ 51½ верст. отъ Выборга, въ 225 отъ Гельсингфорса и 189 отъ Петербурга. Имѣетъ болѣе тысячи чел. жителей; хорошую гостинницу для пріѣзжающихъ и деревянную лютеранскую церковь весьма оригинальной архитектуры, поражающей новый глазъ, но впрочемъ почти общей для всѣхъ финскихъ кирокъ. Около нея расположена высокая колокольня, съ которой превосходный видъ на Сайминское озеро. Вильманстрандъ, бывшая крѣпость, теперь упраздненная, въ 1741 г. взятъ Русскими съ боя и въ 1747 г. присоединенъ къ Россіи по Абоскому миру. Земляныя укрѣпленія его еще доселѣ находятся на мысу, вдающемся въ Сайминское озеро, и вмѣщаютъ въ себѣ русскую церковь и обывательскія зданія. Городъ, кромѣ административнаго значенія, ничего особо замѣчательнаго не имѣетъ.

Вуокса (рѣка) беретъ свое начало изъ юговосточнаго угла большаго плеса Сайминскаго озера и протекая первыя 50 верстъ, до окрестностей кирки св. Андрея, имѣетъ въ ширину отъ 25 до 150 саж.; потомъ постепенно расширяется болѣе чѣмъ въ версту. Прорываясь въ верхней своей части, чрезъ гранитныя скалы, она образуетъ множество большихъ пороговъ, между которыми извѣстнѣйшій «*Иматра*» *, въ 6-ти верстахъ отъ истока этой рѣки. Ниже Иматры извѣстны еще пороги: «*Кюрекоски* и *Валлин-коски*.» Берега Вуоксы на всемъ этомъ протяженіи большею частію возвышенны и круты, противъ же пороговъ мѣстами отвѣсны и вообще покрыты узкою по-

* См. букву И.

лосою перелѣска вдоль самой рѣки. На этомъ протяженіи ея находятся три паромныя переправы: у дер. Сійтола, гдѣ при ширинѣ рѣки въ 125 саж. теченіе столь быстрое, что вода не замерзаетъ и зимою; противъ кирки Яскисъ и противъ кирки св. Андрея.

На протяженіи слѣдующихъ 50 верстъ, (до ст. Кивиніеми) Вуокса образуетъ два большіе озера, соединяющіеся между собою порогомъ и проливомъ.

Отъ ст. Кивиніеми Вуокса круто поворачиваетъ на сѣверъ и въ этомъ направленіи протекая остальныя 50 верстъ, изливается, ниже Кексгольма, двумя рукавами въ Ладожское озеро. У своего устья, она образуетъ нѣсколько пороговъ, около которыхъ находятся паромныя переправы у дер. Тіуранкюля и противъ самаго Кексгольма; черезъ сѣверный же рукавъ ея перекинутъ мостъ.

На всемъ своемъ 150 верстномъ протяженіи р. Вуокса, имѣя до 200 фут. паденія и будучи наполнена многочисленными и стремительными порогами, не только вовсе несудоходна, но даже нигдѣ не переходима и въ бродъ.

Выборгъ, (губернскій гор. Выборгской губ.) древняя столица Корелiи и одинъ изъ древнѣйшихъ городовъ Финляндіи, основанный въ 1293 году. Онъ расположенъ въ глубинѣ Выборгскаго залива, составляющаго часть Финскаго и состоитъ изъ крѣпости, форштатовъ и собственно города. Изъ числа 6000 его жителей, большая часть, потомки выходцевъ древней Даніи и Германіи, свыкнувшіеся съ языкомъ и обычаями Финновъ, и составляющіе странное смѣшеніе нравовъ и языка.

Изъ двухъ форштатовъ его: Выборгскаго и Петербургскаго, (изъ которыхъ первый лежитъ на Петербургской, а вторый на Вильманстрандской дорогахъ) послѣдній, далеко еще до города начинается красивыми отдѣльными дачами и оканчивается тѣнистымъ бульваромъ, идущимъ вплоть до городскихъ воротъ. Строенія въ городѣ весьма древнія, построенныя во вкусѣ былыхъ временъ и все болѣе каменныя. Улицы узки и неправильны, но содержатся въ удивительномъ порядкѣ. Въ городѣ двѣ площади: одна, при Петербургскомъ въѣздѣ, (назначенная для военныхъ экзерцицій), другая на склонѣ горы; обѣ вымощены и обстроены прекрасно. На первой находится Лютеранская церковь, на второй Православный соборъ. Кромѣ того здѣсь есть Финская кирка и Католическій Доминиканскій костелъ. Городъ имѣетъ много каменныхъ казенныхъ и общественныхъ зданій, Гимназію, 5 другихъ учебныхъ заведеній, разныя лавки (среди которыхъ есть двѣ книжныя,) театръ, кондитерскія и нѣсколько гостинницъ, изъ которыхъ лучшія *Hôtel de société*, *Motti*, *Або* и проч. За Петербургскимъ форштатомъ раскинутъ городской садъ, довольно обширный и тѣнистый. На противоположной сторонѣ города, на гранитномъ возвышеніи расположенъ другой садъ, извѣстный подъ названіемъ «*Promenade*», гдѣ отъ бесѣдки, [illegible]ленной на гребнѣ скалы, открывается [illegible]великолѣпн[illegible] на городъ и заливъ; въ немъ нахо[illegible]ся бо[illegible]ень, съ котораго Петръ I, во время [illegible]ды В[illegible]атривалъ городскія укрѣпленія.

Осо[illegible]ны примѣчанія развалины древняго зам[illegible], ещ[illegible]остигшихъ городъ въ продолжи-

тельный періодъ его существованія. Развалины эти находятся на большомъ островѣ у въѣзда въ городъ съ Гельсингфорскаго тракта. Замокъ частію подновленъ и превращенъ въ арестантскія казематы, частію же оставленъ въ разрушенномъ видѣ. Возлѣ его развалинъ возвышается древняя полуразрушенная и совершенно оставленная башня. Она была нѣкогда живою могилою древнихъ обитателей Кореліи, непокорившихся власти Христіерна II.

Подлѣ замка, чрезъ южное устье Саймінскаго канала*, перекинутъ прекрасный чугунный мостъ, устройство котораго очень любопытно: во время прохода судовъ, онъ не поднимается и не отводится въ стороны, какъ нѣкоторые мосты, но посредствомъ машины уводится въ тонель, сдѣланный подъ набережною и скрывается подъ землею. Въ одну минуту, какъ бы по волшебству, этотъ мостъ изчезаетъ, и какъ скоро пройдетъ судно, онъ снова выкатывается изъ подземнаго тонеля и ложится чрезъ каналъ.

Но лучшую занимательность Выборга составляетъ знаменитый «*Mon-Répos*» садъ Барона Никодаи, расположенный въ $2^1/_2$ верстахъ отъ города. Отправясь черезъ Выборгскій форштадъ по Гельсингфорской дорогѣ, нужно свернуть на право и слѣдуя въ этомъ направленіи, достигаешь въ полчаса ходьбы до этого прославленнаго сада. По воскресеньямъ онъ открытъ безплатно для всѣхъ гуляющихъ, въ прочіе же дни, съ посѣтителей собирается при входѣ по 10 коп. въ пользу бѣдныхъ, и для того привратница подаетъ прибывшимъ кружку, куда опускаются деньги, и кни-

* См. Саймінскій каналъ, букву С.

гу для записыванія ихъ именъ. Mon-Repos принадлежитъ къ числу самыхъ оригинальныхъ мѣстъ во всей Финляндіи, какъ дикое, странное и живописное произведеніе природы и искусства. Это идеалъ сѣвернаго сада, полгода спящаго подъ грудами снѣга и, съ оживленіемъ природы, блестящаго самыми яркими красками жизни. Кромѣ множества затѣй природы и изящнаго вкуса владѣльца, лучшее мѣсто въ концѣ сада, гдѣ на берегу залива, въ небольшомъ ущельи, обставленномъ высокими скалами, поставлена статуя бога Финской поэзіи «*Вейнемейнена*». Здѣсь въ маломъ видѣ вся Финляндія, съ ея мрачной поэзіей! *

Въ Выборгѣ существуютъ мѣстные пароходы разныхъ компаній, какъ буксирные, для перевода судовъ изъ гавани въ гавань, такъ и значительное число пасажирскихъ. Торговля здѣшняя находится въ цвѣтущемъ состояніи и состоитъ, кромѣ другихъ предметовъ въ вывозѣ отсюда досокъ, простирающемся до громадныхъ размѣровъ. Вообще отпускная торговля цифрою стоимости превышаетъ привозную.

Жизнь здѣсь дешевле, чѣмъ въ Петербургѣ, но дороже, чѣмъ въ прочей Финляндіи. Изъ туземныхъ обычаевъ, здѣсь поражаетъ пріѣзжаго, кромѣ обыкновеннаго, въ нѣмецкихъ городахъ, пѣніе ночныхъ сторожей (клокеновъ), еще старинный обычай сторожа лютеранской церкви: тру-

* Отсюда прекрасный видъ на заливъ, на берегу котораго онъ расположенъ, и на фамильный склепъ, находящійся на большомъ, скалистомъ островѣ.

бить ночью чрезъ каждые полчаса, въ знакъ того, что въ городѣ все обстоитъ благополучно.

Знаменитые Выборгскіе крендели, о которыхъ нельзя судить по продающимся тамъ на улицахъ, заказываются предварительно у мастерицъ, занимающихся этимъ дѣломъ спеціально и адресы которыхъ передаетъ всякій изъ выборгцевъ.

Г.

Гангеудъ (мысъ) выдается длиннымъ полуостровомъ, въ Финскій заливъ, который начиная отъ Выборга и до Бьернеборга, близъ берега, весь усѣянъ скалами, образующими безчисленное множество острововъ, различнаго свойства и объема. До мыса *Ганге*, или *Гангеуда* *, острова эти тянутся параллельно съ берегомъ узкою полосою, но на углу Финляндіи образуютъ обширный архипелагъ, оканчивающійся Аландскими островами и Шведскимъ материкомъ. До мыса Ганге, острова или шеры эти необитаемы и на нѣкоторыхъ изъ нихъ только находятся рыбачьи хижины или пасутся стада; съ Гангеуда же на нихъ появляется уже жизнь. Мысъ этотъ, заселенный нѣсколькими деревнями, находясь на половинѣ пути отъ Петербурга къ Стокгольму, постоянно служитъ станціею для пароходовъ, идущихъ въ

* Имя его, собственно, есть «*Ганге*» (Gangö), а слово *удъ* (udd) означаетъ *мысъ*, *носъ*.

обѣ эти столицы, такъ что здѣсь, одновременно встрѣчается пароходъ, идущій изъ Стокгольма въ Петербургъ, съ пароходомъ, идущимъ изъ Петербурга въ Стокгольмъ. — Онъ имѣетъ 50 верстъ въ длину и при измѣняющемся очертаніи береговъ, отъ 2½ до 17 верстъ въ ширину. Съуживаясь до своего minimum, онъ образуетъ перешеекъ «*Драветъ*», получившій свое названіе отъ того, что Петръ Великій волокомъ перетащилъ здѣсь гребную свою флотилію. На Гангеудѣ были когда-то укрѣпленія, давно уже упраздненныя и оставленныя, дорога къ нимъ гориста и весьма неудобна; кромѣ нихъ, еще на юговосточной оконечности мыса находятся развалины древняго замка *Дротинсберга*. Вообще мѣстность эта особенно замѣчательна глубиною своихъ водъ въ такой степени, что линейные корабли могутъ подходитъ на самое близкое разстояніе къ берегу.

Гамлакарлебю (Уѣзд. гор. Вазаской губер.) основанъ въ 1620 г., лежитъ на берегу Финскаго залива, на самомъ почт. трактѣ изъ Вазы въ Улеоборгъ *, имѣетъ гавань, и болѣе 2300 ч. жителей, въ числѣ которыхъ много богатыхъ и значительныхъ торговцевъ. Городъ этотъ отличается отъ другихъ Финляндскихъ уѣздныхъ городовъ бо́льшею жизнію, движеніемъ на улицахъ и дѣятельностію въ гавани. Особенность его также составляютъ смоляныя крыши на домахъ и многочисленность черноволосыхъ Финновъ, тогда какъ въ прочихъ частяхъ Финляндіи, привилегированный цвѣтъ волосъ ихъ бѣлокурый и свѣтлоры-

* См. Марш. № 4 (k.)

жій. Городъ же самъ по себѣ, кромѣ административнаго значенія, ничего особо занимательнаго непредставляетъ.

Гельсингфорсъ (Столица Финляндіи и губернскій гор. Нюландской губер.) лежитъ на полуостровѣ Финскаго залива, красиво врѣзывающемся въ него извилистыми мысами, и съ моря прикрывается гигантскою крѣпостію Свеаборгомъ *. Въ 7 верстахъ отъ него, при водопадѣ, образуемомъ рѣкою Вандою, при впаденіи ея въ Финскій заливъ, находится небольшое селеніе,—это остатки прежняго Гельсингфорса, основаннаго здѣсь Густавомъ I Вазою, въ 1150 году. Положивши на этомъ мѣстѣ начало города, основатель его назвалъ по имени *Гельсингландіи*, одной изъ Шведскихъ провинцій, дополнивъ его названіе словомъ *форсъ*, означающимъ *водопадъ*. Мелководіе гавани вновь построеннаго города, представлявшее препятствіе къ развитію его торговли, побудило въ послѣдствіи Шведское правительство перенести Гельсингфорсъ на другое, удобнѣйшее мѣсто, и во время королевы Христины въ 1642 году городъ перенесенъ на его нынѣшнее мѣсто, съ сохраненіемъ того же названія; а старый Гельсингфорсъ опустѣлъ, заглохъ и превратился въ маленькую деревушку, существующую и понынѣ подъ названіемъ *стараго города* (Gammal-stad). Въ 1761 и 1809 годахъ страшные пожары истребили почти весь городъ; послѣ нихъ онъ началъ вновь возникать и отстраиваться, но самое цвѣтущее состояніе его началось съ 1819 года, когда сюда изъ Або переведена столица Финляндіи и всѣ главныя присутствен-

* См. букву С.

ныя мѣста. Тогда въ нѣсколько лѣтъ былъ срытъ и уничтоженъ остатокъ прежняго города и вмѣсто его возникла богатая и прелестная столица съ 20 т. жителей. До сихъ поръ, на мысѣ «*Скатудни*» остались еще слѣды испепеленнаго Гельсингфорса, какъ доказательства его перерожденія.

Для того, чтобы лучше обозрѣть весь городъ, весьма полезно вооружиться зрительною трубою и отправиться на здѣшнюю обсерваторію: она здѣсь то же, что Олаевская башня въ Ревелѣ и съ нея видѣнъ Гельсингфорсъ какъ на ладони. Прямо отъ зрителя идетъ Уніонскій проспектъ (Union-gatan) и широкой полосой прорѣзываетъ весь городъ, а паралельныя и перпендикулярныя къ нему улицы, пересѣкаясь подъ прямыми углами, дѣлятъ Гельсингфорсъ на правильные прямые четырехъ-угольники; отъ обсерваторіи проспектъ этотъ ведетъ на Сенатскую площадь (Senats-torget). Съ одной стороны этой площади, во всю ширину ея, поднимается на скалу исполинская лѣстница цѣликомъ высѣченная въ гранитѣ, который служитъ пьедесталомъ обширному Николаевскому Собору, украшенному великолѣпными портикомъ и 5 голубыми куполами. Направо отъ Собора, находится Сенатъ съ изящнымъ также портикомъ, гдѣ на фронтонѣ, среди орнаментовъ виднѣются гербы Россіи и Финляндіи; а на лѣво, — Университетъ и Библіотека.. Поперекъ Уніонскаго проспекта идетъ, такъ называемая Эспланада, — широкая улица съ четырехъугольными, продолговатыми скверами, обсаженными зеленью, и упирается прямо въ театръ. Вся эта улица обстроена прекрасными зданіями, среди которыхъ, одно изъ

самыхъ обширныхъ Sociätet-hus — лучшая городская гостинница для пріѣзжающихъ.

Уніонскій проспектъ, пересѣкаясь подъ прямымъ угломъ съ эспланадою, примыкаетъ къ широкой, гранитной набережной, окаймляющей гавань. По помѣщающемуся здѣсь подвижному рынку и гавани, — это самый оживленный, шумный и живописный уголокъ во всемъ городѣ. Кругомъ панорама великолѣпная и потому гуляющихъ на набережной всегда болѣе, чѣмъ въ городскомъ саду, или въ скверахъ эспланады.

Въ Гельсингфорсѣ нѣтъ, какъ въ другихъ столицахъ, предмѣстій, или смежныхъ съ городомъ бѣдныхъ и худо обстроенныхъ частей; онъ весь красивъ и блестящъ, и ни что такъ не оригинально въ немъ, какъ улицы, прорванныя порохомъ.

Морскія ванны устроены превосходно и приносятъ купающимся большую пользу, въ особенности страждущимъ грудью и геморроемъ, по свойству солено-іодистой воды. Ванны эти находятся близъ города и вмѣстѣ съ зданіемъ комнатныхъ ваннъ и заведеніемъ искуственныхъ минеральныхъ водъ, занимаютъ большое пространство, составляя всѣ вмѣстѣ округъ изцѣленія, называемый «*Урликасборгъ*».

Заведеніе Искуств. Минеральныхъ водъ, расположено на берегу моря, на высокомъ гранитномъ холмѣ; кругомъ воксала паркъ, изъ котораго по длинной аллеѣ, идетъ дорога на самый берегъ моря къ ваннамъ и купальнямъ. Какъ паркъ этотъ, такъ и городской садъ (Kaisaniemi) расположены и растутъ прекрасно. Не подалеку отъ зданія водъ находится знаменитая скала, на которую взбираются

но высѣченной въ ней лѣстницѣ; съ нея открывается превосходный ландшафтъ, заключающій въ себѣ всѣ окрестные острова на большое растояніе.

Морскія купальни устроены въ самомъ морѣ, въ небольшомъ заливѣ; сообщеніе съ ними производится посредствомъ извощиковъ, которыхъ здѣсь весьма много и пароходовъ, съ весьма умѣренною цѣною. Отъ города до купаленъ пролегаетъ отличное шоссе.

Городской садъ расположенъ у петербургскаго въѣзда, на самомъ берегу залива. Это мѣсто очаровательное. Въ саду, на берегу, стоитъ красиво выстроенный трактиръ, гдѣ все можно достать за весьма дешевую цѣну. Съ этимъ садомъ соединяется и садъ Ботаническій.

Изъ зданій Гельсингфорса, особеннаго вниманія заслуживаютъ, послѣ упомянутыхъ: Собора, Сената, Университета съ Библіотекою и Обсерваторіею, еще Финскія Казармы, общественный домъ и другія городскія строенія.

Лучшія гостинницы для пріѣзжающихъ: вышеупомянутый Sociätet-hus, Г. Экмана (обѣ на набережной) и Hôtel de S.-Petersburg. Эта послѣдняя, лучше другихъ отдѣлана, но въ ней очень мало нумеровъ и потому трудно найти свободный.

Изъ ближайшихъ сухопутныхъ окрестностей города, любимыми мѣстами прогулокъ его жителей служатъ: «*Тёлё*» загородный трактиръ, въ 2 верстахъ по Абоской дорогѣ, съ прекраснымъ садомъ на берегу залива и воксаломъ, или мѣсто около водопада р. Ванды *.

* Изъ дальнихъ, интересныхъ пунктовъ, принадлежащихъ Гельсингфорсу, находятся два, на дорогѣ изъ него въ Або, близъ

Окрестности Гельсингфорса съ моря восхитительны. Воды залива усѣяны безчисленнымъ множествомъ острововъ, покрытыхъ или густымъ, мрачнымъ лѣсомъ, или тучными лугами съ живописными рощами, или наконецъ, огромными массами гранита, величественно возвышающимися надъ поверхностію залива. Лучшими изъ нихъ считаютъ острова: *Дегер-э*, *Выллин-э*, *Турюльмъ* и еще нѣкоторые, куда отправляются на маленькихъ увеселительныхъ пароходахъ, или лодкахъ. Судоходный фарватеръ, какъ у Гельсингфорса, такъ начиная и отъ Выборга до Бьёрнеборга и даже до Стокгольма, изгибается между живописными островами скалами (шерами) и пространство между ними иногда такъ узко, что можно думать, что плывешь по маленькой рѣчкѣ.

Гекфорсъ (Станція) лежитъ въ 10 верстахъ отъ Фридрихсгама по Гельсингфорскому тракту къ г. Ловизѣ. Она славится по своему живописному мѣстоположенію. Возлѣ самой станціи протекаетъ рѣка Кюмень *, которая, извиваясь между крутыми берегами, образуетъ въ этомъ мѣстѣ стремительный водопадъ. Вправо отъ станціи, на большой дорогѣ, надъ самымъ водонадомъ перекинутъ мостъ, а по сторонамъ гигантскія скалы, опушенныя зеленымъ мхомъ и рѣдкимъ лѣсомъ. Зимой это мѣсто еще очаровательнѣе: вода, вырываясь изъ подъ оледенѣлой коры Кюмени, съ

станціи *Кирстистодз* (см. карт. № 9) желѣзный рудникъ *Оямо;* въ промежуткѣ между этою и слѣд. ст. *Нюбю* интереснѣйшій стальной заводъ *Фискарсъ* и въ 17 верст. отъ Гельсингфорса къ сѣверовостоку, желѣзный рудникъ *Смльбёле*.

* См. букву К.

шумомъ опускается въ нижнюю ея часть, разбиваясь о громадныя скалы въ фонтаны брызговъ, блестящія удивительно на солнцѣ, и потомъ опять скрывается подо льдомъ. Близъ водопада производится значительная ловля лоховъ (лососей), которые всегда можно достать на станціи свѣжими. Вообще эта станція отличается хорошею рестораціею, умѣренною цѣною и чрезвычайною опрятностію; особенно пріятенъ здѣсь ночлегъ.

Гуйтанери (Гора) лежитъ близъ станціи «Хирстіё» въ 50 вер. къ сѣверу отъ г. Торнео, на пути къ знаменитой горѣ Авасаксѣ *. Она хотя и ниже сей послѣдней, но все таки такъ высока, что съ нея можно также видѣть полуночное солнце, Названіе ея заключаетъ въ себѣ, вѣроятно, испорченное шведское слово Hwitaberg (бѣлая гора), которое она могла получить отъ того, что на ней во множествѣ растетъ *бѣлая* брусника. Отсюда, въ полночь, наканунѣ Иванова дня (23 іюня) дискъ солнца видѣнъ почти во всей его полнотѣ, за исключеніемъ лишь небольшой его части, закрытый горизонтомъ. Гора Гуйтанери отличается бо́льшею дикостію, чѣмъ Авасакса. При спускѣ съ югозападнаго, крутого ската ея, находится открытая большая пещера, подъ навѣсомъ огромныхъ, будто готовыхъ обрушиться утесовъ; одинъ изъ нихъ страшнымъ клиномъ вдается между двумя другими. Пещера эта, неизвѣстно почему, называется «*Королевскою палатою*» (Kuninkaan Kammari).

Съ этой горою еще соединяется та особенная примѣ-

* См. букву А.

чательность, что она достопамятна въ исторіи науки: на вершинѣ ея, 125 лѣтъ назадъ, производила свои наблюденія извѣстная Французская Экспедиція, снаряженная подъ начальствомъ Мопертюи (Maupertuis) для опредѣленія формы земли.

Гутъ-ярви (Станція) лежитъ на почт. трактѣ изъ Тавастгуса въ Таммерфорсъ (въ 60 верст. отъ перваго). Замѣчательна своей восхитительною мѣстностію. За 4 версты до этой станціи безчисленныя озера соединяются прорытымъ сквозь горы каналомъ, чрезъ который здѣсь перекинутъ длинный мостъ, какъ бы для возможности любоваться съ него во всѣ стороны видами живописнаго горнаго хребта, сверкающими разнообразно озерами и переливами всѣхъ цвѣтовъ зелени густаго лѣса.

Позади Гутъ-ярви картинный хребетъ оканчивается и дорога опускается въ широкую долину, на правой сторонѣ которой поднимается величественная гора *Кангасала* *.

И.

Иматра (Водопадъ) находится въ 59 верстахъ отъ Выборга, въ началѣ почтовой дороги изъ Вильманстранда въ Сердоболь, на р. Вуоксѣ, въ 6 верстахъ отъ истока сей послѣдней изъ Саймінскаго озера и въ 4 отъ станц. Сійтола. Рѣка Вуокса**, выйдя изъ озера Саймы, на 6 верстѣ

* См, букву К. ** См. букву В.

своего теченія вступаетъ въ глубокую разсѣлину гранита, шириною не болѣе 9, а длиною до 40 саженъ и съ паденіемъ около 50 фут. Выше и ниже этого мѣста на пространствѣ полуверсты, теченіе ея весьма быстрое, въ видѣ пороговъ. Правая сторона этой разсѣлины, состоящая изъ гранитныхъ пластовъ, отдается довольно полого назадъ, а лѣвая, слоеобразная, и имѣющая основаніемъ гнейсъ *, напротивъ нависла надъ Вуоксою, которая, съ яростію вскакивая на пологіе гранитные плосты праваго берега, открываетъ въ это время нижнія, глубоко залегающія части лѣваго. Разсѣлина эта образуетъ попеременно, то на правомъ, то на лѣвомъ берегу частые изгибы и впадины, о которыя бѣгущая сверху вода, ударяясь со всего размаха и отраженная назадъ, образуетъ короткое, но чрезвычайно сильное и порывистое кипѣніе, послѣ котораго падаетъ тремя уступами внизъ. Далѣе, пронесясь шаговъ 30, она падаетъ еще въ послѣдній разъ и потомъ вдругъ разширяясь, образуетъ на правомъ берегу довольно глубокую бухту съ огромнымъ водоворотомъ, изъ котораго быстро и неопредѣленно мчась во всѣ стороны, мало по малу, утихаетъ, входитъ въ свои предѣлы и течетъ обыкновеннымъ образомъ.

Не смотря на названіе водопада, Иматра не имѣетъ ни одного высокаго уступа, но взамѣнъ этого, весь узкій каналъ ея, постепенно спускаясь, идетъ мелкими изгибами и имѣетъ на днѣ значительные выступы и впадины. Ужасная

*** Гнейсъ, какъ и гранитъ, изъ полеваго шпата, кварца и слюды; но шпатъ здѣсь мелкими частицами, а слюды такъ много, что камень отъ нея дѣлается слоистымъ.

масса воды, стѣсненная высокими гранитными берегами разбиваясь то объ неровности дна и изгибы стѣнъ, то силясь вскочить на граниты праваго берега, отхлынувъ отъ лѣваго и снова наполняя его доверху, спѣшитъ по этому каналу съ бѣшенымъ ревомъ и неимовѣрною быстротою. На каждомъ шагу видится новое зрѣлище: тутъ посрединѣ образуетъ жерло, — тамъ, горою подымается пѣнистая волна; а тамъ одна волна тщетно силится догнать переднюю, и обѣ дробятся объ вѣковой гранитъ. Въ какихъ разнообразныхъ направленіяхъ перекрещиваются здѣсь волны, можно судить изъ того, что брошенная въ нихъ большая жердь, нѣсколько разъ, то изчезаетъ, то снова появляется совершенно стоймя *.

Не доѣзжая болѣе версты до Иматры, уже слышится шумъ водопада, кажущійся издали какимъ то неопредѣленнымъ грохотомъ и оканчивающійся, съ приближеніемъ, раскатами грома.

Лучшими пунктами, откуда можно видѣть общій эффектъ и частныя видоизмѣненія Иматры, — есть слѣдующіе: *На правомъ берегу* (противуположномъ гостинницѣ) 1) шаговъ за 50 выше гостинницы, откуда, сойдя къ самому нижнему уступу гранита, видѣнъ островокъ, поросшій лѣсомъ на р. Вуоксѣ, и первый уступъ паденія ея; 2) Бельведеръ, расположенный ниже гостинницы, куда сходятъ по лѣстницѣ въ 50 большихъ ступеней и откуда вид-

* Самое эффектное время, для сильнѣйшаго впечатлѣнія въ памяти этого вида, есть восхожденіе солнца, когда вся эта масса воды, послѣ ночнаго тумана, кипитъ, прыгаетъ и льется золотомъ.

ны три главныя паденія воды и пропасти лѣваго, нависшаго берега, образуемыя отбѣгающими волнами; 3) шаговъ 30 ниже этого бельведера, гдѣ рѣка, послѣ окончательнаго паденія, вдругъ расширяется, и 4) шаговъ 100 еще ниже, гдѣ берегъ уже становится низменнымъ и заваленъ валунами. *На львомъ берегу* (представляющемъ виды обширнѣе праваго): 1) шаговъ за 20 выше бельведера, при небольшой излучинѣ, гдѣ водопадъ, совершенно безопасно для зрителя, бурлитъ и клокочетъ у самыхъ ногъ его; 2) съ бельведера, откуда съ одного взгляда, видна вся общая картина водопада; 3) съ выступа, на которомъ находится большая скамейка, и откуда видъ еще обширнѣе, по разнымъ частностямъ; и 4) сойдя внизъ, гдѣ Вуокса начинаетъ стихать, и въ приливъ и отливъ свой, безъ умолку *катаетъ* на одномъ и томъ же мѣстѣ небольшіе голыши.

Чтобы попасть на мѣвой берегъ Иматры, нужно, или опять воротиться въ дер. Сійтола и тамъ переправившись чрезъ Вуоксу на паромѣ, снова ѣхать вдоль рѣки, по дикой и пустынной дорогѣ и для того сдѣлать около 8 верстъ, или пройдя съ полверсты отъ бельведера, противъ теченія рѣки, — на рыбачьей лодкѣ переѣхать на другой берегъ, передъ самыми порогами, которые составляютъ преддверіе водопада. Съ надежнымъ гребцомъ эта переправа совершенно безопасна, что доказывается тѣмъ, что и гораздо ниже этого переѣзда, даже тамъ, гдѣ вода начинаетъ уже пѣниться, увлекаемая въ ущелье, рыбаки преспокойно удятъ форель. На этомъ берегу путешественники обыкновенно запасаются фигурными камешками, собственноручно собирая ихъ на низменномъ берегу Вуоксы. Эти камни всегда

синевато-сѣраго, или пепельнаго цвѣта, и состоятъ преимущественно изъ углекислой извести, съ примѣсью песку и глины (шиферъ и сланецъ). Капля азотной кислоты, пущенная на этотъ камень, производитъ чрезвычайно сильное вскипаніе, съ большими пузырями и шипѣніемъ, что составляетъ вѣрный признакъ значительнаго содержанія въ нихъ углекислой извести. Происхожденіе фигурокъ этихъ камешковъ, объясняется очень просто: это ничто иное, какъ куски шиферу, оторванные водою отъ своихъ горъ, потомъ увлеченные въ Иматру и долговременнымъ вращеніемъ въ ея безконечныхъ водоворотахъ, болѣе и болѣе обточившіеся.

На лѣвомъ берегу, почти у самаго бельведера, не должно пропустить безъ вниманія одну важную геологическую замѣчательность: это, такъ называемые *колодцы*, *котлы*, или *горшки исполиновъ*. Это огромные камни, на подобіе мортиръ, или колосальныхъ бочекъ, просверленные, какъ бы на токарномъ станкѣ и, если прослѣдить внутреннія стѣнки ихъ рукою, или глазомъ, то тотчасъ замѣтишь, что онѣ вьются какъ шурупъ, или нарѣзы внутренняго винта или гайки. Причина ихъ происхожденія заключается въ томъ, что вода, не обмелѣвшая еще до нынѣшняго уровня и, какъ доказано, прежде покрывавшая все пространство сверхъ узкой тѣснины, на пути своемъ встрѣчала разные холмы съ находившимися въ нихъ гранитными массами и пригоняла къ нимъ множество мелкихъ камней, ими въ постоянномъ водоворотѣ буравила большіе камни и размывала земляные составы холмовъ. При постепенномъ обмелѣніи воды, эти обмытые, обдѣланные и про-

сверленные камни остались на поверхности обсохшей земли. Въ одномъ изъ нихъ, наполненномъ землею, красуется рослая береза, въ другихъ, очень глубокихъ и, болѣе аршина въ поперечникѣ, находятся колодцы; а одинъ, отбитый у самаго дна, представляетъ лежащую бездонную бочку, весьма удобную для разсмотрѣнія ея внутренности *.

На самомъ берегу водопада находятся разныя строенія, изъ которыхъ въ одномъ, ближайшемъ къ Иматрѣ, помѣщены общій залъ для пріѣзжающихъ и буфетъ; въ другомъ же нумера, разныхъ величинъ и цѣнъ. Любители здѣсь могутъ постоянно достать прекрасныя форели; вслучаѣ же затрудненія для продолженія вояжа, услужливый содержатель гостинницы, за весьма дешевую цѣну доставляетъ путниковъ на своихъ лошадяхъ и экипажахъ на станцію, въ деревню Сійтола.

Другая дорога къ Иматрѣ, прямо отъ Выборга, идетъ чрезъ станціи: *Яппи* (16 в.) *Витика* (15 в.), *Курьманпохія* (14 в.) и къ *Иматрѣ* (13 в.) и пролегая по горамъ, съ крутыми спусками, обросшими густымъ сосновымъ лѣсомъ, очень пріятна для глазъ и безопасна для ѣзды, будучи широкою и прекрасно потдерживаемою.

Въ двухъ верстахъ отъ Иматры, ниже ея, находятся пороги, которые хотя безъ всякаго сравненія уступаютъ славному водопаду, но очень замѣчательны по ихъ своеобразности.

---

* На западномъ берегу Ладожск. озера есть подобный котелъ, такой величины, что человѣкъ стоя въ немъ во весь ростъ, можетъ удобно укрыться.

Идесальма, или *Вирта* (Станція) одинъ изъ самыхъ значительныхъ пасторатовъ Финляндіи. Лежитъ на дорогѣ изъ Куопіо къ Торнео, въ 90 верст. отъ перваго. Извѣстенъ въ исторіи Финляндіи по большому сраженію, бывшему здѣсь въ 1808 году между Русскими и Шведами. Съ высокой горы, лежащей близъ станціи можно видѣть позиціи обѣихъ армій; а на берегу озера «*И*», отъ котораго получила названіе и самая станція, огромный обелискъ, поставленный въ память убитаго здѣсь генералъ-адьютанта князя Долгорукова. Мѣсто это воспѣто въ стихахъ покойнаго поэта-воина Батюшкова.

I.

Іоуцено (Станція) лежитъ на Вильмандстрандской дорогѣ въ Сердоболь, въ 18 верстахъ отъ станціи Сійтолы и составляетъ одно изъ самыхъ живописныхъ мѣстъ этой стороны. На полдорогѣ изъ Іоуцено въ Сійтолу, открывается чрезъ выдающуюся рѣдину лѣса превосходный видъ на одинъ изъ плесовъ Сайминскаго озера; но чтобъ воспользоваться имъ вполнѣ, нужно, выйдя изъ экипажа, спуститься съ дороги къ берегу.

Іоэнсуу, уѣздный городокъ Куопійской губерніи, лежитъ на сѣверовосточномъ пути отъ Петербурга къ Торнео, въ 130 верстахъ къ сѣверу отъ Сердоболя; имѣетъ болѣе 500 ч. жителей и расположенъ на берегу озера *Эновеси*, составляющаго одинъ изъ безчисленныхъ пле-

совъ озера Сайма. По этому озеру пролегаетъ извилистый фарватеръ и отъ г. Іоэнсуу, въ Нейшлотъ и Вильманстрандъ, существуетъ пароходное сообщеніе. Городъ, кромѣ административнаго значенія, и того что онъ есть единственный уѣздный городъ во всей губерніи, имѣющей около 180 т. жителей, ничего особо-примѣчательнаго въ себѣ не имѣетъ.

К.

Кангасала (гора) лежитъ близъ почтоваго тракта изъ Тавастгуса въ Таммерфорсъ (верстахъ въ 15 отъ сего послѣдняго), между станціями *Гутъ-ярви* и *Вейхмасъ*. Видъ раскрывающійся съ вершины этой горы есть единственный во всемъ краѣ, и лучшую картину трудно себѣ представить. Отсюда видно въ разныя стороны 15 приходовъ, или кирхшпилей. При спускѣ съ горы въ долину, впереди виднѣется груда деревянныхъ строеній и посреди ея громадное каменное зданіе, съ исполинскою фабричною трубою. Это Таммерфорсъ съ его бумагопрядильною фабрикою *.

Каск-о (Уѣздный городъ Вазаской губерніи,) съ 800 ч. жителей, основанъ въ 1785 году; имѣетъ лучшую гавань на всемъ финляндскомъ берегѣ Ботническаго залива; лежитъ въ 90 вер. отъ Вазы и въ 10 отъ Кристинестада,

* См. Таммерфорсъ.

внѣ прямой линіи почтовой береговой дороги и требуетъ съ нея поворотовъ. Кромѣ административнаго значенія, городъ ничего особо примѣчательнаго не имѣетъ.

Каяна, (Уѣздный городъ Улеоборгской губерніи), лежитъ при устьѣ рѣки того же имени, близъ огромнаго озера Улео и двухъ знаменитыхъ водопадовъ. Городъ этотъ, находящійся въ 160 верстахъ отъ Улеоборга, стоитъ почти въ срединѣ длиннаго водяного пути, идущаго въ видѣ крутой дуги отъ границъ Архангельской губерніи до самаго Ботническаго залива. Каяну окружаетъ, особенно съ сѣвера, пустынный край, гдѣ даже непроложено еще дорогъ, и гдѣ сообщеніе, частію по лѣсамъ, горамъ и болотамъ, частію по рѣкамъ и озерамъ, — чрезвычайно затруднительно. Городъ имѣетъ до 600 ч. жителей и, состоя изъ 2 или 3 параллельныхъ улицъ, обстроенъ весьма плохо. Гористое мѣстоположеніе обоихъ береговъ очень живописно и съ нѣкоторыхъ возвышеній видны вдали значительныя горы, между которыми замѣчательная по высотѣ г. *Вуокатти* находится верстахъ въ 30 отсюда къ сѣверовостоку. Шумъ водопадовъ день и ночь раздается въ городѣ и они-то собственно и составляютъ достопримѣчательность Каяны.

Рѣка Каяна-эльфъ, вытекая изъ небольшаго озера «*Іортане-ярви*», на 150-верстномъ теченіи своемъ образуетъ безпрерывный рядъ озеръ, окруженныхъ высокими горами, и наконецъ выходя изъ озера *Нуас-ярви*, образуетъ нѣсколько опасныхъ и великолѣпныхъ стремнинъ, между которыми извѣстнѣйшія: пороги *Койву-коски* и водопадъ *Эммя*, первый въ 15, а второй въ 18 футовъ паденія. Оба, противъ самаго города, между окружающими его вы-

сокими горами. Для обхода ихъ, взорваны въ скалѣ шлюзныя каморы, чрезъ которыя теперь (съ 1846 г.) спокойно проходятъ лодки; для безопаснаго плаванія также прочищено нѣсколько пороговъ въ верхней части рѣки. Водопадъ Эммя чрезвычайно красивъ и величественъ. По среди его пороговъ находится островъ, по обѣимъ сторонамъ котораго возвышаются двѣ развалины, живописно обрисовывающіяся еще издали отъ самаго озера Улео. Нѣсколько выше Эммя, находятся пороги *Койву-коски* (березовые), оканчивающіеся также водопадомъ, который по массѣ клокочущей въ немъ воды и стремительности ея теченія, едвали уступаетъ Иматрѣ, но ложе рѣки здѣсь гораздо шире, и потому въ движеніи волнъ, какъ будто менѣе ярости. Но видъ Койву-коски тѣмъ разительнѣе, что спокойное теченіе рѣки внезапно, по всей ширинѣ ея, превращается въ цѣлую бездну волненія, пѣны и шума. По обоимъ водопадамъ не можетъ пройти ни одна лодка, а всѣ онѣ направляются къ вышеупомянутымъ шлюзнымъ камерамъ.— Чрезъ водопадъ Эммя перекинутъ прочный и красивый мостъ, ведущій по дорогѣ изъ Каяны въ *Пальдамо*. Это послѣднее мѣсто, отстоя на 10 верстъ отъ города, извѣстно по всей Финляндіи однимъ историческимъ строеніемъ, которое привлекаетъ туда множество любопытныхъ. Это простая, сельская *конюшня*, превращенная нѣкогда въ столовую для Императора Александра I. Первоначальное мѣсто этой конюшни было маленькое лѣсное поселеніе *Хаталанкангасъ* на противуположномъ концѣ озера Улео, отъ куда Государь, лѣтомъ 1819 г. проѣхалъ небезопасно по этому озеру болѣе 50 верстъ въ небольшой шлюбкѣ и гдѣ,

предъ началомъ этого водянаго путешествія, онъ въ 8 часовъ утра обѣдалъ. Здѣсь же сохраняются: сѣдло набитое сѣномъ и съ веревочными стременами, на которомъ Государь за одинъ присѣстъ проѣхалъ около 22 верстъ верхомъ, послѣ того какъ на возвратномъ пути изъ Каяны прошелъ пѣшкомъ безъ малаго верстъ съ 50, и наконецъ низенькая, короткая и некрашеная кровать, въ которой онъ, какъ сказано въ надписи, почивалъ въ ночь съ 28 на 29 Августа 1819 г. въ деревнѣ Майнуа. Всѣ эти предметы, купленные на общественныя суммы у бывшихъ ихъ владѣльцевъ, сохраняются Финляндцами какъ святыня въ Пáльдамо.

Кексгольмъ, (Уѣздный городъ Выборгской губерніи) расположенъ у устьевъ стремительной рѣки Вуоксы, которая и здѣсь, съ шумомъ и пѣною скачетъ по камнямъ, образуя нѣсколько пороговъ и озеръ. Озера эти, входятъ въ систему Сайминскихъ водъ, и соединяясь между собою особыми проливами, непосредственно впадаютъ въ Ладожское озеро. Такимъ образомъ оз. Сувандо имѣющее 30 верстъ въ длину и 2 въ ширину, прежде составляло одинъ изъ притоковъ Вуоксы, а съ 1818 года, прорывъ себѣ особое русло, самостоятельно покатилось къ общему ихъ исходу. Черезъ широкій рукавъ Вуоксы, ниже пороговъ ея, устроена переправа на Выборгской дорогѣ. Кексгольмъ основанъ въ 1295 г. и объ этомъ основаніи между народомъ ходитъ слѣдующее преданіе: Въ древности, когда мѣстные Финны, отбиваясь по очередно отъ Русскихъ и Шведовъ, начали строить крѣпость выше нынѣшняго Кексгольма, на островѣ *Тіурисъ* (гдѣ дѣйствительно видны остатки какихъ-то

укрѣпленій), то предпріятіе ихъ совершенно не клѣилось: возникавшія стѣны обрушивались, рвы засыпались, между строителями возникали несогласія и проч. Наконецъ, какимъ-то, неизвѣстнымъ образомъ, небесный голосъ объявилъ главнымъ распорядителямъ дѣла, что работы ихъ на этомъ мѣстѣ неугодны богамъ, и что они, для указанія другого, надлежащаго мѣста, должны пуститься по р. Вуоксѣ и плыть по ней до тѣхъ поръ, пока не услышатъ крика кукушки, и на этомъ уже пунктѣ выстроить укрѣпленіе. Финны исполнили въ точности повелѣніе боговъ и проливъ, гдѣ остановились посланные, согласно исполненному знаменію, названъ былъ «Käki salmi» *проливомъ кукушки*. Проливъ этотъ отдѣляетъ островъ, занимаемый самымъ городомъ, отъ другого, на которомъ находится крѣпость. Еще за нѣсколько десятковъ лѣтъ, повторяя эту сказку, показывали передъ крѣпостію и дерево, гдѣ будто бы сидѣла вѣщательница-кукушка. Шведское названіе, *Kexholm*, очевидно передѣлано съ Финскаго. Въ нашихъ древнихъ лѣтописяхъ онъ назывался *Корелою* и до сихъ еще поръ живущіе здѣсь Русскіе знаютъ его подъ именемъ Корелогорода, а коренныхъ жителей зовутъ Кореликами.

Въ Кексгольмѣ болѣе полуторы тысячъ жителей, изъ которыхъ, Русская часть преимущественно состоитъ изъ военныхъ и купцовъ. Постройка города весьма незавидная и лучшіе дома купеческіе. Крѣпость (нынѣ упраздненная), предметъ долгаго спора между Русскими и Шведами, состоитъ изъ нѣсколькихъ подновленныхъ строеній, занятыхъ казармами инвалидной команды, и окружена хорошо сохранившимся валомъ, служащимъ теперь прекраснымъ сѣнокосомъ.

Она стоитъ на особомъ отъ города островѣ, и соединяется съ нимъ мостомъ. Особое отдѣленіе этой крѣпости, или такъ называемый *шлотъ*, есть небольшое круглое зданіе съ башнею, и занимаетъ собою третій островокъ; здѣсь въ прежнее время содержались преступники. Обращенныя къ мостамъ ворота крѣпости и шлота обиты Шведскими латами, какъ трофеями былыхъ побѣдъ. Разсказываютъ, что въ этомъ шлотѣ, въ числѣ многихъ гласныхъ и секретныхъ арестантовъ, жили еще лѣтъ за 30 до настоящаго времени, двѣ дочери Пугачева, которыя, получая отъ казны небольшое содержаніе, пользовались тамъ особою въ сравненіи съ другими свободою, и умерли въ глубокой старости.

Кексгольмъ, расположенный на ровномъ мѣстѣ, не представляетъ никакого вида на Ладожское озеро. Чтобы видѣть это послѣднее, надобно отправится черезъ широкое поле и пройти покрайней мѣрѣ версты полторы. Отсюда до о. Коневца считается отъ 25 до 30 верстъ, а до Валаама около 100. Сообщеніе съ этимъ островомъ производится посредствомъ Ладожскихъ пароходовъ.

Кеселаксъ (станція) лежитъ на пути къ знаменитому хребту «*Пуна-харіа*» * и имѣютъ слѣдующія особенности: 1) Между этою станціею и предыдущею «*Сурьясальми*» есть перевозъ на паромѣ черезъ озеро, дорога къ которому, по крутому спуску съ высокой горы и неожиданному повороту около скалы и обрывистаго берега у самаго озера, представляетъ большую опасность для ѣдущаго

* См. бук. П.

безъ проводника (особенно во время тумана). Съ проводникомъ же, знающимъ мѣстность, свойства лошади и необходимыя при этомъ предосторожности, путь этотъ совершенно безопасенъ. 2) Станція Кеселакосъ славится своей чистотою, добротою припасовъ и комфортнымъ ночлегомъ, и 3) отсюда дорога идетъ на небольшую деревушку «*Пулкала-мега*» раскинутую на вершинѣ высокаго холма, въ центрѣ обширной массы горъ, тянущихся на большое пространство во всѣ стороны; видъ отсюда удивительный: обширный кругъ, развертываясь верстъ на сорокъ въ діаметрѣ, представляетъ необозримую панораму, съ безчисленными оттѣнками зелени и замкнутую со всѣхъ сторонъ горами.

Кійделя (станція) лежащая на почтовомъ трактѣ отъ Сердоболя къ границѣ Олонецкой губерніи, по берегу Ладожск. озера, между станціями *Имбилаксъ* и *Питкарандою* *, примѣчательна по нахожденію тамъ во множествѣ гранатовыхъ камней, называемыхъ по-фински *Кійделя*, или *Кивиі Калію*, отчего и самая деревня получила свое названіе. Гранаты, часто довольно крупные, попадаются просто разбросанными по землѣ, откуда при распашкѣ полей ихъ вырываютъ на поверхность сохою, болѣе же всего они находятся въ лѣсу, сидящими въ тальковыхъ камняхъ, откуда добываніе ихъ очень легко по хрупкости этихъ камней. Наружныя гранаты въ камняхъ большею частію мелки и съ трещинами, но внутреннія иногда попадаются очень крупныя и прекраснаго цвѣта. По этому

* См. маршр. № 7 (с) и букву П.

особому дару природы, Кійделя весьма замѣчательна и стоила бы серьезнаго изслѣдованія ученыхъ.

Коневецъ (островъ), знаменитый по находящемуся на немъ *Рожественскому монастырю*, лежитъ почти противъ самой середины западнаго берега Ладожскаго озера, и будучи обращенъ къ нему своей югозападной стороной, отстоитъ отъ него въ 4 верст. Проливъ, образуемый этимъ промежуткомъ, заключаетъ въ себѣ заливъ «*Чертову лахту*», который служитъ единственною безопасною пристанью на западѣ озера. Островъ имѣетъ видъ продолговатой, извилистой косы въ 5 верстъ длины и 3 въ ширину; самая бо́льшая высота его 5 саженъ. Финское названіе Коневца «*Ранда сари*» т. е. прибрежный островъ, но общее и настоящее названіе его произошло, какъ увѣряетъ мѣстное преданіе, отъ слѣдующаго: древніе, языческіе обитатели ближняго берега употребляли этотъ островъ для конскаго настбища и будучи увѣрены, что ихъ скотъ, остающійся въ теченіе всего лѣта, безъ всякаго надзора, цѣлымъ и невредимымъ, охраняютъ духи, скрывающіеся подъ однимъ большимъ камнемъ, въ знакъ благодарности за это приносили имъ жертвы и вдобавокъ, каждую осень у этого камня оставляли въ даръ имъ одного коня. Слѣдующею же весною, не найдя тамъ этого коня, который, конечно, погибалъ въ какой нибудь трущобѣ, они продолжали вѣрить, что онъ пожранъ духами и что поэтому жертва ихъ принята благосклонно. Вслѣдствіе этого, большой камень называли «*коневымъ*», а по немъ и островъ, получилъ названіе «*Коневца*». Очень понятно, что нѣкоторые изъ древнихъ туземныхъ обитателей, державшіеся этого обы-

чая, могли, какъ сами носить русскія имёна, такъ и давать русскія названія здѣшнимъ урочищамъ, потому что, еще въ 1227 г. Вел. Кн. Ярославъ Всеволодовичь посылалъ крестить Кореловъ *; слѣдовательно вмѣстѣ съ православною вѣрою они могли принимать и русскій языкъ. Это тѣмъ болѣе подтверждается, что и въ грамотѣ Псковского владыки Макарія къ царю Іоанну Васильевичу, писанной въ 1534 г., мѣстность эта, уже изстари извѣстная подъ своимъ настоящимъ именемъ, называется «*Коневыя воды*» **.

Въ разстояніи 100 верстъ по Ладожскому озеру отъ Шлюссельбурга, съ парохода начинаетъ видѣться зеленоватая полоса земли, которая, скоро измѣняясь въ песчаную отмель, покрытую лѣсомъ, наконецъ выясняется вся и обнаруживаетъ бѣлыя стѣны каменныхъ зданій. Это и есть Коневецъ, съ его монастыремъ. Пароходъ подходитъ къ нему съ югозападной стороны и останавливается у песчаной косы, или стрѣлки, внѣ деревянной пристани, нарочно устроенной монастыремъ, во вдающемся въ островъ заливѣ, или озерѣ, для укрытія судовъ во время бури. По песчаной отмели, идетъ до обители кленовая аллея; по сторонамъ ея находятся: вѣтреная мѣльница, баня и кузница; а далѣе, рядомъ съ монастыремъ, деревянная гостинница для богомольцевъ. Эта послѣдняя, кромѣ нѣкоторыхъ удобствъ помѣщенія, и предупредительности иноковъ ею завѣдующихъ, — замѣчательна еще по громадной тол-

* Полн. Собр. Русск. лѣтоп. Т. I. стр. 191.

** Псковская лѣтоп. ч. II. стр. 73.

щинѣ своихъ сосновыхъ бревенъ. Они мѣстнаго произрастенія и каждое изъ нихъ около ³/₄ арш. въ отрубѣ, что между здѣшнимъ хвойнымъ лѣсомъ — нерѣдкость.

Наружность обители, своей бѣлизной, рѣзко отдѣляется еще издали отъ темнаго, сосноваго лѣса, который окружаетъ ее и внѣшнія хозяйственныя строенія. Вотъ краткая исторія обители: Новогородская лѣтопись и мѣстныя преданія * свидѣтельствуютъ, что нѣкто юноша Арсеній, постриженный въ 1379 г. въ иноки Новогородской обители, что на Лисичьей горѣ (упраздненной въ XVIII вѣкѣ и донынѣ еще стоящей въ развалинахъ близъ Хутынскаго монастыря), переселился оттуда на Аѳонскую гору и, три года подвизаясь въ монашествѣ въ одномъ изъ тамошнихъ монастырей, наконецъ согласно своему желанію, получилъ дозволеніе отъ Греческаго игумена Іоанна II возвратиться на родину и устроить тамъ, въ сѣверныхъ предѣлахъ Россіи, монастырь. Для успѣшнаго достиженія этого благочестиваго намѣренія, Арсеній былъ благословленъ отъ Іоанна иконою Божіей матери и снабженъ уставомъ Аѳонскаго общежитія. По возвращеніи въ прежнюю свою обитель и заявленіи своей цѣли игумену и братіи, Арсеній, съ однимъ изъ сихъ послѣднихъ отправился странствовать по сѣверу Россіи.

Пробывъ, на пути, нѣкоторое время въ многолюдной уже тогда обители Валаамской, онъ отплылъ было отсюда къ сѣверозападнымъ островамъ Ладож. озера, которые ка-

* Полн. собр. Русс. лѣт. Т. III. Историч. изображеніе о началѣ Коневской обители. С. П. б. 1817 г.

зались ему уединенными, но противнымъ вѣтромъ былъ прибитъ къ здѣшнему острову, и принявъ это за указаніе Божіе, водрузилъ здѣсь крестъ и поселился. Сначала Арсеній велъ жизнь скитскую, при выстроенной имъ часовнѣ на верху острова, во время которой, узнавъ о суевѣрномъ обычаѣ народа, касательно этого острова, окропилъ его св. водою и разувѣрилъ сосѣднихъ жителей въ существованіи духовъ подъ большимъ камнемъ; потомъ онъ перемѣстился къ заливу, на южную сторону острова, и тутъ въ 1398 г., съ помощію собранной имъ братіи, устроилъ монастырь въ имя Рождества Пресв. Богородицы, образъ которой принесъ съ собою съ Аѳонской горы.—Необыкновенное разлитіе Ладожскаго озера, бывшее по словамъ Новогородскихъ лѣтописей въ 1421 году, заставило его перенести монастырь на нынѣшнее мѣсто. Новогородскій владыко, того времени, Евфимій, часто посѣщалъ Арсенія, почему пристань, гдѣ встрѣчали его, доселѣ называется «*Владычною лахтою*». Здѣсь Арсеній, достигнувъ до глубокой старости, преставился въ 1444 г. (12 іюня) и церковь впослѣдствіи причислила его къ лику Святыхъ.

При уступкѣ этой страны Шведамъ, братія обители была удалена съ острова и помѣщена въ Ладогскую Деревяницкую обитель, а строенія монастыря разорены Шведами до основанія. Въ 1716 г. Петръ Великій, по завоеваніи Корелiи, подарилъ Коневскій островъ, находящійся въ запустеніи уже болѣе 100 лѣтъ, князю Як. Ѳед. Долгорукому, но по просьбѣ Архимандрита Деревяницкаго монастыря и самаго князя, указомъ 1718 г. возвратилъ его во владѣніе прежней обители. Тогда здѣсь, вмѣсто прежней

каменной церкви, отъ которой, послѣ Шведскаго разворенія, остался только фундаментъ, среди котораго почивали сокрытыми мощи Св. Арсенія, была построена небольшая деревянная церковь во имя Св. Николая Мурликійскаго, которая потомъ и сдѣлалась основнымъ храмомъ снова возродившейся обители. Но временемъ окончательнаго устройства монастыря, считаютъ 1798 г. когда чудотворная икона Божіей матери (благословеніе Аѳонской горы), находившаяся со времени переселенія братіи съ Коневца, въ Деревяницкомъ монастырѣ, была перенесена опять сюда, и подъ благодатію ея, ободрявшею труды послѣдующихъ игуменовъ, обитель постоянно дошла до нынѣшняго цвѣтущаго состоянія.

Лицевая сторона монастыря очень красива разнообразіемъ своихъ частей. Въ срединѣ ея возвышается колокольня въ 17 саженъ вышиною, служащая вмѣстѣ съ тѣмъ и св. воротами, къ которой по обѣимъ сторонамъ примыкаютъ съ выступами зданія братскихъ келій съ башнями по угламъ. Обширный дворъ (въ 234 саж.), обнесенный отвсюду разноэтажными флигелями келій, содержитъ: двухъэтажный соборъ, во имя Рождества Пресв. Богородицы, предъ которымъ возвышается гранитный памятникъ, въ честь посѣщенія монастыря, въ 1844 г. Вел. Кн. Константиномъ Николаевичемъ и митрополитомъ Никаноромъ. Длина и вышина собора 17 саж. ширина 8; нижняя его церковь, гдѣ почиваютъ мощи св. Арсенія и находится чудотв. образъ Божіей матери,—во имя Срѣтенія Господня; верхняя же — во имя Рождества Пресв. Богородицы. На восточной сторонѣ двора, вмѣсто двухъ угловыхъ башенъ,

выстроены двѣ небольшія церкви, изъ которыхъ, правая, — называемая кладбищенскою, потому что въ ней и около нея погребаются монахи и постороннія лица, благодѣтельствовавшія монастырю, — во имя св. Николая чудотворца; а лѣвая, — во имя Препод. Арсенія. Во флигелѣ, раздѣляющемъ эти церкви, находится больница; а надъ воротами этого фаса, въ башнѣ, — библіотека.

Штатъ монастыря состоитъ: изъ игумена, 54 ч. братіи разныхъ чиновъ, 50 послушниковъ и 50 ч. вольнонаемныхъ служителей. На содержаніе монашествующихъ казна отпускаетъ ежегодно 460 р. 56 к. Монастырь причисленъ къ 3 разряду.

Сзади обители, внѣ ея ограды, находятся: цвѣточные и плодовые сады, огороды, скотный дворъ и разныя хозяйственныя строенія, за ними идетъ разчищенный сосновый боръ, съ находящимися въ немъ гончарнымъ и кирпичнымъ заводами, и среди его дорога въ скитъ.

Скитъ этотъ расположенъ на вершинѣ длиннаго и отлогаго возвышенія, называющагося со времени св. Арсенія «*Святою горою*». Онъ обнесенъ оградою, внѣ которой небольшое кладбище, а внутри, среди небольшихъ домиковъ, одноглавая церковь во имя Казанской Божіей матери. Отсюда, по прямому направленію, идетъ тропинка на другой скатъ св. горы и, спускаясь съ него по сдѣланнымъ нарочно уступамъ, вводитъ въ густой сосновый лѣсъ, растущій на грудахъ голышей. Въ этомъ то лѣсу, на подобіе скалы, обращенной мысомъ къ озеру, лежитъ огромный камень, современникъ языческихъ повѣрій и имянач альникъ острова. Основаніе его почти четырехъугольное,

вышина 6, длина 13 и толщина 9 саженъ, весь же объемъ 702 куб. аршина. Поверхность его, внизу ровная, обросшая лишаями и молодыми березами, съ боковъ же горбатая и глубоко треснувшая. Лѣстница, съ боку, ведетъ въ деревянную часовню, устроенную на вершинѣ камня. Подлѣ него, слѣва лежатъ еще другіе два камня, аршина въ два вышиною.

По множеству камней, разсѣянныхъ въ глинистой почвѣ, здѣшнія пашни воздѣлываются съ большимъ трудомъ. Траву здѣшнюю жесткую и сухую, нельзя косить иначе, какъ короткою косою и потому луга, большею частію, служатъ только выгонами. Рыбныя ловли производятся кругомъ всего острова и доставляютъ инокамъ до 850 пудовъ въ годъ разной рыбы.

Кормилицкая (гора) находится на дорогѣ изъ Улеборга въ Каяну, недалеко отъ пашпилы *Мухоса*. Видъ съ нея на большое пространство, особенно къ сторонѣ церкви, великолѣпенъ. Красоты природы еще болѣе оживлены множествомъ разсыпанныхъ повсюду гейматовъ (мызъ), а картинное теченіе р. Улео, съ шумными и живописными порогами «*Монта* и *Пюхякоски*» довершаютъ ландшафтъ, вполнѣ очаровательный.

Куио (рѣка), одна изъ главныхъ рѣкъ Великаго Княжества, беретъ свое начало въ югозападномъ направленіи изъ озера *Ліоковеси*, части огромной водяной системы озера *Пюхя-арви*, и при самомъ началѣ своемъ встрѣчая у д. *Кивиніеми* * скалистый хребетъ, упирающійся въ нее,

* Здѣсь же и станція этого имени (см. марш. № 1) одна изъ лучшихъ въ Финляндіи по удобствамъ и по оригинальному своему положенію на выдавшейся скалы.

образуетъ множество пороговъ; потомъ протекая болѣе двухъ третей своей длины разными извилинами и принявъ въ себя нѣсколько рѣкъ и озеръ, она у *Кирки Кумо*, дѣлаетъ крутой поворотъ на сѣверъ и за Бьёрнеборгомъ изливается пятью рукавами въ длинный и узкій Бьёрнеборгскій заливъ. Ниже Бьёрнеборга, а именно у кирки *Хараваала*, Кумо образуетъ живописные и бурные пороги. Все теченіе этой рѣки 145 верстъ, съ паденіемъ отъ устья до моря въ 257 фут. Въ настоящее время рѣка Кумо въ многихъ мѣстахъ вовсе несудоходна, по причинѣ порогевъ и даже непроходима на протяженіи болѣе 100 сер. въ бродъ отъ быстроты ея теченія; но во многихъ мѣстахъ устроены черезъ нее переправы и временные и постоянные мосты.

Куопіо, (губернскій городъ Куопіоской губерніи, имѣющей кромѣ него еще одинъ уѣздный городъ «Іоенсуу» на 180 тыс. жителей) лежитъ у озера *Калавеси*, почти въ равномъ разстояніи (450 — 500 в.) отъ Гельсингфорса, отъ Торнео и отъ Петербурга и слѣдовательно составляетъ какъ бы центръ окружности, которую можно мысленно провести чрезъ эти пункты. Изъ нихъ два послѣдніе совпадаютъ съ оконечностями Ботническаго и Финскаго заливовъ; Куопіо лежитъ на срединѣ пути изъ Петербурга въ Торнео. Городъ имѣетъ около 4 т. жителей, гимназію, элементарное училище, книжную и другія постоянныя лавки, типографію и лютеранскую церковь, приходъ которой заключаетъ въ себѣ около 36 т. чел. городскихъ и сельскихъ обывателей: такимъ образомъ, это самый многочисленный приходъ въ цѣломъ протестанскомъ мірѣ.—Около Куопіо большое число пильныхъ мѣльницъ, сплавъ досокъ

съ которыхъ благопріятствуетъ множество водъ окружающихъ городъ; также, распространенъ здѣсь торгъ лошадьми, которыми славится этотъ край: много ихъ уводится и въ Петербургъ. Въ Куопіо издаются двѣ газеты; одна на Шведскомъ, другая для простого народа на Финскомъ языкахъ. Наружность города возникшаго въ 1776 г. въ сравненіи съ городами, сосѣдними съ нимъ — (Кексгольмомъ, Сердоболемъ и Нейшлотомъ) довольно хороша, но квартиры дороги потому, что большая часть домовладѣльцевъ не отдаютъ ихъ внаймы на годъ, разсчитывая на выгоднѣйшую сдачу ихъ купцамъ во время двухъ, бывающихъ здѣсь значительныхъ ярмарокъ; а равно и жизненные продукты дороже чѣмъ въ другихъ мѣстахъ Финляндіи, потому что окрестные крестьяне увозятъ множество дичи, масла и проч. въ Петербургъ, гдѣ находятъ сбытъ, не смотря на отдаленность, гораздо для себя выгоднѣйшимъ. Куопіо сообщается съ многими городами прилежащими къ разн. плесамъ Сайминскаго озера посредствомъ пароходовъ, дѣлающихъ рейсы по этому берегу *.

Кюменъ (рѣка), одна изъ самыхъ значительныхъ въ Финляндіи, вытекаетъ изъ юговосточной части озера Пейяне ** порогами *Калькисъ*, имѣющими въ длину около одной версты, въ ширину слишкомъ 40 саж. и въ глубину до 10 футовъ. Непосредственно ниже этихъ пороговъ, она расширяется до одной версты, потомъ опять съуживается и наконецъ, въ 8 верстахъ отъ своего истока образуетъ

* См. Сайминское озеро, подъ букв. С.

** См. букву П.

изрѣзанное многими узкими заливами озеро *Руотсалайкекъ*, длиною и шириною около 15 верстъ. Изъ этого озера, Кюмень переходитъ въ другое озеро «*Конновеси*» широкими (въ 60 с.) порогами «*Юренки*», надъ которыми устроенъ прочный мостъ на каменныхъ устояхъ; отсюда бросается, чрезъ порогъ *Коскенкска* въ узкое и длинное озеро *Ара-ярви* и такимъ образомъ, прорѣзавъ еще нѣсколько озеръ, наконецъ входитъ въ послѣднее *Пюхя-ярви*. По выходѣ изъ него, она образуетъ многочисленные пороги и *Войноскій* водопадъ, и наконецъ стихнувъ, развѣтвляется на два рукава и ими, раздѣляясь на пять устьевъ, изливается въ Финскій заливъ.

Рѣка Кюмень, имѣющая на 155-верстномъ своемъ протяженіи 247 фут. паденія и наполненная многочисленными и стремительными порогами, не только не судоходна, но и требуетъ столь значительныхъ работъ и издержекъ для открытія по ней сообщенія, что всѣ составленные до сего времени проэкты по этому предмету, не могли быть утверждены и ограничились лишь прочищеніемъ пороговъ, для пониженія горизонта озера Пейяне.

Кюро (водопадъ) лежитъ близъ дороги, идущей изъ Таммерфорса въ Хрпстинестатъ. Отъ Таммерфорса онъ находится въ 46 верстахъ и дорога къ нему, идущая чрезъ станціи *Илеярви* и *Маналю*, уже не такъ живописна, какъ по ту сторону Таммерфорса; отъ Магнали, она опять оживляется и вскорѣ показывается церковь прихода Кюро. Не доѣзжая 2 верстъ до станціи *Ервенкиле* нужно повернуть въ сторону по неровной и каменистой дорожкѣ, пробѣгающей извилинами по густому лѣсу. Глухой гулъ во-

допада, слышущійся за нѣсколько верстъ и издали похожій на стонъ далекаго, качаемаго вѣтромъ лѣса, съ каждымъ шагомъ становится слышнѣе, опредѣленнѣе и наконецъ, за версту, ясно различается грохотъ падающей воды. Дикая дорожка, обрываясь на краю обширной, глубокой котловины, загроможденной скалами и поросшей соснами, вьется между ними змѣей и крутыми зигзаками сводитъ на дно ложбины, гдѣ въ глубинѣ ущелья, съ тяжелымъ, глухимъ гуломъ, реветъ водопадъ. Видъ его восхитителенъ и трудно рѣшить, который величественнѣе: Иматра, или Кюро? Паденіе его 90 футовъ высоты. Чрезъ средній изъ 3 уступовъ, по которымъ съ яростію прыгаетъ вода, перекинутъ мостикъ, состоящій изъ нѣсколькихъ бревенъ, постоянно мокрыхъ отъ брызговъ водопада. Этотъ опасный переходъ служитъ привычною игрушкой для мѣстныхъ дѣтей и обыкновеннымъ путемъ для взрослыхъ Финновъ, что и убѣждаетъ въ дѣйствительной его безопасности. Видъ водопада съ лѣваго берега не менѣе живописенъ. Происхожденіе и формація Кюро, есть слѣдующія: центральное озеро, въ бассейнѣ рѣки Кумо, *Пюхя-ярви*, въ которомъ сосредоточиваются всѣ другія воды этой системы, возвышается на 257 фут. надъ поверхностію моря. Оно изливается, стремниною *Нокія* въ другое озеро *Куловеси*, а это, соединяясь со многими другими, изливается въ большее озеро *Кюрес-ярви*, имѣющее около 13 верстъ длины и высоту 302 футовъ надъ моремъ. Это-то послѣднее и изливается, будучи сперто крутыми скалами, посредствомъ *водопада Кюро* въ оверо *Кирко-ярви*, которое въ свою очередь, соединясь чрезъ проливъ съ другимъ озеромъ раз-

ными плесами и порогами, протекаетъ снова въ озеро Куловеси. И это вѣчное движеніе и обоюдное заимствованіе однородныхъ водъ, составляетъ большею частію неистощимый ихъ резервуаръ и главнѣйшую причину необъятной ихъ массы.

Л.

Ладожское озеро, омывая берега губерній: С.-Петербургской, Новогородской, Олонецкой и Выборгской, имѣетъ въ длину 175 и въ ширину 115 верстъ, возвышается надъ поверхностію моря до 50 футовъ и занимаетъ пространство въ 292 географич. квадрат. мили, изъ которыхъ нѣсколько менѣе половины, а именно 139 миль принадлежатъ Финляндіи. Сѣверозападный берегъ его, отъ Кексгольма до окрестностей кирки Кійделя, чрезвычайно гористъ и изрѣзанъ множествомъ заливовъ и бухтъ; а западный и восточный пологи и состоятъ изъ песковъ и болотъ. Сѣверная часть озера содержитъ въ себѣ довольно много небольшихъ острововъ *, имѣющихъ одинаковый характеръ съ прилежащею частію материка, и по срединѣ его острова Коневецъ и Валаамъ **, замѣчательные по своимъ монастырямъ.

* Изъ нихъ: островки *Ювень* и *Тулола* извѣстны, первый — ломкою очень красиваго голубовато-сѣраго мрамора; а второй,— (несравненно большій перваго) ломкою голубоватаго гранита, идущаго во множествѣ въ Петербургѣ.

** См. стр. 56 и 21.

Озеро это чрезвычайно важно для внутренней торговли, но судоходство по немъ сопряжено съ большими опасностями, по причинѣ частыхъ бурь, сильныхъ тумановъ и множества скалъ, буруновъ и песчаныхъ отмелей, тѣмъ болѣе, что послѣднія передвигаются съ одного мѣста на другое. Фарватеръ пролегаетъ вдоль западнаго берега, между материкомъ и островомъ Коневцомъ, гдѣ заливъ *Чертова лахта* * (Сортанлаксъ) составляетъ единственную и весьма хорошую гавань всего этого берега. Глубина фарватера въ этомъ промежуткѣ до 25 саженъ, а въ заливѣ до 7. Грунтъ дна Ладожскаго озера по-всюду песчаный и глубина его къ востоку отъ Коневца доходитъ до 150 саженъ. На сѣверномъ берегу его расположены города Кексгольмъ и Сердоболь, изъ которыхъ преимущественно важенъ послѣдній, по производимой имъ торговлѣ; кромѣ нихъ, заслуживаютъ вниманія еще слѣдующіе пункты: огромное помѣстье гр. Кушелева, Кроноборгъ; слобода *Якимваара*, гдѣ находится ст. Ланденпохія и пристань; деревня *Іоэнсуу*, на самомъ берегу, гдѣ производится мраморная ломка, кирка *Имбилаксъ*, какъ мѣсторожденія и ломки краснаго гранита; мѣдный рудникъ *Питкеранта*, лежащій на длинной губѣ, отъ которой и деревня его заключающая называется «*долгимъ берегомъ*» и наконецъ кирка *Салмисъ*, которымъ оканчивается Сердобольскій уѣздъ и начинается

* Названіе это заливъ получилъ вслѣдствіе народнаго суевѣрія, которое сочинило, еще съ языческихъ временъ, сказку, что будто бы духи, прогнанные св. Арсеніемъ съ Коневца, перелетѣли въ видѣ черныхъ воронъ на это мѣсто и здѣсь поселились.

Олонецкая губернія. Противъ берегового пространства двухъ послѣднихъ лежатъ нѣсколько острововъ, изъ которыхъ болѣе пространные и доброкачественные: *Уксинскій*, *Лунальскій*, *Мызинскій* (или Куролацкій) и самый большой *Мапецкій* заселены, изобилуютъ лѣсомъ, лугами и пашнями и имѣютъ болѣе 3 т. жителей. Находящіеся между ними проливы по мелководію не судоходны, исключая прол. *Пелля*, лежащаго между двумя первыми.—Противъ берегового рубежа уѣздовъ Сердобольскаго и Олонецкаго, въ озерѣ, не далеко отъ берега выдается изъ воды огромный камень, краснаго гранита называемый, неизвѣстно почему, «*Варашевымъ*»; онъ вышиною болѣе 5, длиною 8 и шириною около 6 аршинъ; видъ его четырехугольный и онъ видимо положенъ здѣсь руками человѣческими, въ чемъ удостовѣряетъ его обдѣлка и изсѣченныя на немъ шведскія и русскія буквы. Говорятъ, что камень этотъ былъ нѣкогда порубежнымъ знакомъ между Россіею и Швеціею. Разстояніе отъ Кексгольма до Сердоболя, озеромъ, считается въ 90 верстъ, а отъ Сердоболя до Валаама въ 40 в.

Въ Ладожское озеро, въ предѣлахъ Финляндіи, изливается кромѣ большаго озера Сувандо значительное число разныхъ рѣчекъ, вытекающихъ изъ озеръ и песчанаго кряжа, пролегающихъ вдоль юговосточнаго берега Саймянскихъ водъ. Мѣстность по сторонамъ всѣхъ этихъ притоковъ очень гориста, лѣсиста и въ долинахъ между горами болотиста.

Замѣчательно, что уровень воды въ Ладожскомъ озерѣ, обыкновенно періодически, въ продолженіе 7 лѣтъ,

возвышается и потомъ опять въ такое же время понижается; разница иногда доходитъ до 6 футовъ.

Во время плаванія, на немъ и съ береговъ, около Кексгольма, иногда на озерѣ видны бываютъ миражи, до такой степени явственные, что они не разъ приводили плавателей въ заблужденіе касательно мѣста, гдѣ въ то время находилось судно. Прибрежные жители называютъ ихъ словомъ, значущимъ «*тьмы*».

Ладожское озеро долго не освобождается отъ льда совершенно, и отъ того весна въ лежащихъ при немъ городахъ начинается поздно. Даже и лѣтомъ бываетъ въ нихъ холодно, когда вѣтеръ дуетъ съ озера, и въ бурную погоду трудно обойтись на немъ безъ шубы, хотя на сушѣ тепло. Медленно нагрѣваясь, эта огромная масса воды, не скоро и остываетъ при наступленіи зимы: когда на твердой землѣ уже бѣлѣется снѣгъ, на островахъ Ладожскаго озера еще пасется рогатый скотъ, а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ оно замерзаетъ не прежде Февраля и Марта.

Лауритсала, (станція) находится на почтовомъ трактѣ изъ Вильманстранда въ Сердоболь; она лежитъ на берегу Сайминскаго озера, у самаго истока Сайминскаго канала; гостинница замѣчательна какъ по своимъ удобствамъ, такъ и по превосходнымъ видамъ изъ нея на озеро и окрестности, картинныя по природѣ и оживленныя въ высшей степени по положенію самаго пункта. Мѣстечко, заключающее въ себѣ эту интересную станцію, состоитъ, кромѣ ея, изъ: большаго зданія пивоварни, произведеніе которой, извѣстное подъ именемъ *lauritsal-öle*, въ огромномъ количествѣ и съ достойною его славой, разливается почти по всей

окрестности; и нѣсколькихъ частныхъ домовъ, расположенныхъ вдоль дороги, прилегающей къ озеру, изъ которыхъ замѣчателенъ домъ банкира С. и дома конторы пароходства по озеру Саймѣ и его притокамъ. Пристань этого пароходства устроена противъ станціонной гостинницы и въ обѣихъ ихъ можно видѣть росписаніе отправленія пароходовъ, какъ буксирныхъ, такъ и пасажирскихъ въ разные пункты, начиная съ этого мѣста до г. Куопіо, со всѣми попутными и боковыми остановками и заѣздами. Устройство пароходовъ чисто-пасажирскихъ и буксирно-пасажирскихъ очень удобное и по цѣнѣ сравнительно съ другими мѣстами дешевое. Около пароходной пристани устроена очень опрятная ванна и нѣсколько хозяйственныхъ и техническихъ строеній, принадлежащихъ компаніи; самая же контора пароходства помѣщается (какъ выше сказано) въ особомъ домѣ, находящемся противъ шлюзовъ канала, невдалекѣ отъ гостинницы. Прогулки въ лодкѣ по окрестнымъ водамъ, рыбная ловля и посѣщеніе ближайшихъ острововъ могутъ доставить много удовольствія для любителей подобныхъ развлеченій. Изъ Лауритсали, кромѣ путешествія по разнымъ пунктамъ, прилегающимъ къ Саймінскому озеру и его притокамъ, можно отправиться по Саймінскому каналу въ Выборгъ; но путь этотъ довольно скученъ и продолжителенъ, потому что по этому направленію ходятъ лишь буксирные пароходы съ грузомъ, не имѣющіе обязанностію отличаться скоростію.

Лахденпохья (станція) на почтовомъ трактѣ изъ Сердоболя: въ Нейслотъ; въ Вильманстрандъ, или въ Кексгольмъ. Небольшое мѣстечко это находится въ 40 вер-

стахъ отъ г. Сердоболя и расположено на берегу одного изъ многочисленныхъ заливовъ сѣверозападной части Ладожскаго озера. Будучи само по себѣ весьма небольшимъ, оно окружено живописною мѣстностію; гастгаберство его весьма удобно и отличается чистотою комнатъ для пріѣзжающихъ; въ немъ также можно получать прекрасную рыбу. Заливъ Ладожскаго озера въ этомъ мѣстѣ чрезвычайно картиненъ: окруженный скалистыми и лѣсистыми берегами, разбросанными по нимъ домиками и покрытый весьма живописными островами,—онъ можетъ быть названъ одною изъ прелестныхъ мѣстностей всего берега этого озера. При удобствѣ помѣщенія въ гастгеберствѣ, любитель рыбной ловли и катанья на лодкѣ, по тихимъ, зеркальнымъ водамъ залива,—можетъ съ удовольствіемъ провести нѣкоторое время въ этомъ прекрасномъ уголкѣ.

Ловиза, (уѣздный городъ Нюландской губерніи), лежитъ на берегу Финскаго залива, при впаденіи въ него рѣки Кюмени, на почтовомъ трактѣ изъ Выборга въ Гельсингфорсъ, между Фридрихсгамомъ и Борго, въ разстояніи 66 верстъ отъ перваго и 60 отъ втораго. Основанный въ 1745 году въ честь Шведской королевы Луизы (по швед. Lovisa) Ульрики, онъ имѣетъ прекрасную гавань и болѣе $2^1/_2$ тысячъ жителей. Наружность города — ниже посредственности: улицы узки, кривы и въ добавокъ пусты. Несмотря на это, здѣсь есть довольно богатые магазины, гдѣ товары дешевле сравнительно съ другими городами Финляндіи. Ловиза еженедѣльно сообщается съ Гельсингфорсомъ нарочно для сего устроеннымъ пароходомъ, который кромѣ этихъ поѣздокъ, дѣлаетъ ежедневные рейсы изъ Борго въ Гельсинг-

форсъ и разъ въ мѣсяцъ ходитъ въ Выборгъ. Жители этого города всѣ говорятъ по шведски и финскій языкъ чрезвычайно рѣдокъ. Дорога къ Ловизѣ съ обѣихъ сторонъ (отъ Фридрихсгама и Гельсингфорса) и на всемъ пространствѣ, превосходна; лошади отличныя и разстоянія между городами проѣзжаютъ незамѣтно.

Луннiавара (гора) лежитъ близъ станціи Юрвы, на шведскомъ берегу рѣки Торнео, въ 60 верст. къ сѣверу отъ г. Торнео, по дорогѣ отъ него къ описанной уже горѣ Авасаксѣ. Она находится противъ церкви *Алькулы* и составляетъ замѣчательную скалу не только по вышинѣ своей, но и по множеству находящихся въ ней пещеръ. Эти углубленія поражаютъ путешественниковъ прихотливою и разнообразною игрою природы, отличающихъ ихъ одно отъ другаго. Переѣздъ туда на лодкѣ черезъ рѣку Торнео, а равно и восхожденіе на гору, безопасны и пріятны.

М.

С. Михель, (губернскій городъ Сентъ-Михельской губерніи), на почтовомъ трактѣ отъ Выборга къ Вазѣ (въ 165 верст. отъ перваго и 425 вер. отъ второго), между городами Вильманстрандомъ и Ювяскюля. Мѣстность его окружающая очень возвышена и картинна; но городъ этотъ, имѣющій болѣе 600 чел. жителей, очень порядочную гости-

ницу и недурную наружность, поражаетъ притѣснаго отсутствіемъ всякаго интереса и видимой дѣятельности жителей. Кромѣ административнаго значенія онъ ничѣмъ не отличается отъ самыхъ тихихъ и пустынныхъ мѣстъ. — Дорога отсюда къ Вильманстранду очень живописна, но также въ высшей степени безлюдна.

Н.

Нейшлотъ, (уѣздный городъ С. Михельской губ.) лежитъ на трактѣ изъ Куопіо къ Сердоболю (въ 182 отъ перв. и 185 вер. отъ 2-го) по фински называется *Савонлинна* (Savonlinna), а по шведски въ старину звался *Олофсборгома* (Olofsborg). Онъ основанъ въ 1475 году и въ настоящее время имѣетъ до 1000 ч. жителей. Городъ этотъ расположенъ на двухъ островахъ, соединенныхъ между собою мостомъ, изъ которыхъ на одномъ находится крѣпость съ высокими стѣнами и круглыми башнями. Крѣпость эта построена въ 1477 г. тогдашнимъ губернаторомъ Финляндіи, шведскимъ полководцемъ Тоттомъ, вѣроятно для защиты пролива, составляющаго единственный путь изъ сѣверной половины водъ Саймянскаго озера въ южную. Нейшлотъ достался Россіи по Абовскому миру. Въ 1788 году Шведы внезапно окружили эту крѣпость и тѣсной блокадой отрѣзали гарнизонъ отъ воды, но не смотря на это, крѣпость не сдалась и Шведы отступили отъ нее безъ успѣха. Въ предупрежденіе подобнаго

недостатка въ водѣ, при новыхъ, могшихъ быть нападеніяхъ, тогда же проведенъ въ крѣпость каналъ, который нынѣ, какъ и вся крѣпость, пришелъ въ ветхость. Нѣкоторыя изъ внѣшнихъ укрѣпленій пристроены были Суворовымъ, въ царствованіе Екатерины II, когда въ ожиданіи нападеній со стороны Швеціи, вся финляндская граница была приведена въ оборонительное положеніе. Двѣ, главныя крѣпост. башни называются *«Кирхъ* и *Клокъ»*; но этимъ названіямъ можно предполагать, что въ 1-й изъ нихъ находилась церковь, а во 2-й колокольня. Въ послѣдствіи, первая, нерѣдко служила мѣстомъ заключенія государственныхъ преступниковъ. На внѣшней сторонѣ башенъ были прежде четырехугольныя желѣзныя доски съ шведскими гербами: одна изъ нихъ уцѣлѣла и донынѣ, а на ней, какъ увѣряютъ, можно еще довольно ясно видѣть рисунокъ герба. Во внутреннихъ стѣнахъ крѣпости, сдѣланныхъ изъ дикаго камня, есть промежутки, выложенные кирпичемъ: по выломкѣ его въ нѣкоторыхъ мѣстахъ оказались человѣческія кости съ цѣпями,—это остатки несчастныхъ, когда-то заживо замурованныхъ здѣсь.—Городъ своими постройками не отличается отъ другихъ уѣздныхъ, но какъ центральный пунктъ Саймянскаго канала, очень оживленъ во время навигаціи; въ то же время онъ служитъ и одною изъ станцій Саймянскаго пароходства.

Сухопутныя дороги, ведущія отсюда во внутренность края (къ Куопіо и др.), очень мало посѣщаемы проѣзжими, такъ что иногда въ продолженіи цѣлой недѣли, ни одного имени не вносится въ станціонную книгу и къ тому же они уступаютъ въ исправности многимъ другимъ. Станціи

по большой части устроены не на самой столбовой дорогѣ, а въ сторонѣ, и иногда довольно далеко, и не могутъ похвалиться просторомъ и удобствами. За то населеніе окрестныхъ поселянъ чрезвычайно безкорыстно и вѣжливо; они отказываются отъ денегъ за ночлегъ и деревенскіе свои припасы, и раскланиваются со всякимъ проѣзжающимъ при встрѣчѣ съ нимъ.

Нодендаль (уѣздный гор. Абоской губ.) лежитъ на югозападномъ углу Финляндіи, противъ лабиринта Абоскихъ шхеръ, отъ которыхъ отдѣляется проливомъ «*Мерримаску-зундомъ*» и отстоитъ отъ Або въ 17½ верстахъ. Имѣетъ слишкомъ 600 жителей, глубокую гавань, съ весьма узкими и затруднительными входами, общую скромную наружность небольшихъ приморскихъ городковъ и прекрасные виды на безчисленные острова Абоскаго архипелага. Основанъ въ 1443 году, но не смотря на свою древность, ничего достопримѣчательнаго древняго не имѣетъ, кромѣ одной кирки еще католическихъ временъ, въ которой находятся какія то священныя книги, печатанныя на неизвѣстномъ языкѣ, до сихъ поръ никѣмъ необъясненномъ. Нодендаль можно назвать *чулочнымъ* городомъ по странной, но вмѣстѣ съ тѣмъ общей страсти его жителей вязать чулки: здѣсь всѣ, — мужчины, женщины, дѣвицы, дѣти, прислуга и даже сидѣльцы лавокъ,—дома, въ гостяхъ, и часто идя по улицы, вяжутъ чулки или перчатки. Это, какъ разсказываютъ, наслѣдственная страсть, доставшаяся имъ съ католическихъ временъ, отъ монахинь Бригитинскаго ордена, которыя населяли прежде городъ Нодендаль.

При этомъ городѣ есть морскія ванны съ чрезвычайно удобнымъ для купанья грунтомъ, но онѣ почему то очень мало посѣщаемы.

Нюкарлебю (уѣздный гор. Вазаской губерніи), основанный въ 1614 году, лежитъ на берегу Ботническаго залива по тракту изъ Вазы въ Улеоборгъ, въ 86 верст. отъ первой и въ 280 отъ второго. Имѣетъ болѣе 1000 ч. жителей и весьма удобную гавань съ заливомъ. Извѣстенъ какъ административный пунктъ; особо же примѣчательнаго ничего не представляетъ. Городскія строенія, какъ и въ Борго, окрашены всѣ сплошь красной краской, которая здѣсь какъ любимый цвѣтъ, болѣе чѣмъ въ Борго бросается въ глаза, потому что всѣ жители, обоего пола, носятъ преимущественно его во всѣ частяхъ своего туалета, не исключая иногда и мужскихъ сюртуковъ.

Нюстадъ (уѣздный гор. Абоской губерніи), основанный въ 1617 году; имѣетъ около 3000 жителей и лежитъ на берегу Ботническаго залива, къ сѣверу отъ Аландскихъ шеръ, въ 10 верстахъ отъ дороги изъ Або въ Бьёрнеборгъ. Изъ прибрежныхъ пунктовъ этой части залива, городъ этотъ болѣе другихъ пользуется удобнѣйшимъ доступомъ со стороны моря по глубинѣ водъ своихъ и хорошей якорной станціи. Кромѣ административнаго значенія, ничего примѣчательнаго не имѣетъ.

П.

Пейяне (озеро) одно изъ самыхъ замѣчательныхъ во всей Финляндіи, имѣющее въ длину, по направленію отъ сѣвера къ югу 120 верстъ, до 25 верстъ въ ширину и высоты надъ моремъ болѣе 246 футовъ. Начинается около гор. Ювяскюля; берега его, на большей части протяженія, высоки, скалисты и покрыты лѣсомъ; глубина же доходитъ мѣстами до 50 саженъ, и потому судоходно на всемъ протяженіи.

Кромѣ многихъ, принадлежащихъ частнымъ лицамъ судовъ и лайбъ, по озеру этому ходитъ принадлежащій Финскому правительству пасажирно-буксирный пароходъ и три бота, для которыхъ устроенныя пристани находятся: у г. Ювяскюля, и кирокъ *Ямся*, *Сюсмя* и *Аніаппельдо*. Нужно замѣтить, что плаваніе по этому озеру на небольшихъ судахъ, при сѣверномъ вѣтрѣ, производящемъ въ немъ сильное волненіе, дѣлается опаснымъ, а иногда даже и совсѣмъ невозможнымъ. Поперегъ озера Пейяне, а именно въ сѣверной и южной частяхъ его существуютъ двѣ паромныя переправы; изъ юговосточной же части его истекаетъ рѣка Кюмень*.

Ніелис-ярви (озеро) самое значительное во всей Кореліи; лежитъ на сѣверъ отъ г. Іоэнсуу и на востокъ отъ Куопіо и имѣетъ до 85 верстъ длины, до 30 ширины и до 16 саженъ глубины. Образуя въ сѣверной части своей, между двумя длинными заливами, большой заселенный по-

* См. букву К.

луостровъ, оно покрыто нѣсколькими значительными островами, между которыми замѣчателенъ по многолюдству остр. *Паласмов*. Югозападный берегъ этого длиннаго озера, большею частію состоитъ изъ скалистыхъ, высокихъ и живописныхъ береговъ; сѣверовосточный же ниже и частію болотистъ. Другіе берега озера славятся своими лугами и сравнительно съ окружающею пустынною мѣстностію, очень населены; ибо на однихъ луговыхъ берегахъ его находится болѣе 25 т. жителей. Судоходство по озеру Піелис-ярви довольно опасно по причинѣ частыхъ бурь, которыми вообще отличаются большія воды сѣверной Финляндіи, и особаго свойства короткаго и пересѣкающагося волненія; кромѣ этого, оно встрѣчаетъ большія затрудненія по случаю возвышенія этого озера на 48 фут. надъ другими сосѣдними водами и на 297 фут. надъ поверхностію моря. Виды на разныхъ пунктахъ Піелис-ярви, наиболѣе въ южной части его, восхитительные, особенно около кирки *Піелисъ*, гдѣ находятся пороги *Пана-коски*.

Питкеранта (станція) лежащая на береговой дорогѣ отъ Сердоболя къ предѣламъ Олонецкой губерніи (близъ восточнаго берега Ладожскаго озера, въ 72 верстахъ отъ Сердоболя.), славится находящимися здѣсь мѣдными и оловянными рудниками. Въ 7 верстахъ отъ предыдущей станціи Кійделя, извѣстной мѣстомъ рожденія гранатовыхъ камней *, у дер. *Койрино* находится предварительно мѣдеплавительно-лабораторное заведеніе Питкерантскихъ рудниковъ, приводимое въ движеніе падающею здѣсь черезъ

* См. букву К.

граниты рѣчкою. Куски руды, оказавшіеся при сортировкѣ на мѣстѣ ихъ добыванія, бѣдными по содержанію въ нихъ *мѣднаго калчедана* и *оловяннаго камня*, доставляются сюда, и здѣсь, чрезъ разные процесы, подвергаются подробнѣйшей разработкѣ для добыванія изъ нихъ елико возможнаго, почему заведеніе это и названо *обогатительнымъ заведеніемъ* упомянутыхъ рудниковъ. Наконецъ противъ станціи Питкеранты (значущей «*долій берегъ*») находятся и самые рудники на высокой и почти ровной площади, потому что горы, ее составляющія, зарыты песчаными наносами почти по самыя вершины. На этой площади проложено 8 шахтъ, закрытыхъ, для защиты отъ дождя и снѣга, дощатыми шалашами, подъ которыми помѣщается конный воротъ для поднятія воды и вынутыхъ рудъ. Шахты эти опускаются (наклонно) въ глубину земли на 7 саженъ, гдѣ идутъ уже горизонтальныя галлереи (*штольни*). Руда выламывается порохомъ и изъ шахтъ подымается на поверхность земли на тачкахъ по наклоннымъ плоскостямъ. Здѣсь ее разбиваютъ для сортировки и удобности плавки и пустые куски сбрасываютъ со ската горы въ лощину, гдѣ они образуютъ цѣлыя груды; а куски, содержащіе руду, разсортировавъ на богатые и бѣдные,—первые отсылаютъ на плавительный заводъ, здѣсь же устроенный, а вторые — въ обогатительное заведеніе. Процесъ плавки руды и превращеніе ея послѣ черной въ *розетную* и *очищенную*, весьма интересенъ, для незнакомыхъ съ этимъ производствомъ.—Количество ежегодно выплавляемой здѣсь мѣди превышаетъ 1000 пудовъ; количество же олова не извѣстно, потому что незначительно.

На островѣ *Пузо*, противъ Питкеранты въ пластахъ *слюдянаго сланца*, находятъ въ большомъ количествѣ *графитъ*.

Питеранлакси (станція) лежитъ на большой дорогѣ изъ Выборга въ Гельсингфорсъ, въ 76½ верст. отъ перваго и въ 35 отъ Фридриксгама; знаменита по находящимся въ 2½ верст. отъ нея гранитнымъ ломкамъ, изъ которыхъ добыта колонна для памятника Императора Александра I. Эта короткая дорога идетъ туда лѣсомъ и усѣяна обломками гранита до такой степени, что становится затруднительною для ѣзды въ экипажѣ. Самая же ломка производится на островѣ, соединяющемся съ берегомъ дерев. мостомъ, въ громадной гранитной скалѣ, окруженной съ одной стороны бухтой Финскаго залива, а съ другой истерзанной глубокими впадинами и обрывами, слѣдами сверлъ и пороховыхъ взрывовъ. На верху скалы стоитъ небольшое деревянное зданіе въ видѣ башни, а внизу ея, нѣсколько строеній для помѣщенія рабочихъ, большая часть которыхъ, равно какъ и лица надъ ними начальствующія помѣщаются въ мѣстечкѣ, окружающемъ станцію. Проливъ, отдѣляющій островъ отъ материка, заросъ камышемъ, гдѣ гнѣздятся дикія утки, а въ бухтѣ, прилегающей съ противуположной стороны къ скалѣ, устроена пристань, гдѣ грузятся суда оторваннымъ гранитомъ. Производство самыхъ работъ весьма интересно. Снявъ дернъ и песокъ съ передней и верхней стороны назначенной для отрыва массы, въ подошвѣ ея пробиваютъ цилиндрическую скважину во весь промѣръ; заряжаютъ ее порохомъ, забиваютъ глиною и кирпичемъ и зажигаютъ затравку. Масса

вздрагиваетъ, отдѣлившись ровно снизу и сзади, и садится на прежнемъ мѣстѣ, съ котораго ее сворачиваютъ длиннымъ вóротомъ и толстыми канатами.

Пуйгосъ (лѣсопильный заводъ) лежитъ влѣво отъ дороги изъ Сердоболя въ Іоенсуу, между станціями *Рускеала* и *Тохмаярви* *; одна изъ живописныхъ мѣстностей Куопійской Губерніи и всей восточной Финляндіи. Заводъ этотъ, находясь на берегу огромнаго озера, усыпаннаго многочисленными и разнообразно живописными островами, по картинности своего положенія въ высшей степени интересенъ.

Пунга-харіо (горный хребетъ) лежитъ по дорогѣ изъ Сердоболя въ Нейшлотъ, между станціями *Путтико* и *Тунансари* ** и составляетъ одну изъ оригинальнѣйшихъ и очаровательныхъ картинъ всей Финляндіи. Въ 20 съ небольшимъ верстахъ отъ Нейшлота, къ сторонѣ Выборга, дорога пересѣкается однимъ изъ многочисленныхъ плесовъ Саймы,—озеромъ *Пуурувеси* ***, поперегъ котораго, отступя отъ береговъ на нѣкоторое разстояніе, тянется на протяженіи 9 верстъ узкій гористый островъ, разрѣзывающій озеро на двѣ части, и составляющій, какъ бы естественный чрезъ него мостъ. Это-то и есть знаменитый хребетъ Пунгахаріо, а промежутки, между нимъ и берегомъ материка, — судоходные проливы *Тунансальми* (въ 150 с.) и *Пунгасальми* (въ 80 с.), на которыхъ существуютъ постоянныя паромныя переправы. Миновавъ

* См. маршр. № 1 (с.) и № 5.

** См. маршр. №. 7 (b.)

*** См. Озеро Сайма.

одинъ изъ проливовъ, дорога идетъ по этой натуральной плотинѣ, (имѣющей въ верху наибольшую ширину до 30 саж.), то высоко поднимаясь надъ озеромъ, то опускаясь къ самой его поверхности. Обѣ стороны ея круто обрываются двумя уступами, засыпанными ржавыми камнями и поросшими, какъ бы щетиною, высокимъ, тонкимъ сосникомъ и тощею березою; отчего вѣроятно, соображаясь съ общей островерхой наружностью острова, онъ и получилъ названіе Пунгахаріо, т. е. *свиной хребта*. Берега острова представляютъ удивительную и чрезвычайно любопытную игру природы: на всемъ протяженіи ихъ видны съ обѣихъ сторонъ симетрически образованные мысы и заливы, дотого подобные одинъ другому, что кажутся будто вырѣзанными изъ одного куска, прежде вдвое сложеннаго, а потомъ разогнутаго. Должно предполагать, что раздѣленныя части озера, дышущія какъ бы подъ одинъ тактъ, стремясь съ одинаковою силою отъ береговъ къ этой раздѣляющей ихъ преградѣ, и однообразно намывая здѣсь, каждая съ своей стороны, песокъ и валуны, образовали одинаковыя очертанія береговъ этой, сначала подводной гряды, впослѣдствіи выдвинутой волканическою силою высоко на поверхность воды.

При началѣ хребта стоитъ трактиръ, изъ котораго прекрасный видъ; но самый обширный, — съ бельведера мызы, находящейся почти въ концѣ дороги на возвышенномъ холмѣ.* ; отсюда открываются двѣ, едва обозримыя части

* Очень хорошъ также видъ изъ бесѣдки, устроенной на островкѣ одного изъ проливовъ.

водъ раздѣленнаго озера, усѣянныя множествомъ острововъ, самой разнообразной формы: одни-чисто голые, округленные граниты, другіе, — разорванныя гранитныя массы, зеленѣющія или только громадными лишаями, или покрытыя сплошь, сосновымъ лѣсомъ. Всѣ формы этихъ водъ, скалъ и зелени, съ ихъ декораціями, тѣнями и цвѣтомъ, такъ неопредѣленны, такъ молчаливы и тихи, что для нихъ нѣтъ другихъ эпитетовъ и названій кромѣ того, что это въ полномъ смыслѣ общія и самыя начальныя формы водъ, скалъ и растеній: подземный огонь выдвинулъ изъ моря эти граниты; они остыли въ водахъ его въ той же формѣ, въ которой они текли, и разорвали общую массу водъ на лабиринтъ частныхъ, неопредѣленныхъ водныхъ зеркалъ.

Пунгахаріоскій хребетъ разрѣзывается двумя или тремя небольшими проливами, чрезъ которые перекинуты постоянные мосты. Дорога отъ него, далѣе станціи *Тунансари*, отличается видами дикими, но грандіозными.

Путтикo (станція и пристань) см. *«Озеро Сайма»*.

Р.

Раумо (Уѣздный гор. Абоской Губерніи) лежитъ на берегу Ботническаго залива, на почтовомъ трактѣ изъ Або въ Бьернеборгъ (въ 99 верст. отъ перваго и въ 60 отъ втораго). Городъ имѣетъ около $2^1/_2$ тыс. жителей и хотя славится древностію своего основанія (въ 1441 году), но

кромѣ административнаго значенія ничего примѣчательнаго не имѣетъ.

Роченсальмъ (отровъ) лежитъ въ Финскомъ Заливѣ въ 7 верст. отъ Гехфорса *, ниже Кюменьгорда, составляющаго дельту устья р. Кюмени. Здѣсь находится древнее укрѣпленіе, съ прекрасными опрестностями и видами на близъ лежащія *Коткенскія* острова. Роченсальмъ, бывшая станція Балтійскаго флота, теперь вмѣщаетъ весьма незначительную часть гарнизона. Лежащій около него проливъ, или Коткенскій рейдъ, носитъ его названіе и главный входъ въ него, съ глубокимъ фарватеромъ, пролегаетъ съ запада, мимо *Форта Славы;* восточный же выходъ, или такъ называемый «*Королевскія ворота*», доступенъ только для мелкихъ судовъ и шерной флотиліи.

Русскеала (станція) лежитъ въ 30 верстахъ къ сѣверу отъ Сердоболя по дорогѣ въ г. Іоэнсуу ** и расположена въ дер. того же имени, среди живописной мѣстности. Она знаменита своими мраморными ломками, изъ которыхъ бѣлый Сердобольскій мраморъ въ большомъ количествѣ доставлялся въ Петербургъ при постройкѣ Исаакіевскаго собора и Ермитажа; для штучнаго пола въ Казанскій соборъ, и при обдѣлкѣ Мраморнаго дворца и д. гр. Кушелева, и нынѣ не перестаетъ идти для другихъ сооруженій. Между массивными породами другихъ камней, мраморъ этотъ образуетъ здѣсь гору до двухъ верстъ длиною, до полуторы версты шириною и въ 150 футовъ вышиною надъ рѣчкою *Рус-*

---

* См. бук. Г..

** См. Маршр. № 1. (с.).

келькою. Нетронутыя разработкою массы мрамора, чрезвычайно интересно представляютъ расположеніе слоистыхъ и волнообразныхъ пластовъ его, какъ-бы изображая—какъ нѣкогда текли эти густыя массы; но войдя въ каменоломню, видишь совершено другое: это огромная яма, саженъ въ 10 глубиною, происшедшая отъ извлеченнаго мрамора, отвѣсныя стѣны котораго окружаютъ ее со всѣхъ сторонъ, кромѣ входа. Въ этихъ стѣнахъ не видно ни малѣйшихъ признаковъ слоеватости мрамора, что и убѣждаетъ, что сложеніе его въ цѣлой массѣ очень плотно и скрытно, и что на обнаженныхъ поверхностяхъ оно дѣлается явственнымъ лишь вслѣдствіе вывѣтриванія, т. е. начала разрушенія уже камня. Здѣшній мраморъ очень мелкаго зерна, что составляетъ его достоинство. Выработка его здѣсь производится слѣд. образомъ: у подошвы отвѣсной мраморной стѣны въ 10 саж. высоты прежде всего работники выбуравливаютъ въ ней цилиндрическія скважины по одной горизонтальной линіи; когда эти скважины готовы, т. е. пробиты около 2 дюймовъ въ глубину, тогда ихъ заряжаютъ порохомъ, и вложивъ въ нихъ стопинъ (напитанную порохомъ и сѣрою нитку), забиваютъ ихъ глиною и битымъ кирпичемъ; потомъ зажигаютъ затравки, и выстрѣлъ всѣхъ зарядовъ вмѣстѣ, вырываетъ въ подошвѣ стѣны горизонтальный желобъ, который снова такими же работами углубляется до 8 аршинъ внутрь стѣны. Такимъ же образомъ дѣйствуютъ для произведенія подобныхъ желобовъ и въ высоту, смотря по величинѣ требуемой массы мрамора, очерчивая ее со всѣхъ сторонъ такими же, какъ здѣсь называютъ ихъ *канавами*, послѣ которыхъ масса еще

держится своей заднею частію. Для окончательнаго отдѣленія ее, на верху горы, по направленію прорѣзовъ, пробиваютъ скважины до 3 дюймовъ глубины и, зарядивъ ихъ, зажигаютъ; этимъ взрывомъ, — сзади массы происходитъ трещина, и огромный четвероугольникъ мрамору опрокидывается въ каменоломню. Тогда, посредствомъ также пороха, его раздѣляютъ на мѣньшія куски; а эти послѣдніе распиливаются и шлифуются въ особомъ заведеніи, устроенномъ на рѣчкѣ Рускелькѣ, вода которой движетъ колеса и пилы.

Шаговъ въ 500 отъ станціи, близъ рукава упомянутой рѣчки, находится весьма интересный *исполинскій котелъ*, подобный находящимся на Иматрѣ *, имѣющій 1 арш. 2 верш. въ поперечникѣ и 13 верш. въ глубину. Близъ самой же станціи найдена была жила зеленаго мрамора, но камень оказался дурнаго свойства и потому разработка пріиска оставлена.

С.

Сайма — озеро —, или правильнѣе, соединеніе множества озеръ и плесовъ, находящихся на одномъ уровнѣ, но отдѣленныхъ другъ отъ друга или проливами, или островами, и образующихъ въ совокупности огромное внутреннее море, протяженіе котораго, отъ *Саймскаго канала* до

* См. Иматру. —

Варкаусскихъ пороговъ составляетъ 200, а отъ Вильманстранда (по извилистому фарватеру) до г. Іоэнсуу—слишкомъ 300 верстъ. Наибольшая ширина этихъ соединенныхъ водъ въ ихъ южной части, доходитъ до 95 верстъ; а высота: надъ уровнемъ Ладожскаго озера 200 футъ и надъ уров. озера Пейяне 2 фута. Разница же въ уровнѣ собственныхъ частей, не смотря на ихъ огромное протяженіе, такъ незначительна, что не составляетъ и одного фута.

Воды эти раздѣляются *Нейшлотскими* и *Пуумальскими* проливами на три части: сѣверную, среднюю и южную. *Сѣверная* часть состоитъ изъ трехъ большихъ озеръ, — *Эновеси*, *Оривеси* и *Пюхяселькя*. 1-е изъ нихъ имѣетъ 75 верстъ длины и 50 ширины; западныя берега его, гдѣ пролегаетъ большая дорога отъ Варкауса въ Нейшлотъ, сначала пологи и даже частію болотисты, но ближе къ Нейшлоту, постепенно возвышаясь, переходятъ въ голыя, гранитныя скалы; сѣверовосточный же берегъ вообще возвышенъ и лѣсистъ. На этомъ озерѣ соединяются пароходные фарватеры отъ Куопіо, Іоэнсуу и чрезъ проливъ *Хаунавеси* пролегаютъ къ Нейшлоту. 2-е озеро, имѣющее въ длину 60 и въ ширину до 25 верстъ, окружено большею частію возвышенными, но преимущественно песчаными берегами; оно чрезъ упомянутый проливъ (имѣющій 6 верстъ длины) соединяется съ 3-мъ озеромъ, которое при 30 верст. длины и 10 ширины, представляетъ чистый плесъ безъ острововъ, окруженный мало-возвышенными, луговыми берегами, и только съ восточной стороны населенными; на сѣверномъ берегу этого озера расположенъ

г. Іоэнсуу. На этомъ мѣстѣ, Сайменскія воды, будучи раздѣлены тремя Нейшлотскими проливами, соединяютъ сѣверную часть свою съ среднею. Проливы эти имѣющіе: западный 50, средній 75 и восточный, (по которому лежитъ фарватеръ) 140 саженъ ширины, заключаютъ между собою г. Нейшлотъ съ островкомъ, на которомъ лежитъ разоруженная крѣпость *.

Средняя часть состоитъ изъ 2 озеръ: ***Пихлаявеси***, ***Пуурувѣси*** и промежуточнаго плеса ***Устиноселька***. 1-е изъ нихъ, простираясь отъ Нейшлота до Пуумалы, на протяженіи по фарватеру около 65 верстъ, въ высшей степени испещрено островами (частію заселенными), заливами и проливами (изъ которыхъ нѣкоторые судоходны). Западный берегъ его, вдоль котораго пролегаетъ дорога изъ Нейшлота въ Пуумалу, почти весь гористъ и скалистъ; восточный же, несравненно ниже его и песчаный; но оба покрыты лѣсами. Для прямѣйшаго сообщенія Нейшлота съ Вильманстрандомъ, прорыты для мелкихъ судовъ 4 небольшихъ канала. 2-е *Озеро*, имѣющее въ длину 50 и въ ширину до 25 верстъ, по округленному очертанію и пологому образованію береговъ, болѣе подходитъ подъ характеръ озеръ сѣверной, чѣмъ этой части Сайминскихъ водъ. На немъ-то лежитъ живописный Пунгахарьюскій хребетъ **. На восточномъ берегу этого озера находится замѣчательная пристань ***Путилко***, на которой складываются товары, привезенные изъ Петербурга, сначала по Ладожскому озеру

---

* См. Нейшлотъ.

** См. букву П.

въ *Якимвару* * а потомъ сухимъ путемъ на протяженіи 66 верстъ въ Путилко, откуда уже, согласно назначенія, развозятся по Саймѣ.

Эта средняя часть, соединяется съ послѣднею, т. е. южною, посредствомъ Пуумальскаго пролива, имѣющаго въ длину съ небольшимъ 1 версту и не болѣе 200 саж. ширины. По этому проливу идетъ главный фарватеръ изъ Вильманстранда въ Нейшлотъ и Куопіо.

Южная часть, состоитъ, подобно первой, изъ трехъ отдѣловъ: множества разноименныхъ плесовъ и заливовъ; большаго плеса, собственно называющагося *Саймою* и озера *Лаппвеси*. Наибольшая длина всѣхъ этихъ водъ составляетъ 90, а ширина около 45 верстъ; по направленію же главнаго фарватера, отъ пролива Пуумала до устья Саймянскаго канала 70 вер. Береговая мѣстность ихъ, сначала, отъ стороны С. Михеля, состоитъ изъ безлѣсныхъ и песчаныхъ холмовъ; средняя—изъ голыхъ, гранитныхъ утесовъ и послѣдняя, къ Вильманстранду—изъ совершенно безлѣсной, или мелколѣсистой покатости пролегающаго здѣсь песчанаго кряжа. Противуположный же берегъ, отъ С. Михеля и далѣе, очень гористъ и лѣсистъ. Многочисленные острова этой части водъ имѣютъ болѣе гористое и каменистое образованіе, чѣмъ материкъ; нѣкоторые изъ нихъ весьма значительны и многіе населены и воздѣланы. Между ними Кирхшпиль (приходъ) *Тайпалаари* съ 3350 жителями, почти исключительно состоитъ изъ однихъ только острововъ, число которыхъ простирается до нѣсколькихъ сотень.

* См. Ладожское озеро.

Судоходство въ этой части Сайменскихъ водъ совершенно свободно и встрѣчаетъ лишь затрудненія на навилистомъ фарватерѣ въ г. С. Михель, со стороны многочисленныхъ узкихъ проливовъ. Пристани въ этой части Саймы находятся: двѣ при С. Михелѣ; и по одной при дер. *Савенля* (на сѣверн. бер. плеса *Луонтерикеси*); при Вильманстрандѣ *; у устья Сайменскаго канала, при станціи Лауритсала и противъ кирки Іоутцено.

Сайменскій каналъ. Огромный бассейнъ Сайменскихъ водъ не имѣлъ прежде торговаго сообщенія съ моремъ; пороги на р. Кюмени и Иматра на р. Вуоксѣ, запирали выходъ какъ въ Финскій заливъ, такъ и въ Ладожское озеро. Суда, шедшія по этимъ рѣкамъ до Вильманстранда, должны были здѣсь разгружаться и товары перевозили сухопутьемъ до Выборга, гдѣ вновь нагруженные на суда они перевозились уже въ Петербургъ и за границу. Это заставляло Финляндское правительство нѣсколько разъ хлопотать объ уничтоженіи этихъ препятствій и объ изысканіи средствъ къ легчайшему сообщенію съ приморскими пунктами. Еще въ XVI столѣтіи Шведскій намѣстникъ *Бьелькэ* приступилъ къ прорытію, въ 7 верстахъ, къ востоку отъ Вильманстранда, канала, слѣды котораго и по сіе время извѣстны подъ именемъ *Ванха-кайвантэ*, или *стараго канала*. Почти чрезъ столѣтіе послѣ этого, (около 1608 г.) во время царствованія короля *Карла IX*

* Пароходы совершаютъ переѣздъ изъ Вильманстранда въ Куопіо, съ заѣздами въ разные пункты: въ лѣтнее время — въ трое сутокъ, а въ осеннее гораздо медленнѣе, причемъ имѣютъ всегда на буксирѣ нѣсколько нагруженныхъ лайбъ.

и управленія Финляндіею Шведскимъ полководцемъ *Яковомъ де-ла-Гарди*, вторично было приступлено къ подобной работѣ, въ сторонѣ около 200 саженъ отъ того мѣста, гдѣ находилось начало стараго канала; слѣды этого втораго канала видны еще понынѣ и извѣстны подъ именемъ *Ууси-кайванто*, или *новаго канала*. Народное преданіе сохранило обѣимъ этимъ работамъ названіе *Понтускелькойванто*, по имени *Понтуса де-ла-Гарди*, отца вышеупомянутаго Якова де-ла-Гарди, хотя нынѣ почти не подлежитъ сомнѣнію, что тотъ и другой не принимали почти никакого непосредственнаго участія въ этихъ предпріятіяхъ. Между тѣмъ работы, подобно первому разу, были прекращены по неимѣнію средствъ и этотъ важный вопросъ снова возродился только черезъ 200 лѣтъ, уже послѣ присоединенія всей Финляндіи къ Россіи.

Первый поводъ къ возрожденію вопроса о соединеніи Саймы съ моремъ, поданъ былъ 13 крестьянами кирхшпилей Куопіо и Нильсія, вошедшихъ въ 1826 г. по этому предмету съ просьбою на Высочайшее имя. Между тѣмъ этотъ проэктъ послѣ нѣкоторыхъ изслѣдованій на мѣстѣ и продолжительной переписки, по неимѣнію достаточныхъ средствъ къ приведенію его въ исполненіе, чрезъ 2 года опять былъ оставленъ, и вторично возобновленъ уже въ 1833 г. тогдашнимъ Выборгскимъ губернаторомъ *Рамзаемъ* и купечествомъ города Выборга. Когда наконецъ необходимыя для прорытія канала 3 милліона рублей были найдены, то въ 1845 году приступлено было къ работамъ и чрезъ 11 лѣтъ, подъ руководительствомъ Шведскаго инженера Эриксона, окончательно совершилось это колоссаль-

ное сооруженіе. Послѣ чего, 26 августа 1856 года, судоходство по Саймянскому каналу торжественно открыто.

Саймянскій каналъ беретъ свое начало при дер. Лауритсала, въ 5 верстахъ къ востоку отъ Вильманстранда, въ томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ находился старый каналъ и пролегаетъ въ юговосточномъ и южномъ направленіи къ озеру *Нуйяма-ярви*, отнуда продолжаясь далѣе чрезъ разныя мелкія озера, и сѣверную оконечность *Выборгскаго* залива, выходитъ къ морю, подлѣ самыхъ воротъ Выборгской крѣпости. Вся длина канала составляетъ $54^1/_2$ версты, наименьшая ширина—$31^1/_2$, и глубина $8^3/_4$ футовъ. Выемка его, проведенная въ гранитныхъ горахъ, доходитъ до 64 англійск. футовъ и такъ, какъ озеро Сайма лежитъ почти на 36 саженъ выше Финскаго залива, то чтобы удержать напоръ этой страшной массы воды, на протяженіи канала устроено 28 шлюзовъ.

При всей громадности этого сооруженія и трудностяхъ въ его исполненіи, требовавшаго болѣе 4 т. ч. рабочихъ; при его отличныхъ чугунныхъ мостахъ и великолѣпныхъ шлюзахъ,—оно стоило Финляндіи менѣе ассигнованныхъ 3 милліоновъ, потому что изъ нихъ еще сдѣлана огромная экономія. Это гигантское созданіе человѣческаго труда и науки заслуживаетъ полнаго вниманія туриста.

Частные пароходы, для плаванія по каналу, должны быть винтовые, сидѣть въ водѣ не глубже $6^1/_4$ футовъ и уменьшать скорость до 2000 футовъ въ 4 минуты; казеннымъ же пароходамъ разрѣшается нѣсколько большая осадка.

По всему протяженію Саймянскаго канала проложена

дорога, пересѣкающая его нѣсколько разъ по устроеннымъ черезъ него мостамъ; эта дорога въ трехъ мѣстахъ имѣетъ сообщенія съ большою почтовою дорогою изъ Вильманстранда въ Выборгъ, а въ южномъ концѣ своемъ, отъ мызы *Юстила*—непосредственное сообщеніе съ Петербургскою дорогою, въ обходъ Выборгской крѣпости.

Съ открытіемъ Саймянскаго канала кругъ дѣйствія, какъ внутренняго, такъ и внѣшняго судоходства чрезвычайно усилился; потому что размѣры канала и его шлюзовъ позволяютъ пройти по онымъ такимъ судамъ, какія могутъ плавать по Балтикѣ и даже по Океану.

Сердоболь (уѣздный гор. Выборгской губерніи) лежитъ на полуостровѣ сѣвернаго берега Ладожскаго озера, между пристанью Якимвара и станціею Русскеала (въ 40 отъ первой и въ 30 вер. отъ второй); съ большой дороги изъ Вильманстранда (отъ котораго онъ въ 193½ верстахъ) ведетъ къ нему мостъ. Названіе города по фински *Сордавала* (Sordavala), основаніе же его относятъ къ 1640 году. Въ XVII столѣтіи онъ производилъ значительную торговлю со Швеціею, во время же войны съ Карломъ XII будучи разрушенъ, послѣ этого уже не достигалъ прежней своей важности. Теперь онъ составляетъ складочное мѣсто товаровъ для всей верхней Карелiи и ведетъ обширный торгъ съ Петербургомъ, откуда привозится сюда особенно большое количество муки. Городъ имѣетъ болѣе 500 ч. жителей, общую всѣмъ уѣзднымъ городамъ скромную наружность и очень опрятную и удобную станцію и гостинницу; окрестности его, скалистыя и покрытыя мѣстами лѣсомъ, чрезвычайно живописны, особенно по дорогѣ изъ Нейшло-

та (отъ котораго онъ въ 200 верст.). Многочисленныя острова, окружающіе Сердоболь со стороны озера, и носящіе названіе Сердобольскихъ шеръ, съ находящимися между ними проливами, составляютъ великолѣпныя гранитныя ущелья и имѣютъ видъ и характеръ уже настоящей Финляндіи; но главную знаменитость Сердоболя, кромѣ его картинной природы, составляютъ извѣстныя гранитныя ломки. Подъѣзжая къ нему со стороны Якимвары, встрѣчаются цѣлыя горы гранита, разныхъ породъ и названій, изъ которыхъ лучшій, красивѣйшій и болѣе цѣнный, въ честь города, какъ мѣста его рожденія,—названъ *Сердоболитомъ*, а въ Европѣ извѣстенъ подъ именемъ *Сордавалита*, по финскому произношенію названія города. Ломки гранита большею частію производятся на островахъ, лежащихъ около Сердоболя и по дорогѣ отъ него къ Русскеалѣ; на сей послѣдней (на 8 верстѣ), есть замѣчательное мѣсто *Катила-мяги:* грамадная котловина, вмѣщавшая въ себѣ нѣкогда большое озеро, воды котораго изчезли, оставивъ гранитное свое вмѣстилище, на днѣ котораго среди разнообразныхъ валуновъ уцѣлѣли лишь нѣсколько лужъ отъ первобытнаго бассейна; на голой вершинѣ горы, составляющей одинъ изъ береговъ этой интересной котловины, находится исполинскій колодезь, или котелъ, глубиною въ $1^1/_2$ арш. и $^1/_2$ арш. въ поперечникѣ, по милости котораго и вся мѣстность эта получила названіе, потому что *Катила* (Catila) по Фински значитъ котелъ, а *Мяги* (Mägi)—гора. Образцами Сердобольскаго гранита въ Петербургѣ служатъ, кромѣ многихъ другихъ: колоны у Конногвардейскаго бульвара; быки Николаевскаго моста черезъ

Неву; наружная обдѣлка Исакіевскаго собора и дома графа Кушелева-Безбородко и проч.

Ярмарка, въ старину бывшая, на Петровъ день, на Валаамскомъ островѣ, нынѣ производится (съ 1795 г.) въ Сердоболѣ. Недалеко отъ этого города, на сѣверо-западномъ берегу Ладожскаго озера, южнѣе Якимвары, находится мѣстечко *Кроноборгъ*, огромное имѣніе, принадлежавшее прежде роду графовъ Воронцовыхъ и нынѣ графу Кушелеву-Безбородко, съ живописною мѣстностію и богатыми промыслами разныхъ родовъ.—Оно заключаетъ въ себѣ полтора прихода (весь Кроноборгскій и половину Якимварскаго) составляющихъ около 10 т. душъ об. пола, съ громаднымъ количествомъ земли.

Сійтола (станція) третья отъ Вильманстранда по дорогѣ въ Сердоболь, и первая отъ знаменитаго водопада Иматры *, отстоящая отъ него въ 4 верстахъ, она, какъ мѣсто истока бурной Вуоксы **, лежитъ на картинномъ берегу этой рѣки; имѣетъ прекрасное гастгеберство и большое преимущество спокойнаго нучлега предъ нумерами гостинницы на Иматрѣ, гдѣ иногда недостатокъ въ помѣщеніи и оглушительный ревъ водопада, отнимаютъ возможность отдохнуть послѣ дороги и прогулокъ около водопада. Близъ Сійтола, въ верхъ по р. Вуоксѣ, находятся пороги *Таннакоски*.

Свартгольмъ (островъ) лежащій въ Финскомъ заливѣ, близъ города Ловизы. Небольшая крѣпостца, находящаяся

---

* См. Иматра.

** См. р. Вуокса.

на немъ, защищаетъ Ловизскую гавань со стороны залива. Окружающія его шеры, и видъ на нихъ и на Ловизу съ крѣпости превосходный.

Свеаборгъ (крѣпость) въ полуторѣ верстѣ отъ Гельсингфорса. На морѣ, высятся группы гранитныхъ, укрѣпленныхъ скалъ, соединенныхъ между собою мостами и окруженныхъ съ разныхъ сторонъ, какъ бы для контраста съ серьезнымъ ихъ видомъ, зеленѣющими и цвѣтущими островками, на которыхъ живописно разбросаны прелестныя дачки. Съ Гельзингфорской набережной или изъ парка Урликасборга *, эти громадныя морскія скалы, окаймленныя гранитными стѣнами, еще рѣзче обрисовываются на свѣтлыхъ водахъ и голубомъ небѣ: — это Свеаборгъ, щитъ Гельсингфорса и всей южной Финляндіи, съ его окрестностями. Онъ расположенъ на 7 гранитныхъ островахъ, изъ которыхъ самый значительный *Варг-э*; на немъ находятся всѣ главныя сооруженія: казармы, арсеналы, магазины, комендантскій и другіе дома и прочія строенія. Противъ комендантскаго дома стоитъ памятникъ знаменитому строителю этой грозной твердыни, Шведскому Генералу *Эренсверду*. Въ небольшомъ, отдѣльномъ строеніи помѣщаются *цистерны*, гдѣ дождевая вода, стекающая со всего острова въ обширный бассейнъ, очищается изъ мутной и грязной, въ совершенно чистую, холодную и здоровую. Арестанты безпрестанно разносятъ отсюда эту очищенную воду по всѣй крѣпости.

Ключемъ Свеаборга считается укрѣпленіе *Густав-*

* См. Гельсингфорсъ.

свердъ, — самая неприступная часть крѣпости; въ него проходятъ (по билетамъ) чрезъ темное, сырое подземелье и внутренность его составляетъ правильное ущелье, гдѣ ничего невидно, кромѣ гранитныхъ стѣнъ, уставленныхъ громадными орудіями и часовыхъ; но видъ отсюда на море, въ особенности вечеромъ при захожденіи солнца, когда оно, отражаясь въ зеркальной поверхности водъ, кажется плавающимъ по заливу, — неподражаемъ, равно какъ и на весь городъ съ гаванью. При выходѣ изъ Густавсверда, находится нѣсколько красивыхъ садовъ, разведенныхъ на землѣ, привезенной сюда издалека на лодкахъ, за неимѣніемъ земляного грунта на голомъ гранитѣ. У крѣпостной пристани, близъ самаго берега, стоятъ блокшифы, т. е. огромные, разоруженные (и большею частію, старые) корабли, безъ мачтъ и проч. принадлежностей, превращенные въ лѣтнія казармы для арестантовъ.

Сообщеніе съ Свеаборгомъ изъ Гельсингфорса—постоянное: каждый часъ, туда и обратно ходитъ почтовый катеръ, который перевозитъ безденежно всѣхъ ѣдущихъ, въ крѣпость и оттуда; кромѣ того парусныя лодки, шлюбки и колесоходы, готовы всегда къ услугамъ любопытныхъ.

Видъ отъ города на крѣпость, при солнечномъ закатѣ, удивителенъ: Свеаборгъ кажется тогда весь въ огнѣ; стекла оконъ его отливаютъ радужные лучи и металическія крыши блестятъ, какъ бы золотомъ.

Т.

Таммерфорсъ (уѣздный городъ Абоской губерніи), лежитъ на почтовомъ трактѣ изъ Або въ г. Ювяскюля, въ 188 верстахъ отъ перваго и въ 176 верстахъ отъ втораго. Основанъ въ 1779 г. и въ 1821 объявленъ вольнымъ городомъ для содѣйствія распространенію мануфактуръ и вообще къ возбужденію промышленной дѣятельности Финляндіи. Въ этотъ городѣ позволено селиться всѣмъ финскимъ и иностраннымъ ремесленикамъ, фабрикантамъ и заводчикамъ безъ всякихъ повинностей, и даже, безъ всякихъ цѣховыхъ ограниченій, съ преимуществомъ: безпошлинно ввозить сырые матеріалы, и машины и производить торговлю, своими произведеніями, во всей Финляндіи. Таммерфорсъ лежитъ не вдалекѣ отъ озера *Несіярви*, которое переливается въ центральное озеро Кумоской водяной системы — *Пюхя-ярви*, посредствомъ стремительныхъ и очень глубокихъ *Таммерфорсскихъ водопадовъ*, имѣющихъ на протяженіи $1^1/_4$ версты до 60 фут. паденія. Почему не доѣзжая до города, еще версты 4, слышится глухой шумъ, подобный гулу многолюдной столицы, гдѣ на улицахъ гремятъ сотни экипажей и слышатся тысячи голосовъ: — это громъ водопадовъ, при которыхъ расположенъ городъ, и которые составляютъ главнѣйшее его украшеніе.

Таммерфорсъ имѣетъ около 4000 ч. жителей, значительное число фабрикъ и мануфактуръ; порядочныя для уѣзднаго города зданія (почти всѣ деревянныя) и очень удовлетворительную гостинницу, называющуюся по имени города. Предметы, обращающіе на себя особое вниманіе, послѣ

многочисленныхъ водопадовъ, изъ которыхъ каждый напоминаетъ собою въ миніатюрѣ Иматру и главнаго изъ нихъ, катящагося сверкающей стѣною, — суть: мостъ въ 37 саженъ перекинутый на большой дорогѣ надъ этою бунтующею бездною, видъ съ котораго удивителенъ, особенно въ ясный день, когда яркія радуги, одна выше другой стоятъ надъ водопадомъ, искрясь разными цвѣтами, въ облакахъ водной пыли надъ ними поднимающейся, и потомъ исполинская бумагопрядильная фабрика Г. Нотбека. Фабрика эта господствуетъ надъ всѣмъ городомъ и повелѣваетъ всѣми его водопадами, которыя, какъ бы состоя у нея на дѣйствительной службѣ, движутъ всѣ безчисленныя ея станы и машины. Садъ Г. Нотбека, разведенный здѣсь же предъ домомъ хозяина, (куда также опредѣленъ одинъ изъ водопадовъ для украшенія),—есть лучшій во всей Финляндіи, послѣ Mon Répos *.

При выѣздѣ изъ города, на главномъ водопадѣ и не много ниже моста, устроено большое и прекрасное водолѣчебное заведеніе, въ которомъ лѣчатъ по методѣ Присница и объ успѣхахъ котораго распространяется громкая и быстрая слава.

Кромѣ этого въ Таммерфорсѣ нѣтъ ничего особо достопримѣчательнаго, развѣ, что онъ есть единственный городъ въ Россіи, построенный на рубежѣ двухъ губерній и потому украшенъ двумя гербами: Тавастгуса и Або.

Тавастгусъ губернскій городъ Тавастгуской губерніи, лежитъ въ 120 верст. къ сѣверозападу отъ Гельсингфорса,

---

* См. Выборгъ.

въ 162 вер. на сѣверъ отъ Або и въ 80 къ югу отъ Таммерфорса. Расположенный, какъ и Таммерфорсъ, среди огромной и запутанной системы озеръ, этотъ городъ, (по фински *Тамелинна*) пріютился на пологомъ и широкомъ скатѣ одного изъ холмовъ, во множествѣ его окружающихъ, на берегу узкаго, но прихотливо извивающагося озера. Видъ на него и окрестности съ вершины возвышенія, по которому проходитъ дорога — превосходный. По длинному мосту, перекинутому черезъ *Тавастгускій плесъ*, въѣзжаютъ въ городъ, ведущій свою родословную съ XIII вѣка и получившій городскія привилегіи въ 1650 году. Но не смотря на свою древность и картинный видъ издали, городъ самъ по себѣ довольно пустъ, мраченъ и не имѣетъ ничего особо примѣчательнаго. Жители его въ числѣ болѣе $2^1/_2$ тысячъ, большею частію занимаются трубочною фабрикаціею и снабжаютъ почти всю Финляндію курильными инструментами разныхъ сортовъ и достоинствъ. Гостинница подъ вывѣскою «*Hôtel de S-t. Petersbourg*» и другія довольно удовлетворительны для короткаго пребыванія.

Крѣпость,—древній «*Тавастборгъ*», въ которомъ ничего древняго, кромѣ имени, не уцѣлѣло,—есть небольшой замокъ съ низенькими башнями и гранитнымъ рвомъ, живописно возвышающійся на берегу озера. Въ немъ помѣщаются арестантскій острогъ и смирительный домъ. Послѣдній отличается просторомъ и весьма хорошимъ устройствомъ. Въ немъ особенно замѣчательно прекрасное, на филантропическихъ началахъ основанное распредѣленіе и систематическое производство разныхъ промысловыхъ ра-

ботъ арестантовъ, приговоренныхъ по суду къ срочнымъ исправительнымъ мѣрамъ. Устройство и порядокъ этого дома достоинъ подробнаго осмотра и изученія. Городъ имѣетъ клубъ (на акціяхъ) съ большимъ, красивымъ заломъ, нѣсколько казенныхъ зданій, церковь и общественный садъ, раскинутый на большомъ гранитномъ холмѣ, вмѣсто прежде бывшаго тутъ и впослѣдствіи вырубленнаго густаго, сосноваго лѣса. Въ саду этомъ замѣчательны: огромная гранитная печка, устроенная съ цѣлію доставлять возможность гуляющимъ нагрѣвать въ ней кофейники и даже варить кофе и близъ нея красивый павильонъ, выстроенный на возвышеніи, отъ котораго гора опускается террасами къ озеру. По срединѣ павильона большой столъ изъ цѣльной глыбы полированнаго гранита, съ деревянными скамейками вокругъ, гдѣ гуляющіе отдыхаютъ, распивая кофе, сваренный въ садовой печи. Отсюда видъ на городъ и окрестности въ полномъ смыслѣ живописенъ, особенно при закатѣ солнца, когда оно покрываетъ всю окрестность полосами яркаго, оранжеваго свѣта, которыя перебѣгаютъ и волнуются по скатамъ холмовъ, передвигая передъ собою длинныя и рѣзкія тѣни строеній и лѣсовъ.

Изъ Тавастгуса, по Таммерсфорской дорогѣ *, отправляются къ водопаду Кюро **: дорога эта есть самый живописный уголокъ Финляндіи. Она идетъ, какъ бы проложенная въ громадномъ паркѣ, раскинутомъ на безчисленномъ множествѣ холмовъ и въ лабиринтѣ свѣтлыхъ

---

* Смотр. маршр. № 14.

** См. бук. К.

водъ, гдѣ изумительныя картины мѣняются ежеминутно. Со станцій *Міероля* и *Онкала*, дорога эта дѣлается еще живописнѣе и виды, до того обаятельно хороши, что обыкновенно велятъ ѣхать шагомъ, потому что трудно отвести глаза и разстаться съ этими обворожительными ландшафтами.

Торнео (уѣздный гор. Улеоборгской губерніи) лежитъ подъ 60 градусомъ сѣверной широты и граничитъ съ Швеціею, Норвегіею и Лапландіею. Разстояніе его отъ разныхъ пунктовъ слѣдующее: отъ Петербурга—910 верстъ, отъ Выборга 769 отъ Гельсингфорса 940, отъ Куопіо 448 и отъ Улеоборга 155½ верстъ. Живописно опоясываясь съ одной стороны широкимъ рукавомъ Ботническаго залива, а съ другой омываясь рѣкою Торнео, раздѣляющею Россійскую Имперію отъ Швеціи, городъ лежитъ на полуостровѣ, образуемомъ этими водами, и отдѣляется отъ Шведскаго берега только узкимъ ея протокомъ, иногда, почти совершенно высыхающимъ. Съ лѣваго берега р. Торнео, подъѣзжая къ переправѣ, видно два города: на право Торнео, съ его красною Финскою церковію; а на лѣво Шведскій, также пограничный городъ *Хапаранда* (Haaparanda) *, называющійся также, по имени построившаго его короля, и *Іоганстатомъ (Iohannstad)*. Высокое, ясно виднѣющееся въ немъ зданіе, есть домъ тамошняго училища. Во время войны Россіи съ Швеціею, граждане города Торнео, будучи подданными сей послѣдней державы, изъявили желаніе перейти въ подданство Русскаго Импе-

* Названіе Хапаранда Финское и значитъ *осиновый городъ*.

ратора; и хотя по присоединеніи Финляндіи къ Россіи, имъ и предоставлено было право, въ теченіи трехъ лѣтъ опять переселиться по желанію въ Швецію (чѣмъ нѣкоторые и воспользовались); но шведское правительство въ замѣну утраченнаго города все-таки положило основать здѣсь новый; вслѣдствіи чего въ 1815 году и возникла Хапаранда. Городъ этотъ, имѣющій съ небольшимъ 300 человѣкъ жителей, отдѣляется отъ Торнео, однимъ только устьемъ рѣки, чрезъ которое устроенъ мостъ, такъ что сообщеніе между ними существуетъ постоянно и разстояніе ихъ отдѣляющее не составляетъ черезъ устье рѣки болѣе двухъ верстъ; а сухопутьемъ около 11. На этой сухопутной дорогѣ, верстахъ въ 5-ти отъ Торнео, къ югозападу, стоятъ два государственные столба, показывающіе пограничную черту.

Торнео маленькій городокъ съ красными домиками, какими отличаются всѣ старинные Шведскіе города, съ улицами, на которыхъ лѣтомъ растетъ трава, и которые зимой до того заноситъ снѣгомъ, что онѣ перестаютъ исполнять свое назначеніе, и жители, иногда по снѣгу въѣзжаютъ на крыши своихъ домовъ. Въ старину онъ былъ значительнѣе; основанный въ 1721 г. онъ велъ обширную торговлю съ столицею Швеціи такъ что его и самаго называли маленькимъ Стокгольмомъ, и когда въ 1762 онъ сгорѣлъ, то для построенія въ немъ новой церкви и изъ сочувствія къ его бывшимъ заслугамъ, Стокгольмскія дамы пожертвовали множество своихъ туалетныхъ сокровищъ на пользу сгорѣвшаго маленькаго Стокгольма, кормившаго ихъ постоянно сливочнымъ масломъ, главнѣйшимъ пред-

метомъ его бывшей торговли. Въ Торнео около 700 ч. жителей; нынѣшняя торговля его ограничивается вывозомъ небольшаго количества смолы и досокъ; потому что вывозъ масла въ Швецію уже обложенъ высокою пошлиною. Состояніе хлѣбопашества въ Торнео въ настоящее время въ хорошемъ состояніи, тогда какъ въ первые годы его присоединенія къ Россіи, здѣсь не было другого земледѣльческаго орудія, кромѣ заступа. Къ такой благодѣтельной перемѣнѣ много способствовало окончательное и общее размежеваніе всей Финляндіи. Въ отношеніи къ климату Торнео мало отличается отъ мѣстъ сѣверной полосы средней Финляндіи, наприм. отъ Куопіо. Растительность въ здѣшнемъ краю вообще хорошая. Обиліе свѣта въ лѣтніе мѣсяцы совершенно вознаграждаетъ за кратковременность лѣта, которое здѣсь продолжается менѣе трехъ мѣсяцевъ; недѣль въ шесть созрѣваетъ хлѣбъ и даетъ урожаю: Рижская рожь—самъ 3—4; а Норвежскій ячмень, самъ 6—8. Въ зимнее время чрезвычайно отяготительно непомѣрное множество снѣгу, хотя его въ Финляндіи бываетъ болѣе всего не на самомъ крайнемъ сѣверѣ, а въ мѣстахъ средней широты. Снѣгъ обыкновенно лежитъ въ Торнео далѣе 1-го мая. Здѣсь почти нѣтъ весны и осени, а только зима и лѣто. Приходъ Торнеоскій, по общему благосостоянію и нравамъ крестьянъ, есть одинъ изъ первыхъ во всей Финляндіи.

Кромѣ лютеранской кирки, въ Торнео находится и православная церковь, у которой весьма незначительный приходъ, по большей части состоящій лишь изъ козаковъ, содержащихъ здѣсь таможенную стражу. Исключая при-

сутственныхъ мѣстъ, здѣсь одна элементарная школа, гостинница и нѣсколько лавокъ.

При перевозѣ изъ Торнео въ Хапаранду, устроена застава, но жители обоихъ городвъ, могутъ свободно и во всякое время отправляться, по своимъ надобностямъ, изъ одного въ другой; для особъ же временно находящихся въ Торнео, запрещено, подъ опасеніемъ большого денежнаго штрафа, переѣзжать безъ паспорта въ Хапаранду, гдѣ таможенные чиновники вовсе не отличаются снисходительностію и даже вѣжливостію съ пріѣзжающими.

Въ Торнео есть нѣкоторые характеристическіе товары, какъ то: сапоги изъ коровьей кожи, мягкіе, непромыкаемые и весьма прочные, съ поднятыми и заостренными носками; тонкія шкурки молодыхъ оленей, для приготовленія перчатокъ, извѣстныхъ подъ именемъ шведскихъ; копченые оленьи языки и окорока, и небольшіе оленьи мѣха для дорожныхъ одѣялъ и ковровъ. Зимою, съ большею частію этихъ товаровъ, пріѣзжаютъ сюда Лапландцы на своихъ быстрыхъ оленяхъ, запряженныхъ въ маленькія санки. Скученъ, и грустенъ зимою Торнео, когда все покрыто глубокимъ снѣгомъ и день только длится три часа; но за то, оживленъ и веселъ лѣтомъ, около Иванова дня, когда множество любопытныхъ, въ особенности Англичанъ, пріѣзжаютъ смотрѣть сюда на незаходящее солнце,—эту дивную картину, поражающую всякаго, и когда часу въ 12 ночи можно прокатиться по тихимъ водамъ Торнео или залива, при полномъ сіяніи солнца, съ сѣверной стороны стоящаго, надъ ихъ свѣтлою поверхностію.

Торнео (рѣка), беретъ свое начало изъ озера Торнео

въ Швеціи и въ нижней части теченія своего составляетъ границу съ этимъ государствомъ. Въ 2½ верстахъ, къ югу отъ кирки *Кируни*, р. Торнео развѣтвляется на два рукава, изъ которыхъ западный (главный) впадаетъ въ Ботническій заливъ у города Торнео, восточный же (меньшій) въ нѣкоторомъ разстояніи отъ мѣста своего впаденія (въ тотъ же заливъ), раздѣляется еще на два гирла, такъ что большая береговая дорога въ Швецію переходитъ чрезъ одинъ изъ нихъ и черезъ главный по двумъ паромамъ и одному мосту, перекинутому чрезъ средній меньшій рукавъ.

Самая пограничная черта, въ силу Фридрихсгамскаго мира и дополнительнаго трактата въ ноябрѣ 1810 года, идетъ отъ озера *Колтаіоуръ*, или того мѣста, гдѣ кончается Норвегія, потомъ пролегаетъ по рѣчкѣ *Кенемяіоки* или *Муоніо* и продолжается по этой рѣкѣ до впаденія ея въ р. Торнео. Наконецъ граница идетъ вдоль фарватера этой послѣдней, до ея устья за исключеніемъ того мѣста, противъ котораго находится полуостровъ *Свенсарэ*, съ расположеннымъ на немъ гор. Торнео. Все протяженіе Шведской границы составляетъ: по рѣкамъ Муоніо 250 и по Торнео 170 верстъ, всего же 420 верстъ. Наибольшая ширина Торнео отъ 250 до 650 саж., глубина, за исключеніемъ пороговъ, отъ 6 до 12 фут. а сила теченія до 4 верстъ въ часъ. При полноводіи она разливается до 2 верстъ и углубляется до 18 фут.; сообщенія же по рѣкѣ прекращаются на нѣсколько дней только во время замерзанія и вскрытія. Берега большею частію низменны и болотисты, частію же, противъ пороговъ, скалисты и покрыты лугами и лѣсами. Въ силу заключен-

ныхъ трактатовъ, судоходство по рѣкѣ Торнео совершенно свободно для обоихъ государствъ: Россіи и Швеціи.

Тронг-зундъ, (проливъ *Выборскаго залива*). Въ обширномъ смыслѣ, началомъ этого залива, самаго значительнаго въ Финляндіи послѣ Улеоборгской бухты, можно считать проходъ между мысомъ *Крассеортомъ* и подводными мелями, простирающимися отъ этого мыса къ Бьеркэ-зунду *, но въ болѣе тѣсномъ смыслѣ, проходъ въ заливъ нужно считать чрезъ открытый проливъ, шириною въ 6 верстъ, находящійся между сѣверною оконечностію Бьеркскаго полуострова и мысомъ *Виланіеми*. Въ этихъ предѣлахъ наибольшая длина и ширина Выборгскаго залива простирается до 30 верстъ. Въ 12 верстахъ отъ входа, внѣшняя, широкая часть залива совершенно отдѣляется отъ внутренней, узкой части, длиннымъ рядомъ лѣсистыхъ острововъ, чрезъ которые существуетъ три прохода къ Выборгу. Главный изъ этихъ проходовъ есть средній, называемый *Тронгзундомъ*, который вмѣстѣ съ тѣмъ служитъ и гаванью для города. Онъ при длинѣ въ $1^1/_2$ версты, имѣетъ въ ширину не болѣе 150 саж.; а самый фарватеръ еще уже. На половинѣ дороги между Тронг-зундомъ и Выборгомъ, у такъ называемаго Харкисаринскаго редута, заливъ съуживается даже до одной версты, но далѣе опять разширяется. Между остро-

* См. бук. Б. Въ этихъ проходахъ дано было извѣстное морское сраженіе въ 1790 г., въ которомъ запертый въ Выборгскомъ заливѣ шведскій флотъ, подъ личнымъ начальствомъ короля, принужденъ былъ съ огромными потерями прорываться сквозь русскій флотъ, чтобъ избѣгнуть общаго плѣна.

вами, окружающими Тронг-зундъ есть чрезвычайно живописные и изъ видовъ, составляющихся ими, нѣтъ двухъ похожихъ одинъ на другой. Переѣздъ между ними несравненно пріятнѣе, чѣмъ по открытому морю, какъ по картинности его, такъ и полному обезпеченію отъ морской болѣзни.

У.

Улеоборгъ (губернскій городъ Улеборгской губерніи), лежитъ на берегу Ботническаго залива, при впаденіи въ него бурной и большой рѣки Улео; имѣетъ болѣе 6000 человѣкъ жителей и послѣ Гельсингфорса и Або, считается лучшимъ городомъ во всей Финляндіи. Широкіе улицы и морской берегъ обстроены красивыми домами и множество лавокъ, расположенныхъ въ самыхъ домахъ, служатъ выраженіемъ преобладающаго въ немъ характера жителей. Огромное число (болѣе 50) кораблей принадлежитъ здѣшнему купечеству, ведущему обширную заграничную торговлю и не проходитъ года, въ который бы на здѣшней верфи не было построено двухъ, или трехъ новыхъ купеческихъ судовъ. Встарину торговыя сношенія Улеоборга были еще значительнѣе, пока конкуренція Выборга не ослабила ихъ и низвела большую часть самостоятельныхъ оборотовъ на степень лишь фрахтовыхъ операцій.

Берегъ Ботническаго залива, на которомъ построенъ еще въ 1605 году городъ, такъ мелководенъ, что большія суда должны останавливаться за нѣсколько верстъ отсюда; поэтому предполагалось послѣ истребительнаго пожара, бывшаго въ 1822 году перевести городъ на сѣверный берегъ устья Улео, но это не состоялось вслѣдствіе возникшихъ споровъ со стороны владѣльцевъ городскими участками. Пристань Улеоборга, окруженная зданіями таможни, пакгаузовъ, складочныхъ магазиновъ и пр. представляетъ весьма оживленный видъ торговой дѣятельности. Огромные склады смолы, простирающіеся до 60 и болѣе тысячъ бочекъ, помѣщены на особомъ островѣ, называющемся по шведски *tjärhof*, т. е. *смольный дворъ*. Крестьяне занимающіеся производствомъ этого продукта, привозятъ его сюда въ особо устроенныхъ лодкахъ, называемыхъ *смолевыми*, изъ которыхъ каждая вмѣщающая въ себѣ отъ 20 до 25 бочекъ смолы въ 9-ть пудовъ вѣсу, дѣлается безъ киля и изъ самыхъ тонкихъ досокъ, эластически гнущихся на порогахъ рѣки Улео и которая будучи болѣе шести саженъ длиною, управляется часто только двумя человѣками. Ежегодно отправляется въ разныя мѣста этого товара болѣе 55 т. бочекъ, и преимущественно въ Англію.

Изъ ручныхъ промысловъ, здѣсь въ большомъ ходу плетеніе корзинъ и ковриковъ изъ древесныхъ кореньевъ и тростнику, дѣланіемъ которыхъ отличаются окрестные крестьяне.

На отдѣльномъ островѣ, невдалекѣ отъ пристани также помѣщается корабельная верфь и дегтярный заводъ,

а около самой пристани выстроенъ небольшой домикъ для храненія царской шлюбки, въ которой Императоръ Александръ I-й сдѣлалъ свое путешествіе по озеру Улео и переѣзжалъ здѣшнюю рѣку, при отправленіи въ Торнео.

Городская больница съ отдѣленіемъ умалишенныхъ, расположена также на особомъ островѣ и разведенный около нея садъ, есть единственный изъ общественныхъ въ Улеборгѣ. На нѣкоторыхъ, смежныхъ съ этимъ, островахъ выстроены дачи здѣшнихъ негоціантовъ. На берегу рѣки Улео сдѣланы большая платформа въ видѣ балкона, откуда прелестный видъ на устье рѣки и городскія окрестности. Балконъ этотъ, первоначально былъ построенъ въ 1802 году для путешествовавшаго тогда по своей Финляндіи Шведскаго короля Густава IV Адольфа. Чрезъ 17 лѣтъ послѣ него стоялъ на этомъ мѣстѣ Императоръ Александръ, любуясь красотами уже его Финляндіи.

Изъ другихъ примѣчательныхъ городскихъ зданій здѣсь находятся дома: Элементарнаго училища, городской тюрмы и колосальнаго канатнаго завода. Большая Улеборгская кирка, знаменита лишь историческимъ воспоминаніемъ о шведскомъ ученомъ Мессеніусѣ, гдѣ онъ и погребенъ въ 1637 году. Насаженныя вкругъ этой церкви въ два ряда деревья замѣняютъ бульваръ для мѣстныхъ жителей. Сюда выходятъ окна станціонной гостинницы, едвали не единственной и потому лучшей въ городѣ.

Порядокъ и чистота въ Улеборгѣ превосходны и окрестности его какъ морскія, такъ и сухопутныя картинны въ высшей степени. У городской пристани устроенъ паромъ по тракту въ Торнео. Этотъ трактъ, верхъ дорожнаго

искусства; дорога гладка какъ зеркало и мѣста, по которымъ она пролегаетъ полны прелестныхъ видовъ и поэтическихъ ландшафтовъ.

Улео (озеро и рѣка). Огромный бассейнъ, въ восточную часть котораго изливаются почти всѣ рѣки верхней Финляндіи, есть озеро *Улео-träsk* или *Оулу-ярви*. Оно имѣетъ болѣе 70 верстъ длины и около 25 ширины; островъ *Манамансало* (длиною въ 10 и шир. въ 5 верстъ) раздѣляетъ его на два большихъ плеса. Глубина его отъ 4 до 8 саженъ, а высота надъ поверхностію моря 380 фут. Берега, частію круты и высоки, частію же, болотисты и низменны.

Рѣка Улео, чрезъ которую, воды этого озера и рѣкъ въ него впадающихъ изливаются въ Ботническій заливъ, выходитъ изъ сѣверозападнаго угла Улеоскаго озера и протекаетъ по этому направленію до кирки *Мухосъ*, оттуда, то расширяясь до небольшихъ озеръ съ березовыми островками, то съуживаясь въ стремнины, доходитъ до моря и падаетъ въ него кипучимъ порогомъ *Мери-коски*, противъ самаго города Улеоборга. Вся длина рѣки составляетъ около 110 верстъ, ширина до 250 саж., глубина до 18 фут., за исключеніемъ устья, имѣющаго только до 5 фут. Особенность этой рѣки составляетъ то, что она въ противуположность всѣмъ другимъ сѣвернымъ рѣкамъ Финляндіи, весною не разливается, возвышаясь весьма не много, а лѣтомъ, почти не теряетъ своего обыкновеннаго уровня. Это приписываютъ вліянію обширнаго водоема Улеоскаго озера, которое собирая предварительно всѣ дождевыя и снѣговыя воды, потомъ вы-

пускаетъ ихъ уже по немногу чрезъ эту рѣку въ море. Берега р. Улео по перемѣнно болотисты и сухи, но вообще не высоки и около кирки Мухосъ сплошь возлѣланы.

Ф.

Фридрихсгамъ (уѣздный гор. Выборгской губерніи), лежитъ на берегу Финскаго залива, на трактѣ Гельсингфорскомъ, между Выборгомъ и Ловизою, въ растояніи 110 верстъ отъ пѣрваго и 66 отъ второй. Имѣетъ прекрасную гавань и около $2^1/_2$ тысячь жителей. Удобства нагрузки и разгрузки товаровъ, а равно какъ и самое положеніе города развили его торговлю до значительной степени. Наружность города очень чиста и красива, и ею онъ обязанъ пожару 1840 г., истребившему совершенно всѣ его старыя зданія. На площади его находится массивное строеніе ратуши, гдѣ въ 1809 году подписанъ послѣдній трактатъ со Швеціею, по которому вся Финляндія присоединена къ Россіи, на основаніи конституціоннаго акта, утвержденнаго Имп. Александромъ I. Отъ этого историческаго зданія, во всѣ стороны города раскидываются прямыя улицы, подобно спицамъ громаднаго колеса.

Въ Фридрисгамѣ находится Финляндскій кадетскій корпусъ, учрежденный съ цѣлью воспитанія Финляндскаго юношества, готовящагося въ военную службу. Красивое

зданіе корпуса служитъ однимъ изъ лучшихъ украшеній города; при немъ находится садъ, а внутри прекрасная корпусная библіотека, заключающая въ себѣ до 10 т. томовъ разныхъ сочиненій. На постройку корпуса покойный Императоръ назначилъ въ 1821 году 250 т. руб. ассигн. а на устройство библіотеки пожертвовала 10 т. руб. Императрица Марія Ѳедоровна.

Потеря, понесенная здѣшнимъ купечествомъ при послѣднемъ пожарѣ была весьма значительна; но повсемѣстная подписка добрыхъ Финляндцевъ, если не вознаградила сполна, то очень много пособила пострадавшимъ соотчичамъ.

Городъ особо приѣчательнаго ничего не имѣетъ; но нѣкоторыя изъ его окрестностей, особено по берегамъ р. Кюмени, бывшей нѣкогда пограничною чертою старой и новой Финляндіи, — славятся своимъ живописнымъ мѣстоположеніемъ *.

X.

Хейнола (уѣздный городъ С. Михельской губерніи), лежитъ на большой дорогѣ изъ Ловизы въ С. Михель (въ 102 вер. отъ первой и въ 104½ отъ втораго), имѣетъ болѣе 1000 жителей и расположенъ при одномъ изъ многочисленныхъ плесовъ рѣки Кюмени, изливающемся здѣсь

* См. Гехфорскій водопадъ.

въ особо прорытый каналъ порогами *Юренки*. Чрезъ эту стремнину ведетъ прекрасной мостъ на каменныхъ быкахъ, пролегающій слишкомъ на 60 саженъ. На сѣверовосточномъ берегу Юренги, подлѣ самаго города лежитъ крутая и высокая гора, видъ съ нее на всю окружающую мѣстность— великолѣпный. Хейнола, до учрежденіи С. Михельской губерніи, была главнымъ городомъ этого округа и заключала въ себѣ всѣ присутственныя мѣста перенесенныя впослѣдствіи въ С. Михель. Но несмотря на это, ничего въ себѣ примѣчательнаго не имѣетъ.

Христинестадъ, уѣздный городъ Вазаской губерніи, лежитъ на берегу Ботническаго залива въ 7 верстахъ отъ большой береговой дороги изъ Вазы въ Бьёрнеборгъ (въ 14½ вер. отъ первой и въ 7 отъ втораго), основанъ въ 1649 г: имѣетъ хорошую гавань и болѣе 2½ т. жителей. Замѣчателенъ какъ приморскій и административный пунктъ, особо же интереснаго ничего въ себѣ не заключаетъ.

Э.

Экнесъ (уѣздный городъ Нюландской губерній), лежитъ * близъ мыса Гангеуда на берегу глубокаго *Поіоскаго* залива, составляющаго превосходный портъ южнаго Финляндскаго берега и вмѣстѣ съ тѣмъ гавань этого горо-

* См. маршр. № 9 поворотъ *А*.

да. Впереди входа въ этотъ заливъ имѣющаго около 100 саженъ ширины, между островомъ *Гуль-э* и Гангеудскимъ полуостровомъ, соединяются 3 морскихъ и 2 шерныхъ фарватера. Городъ этотъ весьма древній по основанію, и имѣющій около 1500 жителей, замѣчателенъ, единственно, за исключеніемъ административнаго значенія, лишь по превосходнымъ морскимъ видамъ своихъ окрестностей.

Эккер-э (островъ) одинъ изъ главныхъ, въ группѣ Аландскихъ острововъ, лежитъ около *южнаго-кваркена* или *Аландскаго моря* *, въ самомъ узкомъ мѣстѣ его, гдѣ между этимъ островомъ и Свартклубскимъ маякомъ, оно имѣетъ неболѣе 37 верстъ и за исключеніемъ гористаго Эккер-э и громадныхъ скалъ *Сигниль-шеръ*, чисто и безъ всякихъ шеръ, тогда какъ по другую сторону, между Аландомъ и Або, оно усѣпано безчисленнымъ множествомъ отдѣльныхъ и сгрупированныхъ острововъ и скалъ.

Островъ Эккер-э, отдѣленный отъ твердаго Аланда проливомъ *Марзундъ*, разрѣзанъ почти пополамъ узкимъ морскимъ заливомъ, который замѣчателенъ своею глубиной. Мѣстность острова, какъ и прилежащія къ нему части большаго Аланда, чрезвычайно гориста; нѣкоторыя отдѣльныя вершины достигаютъ высоты 600 фут. Мѣстечко, носящее одинаковое названіе съ островомъ, восхитительно своимъ горнымъ положеніемъ и видами па Аландскія острова, шеры и море.

Эммя (водопадъ) см. Каяна страница 50.

* См. маршр. № 4, поворотъ *отъ* ст. Лайтиси (f)

Ю.

Ювяскюля (уѣздный городъ Вазаской губерніи), лежитъ въ 176½ верстахъ на сѣверъ отъ Таммерфорса, на большой дорогѣ изъ него въ Куопіо и отстоитъ отъ сего послѣдняго въ 173 верст. а отъ губерн. гор. Вазы въ 300 вер. Онъ расположенъ въ живописномъ мѣстѣ у подошвы горъ, при водахъ обширной системы озера Пейяне *, откуда вытекаетъ рѣка Кюмень **. Этому городу съ небольшимъ 20 лѣтъ и возвышеніемъ своимъ изъ деревни, онъ обязанъ выгодному своему положенію, которое доставляетъ ему возможность почти непрерывнымъ водянымъ путемъ торговать съ приморскими городами Борго и Ловизою. Онъ имѣетъ около тысячи жителей и наружность, какъ домовъ, такъ и церквей новаго стиля, не похожую на большую часть Финляндскихъ построекъ, сохранившихъ старый средневѣковой характеръ. Окрестности города прекрасныя, но дорога къ нему совсѣхъ сторонъ идетъ весьма гористая, что хотя и доставляетъ картинныя виды, но вмѣстѣ съ тѣмъ замедляя ѣзду, утомляетъ путешественника. Особо примѣчательныхъ пунктовъ въ окрестностяхъ, какъ и въ самомъ городѣ не имѣется.

Я.

Якобстадъ (уѣздный городъ Вазаской губерніи), осно-

* См. стр. 78.

** См. стр. 64.

ванный въ 1400 году и названный этимъ именемъ, впослѣдствіи,. въ честь знаменитаго полководца и правителя Финляндіи Якова де-ла-Гарди, — лежитъ на берегу Ботническаго залива въ 8 верстахъ отъ большой береговой дороги изъ Вазы въ Брагестадъ (въ 94 вер. отъ первой и въ 205 отъ послѣдняго). Городъ имѣетъ около 2 тысячъ жителей, хорошую гавань и общую всѣмъ, небольшимъ приморскимъ городамъ физіономію; особенно же примѣчательнаго чего либо, — по древности, или красотѣ мѣстоположенія — въ немъ не находится.

ФИНЛЯНДСКІЕ МАРШРУТЫ:

А) СУХОПУТНЫЕ (почтовые).

МАРШРУТЪ № 1. Сѣверовосточный путь изъ *Петербурга* до *Торнео*, чрезъ пункты:

a) Г. Кекгольмъ *(дорога озеромъ на остр. Коневецъ.)*
b) Г. Сердоболь *(дорога озеромъ на остр. Валаамъ.)*
Ст. Тахмаярви *(поворотъ къ Нейшлоту).*
c) Г. Іоенсуу *(пароходная прист. по озеру Саймъ.)*
d) Ст. Тайвола *(поворотъ на дорогу въ Куопіо.)*
e) Ст. Вирта *(поворотъ въ Г. Каяну.)*
f) Ст. Оллила } *(повороты въ Г. Брагестадъ.)*
g) Ст. Пескюля }
h) Г. Улеоборгъ.
Г. Торнео.

ИХЪ ОТДѢЛЬНЫЕ МАРШРУТЫ СЪ ОБОЗНАЧЕНІЕМЪ ВЕРСТЪ И ПРОГОНОВЪ.

Какой губерніи.	НАЗВАНІЯ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
	а) Изъ **Петербурга** въ **Кекгольмъ**.		р. м.
Спб. губ.	» С. Петербурга ст. Дранишникова	23 3/4	71 1/4
	» Кюлеятко или Лемболово . . .	22	55
	» Корніомяки	17	42 1/2
Выб. губ.	» Мегра	17	42 1/2
	» Кивиніеми	17	42 1/2
	» Нойдерма	17	42 1/2
	» Хепохарью	16	40
	» *Г. Кексгольмъ* *)	17	42 1/2
	Итого	146 3/4	3. 78 3/4

*) Курсивомъ напечатанныя названія означаютъ, что эти мѣста находятся въ описаніи и могутъ быть найдены по оглавленію, находящемуся въ началѣ книги.

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
			Р. К.
Выборгская губернія.	**b) Изъ Кексгольма въ Сердоболь.**		
	» Раами	16	40
	» Пьенпаксуялка	16	40
	» *Кроноборгъ*	12	30
	» Маансиля	12½	31¼
	» Иханалоя	12	30
	» *Лахденпохія*	13	32½
	» Гордела	15	37½
	» Олцойсъ	11½	28¾
	» *Сердоболь*	14	35
	Итого	122	3. 5
	c) Изъ Сердоболя въ Іоенсуу, чрезъ ст. Тахмаярви, откуда повор. на Нейшлотъ.		
	« Рютисъ	17	42
	» *Рускеала*	13	32½
	» Курриккa	22	55
	» Муско или Іауриндавара	12	30
	» Тохмаярви или Кеміе	13¾	34½
	» Тиккаланваара	18¼	45¾
	» Хонкаваара	12¼	30¾
	» Мулю	13	32½
	» *Г. Іоэнсуу*	9	22½
	Итого	130¼	3. 25½
Куопіоская губернія.	**d) Изъ Іоенсуу до ст. Тойвала**, куда выходитъ дорога отъ Куопіо и откуда можно свернуть на Вазаскій путь.		
	» Юлямюллю	13½	33⅜
	» Тайпале	14½	36¼
	» Сюсмя	13¾	34½
	» Лоухиваара	10½	26¼
	» Маріанваара	11	27½
	» Ретуйсъ	14¾	37
	» Каави	10½	26¼
	» Олкола	16½	41¼
	» Рійставеси	8½	21¼
	» Янневирта	12½	31¼
	» Тойвала	5½	13⅜
	Итого	131	2. 96

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
			Р. К.
Куопіойская губ.	**e)** Отъ ст. **Тойвала** чрезъ ст. **Вирту** (откуда поворотъ въ г. **Каяну**) и ст. Олилу и Пескюлю (откуда повор. въ г. Брагестадъ и въ **Улеоборгъ**.		
	» **Касурила**	12½	31¼
	» Пелья	12	30
	» Паюярви	14¼	35¾
	» Лапинлаксъ	12¾	32
	» Тайпале	13¾	34½
	» Вирта *)	17	42½
	» Кумпумяки	16	40
	» Салахми	15¼	38⅛
	» Ниссиле	13¼	33⅛
Улеоборгская губ.	» Ахо	18	45
	« Шйппо	16¼	40¾
	» Кангасъ	15¾	39½
	» Лаука	16¼	40¾
	» Миттила	16¼	40¾
	» Франила	15¼	38⅛
	» Карсеме	15¾	39½
	» **f)** Олила)**)	15¼	38⅛
	» **g)** Пескюле)	16¾	42
	» *Улеоборгъ*	14½	36¼
	Итого	293	7 . 39
Улеоб. г.	**h)** Изъ **Улеоборга** въ **Торнео.**		
	» Местаринаутіо	16½	66
	» Сааніо	13	32½
	пер. на слѣд. стр.		
Куопіойская губ.	*) Отъ ст. *Вирты* въ г. *Каяну*		
	Рюхялямяки	12	30
	Хирьвіярви	15	37½
	Сукева	10	25
	Торвела или Мурдомяки . . .	15	37½
	Канала	8½	21¼
	Кайкола	11½	28¾
	Каяна	11	27½
	Итого	83	2 . 7½

**) Съ обѣихъ этихъ станцій поворачаваютъ въ г. Брагестатъ, маршрутъ котораго находится далѣе.

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
			Р. К.
Улеоб. губернія.	» Брусила	16	40
	» Вуарносъ	18	45
	» Гестиле	18½	46¼
	» Руйка	14½	36¼
	» Пости	14	35
	» Раутіола	18	45
	» Анунди	18½	46¼
	» Г. *Торнео*	8½	21¼
	Итого	155½	4 . 13½

МАРШРУТЪ № 2. Другой путь изъ *Петербурга* въ *Торнео*, чрезъ пункты:

a) Выборгъ.
b) Куопіо.
c) И ст. Тойвала *(лежащую на прежнемъ пути.)*

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
Спб. г.	a) Изъ **Петербурга** въ **Выборгъ.**		Р. К.
Выборгская губернія.	» Дранишниково	23¾	71¼
	» Бѣлоостровская	15	37½
	» Раяіоки	12¼	30¾
	» Кивинебъ	12½	31¼
	» Пампала	13	32½
	» Кирюля или Красное село	16	40
	» Хоттакка	13	32½
	» Лиль-перо	17	42½
	» *Выборгъ*	18½	46¼
	Итого	141	3 . 64½
	b) Изъ **Выборга** въ **Куопіо.**		
	» Яппиненъ	16	64
	» Витика	15	37½
	» Курманпохія	14	35
	» *Ситола*	17	42¼

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
			р. к.
Выб. г.	» Расила	14	35
	» Котаніеми	13	32½
С. Михельская губ.	» Кяйхка	12½	31¼
	» Хухкала	17	42¼
	» Пумала	7½	18¾
	» Пиртимяки	12½	31¼
	» Сикакоски	12	30
	» Тюринмяки	12½	31¼
	» Пикиля *)	15	37½
	» Кайтаоъ	18¾	47
	» Лахнанлаксъ	8¾	18
	» Форсъ **)	10	25
	» Катисенлаксъ	13	32½
Куопіойская губернія.	» Тукіансало	17	42¼
	» Кансала	15	37½
	» Нійрала	10	25
	» Паукарлаксъ	14½	36¼
	» Вехмасмяки ***)	11¾	29½
	» Тенрихенесъ	10½	26¼
	» *Kuopio*	13	32½
	Итого	320¼	8 . 19¾
	c.) Отъ Kuopio до ст. Тойвала.		
	» Колонніеми	4	16
	» Тойвала	3	7½

*) Поворотъ въ г. *С. Михель*.

**) Поворотъ въ г. *Нейшлотъ* (а оттуда въ ст. *Тахмоярви*, что на дор. изъ Сердоболя въ Іоенсуу.)

***) Повор. въ г. *Вазу*, чрезъ ст. *Кирккясъ*, къ которой сходятся дор. изъ *С. Михеля* и *Юлескюля*. —

МАРШРУТЪ № 3. Путь отъ *Выборга* въ *Вазу*, чрезъ пункты:

a) Г. Вильманстрандъ.
b) Г. С. Михель.
Ст. Сакари *(здѣ повор. въ г. Юваскюля.)*
Ст. Кяркясъ *(повор. въ Куопіо.)*
c) Г. Ваза.

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
	a) Отъ **Выборга** до **Вильманстранда**.		р. к.
Выборгская губернія.	» Ханхиіоки	12½	50
	» Канея	14¾	37
	» Хелтя	13½	33¾
	» Г. *Вильманстрандъ*	11	27½
	Итого	51¾	1 . 48¼
	b) Отъ **Вильманстранда** до С. **Михеля**.		
	» Талиненъ	16½	66
	» Савитайпалъ	21	52½
	» Оріяпакъ	14½	36¼
	» Суоленніеми	13½	33¾
С. Михельская губернія.	» Кюре	14	35
	» Хейкиля	12	30
	» Пендиля	7	17½
	» Г. *С. Михель*	15	37½
	Итого	113½	3 . 8½
	c) Изъ **Михеля** въ г. **Вазу**.		
	» Ванхала	14	56
	» Харьюма	9¼	23⅛
	» Ромо	13	32½
	» Мултомяки	17½	43¾
	» Кангасніеми	6¼	15⅝
	» Каупила	13¾	34⅜
	» Аласюрья	14¼	35¾
Ваз. г.	» Рухимяки	15	37½
	» Юндула	17½	43¾
	» Сакари *)	10	25

*) Поворотъ въ г. *Юваскюля*, до котораго отъ этой ст. 12½ вер.

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
			р. к.
Вазаская губернія.	» Кяркясъ *)	15 3/4	39 1/2
	» Койвисто	16	40
	» Апаала	16 1/4	40 5/8
	» Куоренлаксъ	15	37 1/2
	» Кандала	8 3/4	21 7/8
	» Кольмари	13 3/4	34 3/8
	» Хумьпи	14	35
	» Вяге-Меттеля	12	30
	» Линдулаксъ	11 1/4	28 1/8
	» Саукко	16 1/4	40 3/4
	» Хойско	18 3/4	47
	» Хери	10	25
	» Орава	8 3/4	21 7/8
	» Сальми	15	37 1/2
	» Топпаръ	14	35
	» Лахти	14	35
	» Мюллюкоски	11 1/2	28 3/4
	» Тюрко	17	42 1/4
	» Вяльмя	14	35
	» Мяенна	14	35
	» Скуръ **)	13	32 1/2
	» Г. *Ваза*	6	15
	Итого	425 1/2	10. 84 1/4

МАРШРУТЪ № 4. Береговой путь отъ *Выборга* до *Торнео*, чрезъ пункты:

a) Г. Фридрихсгамъ.
b) Г. Ловизу.
c) Г. Борго.
d) Г. Гельсингфорсъ.
e) Ст. Нюбю *(пов. на Экнесъ до Гангеуда.)*

*) Поворотъ въ г. *Куопіо*. —

**) Поворотъ на лѣво на береговую дорогу къ Христинестату, см. марш. № 4.

f) Г. Аво *(повор. въ Нодендаль.)*
Ст. Лайтисъ *(повор. въ Экер-э.)*
Ст. Хаутисъ *(пов. въ Нюстадъ.)*
g) Г. Раумо
h) Г. Бьернеборгъ
Ст. Хоксель *(повор. въ Христинестадъ.)*
Ст. Элпе. *(пов. въ Каск-э.)*
i) Г.Ваза
j) Г. Нюкарлебю
Ст. Гестгиварсъ. *(пов. въ Якобстадъ.)*
k) Г. Гамла-Карлебю.
l) Брагестадъ.
m) Улеоборгъ.
n) Торнео.

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
Выборгская губернія.	a) Отъ **Выборга** въ **Фридрихсгамъ**.		Р. К.
	» Кійскиля	15½	66
	» Нисалаксъ	14	35
	» Сакъярви	15	37½
	» Урпала	16	40
	» *Питерлаксъ*	16	40
	» Гренвикъ	17½	43¾
	» Г. *Фридрихсгамъ*	17	42½
	Итого	111	3. 4¾
	b) Отъ **Фридрихсгама** до **Ловизы**.		
	» *Гекфорсъ*	20	80
	» Бробю	14	35
	» *Абофорсъ*	16	40
	» Г. *Ловиза*	16	40
	Итого	66	1. 95
Нюландская губ.	c) Отъ **Ловизы** до **Борго**.		
	» Перно	12	48
	» Форебю	9	22½
	» Ильбю	13	32½
	» Г. *Борго*	10	25
	Итого	44	1. 28

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
			Р. К.
Нюландская губернія.	d) Отъ **Борго** до **Гельсингфорса.**		
	» Веккоски	12½	31¼
	» Сиббо	17	42½
	» Генриксдаль	11½	28¾
	» *Гельсингфорсъ*	14½	36¼
	Итого	55½	1. 38¾
	e) Отъ **Гельсингфорса** до **Або**, чрезъ ст. **Нюбю**, (съ особымъ маршр. въ **Экнесъ** и до м. **Гангеуда.**)		
	» Гранъ	12	48
	» Финисъ	14½	36¼
	» Эвербю	12½	31¼
	» Болстадъ	15½	38¾
	» Кирстстадъ	14	35
	» Нюбю *)	16½	41¼
	» Бьерсбю	16	40
	» Ольсбеле	16	40
Або г.	» Ламбола	17	42½
	» Сиркуля	16	40
	» Кеала	15	37½
	» Виста	15¼	38⅛
	» Рунго	14	35
	» Г. *Або*	13	32½
	Итого	207¼	5. 36½
Выборгск. губернія.	f) Отъ **Або** **) до **Раумо.**		
	» Гумикала	16½	66
	» Турсунперъ	17½	43¾
	пер. на слѣд. стр.		
Нюландская губернія.	*) Отъ ст. Нюбю въ *Экнесъ* и *Гангеудъ*		
	Карисъ	4¾	12
	Сведія	9	22½
	Экнесъ	12	30
	Итого	25¾	64½
	Тролбеле	2½	6¼
	Ляпвисъ	14	35
	Санде	8	20
	М. *Гангеудъ*	10½	26¼
	**) Отъ *Або* поворотъ къ Г. *Додендалю*	17½	70

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
			Р. К.
Бьернеборгская губернія.	» Лайтисъ *)	14	35
	» Рахкмала	7	17½
	» Хаутисъ **)	14½	36¼
	» Летала	14	35
	» Игоде	15½	38¾
	» Уная	10	25
	» Г. *Раумо*	7	17½
	Итого	116	3 . 14¾
	g) Отъ **Раумо** до **Бьернеборга.**		
	» Тайпале	9	36
	» Ирьянте	11¼	28⅛
	» Гандбю	19	47½
	» Г. *Бьернеборгъ*	20½	51¼
	Итого	59¾	1 . 63
	h) Отъ **Бьернеборга** до **Вазы**, чрезъ стан. Хоксель и Элпе съ ихъ повор.		
	» Финбю	14½	58
	» Пиртіярви	17½	43¾
	» Туорила	15¾	39⅜
	» Гонгаярви	12½	31¼
Ваз. г.	» Эманъ	9½	23¾
	» Тресквикъ	11½	28¾
	» Хоксель ***)	8¼	20⅝
	пер. на слѣд.	стр.	
Аландъ, Або — Бьернеборгская оубернія.	*) Отъ ст. *Лайтисъ* повор. въ г. *Эккер-э*		
	Гимойсъ	9¼	23⅛
	Гельсинге	15¼	38⅛
	Седервартаало	17½	43¾
	Бренд-э	17½	43¾
	Кумлинг-э	23¼	58⅛
	Ворд-э	24	60
	Монгстекта	10	25
	Гаральдебю	13¼	33⅛
	Эмкарбю	12½	31¼
	Фреббенбю	12½	31¼
	Г. *Эккер-э*	10	25
	**) Отъ ст. *Хаутисъ* до г. *Нюстада*	10	25

***) Повор. въ *Кристинестадъ* отъ Бьернеборга 7 вер.

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ. Р. К.
	» Гусъ	6¼	15⅝
	» Эпе *)	10½	26¼
	» Ханкусъ **)	10½	26¼
	» Ниссульсъ	13½	33¾
	» Баккъ	13	32½
	» Іоганнисдаль	13½	33¾
	» Рималь	14	35
	» Скуръ	8½	21¼
	» Г. *Васа*	6	15
	Итого	185¼	4 . 86
	i) Отъ Вазы до Нюкарлебю.		
	» Пернъ	10	40
	» Бьерни	11¼	28⅛
	» Далькарлъ	11½	28¾
	» Инго	10	25
	» Бакка	12½	31¼
	» Сторведъ	13	32½
	» Ютасъ	14½	36¼
	» Г. *Нюкарлебю*	3½	8¾
	Итого	86¼	2 . 30½
	j) Отъ Нюкарлебю до Гамлакарлебю.		
	» Гестгиварсъ ***)	12¼	49
	» Крокнесъ	12	30
	» Абборсъ	9½	23¾
	» Бренбакка	10	25
	» Г. *Гамлакарлебю*	13½	33¾
	Итого	57¼	1 . 61½
	k) Отъ Гамлакарлебю до Брагестада.		
	» Виттикъ	10	40
	» Пейцо	10½	26¼
	» Кюреля	13½	33¾
	» Туорила	12½	31¼

*) Пов. въ *Кристинестадъ* отъ Вазы 14½ вер. (58 в.)
**) Пов. въ г. *Каск-е* . . . . . 11¾ вер. (29⅜ в.)
***) Отсюда поворотъ въ г. *Якобстадъ*. 8 вер. (20 в.)

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
			Р. К.
Улеоборгская губернія.	» Раукола	15½	38¾
	» Антила	14½	36¼
	» Манниненъ	11	27½
	» Карья-луота	10½	26¼
	» Аннола	11	27½
	» Ганнила	15½	38¾
	» Хійттола	10	25
	» Г. *Брагестадъ*	5	12½
	Итого	139½	3 . 63¾
	1) Отъ **Брагестада** до **Улеоборга.**		
	» Лассила	9	36
	» Патокоски	14½	36¼
	» Каринканда	10¼	27
	» Лаурила	12¼	31¼
	» Биси *)	10¾	27
	» Пескюля **)	13½	33¾
	» Г. *Улеоборгъ*	14½	36¼
	Итого	84¾	2 . 27½

т) Изъ Улеоборга до Торнео, смотри маршрутъ № 1.

МАРШРУТЪ № 5. Промежуточный путь между Ст. *Форсъ*, лежащей на дорогѣ изъ Выборга въ Куопіо (см. марш. № 2) до ст. *Тахмаярви*, лежащей на дорогѣ изъ Сердоболя въ Іоенсуу (смот. марш. № 1.)

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
			Р. К.
С. Мих. г.	Со ст. Форсъ на ст. Рюйтасъ	16	40
	» Рандасала	16½	41¼
	» Иналамби	15	37½

*) Со ст. Биси поворотъ на ст. *Оллу*, лежащую на пути марш. № 1.

**) Повор. изъ *Улеоборга* въ *Брагестадъ*.

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
			Р. К.
С. Мих. г.	» Калислаксъ	12½	31½
	» Г. *Нейслотъ*	17	42½
	» Антола	13	32½
Выборгская г.	» Іоухиніеми	12½	31½
	» Кумпуранта	17	42½
	» Вилламаа	15	37
	» Хумоваара	10	25
	» *Пуйлосъ*	17¾	44½
	» Кидесъ	12	30
	» Хаараярви	11½	28¾
	» Тахмаярви	12	30
	Итого	197¾	4 . 94½

МАРШРУТЪ № 6. отъ *Ловизы* до ст. *Пикиля*, лежащей на пути изъ Выборга въ Куопіо (см. Маршр. № 2) чрезъ пункты:

Ст. *Нюбю (идт повор. на Вильманстрандъ.)*

a) Г. *Хейноля.*
b) Г. *С. Михель.*
c) Ст. Пикиля.

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
Нюландская губернія.	a) Отъ **Ловизы** до **Хейноля.**		Р. К.
	» Хардомъ	7½	30
	» Корсмальмъ	11¼	28
	» Парломъ	12½	31¼
	» Салмела	10	25
	» Кейкеля	11¼	28
Тавастгусск. г.	» Нюбю *)	12½	31¼
	» Руя-ярви	15	37½
С. Михельская губернія	» Віерумяки **)	10	25
	» Г. *Хейноля*	12	30
	Итого	102	2 . 66

*) Повор. на Вильманстрандъ, а влѣво, на Тавастгусъ.

**) Повор. на ст. *Тантиля.*

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
			Р. К.
С. Михелская губернія.	b) Отъ **Хейнола** до С. **Михеля** и д.		
	» Луси	11½	28¾
	» Пасо	12½	31¼
	» Корти	12½	31¼
	» Алхвиніеми	12½	31¼
	» Тойвала	12½	31¼
	» Хиндика	15¾	39½
	» Риска	11¼	28¼
	» Г. *С. Михель*	16	40
	Итого	104½	2. 61½
	c) Отъ С. **Михеля** до ст. **Пикиля**.		
	» Топласесъ	12¾	51
	» Кнутила	12½	31½
	» Туракала	11	27½
	» Пикиля	11¼	28¼
	Итого	47½	1. 38½

МАРШРУТЪ № 7 путь отъ *Ловизы* или отъ ст. Нюбю (см. предыдущій марш. № 6) до предѣловъ Олонецкой Губерніи чрезъ пункты:

a) Г. *Ловиза*

b) Г. *Вильманстрандъ.*

Ст. Канцаланскъ *(здѣ повор. на ст. Антола, лежащую на дорогѣ изъ Нейслота въ ст. Тахмаярви *)*

c) Г. *Сердоболь.*

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
			Р. К.
Выборгск. г.	a) Отъ **Ловизы** до **Вильманстранда**. Отъ Ловизы до Нюбю см. Марш. № 6.		
	Отъ Нюбю на ст. Каусала	19	47½
	» Кувала	21	52½
	» Уттисъ	15	37½
	» Кайпіяйсъ	12½	31¼

*) См. Маршр. № 5 и № 1.

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
			Р. К.
Выборгская губерніи.	» Курула	12	30
	» Давидстадъ	11	27 1/2
	» Хуомела	12 1/2	31 1/4
	» Керкисъ	12 1/2	31 1/4
	» Г. *Вильманстрандъ*	11	27 1/2
	Итого	125	3 . 16 1/4
	b) Отъ **Вильманстранда** до **Сердоболя.**		
	» *Лаурицала*	5	20
	» *Іоуценасъ*	18 1/2	46 1/4
	» *Ситола*	18	45
	» Нискапіетиле.	18	45
	» Міетиле	12 1/2	31 1/2
	» Раянотко	14	35
	» Кайцаланскъ *)	13	32 1/2
	» Тирья	18 1/2	46 1/4
	» Иханалоя	17 1/2	43 3/2
	» *Лахденпохія*	13	32 1/2
	» Горделя	15	37 1/4
	» Ольцойсъ	11 1/2	28 3/4
	» Г. *Сердоболь*	14	35
	Итого	193 1/2	4 . 78 3/4
	c) Отъ **Сердоболя** до предѣловъ Олонецкой Губерніи.		
	» Кирьявалаксъ	14	56
	» Лескеля	17	42 1/2
	» Имбилаксъ	14 1/2	36 1/4
	» *Киделя*	12 3/4	32
	пер. на слѣд. стр.		
	*) Чтобы переѣхать съ этой дороги на *Нейшлотскую*, нужно отсюда повернуть на ст. Кангаскюля .	10 1/2	26 1/4
	Путтика	20	50
	Тунансари	14	35
	Антола	14	35
	Г. Нейшлотъ	13	32 1/2
	Итого	71 1/2	1 . 78 3/4
	А здѣсь см. Марш. № 5.		

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
			Р. К.
Вяб. губ.	» *Питкеранда*	13 3/4	34 1/2
	» Усикюля	18	45
	» Киркkаіоки	15	37 1/2
	» Варпаселькя	13 1/2	33 1/4
	Итого	118 1/2	3. 17

МАРШРУТЪ № 8 отъ *Ловизы* или ст. Нюбю, до ст. *Ланхепохія*, (находящейся на дор. изъ Тавастгуса въ Ювяскюлю.)

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
			Р. К.
Нюландская губ.	Со ст. Нюбю, *) на станц.		
	» Виллехтисъ	10 1/2	26 1/4
	» Лахтисъ	8	20
	» Весала	8	20
	» Сайраккала	16	40
	» Хангала	7	17 1/2
	» Тантила **)	12 1/2	31 1/4
	» Сюрьентака	14 1/4	57
Тавастг. губ.	» Пудикала	21 1/4	53
	» Луопіойсъ	12 1/2	31 1/4
	» Похія	17	42 1/2
	» Ярвенпя	8 1/2	21 1/4
	» Вестиле	13 3/4	34 1/2
	» Ланхепохія	14	35
	Итого	163 1/4	4. 29 1/2

*) Повор. на дорогу, идущую отъ Ловизы, со ст. *Тонтилы* въ С. Михель, къ ст. *Віерумяки*, см. марш. № 9.

**) Повор. на Тавастгусъ.— Стан. *Хейнекаллас* 14 1/4 вер. (57 к.)

МАРШРУТЪ № 9 (боковой). Отъ ст. *Тантилы* (лежащей на дор. изъ Ловизы въ С. Михель до ст. *Віерумяки*.

Какой губернiи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
			Р. К.
Тавастг. губ.	» Путуля	17 1/2	43 3/4
	» Курхила	14	35
	» Весивехмайсъ	17 1/2	43 3/4
	» Віерумяки	16 1/2	39 1/4
	Итого	65 1/2	1 . 61 3/4

МАРШРУТЪ № 10.

Какой губернiи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
			Р. К.
Нюланд. г.	Отъ **Гельсингфорса** до **Тавастгуса.***)		
	» Гельзинге	16	64
	» Скавабеле	12 1/4	30 5/8
	» Нуккарсъ	17 1/2	43 3/4
	» Хювинге	12 1/2	31 1/4
Тавастг. г.	» Хикіе	17 3/4	44 3/8
	» Туркхаута	12 1/2	31 1/4
	» Туренги	15 1/2	38 3/4
	» Г. *Тавастгусъ*	16	40
	Итого	120	3 . 24

МАРШРУТЪ № 11.

Какой губернiи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
			Р. К.
Або-Бер. губернія.	Отъ **Або** до **Тавастгуса.**		
	» Катко	12 1/2	50
	» Эура	18	45
	» Сурдила	18	45

*) Нынѣ существуетъ желѣзная дорога, имѣющая особый маршрутъ, здѣсь помѣщенный въ концѣ другихъ маршрутовъ.

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
			Р. К.
Тавастгусская губ.	» Гавринда	18 1/4	45 5/8
	» Іоенсуу	13	32 1/2
	» Летку	13 1/2	33 3/4
	» Портасъ	13 1/2	33 3/4
	» Ліецанкоуко	14 1/2	36 1/4
	» Куйтила	17 1/2	43 3/4
	» Коувола	10 1/2	26 1/4
	» Г. *Тавастгусъ*	13 1/4	33 1/8
	Итого	162 1/2	4. 25

МАРШРУТЪ № 12.

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
			Р. К.
Тавастгусская губернія.	Отъ **Тавастгуса** до г. **Ювяскюля.**		
	» Міерола	8 1/2	21 1/4
	» Ильмойла	20 1/2	51 1/4
	» Онккала	16	40
	» *Гутъ-ярви*	15	37 1/2
	» Понса	16 1/4	40 3/4
	» Оривеси	16 1/4	40 3/4
	» Эреслаксъ	16 1/4	40 3/4
	» Ланхепохія	12 1/2	31 1/4
	» Халлиппенкки	17 1/2	43 3/4
	» Сеппола	18	45
	» Юокслаксъ	13 3/4	34 3/8
	» Корпилаксъ	17 3/4	44 3/8
	» Мураме	15 3/4	39 3/8
	» Г. *Ювяскюля*	12 1/2	31 1/4
	Итого	216 1/2	5 . 41 5/8

МАРШРУТЪ № 13.

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
Тавастгусская г.	От **Тавастгуса** до **Бьерneборга.**		р. к.
	» Сатула	11	44
	» Кейкала	12	30
	» Тартила	9¼	23¼
	» Тояла	8	20
	» Риссиккала	12	30
	» Сальмисъ	12¼	30⅝
	» Турси	16½	41¼
Або-Бьерн. г.	» Тантила	18½	46¼
	» Лаутокюле	15½	38¾
	» Юлипарма	21½	53¾
	» Мерстола	13	32½
	» Гермеле	8¾	21⅞
	» Г. *Бьерneборгъ*	22¼	55⅝
	Итого	180½	4 . 67¾

МАРШРУТЪ № 14.

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
Тавастгусская г.	От **Тавастгуса** до **Таммерфорса.**		р. к.
	» Міероля	8½	21¼
	« Ильмойла	20½	51¼
	» Онккала	16	40
	» *Гутъ-ярви*	15	37½
	» Вейхмасъ	10¼	25⅝
	» Г. *Таммерфорсъ*	9¾	24⅜
	Итого	80	2 . 12¾

МАРШРУТЪ № 15.

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
Або-Выборгская губернія.	Отъ **Або** до **Таммерфорса.**		р. к.
	» Мекула	14½	58
	» Гипейсъ	15	37½
	» Мустаноя	18	45
	» Орипе	14	35
	» Грейвиле	11¼	28¼
	» Исома	14½	36¼
	» Лаутокюле	15½	38¼
	» Уотила..	9¾	24½
	» Павила.	11¼	28¼
	» Ламментика	18	45
	» Салмисъ	14½	36¼
	» Гависто	15	37½
	» Г. *Таммерфорсъ*	17½	43¾
	Итого	188¾	2 . 74

МАРШРУТЪ № 16 (промежуточный) отъ *Вазы* до *Куопіо*.

Какой губерніи.	НАЗВАНІЕ СТАНЦІЙ.	Число верстъ.	Количество прогоновъ.
Вас. г.	Отъ **Вазы** до ст. **Кяркясъ**, смотри маршр. № 3, отд. С.; отъ ст. же Кяркясъ слѣдуетъ ѣхать на ст.		р. к.
Куопіойская губ.	» Исолаксъ	13½	33¾
	» Хотеля	15	37½
	» Хиндикка	10	25
	» Кивисалми	18	45
	» Тохолаксъ	17½	43¾
	» Суонсіоки	17½	43¾
	» Лембю	13¾	34⅜
	» Вехмясмяки	17½	43¾
	» Тенрихенесъ	10½	26¼
	» *Куопіо*	13	32½
	Итого	146¼	3 . 65½

МАРШРУТЪ № 17, чтобы переѣхать съ дороги, идущей изъ *Петербурга въ Выборгъ*, на дор. изъ *Петерб. въ Сердоболь*, то нужно съ ст. Хотикка (см. М. № 2)

ѣхать на ст. Куза $16^1/_4$ ($40^3/_4$)

Пазури $16^1/_2$ ($41^1/_4$)

и выѣхать на ст. Кивиніеми 16 (40) см. М. № 1.

МАРШРУТЫ:

Б) ВОДЯНЫЕ (1. Наружные).

Для сообщенія водою отъ Петербурга до Выборга и между городами, лежащими на берегахъ Финскаго и Ботническаго заливовъ, существовало до 1862 года 8 Финляндскихъ пароходовъ а именно: *Викторія*, *Выборгъ*, *Аура*, *Греве-бергъ*, *Николай*, *Муртая*, *Эстерботтенъ* и *Суоми*. Пункты, ими посѣщаемые, цѣны мѣстамъ и правила для пассажировъ и клади, слѣдующія:

1) Пароходъ **Викторія.**

Между: **С. Петербургомъ**
Выборгомъ
Фридрихсгамомъ
Ловизою и
Гельсингфорсомъ.

ЦѢНА МѢСТАМЪ (безъ стола.)

	I. МѢСТО.				II. МѢСТО.		ПАЛУБА.	
	Съ постелью.		Безъ постели		Безъ постели		носовой части.	
	Р.	К.	Р.	К.	Р.	К.	Р.	К.
Изъ Петербурга въ Выборгъ .	4	50	4	—	3	50	2	50
» Петербурга въ Фридрихсгамъ и Ловизу . . .	8	—	7	50	6	—	3	—
» Петербурга въ Гельсингфорсъ	9	—	8	50	7	50	3	—
» Выборга въ Фридрихсгамъ	4	—	3	50	3	—	1	50
» Выборга въ Ловизу . . .	4	50	4	—	3	50	2	—
» Выборга въ Гельсингфорсъ	6	—	5	50	5	—	2	50
» Фридрихсгама въ Ловизу .	2	50	2	—	1	50	1	—
» Фридрихсгама въ Гельсингфорсъ	5	—	4	50	3	—	2	—
» Ловизы въ Гельсингфорсъ	3	—	2	50	2	—	1	—

ПРАВИЛА:

1) Каждый пассажиръ въ каютѣ можетъ имѣть безплатно багажа 100 фунт. и на палубѣ 50 фунт. за излишекъ платится до Гельсингфорса 30 к. а до другихъ портовъ 25 к. съ пуда.

2) Экипажи, которые должны быть порожніе (т. е. безъ вещей и сундуковъ) и вещи, должны быть доставлены на параходъ на канунѣ отправленія; на всемъ должно быть ясно означено имя пассажира и мѣсто назначенія.

3) Пассажиръ, при отдачи вещей на пароходъ, долженъ предъявить билетъ, на которомъ будетъ замѣчано число вещей. За вещи, оставляемыя при себѣ, контора не отвѣчаетъ и пассажиръ долженъ наблюдать за оными самъ.

4) Для переноски багажа пароходнымъ служителямъ выданы мѣдные знаки съ нумерами.

5) Въ случаѣ, если пассажиръ останется на берегу, или опоздаетъ прибыть къ назначенному времени, то теряетъ внесенныя за проѣздъ деньги.

6) Собаки должны имѣть ошейники съ веревкою и быть постоянно на привязи въ назначенномъ для того мѣстѣ.

7) Если кто изъ пассажировъ имѣетъ съ собою съѣстные припасы, то позволяется оными пользоваться не иначе какъ на палубѣ. *)

8) Въ случаѣ если кто изъ пассажировъ не согласно своему билету займетъ высшее мѣсто, то оный обязанъ доплатить разницу, и сверхъ того 1 рубль сер. штрафу въ кассу пароходной команды.

*) Пассажиры же, взявшіе билеты съ каютами обязаны платить за обѣдъ, хотя бы имъ и непользовались.

9) Курить табакъ въ каютахъ не дозволяется.

10) Пассажирамъ не позволено вмѣшиваться въ распоряженія на параходѣ, говорить съ рулевымъ и входить на верхъ, гдѣ командуетъ шкиперъ.

11) За каждое нарушеніе сихъ правилъ взыскивается 1 р. сер. штрафу въ кассу пароходной команды.

2) Пароходъ **Выборгъ.**

ЦѢНА МѢСТАМЪ, (безъ ресторации).

	I. МѢСТО.				II. МѢСТО.				НА ПАЛУБѢ.	
	Съ постелью		Безъ постели		Съ постелью		Безъ постели		носовой части	
	Р.	К.	Р.	К.	Р.	К.	Р.	К.	Р.	К.
Изъ Петербурга въ Выборгъ	4	50	4	—	3	75	3	50	2	50
» Петербурга въ Фридрихсгамъ . . .	8	—	7	50	6	50	6	—	3	—
» Петербурга въ Гельсингфорсъ . . .	9	—	8	50	7	75	7	50	3	—
» Выборга въ Фридрихсгамъ . . .	4	—	3	50	3	25	3	—	1	50
» Выборга въ Гельсингфорсъ . . .	6	—	5	50	5	25	5	—	2	50
» Фридрихсг. въ Гельсингфорсъ . . .	5	—	4	50	3	50	3	—	2	—

Правила тѣ же, какъ и въ предыдущемъ.

(Оба эти парохода принадлежатъ особой компаніи, имѣющей свою пристань, на Вас. Остр. противъ 13. линіи.)

Слѣдующіе 6 желѣзныхъ (колесныхъ и винтовыхъ) пароходовъ, содержатъ постоянное сообщеніе между городами.

С. Петербургомъ.
Выборгомъ.
Ловизою.
Борго.
Гельсингфорсомъ.
Экенэсомъ.
Або.
Нюстадомъ.

Раумо.
Бьернеборгомъ.
Христинестадомъ.
Вазою.
Яковстадомъ.
Гамла-карлебю.
Брагестадомъ и
Улеоборгомъ *).

Изъ нихъ 1. **Аура** (колесный въ 150 силъ.)

ЦѢНА МѢСТАМЪ, (безъ ресторации).

Изъ С. Петербурга:	въ каютѣ. I. Класса Р.	К.	II. Класса Р.	К.	III. Класса Р.	К.	на палубѣ. I. Класса Р.	К.	II. Класса Р.	К.
въ Выборгъ . .	4	50	4	—	3	—	3	—	2	50
» Гельсингфорсъ	9	—	8	—	6	—	5	—	3	—
» Або	13	—	12	—	9	—	7	50	4	—

2) **Грев-бергъ** (колесный въ 120 силъ.)

ЦѢНА МѢСТАМЪ, (безъ ресторации).

Изъ С. Петербурга **)	въ каютѣ. I. Класса Р.	К.	II. Класса Р.	К.	на палубѣ. I. Класса Р.	К.	II. Класса Р.	К.
въ Гельсингфорсъ . .	9	—	7	—	5	—	2	50
» Або	13	—	10	—	7	50	7	—

3) **Николай** (винтовый.)

ЦѢНА МѢСТАМЪ, (безъ рертораціи).

Изъ С. Петербурга ***)	въ каютѣ. I. Класса Р.	К.	на палубѣ. I. Класса Р.	К.	II. Класса Р.	К.
въ Гельсингфорсъ . .	9	—	5	—	2	50

*) А также Стокгольмомъ и Ревелемъ.
**) Также въ Стокгольмъ и Ревель.
***) Также и въ Ревель.

4) Муртая (колесный.)

ЦѢНА МѢСТАМЪ, (безъ ресторации).								
	Въ КАЮТѢ.				На ПАЛУБѢ.			
	I. Класса		II. Класса		I. Класса		II. Класса	
Изъ С. Петербурга	Р.	К.	Р.	К.	Р.	К.	Р.	К.
въ Ловизу	7	—	5	—	3	50	2	50
» Борго	7	50	5	50	4	—	2	60
» Гельсингфорсъ .	8	—	6	—	4	50	2	70
» Экенесъ	9	—	7	—	5	—	3	50
» Або	10	—	8	—	6	—	3	70

5) Эстерботтенъ (колесный во 100 силъ) и 6) Суоми (колесный во 100 силъ.)

(Оба ходятъ въ одни и тѣ же мѣста и имѣютъ цѣны равныя.)

ЦѢНА МѢСТАМЪ, (безъ ресторации).								
	Въ КАЮТѢ.				На ПАЛУБѢ.			
	I. Класса.		II. Класса.		I. Класса.		II. Класса.	
Изъ С. Петербурга:	Р.	К.	Р.	К.	Р.	К.	Р.	К.
въ Гельсингфорсъ . .	9	—	7	20	5	—	2	50
» Або	12	50	10	—	7	50	3	90
» Нюстадтъ	13	—	10	40	7	80	4	70
» Раумо	14	—	11	20	8	40	4	90
» Бьернеборгъ . . .	15	—	12	—	9	—	5	30
» Христинестадтъ . .	16	—	12	80	9	60	5	70
» Вазу (Бренде) . .	17	—	13	60	10	20	6	50
» Якобстадтъ . . .	18	—	14	40	10	80	7	20
» Гамла-Карлебю . .	19	—	15	20	11	40	7	60
» Брагестадтъ . . .	20	—	16	—	12	—	8	—
» Улеборгъ	21	—	16	80	12	60	8	40

(На всѣхъ этихъ пароходахъ слѣд. одинаковыя правила.)

ПРАВИЛА ДЛЯ ПАССАЖИРОВЪ.

Билеты на проѣздъ выдаются по представленіи паспорта за день до отхода парохода.

Дѣти моложе 12 лѣтъ платятъ: на палубѣ половину, а въ каютахъ, въ такомъ только случаѣ, ежели двое дѣтей займутъ одно мѣсто.

Каждый пассажиръ въ каютѣ можетъ имѣть безплатно багажа 100 фунтовъ, а на палубѣ 40 фунтовъ.

Экипажи и вещи должны быть доставлены на пароходъ наканунѣ отправленія; на всемъ должно быть ясно означено имя пасажира и мѣсто назначенія.

ПРАВИЛА ПОГРУЗКИ ТОВАРОВЪ.

Товары должны быть сопровождаемы тремя накладными и коносаментами, безъ которыхъ они принимаемы быть не могутъ.

Товары для погрузки слѣдуетъ представлять наканунѣ отхода, не позже 4-хъ часовъ пополудни.

Пароходное общество не принимаетъ на себя отвѣтственности за безопасность отъ огня и воды за погруженные въ пароходы, или сложенные въ складочныя мѣста товары.

Условія цѣнности фрахта, съ подраздѣленіями и подробностями, объявляются въ конторѣ пароходовъ.

Примѣч. Послѣдніе 6-ть пароходовъ имѣютъ пристань и контору рядомъ съ вышеупомянутыми 2-мя, т. е. на Васильск. остр. противъ 13-й линіи.

(II. Наружный) по Ладожскому Озеру.

Финляндскій пароходъ **Валамо,**

(желѣзный въ 90 силъ)

содержитъ постоянное сообщеніе между пунктами:

С. Петербургомъ.
Сердоболемъ.
Шлюссельбургомъ.
Остр. Коневцемъ.
Кексгольмомъ и
Валаамомъ.

ЦѢНЫ МѢСТАМЪ СЪ КАЖДАГО ПАССАЖИРА (безъ стола.)

	Въ каютѣ.		Въ 1. залѣ.		Во 2. залѣ.		на носовой палубѣ.	
	Р.	К.	Р.	К.	Р.	К.	Р.	К.
Изъ С. Петербурга:								
въ Шлюссельбургъ . .	—	—	1	—	—	75	—	50
» Коневецъ	4	—	2	50	1	75	1	—
» Кексгольмъ . . .	4	50	2	75	2	—	1	25
» Валаамъ	6	—	4	—	2	85	1	75
» Сердоболь	7	—	4	50	3	25	2	—
Изъ Шлюссельбурга:								
въ Коневецъ	3	—	1	50	1	25	—	50
» Кексгольмъ	3	50	1	75	1	50	—	75
» Валаамъ	5	—	3	—	2	35	1	25
» Сердоболь	6	—	3	50	2	75	1	50

ЦѢНЫ МѢСТАМЪ СЪ КАЖДАГО ПАССАЖИРА (безъ стола.)	Въ каютѣ.		Въ 1. залѣ.		Въ 2. залѣ.		на носовой палубѣ.	
Изъ Коневца:	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.
въ Кексгольмъ	—	—	—	50	—	40	—	25
» Валаамъ	3	—	1	50	1	25	—	75
» Сердоболь	4	—	2	—	1	50	1	—
Изъ Кексгольма:								
въ Валаамъ	—	—	1	25	1	—	—	50
» Сердоболь	3	—	1	75	1	25	—	75
Изъ Сердоболя:								
на Валаамъ	—	—	—	50	—	40	—	25

ПРАВИЛА.

За дѣтей менѣе 12-ти лѣтъ платится половинная цѣна. Пассажиры первыхъ трехъ классовъ могутъ брать съ собою 100 фун. багажа безплатно, а пассажиры на носовой палубѣ только 50 фун., свыше этаго количества платится по 20 коп. сер. съ пуда.

Сундуки и чемоданы, на которыхъ должно быть ясно означено имя владѣльца и мѣсто назначенія, не позволяется брать въ залы и каюты.

За вещи, не отдаваемыя на попеченіе начальства парохода, не отвѣчается.

Пассажиръ, занявшій мѣсто выше того, на которое взялъ билетъ, долженъ доплатить разницу въ цѣнѣ.

Пассажиры, имѣющіе съ собою съѣстные припасы, могутъ пользоваться ими только лишь на палубѣ.

Курить табакъ и сигары въ залахъ и каютахъ воспрещается, исключая буфета.

Пароходной прислугѣ запрещено просить на чай, но для желающихъ жертвовать что либо въ пользу прислуги, выставлены особыя кружки.

Пассажирскій билетъ дѣйствителенъ только на ту поѣздку, на которую онъ взятъ, если же пассажиръ по какой либо причинѣ пропуститъ время отъѣзда, то билетъ теряетъ свою силу.

За перевозку тяжелыхъ товаровъ платится отъ С. Петербурга до Сердоболя по 15 к., а легкихъ по 20 к. съ пуда. Соразмѣрно съ этимъ и отъ прочихъ мѣстъ, куда пароходъ заѣзжаетъ, платится за перевозъ этихъ или подобныхъ товаровъ по особенной таксѣ, находящейся на пароходѣ и у коммисіонеровъ парохода.

Ресторація и прислуга на пароходѣ въ состояніи вполнѣ удовлетворить требованіямъ публики по весьма дешевой цѣнѣ.

Другія подробности можно узнать въ конторѣ пароходства у пристани его, находящейся на Невѣ, гдѣ былъ Воскресенскій мостъ, противъ церкви «*Божіей Матери всѣхъ скорбящихъ*» и въ Сердоболѣ у агента пароходнаго общества купца Алек. Ниссина.

III. Внутренніе

по сайминской системѣ и озеру **Пейяне.**

На соединенномъ озерѣ Саймѣ существуютъ 8-мъ пароходовъ, а именно *Сеура*, *Ильмариненъ*, *Ахти*, *Аллотаръ*, *Георгъ-Робертъ*, *Совинто*, *Пухойсъ* и (казенный) *Сайма*, изъ которыхъ первый т. е. *Сеура* пассажирный, а прочіе всѣ буксирные. Дни, и часы отправленія *Сеуры* (въ 1861 г.) суть слѣд. изъ *Лауритсала* въ субботу, изъ *Куопіо* въ среду, и изъ обоихъ пунктовъ въ 5-ть часовъ утра. Цѣны мѣстамъ до разныхъ пунктовъ слѣдующія:

Места.	изъ Куопіо до										изъ Коннуса до										изъ Тайпале до										изъ Нейслота до										изъ Пуумалы до Лауритсала			
	Коннуса		Тайпале		Нейслота		Пуумала		Лауритсала		Тайпале		Нейслота		Пуумала		Лауритсала				Нейслота		Пуумала		Лауритсала				Пуумала		Лауритсала													
	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.			р.	к.	р.	к.	р.	к.			р.	к.	р.	к.												
За семейство въ 4 персоны въ кают-компаніи	3	—	4	—	8	—	10	—	12	—	2	—	5	—	9	—	11	—			4	—	8	—	10	—			4	—	8	—												
За одну персону въ кают-компаніи	1	—	1	25	2	50	3	—	4	—	—	75	1	50	2	75	3	50			1	25	2	50	3	—			1	25	2	50												
На палубѣ въ кормов. части	—	75	1	10	2	—	2	25	3	—	—	60	1	25	2	10	2	60			1	—	2	—	2	25			1	10	2	—												
На палубѣ въ носовой части	—	50	—	75	1	25	1	50	2	—	—	50	1	—	1	50	1	75			—	75	1	25	1	50			—	75	1	25												

Цѣны пар. **Сеуры** для перевозки тяжестей въ разные пункты его пассажирскихъ рейсовъ.

НАЗВАНІЯ ТЯЖЕСТЕЙ.	ИЗЪ КУОПІО ДО								ИЗЪ КОННУСА ДО								ИЗЪ ТАЙПАЛЕ ДО								ИЗЪ НЕЙСЛОТА ДО				ИЗЪ ПУУМАЛЫ	
	Коннуса		Тайпале		Нейслота		Пуумала		Тайпале		Нейслота		Пуумала		Лауритсала		Нейслота		Пуумала		Лауритсала		Пуумала		Лауритсала		до Лауритсала	
	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.
Хлѣбн. продукты, к. т. мука, овесъ и пр. съ куля	—	12	—	15	—	25	—	27	—	30	—	12	—	17	—	20	—	25	—	12	—	15	—	20	—	12	—	15	—	10
Друг. припасы, какъ то: соль, крупа, картоф. съ бочки . .	—	10	—	12	—	15	—	20	—	25	—	10	—	15	—	18	—	20	—	10	—	13	—	15	—	10	—	13	—	10
Посылки въ ящикахъ или тюкахъ на каждый пудъ	—	10	—	15	—	18	—	20	—	25	—	10	—	15	—	18	—	20	—	12	—	15	—	20	—	15	—	18	—	15
Коляску — или карету	1	—	1	50	2	—	2	50	3	—	1	—	1	75	2	—	2	50	1	50	2	—	2	25	1	50	2	—	1	25
Дрожки	—	75	1	—	1	50	1	75	2	—	—	75	1	25	1	50	1	75	1	—	1	50	1	70	1	—	1	50	1	—
Двухколесн. кабріолетъ	—	50	—	75	1	—	1	25	1	50	—	50	—	80	1	—	1	40	—	80	1	—	1	40	—	75	1	25	—	75
Со всѣхъ сорт. колон. и мануфакт. товар. металл. и проч. съ пуда	—	3	—	4	—	5	—	6	—	7	—	3	—	4	—	5	—	6	—	4	—	5	—	6	—	4	—	5	—	4

ПРАВИЛА ДЛЯ ПАССАЖИРОВЪ И СРОЧНОЙ КЛАДИ ТЯЖЕСТЕЙ.

Билеты на пароходъ выдаются въ Куопіо и Лауритсалѣ въ конторѣ пароходства. Продовольствіе пассажиры могутъ получать изъ находящагося на парох. буфета. Каждый пассажиръ имѣетъ право безплатно везти съ собою на пароходѣ 100 фун. багажа, за излишекъ, онъ платитъ по таксѣ. На багажѣ должно быть означено имя пассажира и пунктъ куда онъ

ѣдетъ. Товары, равно какъ и излишній багажъ оплачиваются за фрахтъ при выдачѣ билетовъ. Товары должны имѣть накладныя и пошлинныя свидѣтельства. Проч. подробности объясняются въ конторахъ.

По озеру **Нейяне.** Ходитъ парох. *Суоми*, цѣны пассажирскимъ мѣстамъ которагои правила слѣд.

Означеніе пунктовъ сообщенія:	Въ кают. компаніи. р.	к.	на палубѣ. р.	к.
Отъ Аніанпельдо до Ювяскюля (за полный путь) и обратно, съ каждой персоны . .	1	50	—	50
Отъ Аніанпельдо до Юдинсало (за половину пути), съ каждой персоны	1	—	—	30
За другіе пункты между Аніанпельдо и Ювяскюля, составляющіе болѣе половины пути	1	50	—	50
За пункты же, составляющіе между ними менѣе половины пути	1	—	—	30

Изъ Аніанпельдо пароходъ отходитъ въ пятницу, а изъ Ювяскюля въ понедѣльникъ, изъ обоихъ въ 6-ть часовъ утра; по тракту во многихъ мѣстахъ принимаетъ на бортъ пассажировъ, подъѣзжающихъ къ нему въ лодкахъ; кромѣ того у кирокъ Ямсе и Сюсмѣ имѣетъ постоянныя пристани. Пассажиры 1-го мѣста имѣютъ право везти съ собою багажа 100 фун., а 2-го мѣста 50 фун.; сверхъ этого за каждый лиспундъ (20 фун) платится по 3. к. сер. Малолѣтнія дѣти платятъ за мѣста половину цѣны, означенной въ таксѣ. Пароходство по озеру начинается съ открытіемъ навигаціи и продолжается по 15 октября. Такса для перевозки тяжестей на самомъ пароходѣ, съ опредѣленіемъ предметовъ, а равно и для буксированія нагруженныхъ судовъ, есть особенная.

IV. Желѣзная дорога.

ТАКСА И ПРАВИЛА

желѣзной дороги, имѣющейся между Гельсингфорсомъ и Тавастгусомъ *).

Названія станцій	Часы отправленія съ каждой станціи при выѣздѣ изъ Гельсингфорса въ Тавастгусъ.	Часы отправленія съ каждой станціи при выѣздѣ изъ Тавастгуса въ Гельсингфорсъ.
Гельсингфорсъ	Въ 8 час. — м. утра.	Въ 11 час. 30 м. утра.
Диккурсбю . .	« 8 « 45 « «	« 10 « 55 « «
Трястянда . .	« 9 « 35 « «	« 10 « 5 « «
Гювинге . . .	« 10 « 45 « «	« 9 « 10 « «
Рійгимяки . .	« 11 « 20 « «	« 8 « 25 « «
Тюренги . . .	« 12 « 10 « «	« 7 « 35 « «
Тавастгусъ . .	« 12 « 40 « «	« 7 « — « «

ЦѢНЫ ЗА ПЕРЕВОЗЪ ПАССАЖИРОВЪ, БАГАЖА, КЛАДЕЙ И ЖИВОТНЫХЪ.

	За каждую милю.	
	р.	к.
Пассажиры платятъ съ каждой персоны: въ вагонѣ 1-го класса	»	25
Пассажиры платятъ съ каждой персоны: въ вагонѣ 2-го класса	»	20
Пассажиры платятъ съ каждой персоны: въ вагонѣ 3-го класса	»	10
Дѣти, до 12 лѣтъ, включительно, хотя бы и занимали особое мѣсто, платятъ половинную цѣну во всѣхъ классахъ; дѣти до 3-хъ лѣтъ, включительно, занимая своею персоною особое мѣсто, не платятъ		

*) Разстоянія между обоими пунктами означено въ почтовомъ маршрутѣ.

	За каждую милю.	
	р.	к.
ничего, находящіеся же на рукахъ няни, платятъ сообразно класса вагона полную цѣну за нее. За багажъ, сверхъ положеннаго количества ручнаго багажа при каждомъ пассажирѣ, платится съ каждаго лиспунта (20 русс. фунт.) . . . . . по	»	1
При чемъ за излишекъ лиспунта, если онъ не доходитъ до 1/2 лиспунта, не платится ничего; а если онъ будетъ ровно 1/2 лисп. или болѣе, то платится, какъ за полный лиспунтъ.		
За багажъ, отправляемый безъ пассажировъ, или за посылки, въ которыхъ *не болѣе* 2 1/2 лиспун., съ каждаго лиспунта платится по	»	1
За перевозку экипажей: кареты, коляски, возка и др. крыт.	»	35
Полуколяски, крытыхъ и простыхъ дрожекъ и крыт. саней	»	25
Двухъ колесныхъ экипажей и простыхъ саней	»	20
Прим. За перевозку всякихъ экипажей платится вообще по разсчету разстоянія, но на самыхъ короткихъ изъ нихъ платится не менѣе какъ за 2 мили.		
За перевозку животныхъ: за одну лошадь . .	»	40
При отправкѣ отъ одного лица 2 лош. за каждую по	»	35
При отправкѣ отъ одного лица 3 и болѣе лошадей за каждую по	»	25
Прим. Плата за перевозку лошадей производится смотря по разстоянію, но и за самое кратчайшее платится, какъ бы за 2 мили.		
За цѣлый вагонъ, вмѣщающій въ себѣ 8 мѣстъ для крупнаго скота (воловъ, быковъ и коровъ), или 20 мѣстъ для телятъ, или 30 мѣстъ для овецъ, платится	1	50
За половину вагона, вмѣщающую половинное количество означенныхъ животныхъ, платится . .	»	80
За каждую штуку крупнаго скота отдѣльно (вола, быка и корову платится	»	25
За теленка	»	10
За овцу, или свинью	»	7
За поросенка	»	3
За собаку	»	7

NB. Для перевозки разныхъ тяжестей существуетъ особая такса, составленная въ алфавитномъ порядкѣ по названію вещей.

ПРАВИЛА ДЛЯ ПАССАЖИРОВЪ.

Каждый пассажиръ имѣетъ право везти при себѣ ручного багажа: заплатившій полную цѣну за мѣсто (какъ взрослый) 50 рус. фунтовъ; заплатившій же половинную цѣну (какъ дитя) 25 рус. фун.

Прим. Багажъ этотъ долженъ состоять изъ обыкновенныхъ вещей, составляющихъ принадлежности пассажировъ, какъ то: сакъ-вояжей, шляпныхъ картонокъ, зонтиковъ и тому подобн.; но отнюдь не изъ какихъ либо жидкостей и другихъ, которые бы, при случайной порчѣ и проч. условіяхъ, могли бы безпокоить другихъ пассажировъ, или подвергать порчѣ ихъ вещи.

Для пассажировъ 3-го класса допускаются въ ручной ихъ багажъ: мелкія ремесленныя и земляныя орудія и корзины, или котомки съ пищею, но съ тѣмъ, что для первыхъ, безплатно назначаются особыя мѣста для склада.

При перевозкѣ какихъ либо цѣнныхъ вещей, отправляемыхъ обыкновеннымъ порядкомъ, въ багажныхъ, или товарныхъ вагонахъ, какъ то: драгоцѣнно-ювелирныхъ вещей, картинъ, писанныхъ масляными красками, скульптурныхъ произведеній и пр. управленіе желѣзной дороги, въ случаѣ ихъ потери, или порчи при перевозкѣ, отвѣчаетъ не смотря на ихъ цѣнность, не болѣе какъ лишь 40 руб. Если же владѣтели таковыхъ вещей, хотятъ сохраненіе ихъ при должной укладкѣ отнести на отвѣтственность управленія, то обязываются при отправленіи ихъ предварительно заявить оному настоящую цѣнность этихъ

вещей и за страхованіе ихъ, сообразно этой цѣнности, платить по 1 коп. съ каждыхъ 10 рублей, за милю.

Управленіе также не отвѣчаетъ за порчу вообще, если упаковка ихъ будетъ дурна, или перевозимыя жидкости будутъ имѣть дурнаго свойства сосуды, въ которыхъ отправляются для перевозки.

Въ отношеніи перевозимыхъ животныхъ, они должны, по прибытіи къ мѣсту ихъ назначенія, тотъ часъ же быть приняты лицами къ которымъ адресованы, иначе за нихъ управленіе не отвѣчаетъ.

Касательно же товаровъ и другихъ, багажныхъ и проч. вещей, поставляется правиломъ, чтобы они были приняты съ желѣзной дороги, по прибытіи ихъ къ мѣсту назначенія не позже, какъ въ продолженіи 24 часовъ, иначе, за помѣщеніе и храненіе ихъ въ складочныхъ магазинахъ при станціяхъ, владѣлецъ ихъ долженъ платить, за каждый №: въ первый день 40 коп. а послѣдующіе 20 коп., не претендуя за порчу въ ихъ доброкачественности.

ПРИБЛИЗИТЕЛЬНЫЙ РАЗСЧЕТЪ:

какіе замѣчательные въ Финляндіи пункты, во сколько времени можно объѣхать и осмотрѣть, съ помощію существующихъ въ настоящее время средствъ къ сообщеніямъ.

За границею, во многихъ мѣстахъ, существуютъ для путешественниковъ, кромѣ путеводителей (гидовъ) еще и мѣстные указатели: во сколько дней, какіе именно, можно успѣть осмотрѣть замѣчательные пункты. Эти программы, тамъ исполняются легко и аккуратно, при помощи матеріальныхъ удобствъ всякаго рода сообщеній, при неизмѣнной регулярности ихъ, относительно времени; при многочисленности путевыхъ, т. е. перевозныхъ учрежденій, конкурирующихъ между собою въ удобствахъ и скорости переѣздовъ и распредѣляющихъ часы отправленій, сообразно разнымъ потребностямъ; при общей, почти безъисключительной дѣятельностя путешественниковъ, доходящей до раздражительнаго стремленія видѣть больше и больше интересныхъ мѣстъ и наконецъ при своекорыстной разсчетливости лонъ-лакеевъ и проводниковъ, притязательно слѣдящихъ за количествомъ времени или пунктовъ вошедшихъ въ условіе съ ними. Въ Финляндіи такихъ программъ ни

сдѣлать, ни исполнить аккуратно нельзя, за отсутствіемъ всѣхъ этихъ условій. Здѣсь, на оборотъ, можно лишь, соображаясь съ отдаленностію пунктовъ, съ средствами и сроками способовъ сообщеній, — приблизительно опредѣлить только *количествомъ* извѣстныхъ *пунктовъ*, *число дней*, потребныхъ для ихъ осмотра. И потому принявъ за данныя: длину лѣтнихъ дней, законную скорость финляндской ѣзды; маршрутныя разстоянія; росписанія пароходовъ за 1861 г.; необходимое время для отдыха и продовольствія въ пути и, главное, аккуратное возвращеніе къ положенному сроку на исходный пунктъ, мы найдемъ, (согласно съ опытами) что отбывая каждый разъ изъ Петербурга въ Финляндію, можно въ ней осмотрѣть слѣдующіе пункты, въ слѣдующее количество дней, при нижеизложенной раскладкѣ употребленія времени.

№ 1-й.

Осмотрѣть:

Выборгъ и *Mon Repos*.[1])
Водопадъ *Иматру*.[2])
Ст. *Сійтолу* и пороги *Танна-Коски*.[3])
Видъ на Сайму по дорогѣ въ *Іоуценo*.[4])
Ст. *Лауритсалу* [5]) и начало
Саймінскаго канала со шлюзами.[6])

---

[1]) См. стр. 30. [2]) См. стр. 42. [3]) См. стр. 96. [4]) См. стр. 48. [5]) См. стр. 70. [6]) См. стр. 91.

Можно въ 5 дней (по слѣд. раскладкѣ):

1-й день: Пароходъ (положимъ «*Выборгъ*») отходитъ изъ Петербурга въ 9 часовъ утра (четвергъ) и въ 6 часовъ по полудни того же дня приходитъ въ Выборгъ. По прибытіи туда, взять нумеръ въ гостиницѣ и отправиться на извощикѣ въ *Mon Repos;* для полнаго осмотра его, достаточно 3-хъ часовъ, значитъ, съ проѣздами туда и обратно къ 10-ти час. вечера пріѣхать обратно въ Выборгъ, и здѣсь ночевать.

2-й день (пятница) утромъ, осмотрѣть городъ и въ 11 часовъ выѣхать по дорогѣ на *Имятру*. Прибывъ туда къ 5 час. пополудни обѣдать въ находящейся тамъ гостинницѣ и вечеръ употребить на осмотръ водопада и окрестностей. (Здѣсь ночлегъ).

3-й день (суббота). Устроивъ свой отдыхъ такъ, чтобы непропустить картины восходящаго солнца надъ водопадомъ и осмотрѣвъ другой берегъ Иматры, часу во 2-мъ пополудни отправиться на станцію *Сійтолу*. Здѣсь обѣдать, осмотрѣть пороги *Танна-коски* и въ 5 час. вечера прибыть на станц. *Лауритсала*, гдѣ занявъ № въ гостинницѣ и ночевать.

4-й день (воскресенье). Осмотрѣть утромъ каналъ и шлюзы, Сайминское озеро, съ его живописными островами и пораньше отобѣдавъ, часа въ 3 пополудни выѣхать по дорогѣ въ Выборгъ. Прибывъ сюда часамъ къ 11 вечера, ночевать въ гостинницѣ или на пароходѣ и на другой.

5-й день (понедѣльникъ) въ 8 час. утра на томъ же пароходѣ «*Выборгъ*» возвратиться въ Петербугъ къ 4-мъ часамъ пополудни.

№ 2-й.

Чтобы осмотрѣть пункты:

Выборгъ и *Mon Repos*.
Водопадъ *Иматру*.
Ст. Сійтолу и пороги *Тонна-коски*.
Видъ на Сайму по дор. на стан. *Іоуценно*.
Ст. *Лауритсалу*, и *Сайминское озеро*.
Сайминскій каналъ шлюзы.
Г. *Нейслотъ*.[1])
Горн. хребетъ *Пунгахаріо*.[2])
Ст. *Лахденпохію*.[3])
Г. *Сердоболь*.[4])
Мрамор. ломки *Русскеалы*.[5])
Мѣдные рудники *Питкеранды*.[6])
Гранатные щетки *Кидели*.[7])
Островъ и монастырь *Валаамъ*.[8])
Остр, и монаст. *Коневецъ*[9]) и
Городъ и крѣп. *Шлиссельбургъ*.

---

[1]) См. стр. 74. [2]) См. стр. 82. [3]) См. стр. 71. [4]) См. стр. 94. [5]) См. стр. 85. [6]) См. стр. 79. [7]) См. стр. 55. [8]) См. стр. 21. [9]) См. стр. 56.

Нужно 12 дней, по слѣд. раскладкѣ:

Отправленіе изъ Петербурга и распредѣленіе первыхъ 4-хъ дней (*четверга*, *пятницы*, *субботы и воскресенья*) по росписанію № 1-му: т. е. путешественникъ осмотрѣвъ: *Выборгъ и Монъ Репосъ*, *Имматру*, пороги: *Тонна-коски*, *Іоуцену*, *Лауритсалу* и Сайминскій *каналъ со шлюзами*, — ночевалъ въ Лауритсалѣ.

5-й день (понедѣльникъ) утромъ въ 7 час. онъ отправляется на пароходѣ по Сайминскимъ озерамъ въ г. *Нейшлотъ*, куда и прибываетъ въ 6-й час. по полудни, (обѣдъ на пароходѣ). Остановившись въ гостинницѣ, въ вечеръ этого дня можно осмотрѣть городъ и замокъ и переночевать.

6-й день (вторникъ) утромъ осмотрѣть окрестности и послѣ ранняго обѣда въ 3 часа пополудни выѣхать по дорогѣ на *Пунгахаріо* (чрезъ ст. Антолю и Тунансари); къ 7 час. вечера прибывъ туда, осмотрѣть окрестности и въ гостинницѣ ночевать.

7-й день (среда) выѣхать въ 10 часовъ утра по дорогѣ въ *Сердоболь* и къ вечеру того же дня прибыть на ст. *Лахденпохію*, гдѣ осмотрѣвъ окрестности, ночевать.

8-й день (четвергъ) выѣхать въ 8 час. утра въ Сердоболь, куда и прибыть въ 1-мъ час. пополудни. Отобѣдавъ здѣсь, въ 3 часа пополудни выѣхать на ст. и мрамор. ломки *Русскеалы*, куда прибывъ къ 7-му час. вечера, осмотрѣть ломки и ночевать въ гостинницѣ.

9-й день (пятница). Выѣхавъ отсюда не позже 8-ми час. утра по дорогѣ въ Питкеранду, прибыть туда къ ночи, и тамъ ночевать.

10-й день (суббота). Утромъ осмотрѣвъ рудники и мѣдеплавительный заводъ, выѣхать до 12-ти час. полдня обратно на стан. Кійделя. Не доѣзжая до нея 7-ми верстъ, осмотрѣть близь дер. ***Койриное*** лабораторное заведеніе Питкерандскихъ рудниковъ и продолжать путь на Кійделя. Здѣсь, осмотрѣвъ мѣста рожденія гранатъ, немедленно ѣхать въ ***Сердоболь***, куда и прибыть къ ночи. Здѣсь ночевать въ гостинницѣ или на пароходѣ «***Валамо***».

11-й день (воскресенье). Въ 8 час. утра, пароходъ отправляется на островъ ***Валаамъ***, куда приходитъ къ обѣднѣ; здѣсь осмотрѣвъ монастырь и островъ, опять возвратиться на тотъ же пароходъ и того же дня къ вечернѣ пароходъ останавливается на ночлегъ у острова ***Коневца:*** вечеромъ осмотрѣть монастырь и островъ и ночевать на пароходѣ.

12-й день (понедѣльникъ). Рано утромъ пароходъ идетъ къ Шлиссельбургу и здѣсь останавливается на короткое время, въ которое можно осмотрѣть крѣпость и шлюзы. Потомъ пароходъ вступаетъ въ Неву и къ 6-ти часамъ по полудни приходитъ въ Петербургъ, причаливая у пристани противъ Воскресенскаго проспекта.

№ 3-й.

Чтобы осмотрѣть пункты:

Выборгъ и *Монъ-Репосъ*.
Водопадъ *Иматру*.
Ст. *Іоуцену* (т. е. видъ на Сайму).
Ст. *Лауритсалу*.
Гран. лом. *Питерлаксъ*.[1])
Г. *Вильманстрандъ*.[2])
Г. *Фридрихсгамъ*.
Ст. *Абофорсъ*.[3])
Водопадъ *Гейфорсъ*.[4])
Крѣп. *Роченсальмъ*.[5])
Укрѣп. *Свартгольмъ*.[6])
Г. *Ловизу*.[7])
Г. *Гельсингфорсъ*.[8])
Крѣп. *Свеаборгъ*.[9])
Г. *Тавастгусъ*.[10])
Озеро *Пюхя-ярви*.[11])
Гору *Каяласалу*.[12])
Г. *Таммерфорсъ*.[13])
Водопадъ *Кюро*.[14])
Г. *Бьернеборгъ*.[15])

И отсюда въ Петербургъ на пароходѣ, заходящимъ въ гг. *Раумо*, *Нюстадъ*, *Або*, *Гелсингфорсъ*, *Борго*, *Ловизу* и *Выборгъ*.

Нужно 20 дней (по слѣд. раскладкѣ).

Отправленіе изъ Петербурга и распредѣленіе первыхъ *трехъ дней* по росписанію № 1 т. е. вечеромъ прибыть на стан. *Лауритсалу* и здѣсь ночевать.

4-й день (воскресенье). Утромъ, осмотрѣвъ шлюзы и каналъ; погулявъ по озеру и отобѣдавъ, отправиться

---

[1]) См. стр. 81. [2]) См. стр. 28. [3]) См. стр. 12. [4]) См. стр. 40. [5]) См. стр. 85. [6]) См. стр. 96. [7]) См. стр. 72. [8]) См. стр. 36. [9]) См. стр. 97. [10]) См. стр. 100. [11]) См. стр. 99. [12]) См. стр. 49. [13]) См. стр. 99. [14]) См. стр. 65. [15]) См. стр. 19.

часа въ 3 по полудни въ г. Вильманстрандъ (5 верстъ), гдѣ полюбовавшись съ колокольни видомъ города, Сайминскаго озера и окрестностей, часовъ въ 5 отправиться по дорогѣ въ Выборгъ, куда прибывъ къ ночи, тамъ переночевать.

5-й день (понедѣльникъ). Часовъ въ 8 утра, выѣхать отсюда по дорогѣ къ Фридрихсгаму и прибывъ часамъ къ 4 по полудни на станцію *Питерлаксъ*, здѣсь отобѣдать, осмотрѣть гранитные ломки (въ $2^1/_2$ вер.) и часовъ въ 7 отправиться въ г. Фридрихсгамъ, куда прибывъ къ ночи, здѣсь переночевать.

6-й день (вторникъ). Утромъ осмотрѣть городъ и послѣ завтрака часу въ 1, выѣхать по дорогѣ къ г. *Ловизѣ*. На 1-й станціи *Гехфорсъ*, осмотрѣть водопадъ, около станціи *Абофорсъ;* осмотрѣть «*бараньи лбы*» и часовъ въ 8 прибывъ въ Ловизу, съѣздить осмотрѣть укрѣпл. *Свартгольма* и, осмотрѣвъ въ прогулкѣ городъ, здѣсь ночевать.

7-й день (среда). Утромъ отправиться на пароходѣ въ Гельсингфорсъ, куда прибывъ, для осмотра города, кр. *Свеаборга*, морскихъ и сухопутныхъ окрестностей употребить 4 дня.

8-й день (четвергъ). **9-й день** (суббота).

10-й день (пятница) и **11-й день** (воскресенье).

12-й день (понедѣльникъ). Отправиться по желѣзной дорогѣ въ г. Тавастгусъ, гдѣ осмотрѣвъ городъ, — ночевать.

13-й день (вторникъ). Часовъ въ 7 утра отправиться по дорогѣ въ Таммерфорсъ (80 вер.) и не доѣзжая до него 15 верстъ, полюбоваться видомъ горы *Кангасалы;* прибывъ же часамъ къ 5 въ Таммерфорсъ, тамъ отобѣдать, осмотрѣть водопады и ночевать.

14-й день (среда). Осмотрѣть городъ и фабрику Г. Нотбека, его садъ и нѣкоторые изъ окрестностей; отобѣдать и часа въ 3 по полудни отправиться (чрезъ станціи *Илеярви* и *Магналю*), по дорогѣ къ водопаду *Кюро*, куда прибывъ того же вечера, тамъ ночевать.

15-й день (четвергъ) употребить на осмотръ водопада и окрестныхъ озеръ и опять здѣсь ночевать.

16-й день (пятница). Рано утромъ отправиться въ г. Бьернеборгъ, гдѣ въ тотъ же день осмотрѣть городъ, и выждавъ прихода парохода, отправиться на немъ въ г. Або, куда и прибыть на друг. утро.

17-й день (суббота) и **на 18-й день** (воскресенье). Употребить для осмотра города и окрестныхъ шеръ и на слѣдующій: —

19-й день (понедѣльникъ) отправиться въ Гельсингфорсъ. Если этотъ пароходъ не идетъ прямо въ Петербургъ, то здѣсь пересѣсть на другой и черезъ два дня, т. е. въ

21-й день (во вторникъ) прибыть въ С.-Петербургъ.

№ 4-й.

Чтобы осмотрѣть *всѣ* достопримѣчательные пункты Финляндіи, а именно:

Остр. *Коневецъ.*
Г. *Кексгольмъ.*
Остр. *Валаамъ.*
Руд. *Питкеранду.*
Ст. *Кійделя.*
Г. *Сердоболь.*
Ст. *Русскеалу.*
Ст. *Лахденпохія.*
Пунгахаріо.
Г. *Нейслотъ.*
Зав. *Варкаусъ.*
Г. *Куопіо.*
Г. *Каяну* и водопадъ *Эммя.*
Оз. *Улео.*
Г. *Улеоборгъ.*
Г. *Торнео.*
Гору *Гуйтапери.*
Гору *Луппіавару.*
Гору *Авасаксу.*

Г. *Брагестадъ.*
Г. *Гамлакарлебю.*
Г. *Якобстадъ.*
Г. *Вазу.*
} кои попутные
Г. *Христинестадъ.*
Г. *Бьернеборгъ.*
Вод. *Кюро.*
Г. *Таммерфорсъ.*
Гору *Кангасалу.*
Г. *Тавастгусъ.*
Г. *Гельсингфорсъ.*
Г. *Ловизу.*
Ст. *Абофорсъ* и *Гехфорсъ.*
Г. *Фридрихсгамъ.*
Гран. лом. *Питерлаксъ.*
Г. *Вильманстрандъ.*
Ст. *Лауритсалу.*
Ст. *Сійтолу* и *пороги.*
Вод. *Иматру.*
Г. *Выборгъ* и *Мон-Репоs.*

Нужно отъ 41 — 45 дней т. е. 1½ мѣсяца, по слѣд. раскладкѣ. Отправившись изъ Петербурга въ первыхъ

числахъ іюня *) на пароходѣ «*Валамо*» въ Ладожское озеро, — по дорогѣ, на промежуточныхъ ростахахъ парохода осмотрѣть: *Шлиссельбургъ*, *Кексгольмъ* и *Коневецъ*. При послѣднемъ, пароходъ ночуетъ и на другое утро приходитъ въ *Валаамъ*, для осмотра котораго употребить весь тотъ день и здѣсь ночевать. — Это всего 1-й и 2-й день.

Отсюда взять лодку **) и отправиться утромъ въ *Питкеранду*; куда прибывъ часамъ къ 5 пополудни, отобѣдать, осмотрѣть рудники и заводъ и здѣсь ночевать. — 3-й день.

Утромъ, часовъ въ 8 отправиться отсюда на стан. *Кійделя* и по дорогѣ туда осмотрѣть Лабораторное заведеніе Питкерандскихъ рудниковъ; въ Кійделя видѣть мѣста рожденія гранатъ и продолжая этотъ путь на Сердоболь, прибыть въ него къ ночи и тамъ ночевать. — 4-й день.

Осмотрѣвъ городъ, окрестности и нѣкоторые гранитныя ломки, часовъ въ 7 вечера, выѣхать оттуда въ *Русскеалу*, куда прибывъ къ ночи, тамъ ночевать. — 5-й день.

Осмотрѣвъ тамошнія мраморные ломки, часовъ въ 12 выѣхать обратно въ Сердоболь, куда прибывъ къ обѣду, отдохнуть и часовъ въ 5 отправиться на — 6-й день.

*) Непозже 3 или 4 числа, съ тѣмъ чтобы поспѣть въ Торнео къ кануну Иванова дня (23 Іюля), когда тамъ видно незаходимое солнце и на другую ночь любоваться тою же картиною съ горы Авасаксы.

**) Или сѣсть на одинъ изъ пароходовъ, которые весьма часто перевозятъ тяжести отъ Питкеранды въ Сердоболь, и обратно пристаютъ въ Валаамѣ.

станцію *Лахденпохію*, куда прибывъ къ ночи, тамъ переночевать. — 6-й день.

Утромъ другого дня осмотрѣть окрестности, отобѣдать и часовъ въ 5 по полудни отправиться къ *Пунгахаріо;* прибывъ же на этомъ пути на станц. *Путтико*, здѣсь ночевать. — 7-й день.

Утромъ отправиться далѣе и осмотрѣвъ весь хребетъ, къ вечеру прибыть въ г. *Нейслотъ* и здѣсь ночевать. — 8-й день.

Здѣсь сѣсть на пароходъ и на немъ отправиться въ г. *Куопіо;* по дорогѣ, во время его остановки, осмотрѣть зав. *Варкаусъ;* ночевать въ пути и прибывъ въ Куопіо къ вечеру другого дня, осмотрѣть городъ и тамъ ночевать. — 9-й и 10-й дни.

Изъ Куопіо выѣхать часовъ въ 12 по полудни по тракту въ Улеоборгъ и доѣхавъ до станціи *Индесальми* (или *Вирты*, 90 верстъ) тамъ ночевать. — 11-й день.

Выѣхавъ отсюда часовъ въ 8 утра по боковой дорогѣ въ г. Каяну и прибывъ туда часамъ къ 3 по полудни осмотрѣть водопадъ Эмия и ночевать. — 12-й день.

Отсюда, чтобы выбраться на дорогу въ Улеоборгъ, нужно или плыть чрезъ озеро Улео, или возвратиться опять на станцію Индесальми, въ чемъ и пройдетъ этотъ день. — 13-й день.

Въ послѣднемъ случаѣ, пріѣхавъ на станцію Индесальми отправиться по дорогѣ въ Улеоборгъ; на переѣздъ до этого города съ необходимыми остановками и ночлегомъ потребно 2 дни. — 14-й и 15-й дни.

На осмотръ города и окрестностей употребить слѣдующій день и тамъ ночевать. — 16-й день.

Часовъ въ 10 другого утра выѣхать изъ Улеборга по дорогѣ въ *Торнео* и прибывъ на этомъ пути на станцію «*Гестиле*» тамъ ночевать. — 17-й день.

На другой день, часовъ въ 9 отправиться далѣе и къ обѣду прибыть въ Торнео. Здѣсь осмотрѣть городъ и ночевать. — 18-й день.

Въ слѣдующій день съѣздить въ г. *Хапаранду* (шведскій пограничный городъ), осмотрѣть окрестности и ночевать. — 19-й день.

Въ канунъ Иванова дня, съ городской колокольни видъ на полночное солнце и катанье по водѣ ночью при солнечномъ сіяніи. — 20-й день.

На другой день утромъ отправиться къ горѣ *Авасаксъ* и по дорогѣ осмотрѣть горы: *Гуйтапери* и *Луппіавару*; къ Авасаксѣ же прибывъ вечеромъ, послѣ картины полночнаго солнца, тамъ ночевать. — 21-й день.

На слѣдующій день, той же дорогой возвратиться въ Торнео и тамъ ночевать. — 22-й день.

На обратный путь изъ Торнео въ Улеборгъ, по примѣру предшествовавшаго употребить два дня. — 23-й и 24-й д.

Въ Улеборгѣ сѣсть на пароходъ (Эстерботтенъ или Суоми) отправляющійся отсюда по портовымъ городамъ Ботническаго и Финскаго заливовъ и на немъ доѣхать до Бьернеборга, побывавъ и осмотрѣвъ на пути, во время пароходныхъ остановокъ, гг. *Брагестадъ*, *Гамлакарлебю*, *Якобстадъ*, *Вазу* и — 25-й, 26-й и 27-й дни.

Христинестадтъ, на что нужно употребить съ ночлегами на пароходѣ 3 дня. } 25, 26 и 27 й день.

Изъ Бьернеборга, осмотрѣвъ городъ, отправиться къ водопаду *Кюро* и тамъ ночевать. } 28-й день.

Отсюда въ полдень выѣхать въ г. Таммерфорсъ, гдѣ осмотрѣвъ городъ и водопады, ночевать. } 29-й день.

Изъ Таммерфорса отправившись утромъ въ г. Тавастгусъ*) и по дорогѣ отъ перваго (въ 15 верст.) осмотрѣвъ видъ и горы *Канасалы*, прибыть къ вечеру туда и тамъ ночевать. } 30-й день.

На переѣздъ въ *Гельсингфорсъ* и осмотръ этого города съ Свеаборгомъ и окрестностями употребить три дня. } 31, 32 и 33 дни.

Отсюда отправиться на пароходѣ въ *Ловизу*, осмотрѣть здѣсь городъ, укрѣп. *Свартольмъ*, съ окрестностями и ночевать въ гостинницѣ. } 34-й день.

Утромъ, часовъ въ 10 отправиться по сухому пути въ *Фридрихсгамъ*, осмотрѣть по дорогѣ *Абоформскія* скалы и *Гехфорсскій водопадъ* и къ вечеру прибыть въ городъ, осмотрѣть его и ночевать. } 35-й день.

На слѣдующей день, часовъ въ 8 утра, отправиться по Выборгской дорогѣ до станц. *Питерлаксъ*, гдѣ осмотрѣвъ гранитныя ломки, свернуть на дорогу въ *і. Вильманстрандтъ* (чрезъ ст. *Давидстадтъ* и, слѣдуя этимъ путемъ, прибыть къ вечеру въ городъ; осмотрѣвъ который, тамъ ночевать. } 36-й день.

На другое утро отправиться въ *Лауритсала* (5 вер.); осмотрѣть Сайминское озеро, начало кана- } 37-й и 38 дни.

*) Не по желѣзной дорогѣ, а по почтовому тракту.

ла и шлюзы, и послѣ обѣда ѣхать на *Имятру*, куда прибывъ къ вечеру, тамъ ночевать и провести слѣдующій день; а къ ночи отправиться на станц. *Сяйтоля* и тамъ ночевать. } 37-й и 38-й дни.

Утромъ, осмотрѣть пороги *Танна-косски*, погулять и послѣ ранняго обѣда (здѣсь прекрасныя форели), отправиться въ Выборгъ. Прибывъ туда къ вечеру, тамъ ночевать и пробыть слѣдующій день, въ который осмотрѣвъ городъ, замокъ, Mon-Repos и окрестности, опять ночевать. } 39-й и 40-й дни.

На слѣдующій день, на пароходѣ, отправиться въ Петербургъ и прибыть сюда къ 4 часамъ по полудни. } 41-й день.

Примѣчаніе. На ожиданіе пароходовъ, по разнымъ случаямъ задерживаемымъ въ пути; на большій въ нѣкоторыхъ мѣстахъ отдыхъ, или прогулки и вообще на разные непредвидимые случаи, прибавляется къ расчитанному времени еще 4 дня въ продолженіе всей поѣздки; и потому ее можно сдѣлать неболѣе какъ въ полтора мѣсяца; ознакомиться наглядно съ страною и видѣть всѣ ея достопримѣчательности.

ОГЛАВЛЕНІЕ

СУХОПУТНЫХЪ МАРШРУТОВЪ.

откуда и куда.	стр.
Изъ Петербурга въ Кексгольмъ.	119
Изъ Кексгольма въ Сердоболь.	120
Изъ Сердоболя въ Іоэнсуу.	—
Изъ Іоэнсуу на стан. Тойвала.	—
Изъ Тойвала (чрезъ ст. Вирту) въ Улеоборгъ.	121
Отъ стан. Вирды въ гор. Каяну.	—
Изъ Улеоборга въ Торнео.	—
Изъ Петербурга въ Выборгъ.	122
Изъ Выборга въ Куопіо и отсюда до станціи Тойвала	123
Изъ Выборга въ Вильманстрандъ	124
Изъ Вильманстранда въ С. Михель	—
Изъ С. Михеля въ Вазу.	—
Изъ Выборга въ Фридрихсгамъ.	126
Изъ Фридрихсгама въ Ловизу	126
Изъ Ловизы въ Борго. .	—
Изъ Борго въ Гельсингфорсъ	127
Изъ Гельсингфорса въ Або.	—
Изъ Або въ Раумо. . .	—
Отъ стан. *Нюбю* въ Экнесъ. и Гангеудъ	—
Отъ станціи Лайтисъ въ Экер-э.	128
Изъ Раумо въ Бьернеборгъ.	—
Изъ Бьернеборга въ Вазу.	—
Изъ Вазы въ Нюкерлебю.	129
Изъ Нюкерлебю въ Гамлакарлебю.	—
Изъ Гамлакарл. въ Брагестадъ.	—
Изъ Брагестада въ Улеоборгъ	130
Отъ стан. Форсъ къ Нейшлоту.	—
На ст. Тахмаярви. . .	—
Изъ Ловизы въ г. Хейноля	131

откуда и куда.	стр.
Изъ Хейноля въ С. Михель	132
Изъ С. Михеля до стан. Пикиля	—
Изъ Ловизы въ Вильманстрандъ	—
Изъ Вильманстр. въ Сердоболь	133
Изъ Сердоболя до предѣловъ Олонецкой губ.	—
Переѣздъ на Нейшлотскую дорогу.	—
Отъ ст. Нюбю къ ст. Ланхепохія	134
Отъ ст. Тантили къ стан. Віерумяки	135
Изъ Гельсингфор. въ Тавастгусъ	—
Изъ Або въ Тавастгусъ	—
Изъ Тавастгуса въ Ювяскюля	136
Изъ Тавастгуса въ Бьернеборгъ	137
Изъ Тавастгуса въ Таммерфорсъ.	—
Изъ Або въ Таммерфорсъ.	138
Изъ Вазы въ Куопіо	—

НѢКОТОРЫЯ ЗАМѢЧАНІЯ И ПРАВИЛА,

КАСАТЕЛЬНО

ФИНСКАГО ЯЗЫКА:

Для удобнѣйшаго путешествія во всякой странѣ, практическое знаніе мѣстнаго языка, играетъ большую роль для туриста, но въ Финляндіи, это дѣлается почти необходимымъ, по неупотребленію въ народѣ всякаго другого языка, кромѣ финскаго. Этотъ языкъ, будучи преобладающимъ въ массѣ населенія, раздѣляется здѣсь еще на два нарѣчія: *Карельское* и *Товастское* (т. е. восточное и западное) изъ которыхъ, первое отъ второго отличается лишь болѣе мягкимъ выговоромъ.

Финскій языкъ, по происхожденію своему, выговору и грамматическимъ формамъ, не имѣетъ ничего общаго съ другимъ употребительнымъ здѣсь языкомъ — *шведскимъ*, который будучи языкомъ оффиціальнымъ, въ то же время,

есть принадлежность одного лишь образованнаго — помѣщичьяго и служебнаго меньшинства, тогда какъ масса народа, видимо чуждающаяся всякаго другого языка (и въ особенности шведскаго), знаетъ одинъ лишь свой — финскій.

Въ послѣднее время, однакожь, мѣстное правитель ство, и всѣ высшіе классы общества, начали обращать особенное вниманіе на развитіе и изученіе финскаго языка съ цѣлію, нетолько подвинуть впередъ народное образованіе, но и сдѣлать этотъ языкъ, какъ звучный по выговору, легкій по изученію и коренной по мѣстности, общеупотребительнымъ для всѣхъ сословій.

Буквы, какъ въ печати, такъ и въ письмѣ, на финскомъ языкѣ, употребляютея или нѣмецкія, или латинскія; но произношеніе ихъ совершенво одинаково съ Нѣмецкими, исключая слѣдующихъ правилъ, относительно гласныхъ буквъ: краткаго знака надъ нѣкоторыми начальными изъ нихъ (для произношенія); апострофа, раздѣляющаго слова (при письмѣ); ударенія надъ слогами и наконецъ, — твердости, или мягкости произношенія нѣкоторыхъ буквъ, въ срединѣ и въ концѣ слова.

Такъ наприм: Краткія гласныя (или *чистыя*) a (a) o (o) u (u) — произносятся: въ началѣ, срединѣ и концѣ слова, какъ русскія *а*, *о*, *у*.

Сложныя (или *нечистыя*): ä (ä) ö (ö) y (ипсилонъ)— произносятся какъ русскіе 'я, 'ё, 'ю.

Знаки здѣсь находящіеся и есть тѣ краткіе знаки о которыхъ говорено выше и которые означаютъ, что бук-

вы эти въ произношеніи должны выговариваться такъ, какъ бы каждая изъ нихъ начиналась (по русск. выговору) согласною буквою, наприм. *пя*, *кё*, *тю*, т. е. не такъ рѣзко, какъ эти буквы произносятся, стоя отдѣльно, или въ началѣ и концѣ словъ, а какъ въ срединѣ слова, соединенныя съ согласными.

Среднія гласныя е (е), і (і),
произносятся какъ русскія *е*, *и*.

Долгія чистыя аа (аа), оо (оо), uu (uu),
произнос. какъ протяжн. *а*, *о*, *у*, или какъ бы *аа*, *оо*, *уу*.

Долг. не чист. ӓӓ (ӓӓ), ӧӧ (ӧӧ), ӯӯ (уу) —
произнос. какъ протяжн. *'яя*, *'ёё*, *'юю*.

Долгія среднія ее (ее), іі (іі) —
произнос. какъ протяжн. *ее*, *ій*.

Двугласныя: аі (аі), аu (аu), оі (оі), оu (оu), uо (uо) —
произносятся какъ русск. *ай*, *ау*, *ой*, *оу*, *уо*.
іе (іе), uі (uі), еі (еі), еu (еu), іu (іu), іӯ (іу) —
» какъ (рус. ѣ) и *іе*, *уй*, *ей*, *еу*, *іу*, *ію*,
ӧі (ӧі), ӧӯ (ӧу), ӯӧ (уӧ), ӯі (уі), ӯӯ (уу) —
» какъ *ёй*, *ёю*, *юё*, *юй*, *юю*.

Наприм. ӯӧ (юё) — ночь; ӓіті ('яйти) — мать; ʃuо (суо) — болото; ʃӯӧn (сюёнъ) — ѣмъ и проч.

Буква ј (іотъ) употребляется какъ согласная и не имѣетъ, какъ всѣ другія гласныя, своего собственнаго звука; а будучи въ соединеніи съ гласными, какъ то ја, јо, јu, јӓ и проч. усиливаетъ ихъ начальный звукъ (какъ бы

замѣняя русск. ій) напримѣръ: jalka (ійалка) — нога; jo (ійо) — уже; Jumala (Ійумала) — Богъ; jäkälä (ійякяля) — мохъ; jywä (ійювя) — зерно, и проч., — а поставленная, вмѣсто *i*, послѣ нѣкоторыхъ согласныхъ, особенно послѣ *l* *, произносится, какъ русскій *ь*, для сокращенія слога.

Апострофъ, раздѣляющій слова, означаетъ, что согласная буква кореннаго слова, въ склоненіяхъ или перефразахъ другихъ частей рѣчи, пропадаетъ и дѣлается нѣмою наприм. jälki (ійялки) — слѣдъ — jäl'en (ійял-енъ); hyö-ty (хюётю) — польза — hyö'yn (хюё-юнъ) и проч. K (к) пропадаетъ, или превращается въ j; также буквы: t (t) превращ. въ d (d); p (p) — въ w (w) наприм. tapa — tawan.

На счетъ удареній надъ слогами, вообще должно замѣтить, что удареніе дѣлается во всѣхъ финскихъ словахъ *на первый слогъ*, съ весьма рѣдкими исключеніями и то въ такихъ случаяхъ, когда сложное слово (какъ по русски благо-нравный и проч.) состоитъ изъ двухъ или болѣе, тогда удареніе приходится, кромѣ перваго слога, еще и въ срединѣ т. е. надъ первымъ слогомъ второго слова, — и т. д.

Склоненій въ Финскомъ языкѣ одно, за то падежей 15-ть; это потому, что они замѣняютъ *предлоги*, которыхъ въ этомъ языкѣ нѣтъ, равно какъ и *причастій*, замѣняемыхъ *именами прилагательными*.

---

* Буква l, въ началѣ и въ срединѣ слова, выговаривается твердо или мягко, смотря какая буква послѣ нея стоитъ: ее смягчаютъ буквы j и ä; передъ проч. она выговаривается твердо.

Названіе падежей и примѣры склоненія слѣдующіе:

talo (тало) домъ.

	Единственное число.	*Множ. число.*
1. **Именительный**	talo (тало) домъ	talot.
2. **Винит. или родительн. неопред.**	taloa (талоа) домъ	taloja.
3. **Винит. или родительн. опредѣл.**	talon (талонъ) дома	talojen.
4. **Мѣстный** (т. е. означ. мѣсто)	talossa (талосса) въ домѣ	taloissa.
5. **Исходительный** (откуда)	talosta (талоста) изъ дома, отъ дома, о домѣ.	taloista.
6. **Входительный** (куда, во что)	talo[h]on (талоонъ) въ домъ	taloi[h]in.
7. **Творительный** (вмѣсто предложн.)	talolla (талолла) у дома, на домѣ, домомъ (въ орудномъ смыслѣ)	taloilla.
8. **Относ.** (отъ кого)	talolta (талолта) отъ дома	taloilta
9. **Дательн.** (кому, къ кому)	talolle (талолле) дому, къ дому	taloille.
10. **Преобразительный**	talokši (талокси) домомъ (стать)	taloikši.
11. **Посредствующій**	talotse (талотсе) чрезъ домъ, мимо дома	taloitse.
12. **Отрицательный**	talotta (талотта) безъ дома	taloitta.
13. **Изобразительный**	talona (талона) домомъ (быть)	taloina.
14. **Совокупительный**	talone (талоне) со своимъ домомъ	taloine.
15. **Изъяснительн.**	talon (талонъ) домомъ	taloin,

т. е. начиная со 2 и включительно до 15-го, падежа между окончаніями единствен. числа, вставляется: передъ глас.: j, а согласн. i; во *входительн.* же падежѣ, коренное ḫ (h) пропадаетъ, или дѣлается нѣмымъ.

Единств. число.	столъ пёютя pöytä.	*Множест. ч.*
Именительный	столъ — пёютя, pöytä	pöydät.
Винитель. неопред.	столъ — пёютяя, pöytää	pöytäin.
Винитель. опред.	стола — пёюдянъ, pöydän	pöytien.
Мѣстный	въ столѣ — пёюдяся, pöydässä	pöydissä.
Исходительный	изъ стола—пёюдяста, pöydästä	pöydistä.
Входительный	къ столу — пёю яянъ, pöydään	pöydiin.
Творительный	на столѣ, у стола — пёюдялля pöydällä	pöydillä.
Относительный	отъ стола—пёюдялтя, pöydältä	pöydiltä.
Дательный	столу — пёюдялле, pöydälle	pöydille.
Преобразительный	столомъ (стать) — пёюдякси, pöydäksi	pöydiksi.
Посредствующій	чрезъ столъ, мимо стола — пёюдятсе, pöydätse	pöyditse.
Отрицательный	безъ стола—пёюдяття, pöydättä	pöydittä.
Изобразительный	вмѣсто стола — пёютяня, pöytänä	pöytinä.
Совокупительный	со столомъ—пёюдялля, pöydällä	pöydillä.
Изъяснительный	столомъ — пёюденъ, pöyden	pöydin.

Положить на столъ	пёюдялле панна	pöydälle panna
Встать изъ за стола	пёюдяста ляхтея	pöydästä lähteä
На столѣ кушанье	пёюдялля онъ руокаа	pöydällä on ruokaa
Ножка стола	пёюдянъ іалка	pöydän jalka
У стола четыре ноги	пёюдялля онъ нельія іалкаа	pöydällä on neljä jalkaa
Упасть со стола	пёюдялтя пудота	pöydältä pudota
Быть безъ стола	пёюдяття олла	pöydättä olla
Встать на столъ	пёюдянъ пяялле астуа	pöydän päälle astua
Лошади хороши	хевойсетъ оватъ хювятъ	hewoiset owat hywät
Подковы лошадей	хевостенъ кенгятъ	hewosten kengät
Давать лошадямъ	хевойсилле антаа	hewoisille antaa
Покупать лошадей	хевосія остаа	hewosia ostaa.
Поить лошадей	хевойсетъ іуоттаа	hewoiset juottaa.
Бѣдняжки лошади	хевосъ паратъ	hewos par'at.

Говорить о лошадяхъ	хевосиста пухуа	hewoſiſta puhua.
Ѣхать на лошадяхъ	хевосилла айаа	hewoſilla ajaa.
Быть безъ лошадей	хевоситта олла	hewoſitta olla.
Схватиться за лошадей	хевосійнъ тарттуа	hewoſiin tarttua.
Положить на лошадей	хевосіенъ пяялле панна	hewoſien päälle panna.

МѢСТОИМЕНІЯ.

Единственное число.	*Множественное число.*
Я — миня, minä.	Мы — ме, me.
Меня, мой, я, е, и—минунъ, minun.	Насъ, нашъ, наша, е, и } мейдянъ, meidän.
Мнѣ — минулле, minulle.	
Изъ меня, обо мнѣ—минуста, minuſta.	
У меня есть — минулла онъ, minulla on.	Намъ — мейлле, meille.
Мною — минулла, minulla.	Насъ — мейтя, meitä.
Отъ меня, у меня—минулта, minulta.	Изъ насъ, о насъ—мейстя, meiſtä.
Безъ меня—минутта, minutta.	У насъ — мейлля, meillä.
Въ меня — минуунъ, minuun.	Отъ насъ — мейлтя, meiltä.
Ты — синя, ſinä.	Вы — те, te.
Твой, я, е, и — синунъ, ſinun.	Васъ, вашъ, а, е, и — тейдянъ, teidän.
Тебѣ — синулле, ſinulle.	Вамъ — тейлле, teille.
Тебя — синуа, синутъ, ſiinua, ſinut.	Васъ, (у васъ) — тейтя, (тейлля), teitä [teillä].
Онъ, она — хянъ, хяянъ, hän, hään.	Тѣ — ной, нуотъ, нуо, noi, nuot, nuo.
Его, ея — хяненъ, hänen.	Самъ, а, о — итсе, itſe.
Ему, ей — хянелле, hänelle.	Самому себѣ — итселле, itſelle.
Его, ея, ее — хянтя, häntä.	Самого, ой — итсее, itſee.
Они, онѣ — хе, he.	Отъ самого, ой — итсестя, itſeſtä.

Ихъ — хейдянъ, ẖeidän.
Имъ — хейлле, ẖeille.

Ихъ, (у нихъ)—хейтя (хейлля), ẖeitä [ẖeillä].
Тотъ, та, то — се, ſe.
Того, той — сенъ, ſen.
Тому, той — силле, ſille.
Того, той — ситя, ſitä.
Тотъ, та, то — сенъ, ſen.
У того, у той есть — силля онъ, ſillä on.
Отъ того, отъ той — силтя, ſiltä.
Изъ того, той; о томъ, той, сійтя, ſiitä.
Не тѣ, не тѣхъ — нійденъ, niiden
У тѣхъ, тѣми — нійлля, niillä

Который, я, ое — іока, joka

Которые, я — іотка, jotka.
Этотъ, а, о — тямя, tämä.

Кто — куна, kuka.
Кого, чей, я, е, и — кенненъ, kenen.
Въ чемъ, гдѣ — мисся, miſſä.

Чѣмъ — милля, millä.
Во что, куда — михинъ, mihin.
Какимъ образомъ—митенъ, miten.
Какіе, я — митя, mitkä.
Нѣкоторый, я, е — іоку, joku.
Который нибудь — іомпикумпи, jompikumpi.
Оба, обѣ — кумпайненкинъ, kumpainenkin.
Каждый, я, е — іокайненъ, jokainen.
Какой, я, е — миммойненъ, mimmoinen.
Такой, я, е — семмойненъ, ſemmoinen.
Этакой, я, е — тяммёйненъ, tämmöinen.
Самъ, тотъ самый — сама, ſama.

ГЛАГОЛЫ.

Глаголы финскаго языка, хотя имѣютъ кромѣ неопредѣленнаго наклоненія, еще и изъявительное, но въ немъ, только настоящее и прошедшее время; а прочія времена выражаются на немъ не спряженіемъ, а склоненіемъ глагола, какъ имени прилагательнаго, съ прибавленіемъ личнаго мѣстоименія. Вспомогательные глаголы въ нѣкоторыхъ временахъ при разговорѣ подразумѣваются какъ и въ русскомъ, но граматическое ихъ изложеніе есть слѣдующее:

Быть, олла — olla.

Единственное число.	*Множественное число.*
Настоящее время.	
Я есмь, миня оленъ, minä olen	мы есьмы, ме олемма, me olemma.
Ты еси, синя олетъ, sinä olet	вы есте, те олеттенъ, te oletten.
Онъ, а, о, есть, хянъ онъ, hän on	они, ѣ, суть хе оватъ, he owat.
Прошедшее время.	
Я былъ, а, миня олинъ, minä olin	мы были, олимма, olimma.
Ты былъ, а, синя олитъ, sinä olit	вы были, олиттенъ, olitten.
Онъ, а, былъ, а, (или просто, безъ лица) оли, oli	они, ѣ, были, олйтъ, оливатъ, oliit, oliwat.
Давнопрошедшее время.	
Я бывалъ, а, оленъ оллутъ, olen ollut	мы бывали, олемме оллеетъ, olemme olleet.
Ты бывалъ, а, олетъ оллутъ, olet ollut	вы бывали, олетте оллеетъ, olette olleet.
Онъ, а, бывалъ, а, о, онъ оллутъ, on ollut	они, ѣ, бывали, оватъ оллетъ, owat olleet.
Будущее время.	
Я буду (приду), туленъ, tulen	мы будемъ, тулемме, tulemme.
Ты будешь, тулетъ, tulet	вы будете, тулетте, tulette.
Онъ, а, о, будетъ, тулее, tulee	они, ѣ, будутъ, тулеватъ, tulewat.

Будущее сложное время.

Я долженъ быть,	минунъ питяя олеманъ,	minun pitää oleman.
Ты долженъ быть,	синунъ питяя олеманъ,	sinun pitää oleman.
Онъ, а, о, долженъ быть,	хянень питяя олеманъ,	hänen pitää oleman.
Мы должны быть,	мейдянъ питяя олеманъ,	meidän pitää oleman.
Вы должны быть,	тейдянъ питяя олеманъ,	teidän pitää oleman.
Они, ѣ, должны быть,	хейдянъ питяя олеманъ,	heidän pitää oleman.

ИЛИ:

Я хочу быть,	миня тахдонъ олла,	minä taḫḫon olla.
Ты хочешь быть,	синя тахдотъ олла,	sinä taḫḫot olla.
Онъ, а, хочетъ быть,	хянъ тахтоо олла,	ḫän taḫtoo olla.
Мы хотимъ быть,	ме тахдомме олла,	me taḫḫomme olla.
Вы хотите быть,	те тахдотте олла,	te taḫḫotte olla.
Они, ѣ, хотятъ быть.	хе тахтоовать олла,	ḫe taḫtoowat olla.

Отъ глагола *давать*, *антаа*, antaa.

Настоящ. и будущ. время.

Единственное число.	*Множественное число.*
Я даю, дамъ, миня аннанъ, minä annan	мы даемъ, дадимъ, ме аннамме, me annamme.
Ты даешь, дашь, синя аннатъ, sinä annat,	вы даете, дадите, те аннатте, te annatte.
Онъ, а, даетъ, дастъ, хянъ антаа, ḫän antaa,	они, ѣ, даютъ, дадутъ, хе антаавать, ḫe antaawat.

Прошедшее время.

Я далъ, а, аннойнъ, annoin,	мы дали, анноймме, annoimme.
Ты далъ, а, аннойтъ, annoit,	вы дали, аннойтте, annoitte.
Онъ, а, далъ, а, антой, antoi,	они, ѣ, дали, антойватъ, antoiwat.

Давнопрош. врем. Я давалъ, оленъ антанутъ, olen antanut.

Будущ. слож. врем. Я хочу дать, тахдонъ антаа, taḫḫon antaa.

Отъ глагола *говорить*, *пухуа*, puḫua.

Я говорю, пухунъ, puḫun,
я говорилъ, пухуйнъ, puḫuin,
я буду говорить, минунъ питяя пухуа, minun pitää puḫua.

Отъ глагола *знать*, *тіетяя*, tietää.

Я знаю, тіедянъ, tiedän,
я зналъ, тіесинъ, tiesin,
я зналъ, оленъ тіеннютъ. olen tiennyt,
я буду знать, минунъ питяя тіетяя, minun pitää tietää.

Отъ глагола *пєсть*, *сюёдя*, ʃyödä.

Я ѣмъ, сюёнъ, ʃyön,
Я ѣлъ, сёйнъ, ʃöin,
я ѣдалъ, оленъ сюённютъ. olen ʃyönnyt.
Я буду ѣсть, минунъ питяя сюёдя, minun pitää ʃyödä.

Отъ глагола *пить*, *іуода*, juoda.

Я пью, іуонъ, juon,
я пилъ, іойнъ, join,
я пивалъ, оленъ іуонутъ, olen juonut.
Мнѣ хочется пить, минулла онъ іано; минуа іаноттаа, minulla on jano; minua janottaa.

Отъ *другихъ глаголовъ:*

Я имѣю, я имѣлъ — минулла онъ, minulla on;
Я зябну, минулла онъ вилу, minulla on vilu
и проч. по этимъ примѣрамъ.

NB. Употребительнѣйшіе глаголы, на каждую букву, поставлены въ слѣдующемъ за симъ словарѣ въ концѣ всякой буквы, для скорѣйшаго отысканія ихъ; а также и всѣ слова, составляющія этотъ словарь помѣщены не въ лексиконномъ порядкѣ, а по порядку гласныхъ и ихъ слоговъ, какъ они произносятся, для скорѣйшаго ихъ нахожденія. Числа, мѣсяцы, дни и проч. необходимѣйшія слова, помѣщены особымъ отдѣломъ въ концѣ словаря, передъ фразами.

РУССКО-ФИНСКІЙ СЛОВАРЬ

СЪ ПРОИЗНОШЕНІЕМЪ

ФИНСКИХЪ СЛОВЪ НА РУССКОМЪ ЯЗЫКѢ.

А.

Або	турку	Turku.
Августъ	элокуу	Elokuu.
Аладьи	ёлькюсся пайстетту каккара	ölkyssä paistettu kakkara.
Ангелъ	энкели	Enkeli.
Англія	энглaндинъ маа	Englandin maa.
Англичанинъ	энгельсманни	Engelsmanni.
Апельсинъ	апельсини	apelsini.
Апрѣль	хухтикуу	Huhtikuu.
Аптека	аптіеки	apteki.
Арсеналъ	сотаварасто	sotawarasto.
Арка	холвикаари	holwikaari.
Аршинъ	арсина	arsina.
Ассигнація	сетели	seteli.
Афиша	ильмойте	ilmoite.

Б.

Бабочка	перхоненъ	perhonen.
Бабушка	муммо	mummo.
Баранъ	лammасъ	lammas
Баранина	лампаанъ лиха	lampaan liha.
Башня	торни	torni.
Башмаки	кенгятъ	kengät.
Баня	сауна	sauna.
Барабанъ	румпу	rumpu.
Барабанщикъ	румпари	rumpari.
Багоръ	пуосхака	puoshaka.
Безъ	ильманъ	ilman.
Безденежно	рахатта	rahatta.
Бездѣлушка	тюхіююсъ	tyhjyys.
Безмѣнъ	пунтари	puntari.
Безобразіе	руменнусъ	rumennus.
Безпокойство	левоттомуусъ	lewottomuus.
Безсонница	унеттомуусъ	unettomuus.
Безстыдникъ	хявютёйнъ	häwytöin.
Бедро	ронкка	ronkka.
Бекасъ	рантасипи	rantasipi.
Бестія	пето	peto.
Береза	койву	koiwu.
Береста	туохи	tuohi.
Берлога	педонлуола	pedonluola.
Бѣда	хятя	hätä.
Бѣдный	кёюхя	köyhä.
Бѣдность	кёюхююсъ	köyhyys.
Бѣдняга	раукка	raukka.
Бѣлоручка	хеллякятиненъ	helläkätinen.
Бѣлье	лійнаваате	liinawaate.
Бѣлка	орава	orawa.
Безобразный	рума	ruma.
Беззубый	хампаатойнъ	hampaatoin.
Безумный	хуллу	hullu.
Безпутный	лаадутойнъ	laadutoin.
Безбожный	іумалатойнъ	jumalatoin.
Безмозглый	ялютёйнъ	älytöin.
Безотвязный	хейттямятёйнъ	heittämätöin.
Безпамятный	муйстотойнъ	muistotoin.
Безпечный	сурутойнъ	surutoin.
Безподобный	верратойнъ	werratoin.
Безпрестанный	лаккааматойнъ	lakkaamatoin.
Безрукій	тюперя	typerä.
Безсильный	войматойнъ	woimatoin.
Безсмертный	куолематойнъ	kuolematoin.

Безсовѣстный	туннотойнъ	tunnotoin.
Безчисленный	лукематойнъ	lukematoin.
Безногій	іалатойнъ	jal'atoin.
Безносый	ненятёйнъ	nenätöin.
Безопасный	ваараторйнъ	waaratoin.
Безопасно	ваараттомасти	waarattomaſti.
Безоружный	асеетойнъ	aſeetoin.
Безпощадно	сяялимяття	ſäälimättä.
Вѣлобрысый	валкеакулма	walkeakulma.
Бѣлый	валкеа	walkea.
Бѣшеный	вимматту	wimmattu.
Библія	Пюхя Рааматту	Pyhä Raamattu.
Билетъ	пилетти	pilettі.
Бьернеборгъ	Пори	pori.
Бивштексъ	раавааипайсти	raawaanpaiſti.
Биліардъ	пилюарти	pilyarti.
Биржа	пёрси, кауппіасхуоне	pörsi, kauppiashuone.
Битка (дока)	ропсакка міесъ	ropſakka mies.
Богъ	Іумала	Jumala.
Богородица	Вапахтайянъ яйти	Wapahtajan äiti.
Богъ-вѣсть	Іумала тіетяя	Jumala tietää.
Богатый	рикасъ	rikas.
Борода	парта	parta.
Большой палецъ	пеукало	peukalo.
Болѣзнь	таути	tauti.
Болото	суо	ſuo.
Бочка	тюннюри	tynnyri.
Бойня	теурасхуоне	teurashuone.
Больше	сууремпи, енемпи	ſuurempi, enempi.
Бокъ	кюльки	kylki.
Боченокъ	нассакка	naſſakka.
Бобъ	папу	papu.
Бобыль	котури	koturi.
Бокалъ	малья	malja.
Болтунъ	лёпертяйя	löpertäjä.
Больно	кипеясти	kipeäſti.
Борщъ	кархункяминъ	karhunkämmen.
Ботвинья	сахтисоппа	ſahti ſoppa.
Бочкомъ	сюринъ	syrin.
Бойкій	виккеля	wikkelä.
Безъ боя	сотиматта	ſotimatta.
Больной	кипея	kipeä.
Болотистый	рямейненъ	rämeinen.
Большой (великій)	яло, исо, суури	jalo, iſo, ſuuri.
Булавка	нуппунеула	nuppuneula.
Бутылка	путели	puteli.

Бумага	папери	paperi.
Бургомистръ	порместари	porme∫tari.
Булка	сямпюля	ſämpylä.
Бульонъ	лихаліеми	lihaliemi.
Буря	мюрскю	myrſky.
Букетъ	куккайевихко	kukkaiswihko.
Бубенчикъ	кулкуненъ	kulkunen.
Будни	аркіо	arkio.
Буква	пуустави	puuſtawi.
Букварь	аапискиріа	aapiskirja.
Бульваръ	кяютёля	käytölä.
Бумажникъ	ломпуукки	lompuukki.
Бура́	пуракси	puraſti.
Буравчикъ	винтиля	wintilä.
Буракъ	тулипалли	tulipalli.
Буфетъ	іуома хуоне	juoma huone.
Буянъ	паханъ илкинень	pahan ilkinen.
Бугоръ	мяки	mäki.
Бурный	мюрскюйненъ	myrſkyinen.
Быкъ	хярка	härkä.
Бывалый	кокенутъ	kokenut.
Быстрина	куоху	kuohu.
Благодарный	кійтоллиненъ	kiitollinen.
Благонравный	сійволлиненъ	ſiiwollinen.
Блѣдный (лицомъ)	кяльвея	kälweä.
Блѣдный цвѣтъ	ваалія	waalia.
Близко	ляхелля, лики	lähellä, liki.
Ближе	ликемминъ	likemmin.
Близорукій	ликинякійя	likinäkijä.
Блоха	кирппу	kirppu.
Блюдо	вати	wati.
Блюдолизъ	накури	nakuri.
Блюдечко	лаутайненъ	lautainen.
Блудница	хуора	huora.
Блудный сынъ	тухлайя пойка	tuhlaaja poika.
Братъ	вели	weli.
Браслетъ	ранне-ренгасъ	ranne-rengas.
Брань	тора	tora.
Браво!	хювя, ойкейнъ	hywä, oikein.
Бревно	тукки	tukki.
Бритва	партавейтси	partaweitſi.
Брови	кулмакарватъ	kulmakarwat.
Бродъ	каалямо	kaalamo.
Брюква	лантту, іуурнска	lanttu, juurieka.
Брюки	хоусутъ	houſut.
Брюхо	маха	maha.
Брюханъ	исомаханенъ	iſomahanen.

Брюхатая	кохтуйненъ	kohtuinen.
Брюнетка	мусева	muſewa.
гл. Быть, есть	олла, онъ	olla, on.
то есть	се онъ	ſe on.
есть ли у васъ	онко тейлля	onko teillä.
у меня есть	минулла онъ	minulla on.
Быть въ силахъ	олла воймисса	olla woimiſſa.
Быть въ силѣ (случ.)	вой (олла воймасса)	woi [olla woimaſſa].
Будь такъ	олкоонъ ниинъ	olkoon niin.
будь повашему	олкоонъ тахдоссанне	olkoon tahdoſſanne.
Багрить рыбу, (ночию съ огнемъ)	каластаа, тууластаа	kalastaa, tuulastaa.
Баклушничать	вирантелее	wirantelee.
Балагурить	ласкее лейккія	laskee leikkiä.
Баламутить	хямментяя	hämmentää.
Баловать	леллителля	lellitellä.
Банкрутиться	хявитя	häwitä.
Барахтаться	тепастаа	tepaſtaa.
Барышничать	каупойта	kaupoita.
Баюкать	туудиттаа	tuudittaa.
Безпокоить	хяйритя	häiritä.
Безпокоиться	хуолій	huolii.
Безчестить	хявяйсее	häwäiſee.
Бесѣдовать	питяя пухетта	pitää puhetta.
Беречь	варіелла	warjella.
Бѣжать, бѣгу	іуоста, іуоксенъ	juoſta, juokſen.
Бить, бью	люёдя, люёнъ	lyödä, lyön.
Вбить въ голову	панна пяяхянъ	panna päähän.
Бояться, юсь	пелятя, пелкяянъ	pelätä, pelkään.
Болтать	лёрпёттяя	lörpöttää.
Бормотать	куйертаа	kujertaa.
Божиться, жусь	ванноа, ваннонъ	wannoa, wannon.
Булькать	пулпуттаа	pulputtaa.
Благовѣстить	сойттаа юхтеенъ	ſoittaa yhteen.
Блажить	куйехтелее	kujehtelee.
Буянить	'юлпейлее	ylpeilee.
Блѣднѣть	ваалистуа	waaliſtua.
Блистать	кійлтяя	kiiltää.
Блудить (шалить)	хархайлее	harhailee.
Брать, ру	оттаа, отанъ	ottaa, otan.
Бранить, ню	торуа, торунъ	toruа, toruп.
Бражничать	мясятя	mäſſätä.
Браковать	еріттяя	erittää.
Бренчать	хелисее	heliſee.
Брить	айаа партаа	ajaa partaa.
Бросать, саю	виската, вискаанъ	wiſkata, wiſkaan.
Брызгать	пурскуттаа	puruſkuttaa.

В.

Валкій	вапера	wapera.
Валъ (крѣп.)	валли	walli.
Валы (водян.)	майнинки	mainink̈i.
Важно	суурести	ſuuresti.
Варенье	хилло	hillo.
Вареная говядина	кейтеттю лиха	keitettỳ liha.
Вакса	кійлтовойде	kiiltowoide.
Ваоли	вохвели	wohweli.
Вѣдро (погода)	поута	pouta.
Ведрò	санко, ямпяри	ſanko, ämpäri.
ведромъ льетъ	сатаа ранкасти	ſataa rankaſti.
Вередъ	айосъ	ajos.
Верзила	питкя	pitkä.
Верховый вѣтеръ	мюётявиртайненъ	myötäwirtainen.
Веревка	нуора	nuora.
Весьма	айванъ	aiwan.
Весь (все)	кайкки	kaikki.
Весна	кевятъ	kewät.
Веснушки	кесакко	keſakko.
Вѣсы	ваака	waaka.
Веселый	ило, илойненъ	ilo, iloinen.
Веселыя глазки	колмикукка	kolmikukka.
Весло	айро	airo.
Ветчина	ляски	läski.
Вершина горы	куккула	kukkula.
Верста	веняйянъ вирста	wenäjän-wirsta.
Вездѣ	іокапайкасса	jokapaikaſſa.
Вечеръ	ехто, илта	ehto, ilta.
Вещь	айне	aine.
Верховая ѣзда	ратсастусъ матка	ratſastus matka.
Верхомъ	ратсастаенъ	ratſastaen.
Величина	исоусъ	iſous.
Вермишель	лейруккайсетъ	leirukkaiſet.
Вверхдномъ	юлёсъ-алайсинъ	ylös-alaiſin.
Вѣтка	хаара, окса	haara, okſa.
Вѣтеръ	туули	tuuli.
Вихрь	вихури	wihuri.
Виски	охиме, айвена	ohime, aiwena.
Виноторговецъ	війнанкаупитсміа	wiinankaupitſija.
Вино (столов.)	ренска, війна	renska, wiina.
Винтъ	рууви	ruuwi.
Вилка	кахвели	kahweli.
Вильманстрандъ	Лаппеенранта	Lappeenranta.
Видъ	муото	muoto.

быть въ виду	олла някейлля	olla näkeillä.
имѣть въ виду	някее	näkee.
непоказывать виду	пейттяя	peittää.
подъ видомъ	муодолла	muodolla.
Видно	някюю	näkyy.
по видимому	някювяйсести	näkywäisesti.
Вилковая капуста	купукаали	kupukaali.
Винный	сююпяя	syypää.
Винная ягода	куйва війкуна	kuiwa wiikuna.
Виноградъ	війнапуу	wiinapuu.
Винокуренн. заводъ	війна кота	wiinakota.
Водоворотъ	весипюёрре	wesipyörre.
Вода	веси	wesi.
» морская	мери веси	meri wesi.
» рѣчная	іоенъ »	jo-en "
» дождевая	саде »	sade "
» колодезная	кайво »	kaiwo "
» минеральная	минерали веси	minerali "
» соленая	суолайненъ »	suolainen "
» наносная	луома »	luoma.
Водопадъ	поуху, весипутоусъ, коски	pouhu, wesiputous koski.
Водовозный	веденвето	wedenweto.
Водолазъ	сукелтайя	sukeltaja.
Водянистый	ветевя	wetewä.
Водка	паловійна	palowiina.
Воздухъ (погода)	илма	ilma.
Возъ	куорма	kuorma.
Возлѣ	охесса, віересся	ohessa, wieressä.
Возвращеніе	палауттаминенъ	palauttaminen.
Возня	метели	meteli.
Вожжа	суйтсетъ	suitset.
Воздержность	кохтуусъ	kohtuus.
Воздержный	кохтууллиненъ	kohtuullinen.
Войлокъ	хуопа	huopa.
Война	сота	sota.
Волокита	ялестя кявелія	jälestä käweliä.
Волшебникъ	тіетяйя	tietäjä.
Волны	аалто, лайне	aalto, laine.
Воля	тахто	tahto.
воля ваша	тейдянъ тахдонне	teidän tahdonne
волею-неволею	тахдолланса	tahdollansa.
свободная воля	вапаа тахто	wapaa tahto.
Волкъ	суси	susi.
Воспоминаніе	муйсто	muisto.
Воскъ	ваха	waha.
Воскресенье	суннунтай	sunnuntai.

Востокъ	итя	itä.
Вонъ!	улосъ	ulos.
Воръ	вора	wora.
Воришка	піени варасъ	pieni waras
Ворота (деревян.)	веряйя	weräjä.
Ворота (крѣпост.)	портти	portti.
Воробей	варпуйненъ	warpuinen.
Воронъ	корпи	korppi.
Ворона	варисъ	waris.
Воронка	ратти	ratti.
Вообще	юлейсеенъ	yleiseen.
Вонять	хайсее	haisee.
Вопросъ	кюсюмюсъ	kysymys.
Вотъ	туосса онъ	tuossa on.
Вотъ тебѣ на!	сепя се	sepä se.
Вотъ такъ	катсо, няйнъ	katso, näin.
Вошь	тяй	täi.
Выборгъ	Вііпури	Wiipuri.
Высокая гора	вуори	wuori.
Высокая вода	коркеа веси	korkea wesi.
Выше	юлемпяня	ylempänä.
Вышина	коркеусъ	korkeus.
Выстрѣлъ	аммусъ	ammus.
Вуаль	тиркатти	tirkatti.
Вялый	хидасъ	hidas.
Вдоль	мюётенъ, питкинъ	myöten, pitkin.
Вдовецъ	лески міесъ	leski=mies.
Вдова	лески ваймо	leski=waimo.
Вдвойнѣ	каксинъ-керройнъ	kaksin=kerroin.
Вдесятеро	кюмменести	kymmenesti.
Вздохъ	охку	ohku.
Вздорный	рійтайненъ	riitainen.
Вздоръ	рійта	riita.
Взаймы	лайнакси	lainaksi.
платить взаимностію	максаа вастаанъ	maksaa wastaan.
Взаимно	кескиняйсести	keskinäisesti.
Взаперти	лукитту	lukittu.
Взапуски	кильванъ	kilwan.
Взморье	меренлахти	merenlahti.
Взрывъ	лентяминенъ	lentäminen.
Вкопанный	кайветту	kaiwettu.
стоять какъ вкопанный	сейсоа куйнъ наулаттуна	seisoo kuin naulattuna.
Вкусъ	маку	maku.
Вкусный, сладкій	макуса	makusa.
Вкусно	макеасти	makeasti.

Владѣлецъ	исянтя	iſäntä.
Влѣво	васемиалла кяделля	waſemmalla kädellä.
Вмѣсто	сіаанъ	ſiaan.
Вначалѣ	алусса	al'uſa.
Внизу	алахалла	alahalla.
Вновь	уудести	uudeſti
Внѣ	улкона	ulkona.
онъ внѣ себя	хянъ онъ вимматту	hän on wimmattu.
Внукъ	лапсенпойка	lapſen poika.
Внучка	лапсентютяръ	lapſen tytär.
Въ, внутрь	сисяянъ	ſiſään.
Въ, внутри	сисяясся	ſiſäſſä.
Вплавь	уйденъ	uiden.
Вплоть	асти	aſti.
Впопадъ	хювяянъ	hywään.
Впору	сопивасти	ſopiwaſti.
Вправо	ойкеаанъ	oikeaan.
Впредь	тулевасти	tulewaſti.
Впрочемъ	муутенъ	muuten.
Впятеро	віідести	wiideſti.
Враки	іуору	juoru.
Враль	валехтелийа	walehtelija.
Вредно	тухокасъ	tuhokas.
Время	айка	aika.
во время	хювяянъ айкаанъ	hywään aikaan.
не во время	пахаанъ	pahaan.
на время	айакси	ajakſi.
со временемъ	айкаа сааденъ	aikaa ſaaden.
Врознь	еріттяйнъ	erittäin.
Вровень	коркеуделла	korkeudella.
Все	'юхя	yhä.
Всего навсе	'юлималкайнъ	ylimalkain.
Все же, однако	куйтенкинъ	kuitenkin.
Вскачь	нелисеенъ	neliſeen.
Вскорѣ	енненъ питкяя	ennen pitkää.
Встрѣча	кохтаусъ	kohtaus.
Всюду	кайккіалла	kaikkialla.
Всякая всячина	секасотку	ſekaſotku.
Вовторыхъ	тойсекси	toiſekſi.
Вторникъ	тійстай	tiistai.
Втроемъ	колменъ кескенъ (міехенъ)	kolmen kesken (miehen).
Вчера	ейленъ	eilen.
Всегда	айна, алати	aina, alati.
гл. Валить	кукистаа	kukiſtaa.
Валиться	раукеаа	raukeaa.
Варить, рю,	кейттяя, тянъ	keittää, tän.

Вѣрить, рю,	ускоа, усконъ	uskoa, uskon.
Вѣнчать, чаю,	вихкія, вихинъ	wihkiä, wihin.
Видѣть, жу	няхдя, миня иянъ	nähdä, minä nään.
Видѣть во снѣ	няхдя унта, нянъ унта	nähdä unta, nään unta.
Висѣть	рійппуа	riippua.
висѣть на ниточкѣ	онъ куйнъ хіускарваста рійппува	on kuin hiuskarwasta riippuwa.
Ворочать, чаю	кяянтяя, кяяннянъ	kääntää, käännän.
Вогнать въ гробъ	сааттаа хаутаанъ	saattaa hautaan.
Возить	ветяя	wetää.
ему везетъ	менестюю	menestyy.
Вести, водить	сааттаа	saattaa.
вести себя	кяюттяйксенъ	käyttäiksen.
Вожжать	суйстаа	suistaa.
Взбираться	коопуаа	koopuaa.
Вздергивать	тепаа	tepaa.
вздернуть носъ	ненittелее	nenittelee.
Вздремать	уйнаелее	uinaelee.
Взирать	питяя лукуа	pitää lukua.
не взирая на	хуолиматта	huolimatta.
Взлезать	капуаа	kapuaa.
Взнуздывать	суйстаа	suistaa.
Взять	оттаа, войттаа	ottaa, woittaa.
взять верхъ	саа войтонъ	saa woiton.
взять волю	рохкенее	rohkenee.
взять въ плѣнъ	оттаа вангикси, кійнни	ottaa wangiksi kiinni.
взять подъ стражу	оттаа вах'инъ алле	ottaa wah'in alle.
ни дать, ни взять,	айванъ юхденъ муотойненъ	aiwan yhden muotoinen.
Владѣть	омистаа	omistaa.
Возращаться	палата	palata.
Возлагать, аю	велойттаа, панна, паненъ	wel'oittaa, panna, panen.
Возлагать надежду на кого	ускалтаа	uskaltaa.
Влѣпить	лійmаа	liim'aa.
влепить пощечину	сукайсее поскелле	sukaisee poskelle.
Влюбиться	ракастуа	rakastua.
Врать	лёристя, валехделла	löristä, walehdella.
Вскарабкаться	кійпеяя	kiipeää.
Вспотѣть	хикоаа	hikoaa.
Вспылить	кармистуу	karmistuu.
Вставать	нousее юлёсъ	nousee ylös.
Выжимать	пайнаа	painaa.
Вымочить	кастелее	kastelee.

Выносить	кантаа улосъ	kantaa ulos.
выносить соръ изъ избы,	кантаа кіелія кюлянъ	kantaa kieliä kylään.
Выспаться	вилистяя	wilistää.
Выходить	ваелтаа	waeltaa.
выйти изъ себя	тюрмистюю	tyrmistyy.
выйти изъ терпѣнія,	ей вой енемминъ кярсія	ei woi' enemmin kärsiä.
Выѣзжать	ляхтее	lähtee.
Вянуть	лакастуу	lakastuu.

Г.

Гавань	сатама, хамина	satama, hamina.
Гадость	румуусъ	rumuus.
Гадко	румасти	rumasti.
Газета	саномалехти	sanomaleht.
Гайка	муттери	mutteri.
Галиматья	лору	loru.
Галка	наакка	naakka.
Галстукъ	каулаваате	kaulawaate.
Галоша	калосси	kalossi.
Галопъ	лауккуунъ	laukkuun.
Гармоника	ласисойтто	lasisoitto.
Гарнецъ	карнитеа	karnitea.
Генералъ	кентраали	kentraali.
Гельзингфорсъ	Хелсинки	helsinki.
Георгъ (имя)	Юрьяня	Yrjänä.
Гиль	пунатерто	punaterto.
Гильза	куорусъ	kuorus.
Гиря	пайно	paino.
Говядина	лиха	liha.
Говно	ситта	sitta.
Годъ	вуоси, айастайка	wuosi, ajastaika.
Годный	келволлиненъ	kelwollinen.
не годный	келвотойнъ	kelwotoin.
Голова	пяя	pää.
голова сахару	сокеритоппи	sokeritoppi.
Голосъ	'яяни	ääni.
въ одинъ голосъ	юхтеенъ 'яянеенъ	yhteen ääneen.
Голодъ	нялкя	nälkä.

Голубь	кююхкю	hyhky.
Голубушка	култайненъ	kultainen.
Гора	мяки	mäki.
на и подъ гору	юлёсъ ia аласъ мякія	ylös ja alas mäkiä.
стоять горою	сейсоа мякеня	seisoa mäkenä.
Горло	каула	kaula
Горлошко бутылки	путелинъ каула	putelin kaula.
Городъ	каупунки	kaupunki.
Горница	каммари	kammari.
Горничная	тупанейтю	tupaneity.
Горсть	коура	koura.
Горько	каткерасти	katkerasti.
Горькій	каткера	katkera.
Горчица	синаппи	sinappi.
Горохъ	херне, рокка	herne, rokka.
Гороховый супъ	херне соппа	herne soppa.
Горбатый	рюхя	ryhä.
Горбушка	каса, лейвянъ	kasa, leivän.
Гористый	мякиненъ	mäkinen.
Горшокъ	пата	pata.
Горячій	вари	wari.
Гостинная (ком.)	віерастенъ каммари	wierasten kammari.
Гостинница	равинтола	rawintola.
Гостинный дворъ	пасари	pasari.
Госпиталь	госпитаали	gospitaali.
Господинъ, да	херра, ратъ	herra, rat.
Госпожа	роува	rouwa.
Готово	валмисъ	walmis.
Губы	хуулетъ	huulet.
Губка (греч.)	сіени	sieni.
Гулянье, гульбище	кявелёпайкка	käwelöpaikka.
Гувернантка	кувернантти	kuwernantti.
Гусь	ханхи	hanhi.
Гумно	лува	luwa.
Густой	сакеа	sakea.
Гуща	сакка	sakka.
Гвоздь	наула, ваарна	naula, waarna.
Глазъ, за	силмя, мятъ	silmä, mät.
въ глаза	силмійнъ	silmiin.
за глаза	такана	takana.
Глина	сави	sawi.
Гдѣ?	кусса (мисся)	kussa (missä).
Глотка	кита	kita.
заткнуть глотку	туккій кененъ суунъ	tukkii kenen suun.
Глотокъ	сіемеюсъ	siemeys.
Глубоко	сювясти	sywästi.
Глупый	тюхмя	tyhmä.

Глупость	тюхмююсъ	tyhmyys.
Глухой	куурo	kuuro.
Глухарь (птица)	метсясъ	metsäs.
Гнѣздо	песя	pesä.
Гнѣдко	раудикко	raudikko.
Гнѣвъ, злоба	виха, 'якя	wiha, äkä.
Гнилой	лахоннутъ	lahonnut.
Грамата	кириойтусъ	kirjoitus.
Граматика	кіели-оппи	kieli-oppi.
Гранитъ	хармаа кивн	harmaa-kivi.
Графинъ	карахвини	karahwini.
Градъ	ракеетъ	rakeet.
Гребень	кампа	kampa.
Грѣхъ	сюнти	synti.
Грибъ	татти	tatti.
Грива	харіа	haria.
Гривна	ріуна	riuna.
Гривенникъ	хопеаріунанъ раха	hopeariunan raha.
Громъ	укконенъ	ukkonen.
Гроза	укkосенъ-илма	ukkosen-ilma.
Грудь, ди	ринта, натъ	rinta, nat.
Грудинка	ринтакаппале	rintakappale.
Грубость	тёркеюсъ	törkeys.
Группа	рюхмя	ryhmä.
Грузъ	ласти	lasti.
Грусть	мурхе	murhe.
Груши (плодъ)	пяярюняпуу	pääryнäpuu.
Грязь	лика	lika.
Грязный	ликаненъ	likanen.
гл. Гасить, шу	саммуттаа, танъ	sammuttaa, tan
Говорить, рю	хаастаа, станъ	haastaa, stan.
Горѣть, рю	палаа, ланъ	palaa, lan.
Грозить, жу	ухата, ухкаанъ	uhata, uhkaan.
Гулять	кявелля	käwellä.

Д.

Да	іаа	jaa.
Далеко	каукаа, етяя	kaukaa, etää.
Давеча	яскеттяйнъ	äskettäin.
Давно	аммойнъ	ammoin.
Даже	едесъ, віеляпя	edes; wielәpä.

Дальній	каукайненъ, (етяйненъ)	kaukainen, etäinen.
дальній путь	питкя матка	pitkä matka.
Дамскій	роувасъ	rouwas.
Даръ	кенкки	kenkki.
Даромъ (дешево)	кенкикси	kenkiksi.
Дармоѣдъ	лайскури	laiskuri.
даромъ, что	вайкка	waikka.
Деготь	туохентерва	tuohenterwa.
Дезертеръ	каркулайненъ	karkulainen.
Декабрь	йоулукуу	joulukuu.
Деньги	раха	raha.
День	пяйвя	päiwä.
денно и нощно	юётъ пяйвятъ	yöt, päiwät.
Днемъ	пяйвялля	päiwällä.
день деньской	пяйвянъ пяястянся	päiwän päästänsä.
Де, дескать	мука	muka.
День-за-день	пяйвя пяйвялтя	päiwä päiwältä.
со дня на день	пяйвястя пяйвяянъ	päiwästä päiwään.
Деревня	кюля	kylä.
Дерев. староста	кюлянванхинъ	kylän wanhin.
Дерево	пуу	puu.
Деревянный	пуйненъ	puinen.
Дернъ	турве	turwe.
Держи вправо	пидя ойкеалле	pidä oikealle.
Дерзкій	рохкеа	rohkea.
Дёсны	іенлиха	ienliha.
Десяти рубл. бумаж.	кюмменен рупланъ сетели	kymmenen ruplan seteli.
вдесятеро	кюмменен кертайсести	kymmenkertaisesti.
Дессертъ	лопетусъ руока	lopetusruoka.
Дешевизна	халпуусъ	halpuus.
Дѣвушка	тюттё	tyttö.
Дѣло (процессъ)	ойкеуденъ асіа	oikeuden asia.
Диванъ	сохва	sohwa.
Дикая коза	вилли кило (вуохи)	willi kilo (wuohi).
Дичина	метсянвиліа	metsän wilja.
Дитя	лапси	lapsi.
Діета	елолаату	elolaatu.
До, до сихъ поръ	асти, тяхянъ асти	asti, tähän asti.
Добавокъ	лися	lisä.
Добро	хювя	hywä.
добро пожаловать	хювясти	hywästi.
въ добрый часъ	хювялля хеткелля	hywällä hetkellä.
Довольно	кюлля	kyllä.
Документъ	токументти	tokumentti.

Долина	лаксо	laksо.
Долото	пурасъ	puras.
Долгъ	велка	welka.
Долго	кауванъ	kauwan.
Долгій (длинный)	питкя	pitkä.
Домъ	хуоне (картано)	huone (kartano).
Доморощенный	котикасвуйненъ	kotikaswuinen.
Домосѣдъ	котиракасъ	kotirakas.
не вдомекъ	одоттаматта	odottamatta.
Домашн. утка	анкка	ankka.
Дождь, дождливый	саде, сатейненъ	sade, sateinen.
Дорого	каллійсти	kalliisti.
Дорогій	каллисъ	kallis.
Дороговизна	каллеусъ	kalleus.
Породность	лихавуусъ	lihawuus.
Дорога	тіе	tie.
Дор. почтовая	маантіе	maantie.
Дор. проселочная	кюлянтіе	kyläntie.
Дор. лѣсная.	метсятіе	metsätie.
Доска	лаута	lauta.
Досада	кіуса, харми	kiusa, harmi.
Досадно	харміттавасти	harmittawasti.
Досугъ	іоуто	jouto.
на досугѣ	іоутохеткилля	jouto hetkillä.
не досугъ	ей оле іоутоа	ei ole joutoa.
Дочь	тютярь	tytär.
Дочиста	пухтаакси	puhtaaksi.
Доходъ	туло	tulo.
Доходъ (барышъ)	саатава	saatawa.
Допьяна	іуовуксійнъ	juowuksiin.
Дубъ	тамми	tammi.
Дуга	каари	kaari.
согнуть дугою	каареса	kaaresa.
согнуть кого въ дугу	раситтаа	rasittaa.
Дуло (ружья)	суу	suu.
Дуракъ, дуралей	коухо	kouho.
Дура	хупсу	hupsu.
по дурацки	хупсусти	hupsusti.
Дурной	рума	ruma.
Дурной духъ	пирунпихка	pirun pihka.
Духи, духъ	хенки	henki.
Душа	сіелу	sielu.
душа въ душу	юксимielисести	yksimielisesti.
это мнѣ по душѣ	се онъ минуа мieлеенъ	se on minua mieleen.
Душечка	култайненъ	kultainen.

Дѣло (работа)	тюё, тоймитусъ	työ, toimitus.
у меня есть до него дѣло	минулла онъ асіата хянелле	minulla on asiata hänelle.
въ самомъ дѣлѣ?	тоделлисести	todellisesti.
то и дѣло	ей муута куйнъ	ei muuta kuin.
тебѣ что за дѣло?	митя синунъ сійхенъ тулее	mitä sinun siihen tulee.
Дымъ	саву	sawu.
Дыня	мелунна	melunna.
Дыра	рейкя	reikä.
Дюжина	тусина	tusina.
Дядя	сетя	setä.
Дьяволъ	перкеле	perkele.
Дьяволенокъ	саакели	saakeli.
Дворъ	пихамаа	pihamaa.
Двоюродный братъ	серкку	serkku.
Дворецъ	линна	linna.
Двойни	каксойсетъ	kaksoiset.
надвое	кахтаанъ	kahtaan.
Дверь	ови, укси	owi, uksi,
Движеніе	лійкунто	liikunto.
Двугривенный	каксиріунайненъ хопеараха	kaksiriunainen hopea raha.
Двуспальн. кровать	кахденъ хенгенъ сянкю	kahden hengen sänky.
Двуствольн. ружье	каксипіїппуйненъ пюссю	kaksipiippuinen pyssy.
Двуязычный	кавала	kawala.
Длина	питуусъ	pituus.
Для, ради	тяхденъ	tähden.
Для того, потому	сентяхденъ	sentähden.
Драчунъ	торапусти	torapusti.
Дремота	унемайсуусъ	unemaisuus.
Дробь	хаули	hauli.
Дрова	полттопуу	polttopuu.
Дровосѣкъ	пуунхаккаайа	puunhakkaaja.
Дроздъ	растасъ	rastas.
Другъ, пріятель	'юстявя	ystäwä.
Дрянный	хуоно	huono.
Дрянь	лика	lika.
гл. Давать	антаа	antaa.
Дай Богъ, чтобы	анна Іумала, еття	anna Jumala, että.
дать знать	антаа тіедонъ	antaa tiedon.
нидать-нивзять	тасалланса	tasallansa.
Дарить, рю	лахіойттаа, танъ	lahjoittaa, tan.
Довѣрять	луоттаа	luottaa.
Догадаться	луулее	luulee.

не вдогадъ	вароматта	waromatta.
Держать	питяя	pitää.
Дожаривать	тарпеекси пайстаа	tarpeekſi paiſtaa.
Допытаться	онгискелее	ongiskelee.
Доставать	улоттуу	ulottuu.
не достаться	ей рійтя	ei riitä.
Думать, маю	айателла, ленъ	ajatella, len.
Дѣлать, лаю	техдя, теенъ	tehdä, teen.
Драть	репій	repii.
перецъ деретъ языкъ	пиппури пурее кіелтя	pippuri purce kieltä.
драть горло (кричать)	'яляйяя	äläjää.
Драться	репеютюю, кулунъ	repeytyy, kuluu.
передрогнуть	палелее	palelee.

Е.

Егерь	іякяри	jääkäri.
Егоза	мелластайа	mellastaja.
Едва	тускинъ	tuskin.
Единица	'юхтёненъ	yhtönen.
Единственно	айноастанса	ainoastansa.
Единственный	айноа	ainoa.
Ёжь	сійли	ſiili.
Ежевика	синиваарайнъ	ſiniwaarain.
Ежегодно	іока вуосинъ	joka wuoſin.
Ежедневно	іока пяйвя	joka päiwä.
Ежеминутно	іока минуутти	joka minuutti.
Ель	кууси	kuuſi.
Ей-Богу	іумалайта	jumalaita.
Если, ежели	іосъ, іоска	jos, joska.
Ерошить	іуори	juori.
Еще	віеля	wielä.

Ж.

Жаворонокъ	кіуру	kiuru.
Жадность	ахнеусъ	ahneus.
Жажда	іано	jano.
Жалоба	кайпу усъ	kaipuus.
Жаль	сяяли (армо)	ſääli (armo).
Жатва	лейккуу	leikkuu.
Жаръ	вари (куумуусъ)	wari (kuumuus).
Жаровня	туліастіа	tuliastia.
Жаркое	пайсти	paisti.
Желаніе	тойво	toivo.
Желчь	саппи	ſappi.
Желудь	терхо	terho.
Желудокъ	ватса	ſimſukat.
Желѣзо	раута	watſa.
Желѣзный	раутаненъ	rauta.
Желтый	келтаненъ	rautanen.
Желтокъ	мунанъ рускуйненъ	keltanen.
Жемчугъ	симсукатъ	munan ruskuinen.
Жена, женщина	акка, ваймо, найненъ	akka, waimo, nainen.
Женолюбивый	найсракасъ	naisrakas.
Женоподобный	аккамайненъ	akkamainen.
Женихъ	'юлкя, юркя, сулханенъ	ylkä, yrkä, ſulhanen.
Жеребецъ	оритъ	orit.
Жеребенокъ	варса	warſa.
Жестокій, жесткій	кова	kowa.
Жестко	ковасти	kowasti.
Живо!	виркусти	wirkusti.
Живой	елявя	eläwä.
Животное	еляйнъ	eläin.
Жидкій	ветеля	wetelä.
Жидоморъ	сайтури	ſaituri.
Жижа	ліеми	liemi.
Жизнь	ело, елямя	elo, elämä.
Жилетъ	вясти	wästi.
Жилой	асуттава	aſuttawa.
Жилы	суонетъ	ſuonet.
Жительство	асунто	aſunto.
Житье-бытье	елямя (олento)	elämä (olento).
Жиръ	расва	raswa.
Жиръ (шпекъ)	пякки	päkki.
Жирный, полный	лихава	lihawa.
Жукъ	сонтіайненъ	ſontiainen.
Журавль	курки	kurki.

Жутко	ковасти	kowasti.
Жребій	кохтало, арпа	kohtalo, arpa.
гл. Жалить	пистяя	pistää.
Жаловаться, юсь	валиттаа, танъ	walittaa, tan.
Жаждать	іанота	janota.
Жарить, рю	пайстаа, станъ	paistaa, tan.
Ждать	мутта	mutta.
Желать, аю	тойвоттаа, танъ	toiwottaa, tan.
Жевать	пуростелее	purostelee.
Жениться, нюсь	найда, найнъ	naida, nain.
Жечь, жгу	полттаа, танъ	polttaa, tan.
Живитьcя	виркистюю	wirkistyy.
Жилить	карнуттаа	karnuttaa.
Жить, ву	еляя, елянъ	elää, elän.
Журчать	кохисее	kohiſee.

З.

Забава	хаускуусъ	hauskuus.
Забота	хуоли	huoli.
Заборъ	ланкку	lankku.
Забулдыга	іуопполалли	juoppolalli.
За (тѣмъ)	перясся, перястя	perässä, perästä.
За, послѣ	іялкеенъ, іялестя	jälkeen, jälestä.
Зависть	катеусъ	kateus.
Завтра	хуомена	huomena.
послѣ завтра	'юли хуомена	yli huomena.
Загадка	арвойтусъ	arwoitus.
Загаръ	рускойтусъ	ruskoitus.
Загородн. домъ	картано	kartano.
Заграничный	улкомайненъ	ulkomainen.
Задвижка	тслки	telki.
Задокъ	перя	perä.
Задн. часть телят.	перяйстуйнъ васиканъ лиха	peräistuin waſikan liha.
Задн. ч. баранины	перяйстуйнъ лампаанъ лиха	peräistuin lampaan liha.
Задомъ (идти)	такаперинъ	takaperin.
Заживо	еляесся	eläessä.
Зажига	лайттаіа	laittaja.
Зажигательн. стекло	тулиласи	tuli laſi.

Заздравный кубокъ	оннималйа	onnimalja.
безъ зазрѣнія совѣсти	туннолленса оттаматта	tunnollenſa ottamatta.
Законъ	лаки	laki.
Закладъ	вейкка	weikka.
биться объ закл.	люёдя вето	lyödä weto.
Закупка	осто	osto.
Закуска	макупала	makupala.
Залъ	сали	ſali.
Заливъ	лахти	lahti.
Заливн. труба	палоруйску	paloruiſku.
Заливн. рыба	кала сюлттю	kalaſyltty.
Замокъ (дверн.)	лукко	lukko.
Замокъ (ружей)	пяятёсъ	päätös.
Замокъ (висячій)	муналукко	munalukko.
воздушные замки	пилвилинна	pilwilinna.
Заманка	віеттелюсъ	wiettelys.
Замертво	куоллеена	kuolleena.
Замѣчательный	меркиллинень	merkillinen.
Заодно	'юння	ynnä.
Западъ	лянси	länſi.
Запахъ	хаіу	haju.
Записка	кирьіаанпано	kirjaanpano.
Запасный	вара	wara.
въ запасѣ	варана	warana.
Запивоха (пьян.)	іуомари	juomari.
Записн. книжка	муйсто кирьіа	muiſtokirja.
Записной плутъ	пяя конна	pää konna.
Запонка	нюпля	nyplä.
Запросто	суораанъ	ſuoraan.
взапуски	килпаа	kilpaa.
Зарево, заря	руско	ruſko.
Заря утр ен.	аамуруско	aamuruſko.
» вечерняя	илтаруско	iltaruſko.
Застава	туллисалпа	tulliſalpa.
Затравка	мяюккирейкя	mäykkireikä.
затрещину дать	сукайсее корвалле	ſukaiſee korwalle.
Затылокъ	ниска	niſka.
Затѣйникъ	веккули	wekkuli.
Затѣмъ	сенъ іялкеенъ	ſen jälkeen.
За что?	микси	miksi.
За то, чтобы	сикси еття	ſiksi että.
Зарядъ	лаахинки	laahinki.
что за люди?	митя ихмисія	mitä ihmiſiä?
За годъ	вуоси ситтенъ	wuoſi ſitten.
За	такана, сухтеенъ	takana, ſuhteen.
Заутро	вархайнъ	warhain.

Заяцъ	іянисъ	jänis.
Зелень	вихантуусъ	wihantuus.
Зеленый	вихеріяйненъ	wiheriäinen.
Земля	мулта	multa.
Земляный	мансикка	manſikka.
Зеркало	спейли	ſpeili.
Зима	талви	talwi.
Зонтикъ	сатеенварьіо	ſateen warjo.
Зола	тухка	tuhka.
Золото	култа	kulta.
Золотой	култаненъ	kultanen.
Зубы	хампаатъ	hampaat.
Зубная боль	хампаанъ кипу	hampaan kipu.
Зубочистка	хаммаскайвинъ	hammaskaiwin.
на зубокъ	варпайслахіа	warpaislahja.
поднять на зубки	ирвистелее	irwistelee.
Зять	вявю	wäwy.
Звонокъ	сойттокелло	ſoitto kello.
Звѣзда	тяхти	tähti.
зги не видать	онъ пилкко пимея	on pilkko pimiä.
Здоровье	тервеюсъ	terweys.
Здѣсь	тяялля, тясся	täällä, täſſä.
Зло, злой	паха	paha.
на зло ему	хяненъ кіусаксенса	hänen kiuſakſenſa.
Злоба	кіукку	kiukku.
Злодѣйка	пахантекіи	pahantekijä.
Змѣя	кярме	kärme.
Зрительн. труба	кійкари	kiikari.
Гл. Забывать, аю	унхохтаа, хданъ	unhohtaa, hdan.
Заворачивать	кяянтяя	kääntää.
Завертывать	кіетоо	kietoo.
Завѣсить	пейттяя	peittää.
дать задатокъ	антаа кясирахакси	antaa käſirahakſi.
Задыхаться	лякяхтюю	läkähtyy.
Зажимать	туккій	tukkii.
зажим. кому ротъ	туккій суунъ келтя	tukkii ſuun keltä.
Закидать	хейттяя	heittää.
зак. кого словами	наккелее санойа	nakkelee ſanoja.
Закривить душею	текее кавалуутта	tekee kawaluutta.
Закусить	пурее	puree.
закусить удила	пурескелее суйтсіа	pureskelee ſuitſia.
закусить языкъ	тулее 'яянеттёмякси	tulee äänettömäkſi.
Заливать	валаа	walaa.
залив. слезами	кюлпее кююнелейсся	kylpee kyyneleiſſä.
Замывать	песее	peſee.
Замыкать	сулкее	ſulkee.
Затворить	сулкее	ſulkee.

Замѣчать	меркитсее	merkitſee.
Затихать	вайкенее	waikenee.
Запрягать, аю	валыастаа, станъ	waljastaa, stan.
Заупрямиться	алкаа нискойтелла	alkaa niskoitella.
Зафрантить	кейкистелля	keikistellä.
Зафыркать	пяристяя	päristää.
Захворать	сайрастуу	ſairastuu.
Захохотать	хекоттаа	hekottaa.
Захрапѣть	коростаа	korostaa.
Захромать	лійката	liikata.
въ зашей выгнать	нискаанъ мѣкси-мялля	niskaan möſſimällä.
Зашумѣть	колистаа	koliſta.
Звать, ву	кутсуу, сунъ	kutſuu, ſun.
Звонить	сойттаа	ſoittaa.
Знать, знаю	тунтеа, туннеиъ	tuntea, tunnen.
знай!	куйтенкинъ	kuitenkin.
то и знай	'юхяти	yhäti.

И.

Ива	пайю	paju.
Ивановъ день	Іоханесъ пяйвя	Johanes päiwä.
Иголка	неула	neula.
Игрушка	лейккикалу	leikkikalu.
Изба	тупа	tupa.
Изволь, те	олкоонъ нійнъ	olkoon niin.
на изворотъ	такаперинъ	takaperin.
Извѣстно, что	се онъ тіеттю, еття	ſe on tietty, että.
Изголовье	корваллиненъ	korwallinen.
Издалека	етяялтя	etäältä.
Излишекъ	лійка	liika.
Измятый	соткетту	ſotkettu.
Изморозь	кууру	kuuru.
Изнанка	нуріа пуоли	nuria puoli.
Изрѣдка	вялиттяйнъ	wälittäin.
Извощикъ	куормамієсъ	kuormamies.
Изъ-за	такана	takana.
Изъ подъ	алта	alta.
Изъ	-ста	-sta
Изъ Москвы	Москова-ста	moskowasta.

Изюмъ	русинатъ	ruſinat.
Изъянъ	хявіё	häwiö.
Изобильно	рунсаасти	runſaasti.
Икра (рыбья)	кавйари	kawjari.
Икра (ноги)	похкіа	pohkia.
Икота	никотусъ	nikotus.
Илъ	мута	muta.
Или	ели	eli.
Имя	ними	nimi.
Имущество	омайсуусъ	omaiſuus.
Именно	іуури	juuri.
Именины	нимипяйвя	nimipäiwä.
Инженеръ	инсенёри	inſenöri.
Индѣйка	калккуна-кана	kalkkuna kana.
Иногда	тойсинаанъ	toiſinaan.
Исключая	пойстаенъ	poiſtaen.
Искра	кипуна	kipuna.
Искусный	куннокасъ	kunnokas.
Испитой	перяти лайхтунутъ	peräti laihtunut.
Исподволь	вяхиттяйнъ	wähittäin.
Исподтишка	хилыаанъ	hilliaan.
Исподъ	алапуоли	alapuoli.
въ исподи	алаалла	alaalla.
съ исподи	алаалта	alaalta.
Испареніе	хёюрюяминенъ	höyryäminen.
Исправный	тарккa	tarkka.
Исправно	таркасти	tarkasti.
Испугъ	сяйкяхюсъ	ſäikähys.
Истина	тоси	toſi.
Іюнь	кесякуу	keſäkuu.
Іюль	хейнякуу	heinäkuu.
гл. Идти, ду	кяюдя, кяюнъ	käydä, käyn.
дѣло идетъ о томъ	асіа онъ сійтя	aſia on ſiitä.
Играть, аю	пелата, пелаанъ	pelata, pelaan.
Изнашивать	кулуттаа, танъ	kuluttaa, tan.
Изволить	сувайтсее	ſuwaitſee.
Издохнуть	куолее	kuolee.
Издѣваться	пилккаа	pilkkaa.
Изжарить	пайстаа	paiſtaa.
Иззябнуть	палелтуу	paleltuu.
Измокнуть	ляпи кастуу	läpi kastuu.
Испачкаться	ликаа	likaa.
Искать	етсія, етсинъ	etſiä, etſin.
Испечь	пайстаа валмійкси	paiſtaa walmiiksi.
Испугать	сяйкяюттяя	ſäikäyttää.
Истекать	вуотаа	wuotaa.

К.

Каблукъ	канта	kanta.
Кабакъ	кроуви, капакка	krouwi, kapakka.
Кабріолетъ	кяяси	kääsi.
Кадка	пюттю	pytty.
Каждый	іокайненъ	jokainen.
Калбаса	маккара	makkara.
Калитка	піени портти	pieni portti.
Казначей	кассаміесъ	kassamies.
Каково? какъ	куйнъ?	kuin.
Какъ? какимъ образомъ?	куйнка?	kuinka?
Какъ быть?	митенъ олла?	miten olla.
Какъ-бы	куйнкапасъ	kuinkapas.
Какъ бы не такъ!	митя віеля!	mitä wielä!
Какъ-нибудь	іосъ вайкка куйнка	jos waikka kuin.
Какъ скоро	куйнка піанъ	kuinka pian.
Какъ то	нійнкуйнъ	niinkuin.
Камелекъ	ліесинууни	lieſinuuni.
Камень	ківи	kiwi.
Камешекъ	ноппакиви	noppa kiwi.
Каменоломня	кивилохкимо	kiwilohkimo.
Каменный	кивиненъ	kiwinen.
Каминъ	ліестъ, хійлусууни	liest, hiilusuuni.
Камфора	камвяртти	kamwärtti.
Камердинеръ	каммари-палвелійа	kammari palwelija.
Камышь	руоко	ruoko.
Кандитерская	кандитори хуоне	kanditorihuone.
Каналъ	кайванто	kaiwanto.
Канавка	ойа	oja.
Канонерск. лодка	канунавене	kanuna wene.
Каникулы	мятякуу	mätäkuu.
Капля	писара	piſara.
Капа (2 гарнца)	каппа	kappa.
Капуста	каали	kaali.
кислая кап.	хапанъ-каали	hapan-kaali.
свѣжая кап.	купу-каали	kupu-kaali.
красная к.	пуна-каали	puna-kaali.
кочанная к.	купу-каали	kupu-kaali.
цвѣтная к.	куккас-каали	kukkas-kaali.
Капитанъ караб.	каптейни	kapteini.
Карманъ	лаккари, таску	lakkari, tasku.
Картина	маалаусъ	maalaus.
Картофель	мааномена, потатти	maan omena, potatti.
Карта (геогр.)	маатіетейненъ карта	maatieteinen kartta.

Карты (играл.)	кортти	kortti.
Картавый	корисевайненъ	korisewainen.
Карандашъ	лююйюсъ-пяння	lyyjys-pännä.
Караульщикъ	вахтисотаміесъ	wahtisotamies.
Каскадъ	пудоте	pudote.
Кастрюля	кострулли	kostrulli.
Катихизисъ	кюселмюскирійа	kyselmyskirja,
Качели	кійкку	kiikku.
Качка	хейлутусъ	heilutus.
кач. боковая	вааруминенъ	waaruminen.
кач. килевая	нууккааминенъ	nuukkaaminen.
Каша	путро	putro.
Кашель	'юскя	yskä.
Кегли	куккура, кейли	kukkura, keili.
Кексгольмъ	Кякисалми	Käkisalmi.
Кинжалъ	пуукко	puukko.
Кипятокъ	кіехува	kiehuwa.
Кислый	хапанъ, кимпура	hapan, kimpura.
Кисть (руки)	кяси	käsi.
Кирпичъ	тійли	tiili.
Кобыла	тамма	tamma.
Коверъ	латтіа кате	lattia kate.
Кое-гдѣ	сіелля-тяялля	siellä täällä.
Кое-какъ	нойнъ няйнъ	noin-näin.
Коза	вуохи	wuohi.
Козелъ	пукки	pukki.
Козла (кучерс.)	айолаута	ajolauta.
Кожа	нахка	nahka.
Кожица (у людей).	пинта	pinta.
Колосъ	тяхкя	tähkä.
Колотье (въ боку).	пистоксетъ	pistokset.
» въ груди.	» риннасса	„ rinnassa
Колючій	пистявя	pistäwä.
Коляска	калескатъ	kaleskat.
Колесо	пюёря	pyörä.
Колодецъ	кайво	kaiwo.
Колѣнко	полви	polwi.
Кольцо	сормусъ	sormus.
Комаръ	хютюккя, итикка	hytykkä, itikka.
Комната	тупаненъ	tupanen.
Комендантъ	линнанъ пяяміесъ	linnan päämies.
Комодъ	пійронги	piirongi.
Компасъ	компасси	kompassi.
Конецъ	неня, лоппу	nenä, loppu.
въ конецъ	лоппуунъ	loppuun.
подъ конецъ	лоппупуолелла	loppupuolella.
и концы въ воду	іа сенъ канса лоппу	ja sen kansa loppu.

хоронить концы	силиттелее іялкенся	ſilittelee jälkenſä.
Конечно	кюлля кайкети	kyllä kaikeſi.
Конвой	саattoioукко	ſaattojoukko.
Контора	контори	kontori.
Контрабанда	салатавара	ſalatawara.
Контробандистъ	салакулеттайа	ſalakul'ettaja.
Контрактъ	контрахти	kontrahti.
Конопель	лійна, хаппу	liina, hamppu.
Конюшня	талли	talli.
Копія	коніа	kopia.
Копчикъ	хаукка	haukka.
Копѣйка	коніекка	kopiekka.
Кора	куори	kuori.
Корабль	лайва	laiwa.
Корка	куори	kuori.
Коротко	люхюести	lyhy'eſti.
коротко сказать	люхюести санойнъ	lyhy'eſti ſanoin.
Коротышка	люхюекси	lyhy'ekſi.
Короткій	люхютъ	lyhyt.
Коробка	аски	aſki.
Корова	лехмя	lehmä.
Корзина	кори	kori.
Корень	іуури	juuri.
Корюшка	норсси	norſſi.
Корма	перя	perä.
Коршунъ	поутахаукка	poutahaukka.
Кормилица	амма	amma.
Корридоръ	кяютявя	käytäwä.
Корчма	равинтола	rawintola.
Косогоръ	калта	kalta.
Костеръ	ровіо	rowio.
Кость, кости	луу, луутъ	luu, luut.
Косточка (фрукт.)	луу маріойсса	luu marjoiſſa.
Костюмъ	пуку	puku.
Котелъ	каттила	kattila.
Котлеты	котлетти	kotletti.
Кофта	війтта	wiitta.
Кофе	кохви	kohwi.
Кофейникъ	кохвикаппу	kohwikannu.
Кофейня	кохвихуоне	kohwihuone.
Кофтанъ	таннки, війтта	tanſki, wiitta.
Кочерга	уунинкола	uuninkola.
Кошка	кисса	kiſſa.
Кошелекъ	кукkаро	kukkaro.
Куда	кухунъ, минне	kuhun, minne.
Кулакъ	нюркки	nyrkki.
Кулишъ	рантасійпи	rantaſiipi.

Кукла	токка	tokka.
Кукушка	кяки	käki.
Кузнецъ	сеппя	seppä.
Купецъ	кауппамiесъ	kauppamies.
Курица	кана	kana.
Куропатка	метсякана	metsäkana.
Курокъ	хана	hana.
Кусокъ, ломоть	пала	pala.
Кусочикъ	каппале	kappale.
Кустъ	пенсасъ	pensas.
Кухня	кюёкки	kyökki.
Кухарка	кюёкки пiйка	kyökki-piika.
Кушанье	руока	ruoka.
Кушакъ	вюё	wyö.
Кучеръ	айомiесъ	ajomies.
Кварталъ	каупунгинъ оса	kaupungin osa.
Квитанцiя	куйтти	kuitti.
Кладь, багажъ	куорма	kuorma.
Кладбище	калмисто, киркkомаа	kalmisto, kirkkomaa.
Классъ	луокка	luokka.
Клевета	панетусъ	panetus.
Клеветникъ	панеттелiйа	panettelija.
Клеёнка	вакстуукки	wakstuukki.
Клей	лiйма	liima.
Клейстеръ	лiйстери	liisteri.
Клёцки	мюкютъ	mykyt.
Клещи	хохтиметъ	hohtimet.
Клинъ	налкки	nalkki.
Клопъ	луде, лутикка	lude, lutikka.
Клубника	хюётюмансикка	hyötymansikka.
Клубокъ	керя	kerä.
Клюква	карпало	karpalo.
Ключъ (отъ замка)	авайнъ	awain.
Ключъ, (источникъ)	лихде	lähde.
Кляча	нахкахепо	nahkahepo.
Книга	кирiйа	kirja.
Крайнiй	лопеллиненъ	lopellinen.
по крайней мѣрѣ	куйтенки	kuitenki.
Крапива	нокулайненъ	nokulainen.
Красный	пунаненъ	punanen.
красное словцо	лися сана сореуденъ вуокси	lisä sana sorendenwuoksi.
Красота	каунеусъ	kauneus.
Красотка	каунокайненъ	kaunokainen.
Краснорѣчiе	сулопухейсуусъ	sulopuheisuus.
Красноватый	пунертава	punertawa.
Красивый	корея	korea.

Кранъ	крана	frana.
Крахмалъ	тяркkелюсъ	tärkkelys.
Кремень	пій	pii.
Крендель	ринкели	rinkeli.
Крендельщикъ	ринкелин-лейпойа	rinkelin leipoja.
Кресъ салатъ	красси-салаатти	krassi-salaati.
Кресло	кенотуоли	kenotuoli.
Крѣпкій бульонъ	вякевя, луйа пулійонки	wäkewä, luja puljonki.
Крѣпость	вякевююсъ, линнойтусъ	wäkewyys, linnoitus.
Крѣпкій	вякевя	wäkewä.
крѣпкій на ухо	вяхякуулойненъ	wähäkuuloinen.
Крѣпко	вякевясти	wäkewästi.
Крестный отецъ	ристи-ися	risti-isä.
Крестьянинъ	талонпойка	talonpoika.
Крестъ	ристи	risti.
Кривой	вяяря, кіеро	wäärä, kiero.
Кривоногій	вяяря-ійалка	wäärä-jalka.
Кровь	вери	weri.
Кровать	вуоде, сянкю	wuode, sänky.
Кромѣ	пайтси	paitsi.
Кроликъ	канини	kanini.
Кротость	леппеюсъ	leppeys.
Крошка	муру	muru.
Кружка	ійуома-астіа	juoma-astia.
Крупный	каркеа	karkea.
Крыжевникъ	карвикка	karwikka.
Крыло	сійпи	siipi.
Крыльцо (подъѣздъ)	раппуутъ	rappuut.
Крыша	катто	katto.
Крышка	канси	kansi.
Кто	кука	kuka.
кто бы нибылъ	мика хювянся	mikä hywänsä.
кто нибудь	ійоку	joku.
гл. Кашлять	рюкій	ryki.
Карачунъ задать	лопеттаа хенгенъ	lopettaa hengen.
Кататься, катать	манкелойтсее	mankeloitsee.
Кататься со смѣху	лякяхтюяксенся	läkähtyäksensä.
Кипѣть	куохуу	kuohuu.
Колоть, лю	пистяя, тянъ	pistää, tän.
Косить, шу	нійттяя, тянъ	niittää, tän.
коситься на кого	катсоо кіероонъ	katsoo kieroon.
Кланяться	тервехтія	terwehti'ä.
Класть, аду	панна, наненъ	panna, panen.
Кусать, аю	пурра, ренъ	purra, ren.
Кукишъ показать	ирвистелля	irwistellä.

Купаться	песейдя	peſeidä.
Купить	остаа	ostaa.
Купорить	коркаа	korf'aa.
Кричать, чу	хуутаа, хууданъ	huutaa, huudan.

Л.

Лавка	пуоти	puoti.
Ладонь	кямменъ	kämmen.
Лампа	лампу	lampu.
Лакомство	херкку	herkku.
Лакей	лакейа	lakeja.
Лай	хаукунто	haukunto.
Ласточка	пяяскюненъ	pääskynen.
Латукъ-салатъ	лактукка	laktukka.
Легонько	кевеясти	keveästi.
Легкомысліе	кевютміелисююсъ	kevytmieliſyys.
Легкій (вѣсъ)	кевея	keveä.
Легкій (дешев.)	хуокіа	huokia.
Легко, дешево	хуокіасти	huokiasti.
Ледникъ	ійяя келлери	jää kelleri.
Ледъ	ійяя	jää.
Лёйбъ-гвардія	хенкивартіатъ	henkivartiat.
Лекція	лу'еттелусъ	lu'ettelus.
Лексиконъ	санакирійа	ſanakirja.
Лѣкарь	ляякяри	lääkäri.
Лѣкарство	ляяке, рохто	lääke, rohto.
Ленъ	пеллавасъ	pellavas.
Летуч. мышь	юёлепакко	yölepakko.
Леса у удочки	тапси	tapſi.
на лету, въ летъ	ленносса	lennoſſa.
Лѣстница	тикапуу, порраспуу	tikapuu, porraspuu.
Лѣсъ	мется	metſä.
Лѣто	кеся, суви	keſä, ſuvi.
Лѣнивый	лайска	laiska.
Лжецъ	валехтелійа	walehtelija.
Ли, ль	-ко, -коханъ	=ko, =kohan.
дождь ливня льетъ	сатаа ройккаамалла	ſataa roikkaamalla.
Линючій	валкенева	walkenewa.
Линейка	линіаали	liniaali.
Лисица	репо	repo.

Листъ	лехти	lehti.
Лимонъ	ситрона	ſitrona.
Литература	кирійаллисуусъ	kirjalliſuus.
Литераторъ	кирійаелійа	kirjaelija.
Лихачъ	айкамiесъ	aikamies.
Лихо	ойваллисести	oivalliſesti.
Лице	сильмятъ, наама	ſilmät, naama.
лицомъ къ лицу	силмя силмяя вастенъ	ſilmä ſilmää wasten.
на лицо	силмисся	ſilmiſſä.
продать товаръ лицомъ	мюёдя тавара силминъ	myödä tawara ſilmin.
лицевая сторона	ойкеа пуоли	oikea puoli.
Лишь бы только	куйнъ ваанъ	kuin waan.
Лишь	тускийъ іуури	tuskin juuri.
Лишь-бы	ійосъ ваанъ	jos waan.
Лобъ	отса	otſa.
Ловко	мукасасти	mukaſaesti.
Лодка	вене, паатти	wene. paatti.
Лодочникъ	венемiесъ	wenemies.
Ложка	лусикка	luſikka.
Ложка разлив.	лейви, кауха	leiwi, kauha.
Ложь	епятоси, вале	epätoſſi, wale.
Локоть руки	кююнярпяя	kyynärpää.
Локоть (мѣра)	кююняря	kyynärä.
Ломбер. столъ	пели-пёютя	peli-pöytä.
Ломов. извощикъ	ветомiесъ	wetomies.
Ломота	луувало	luuwalo.
Лососина	лохи	lohi.
Лопата	лапіо	lapio.
Лоцманъ	луотси	luotſi.
Лошадь	хевойненъ	hewoinen.
Лошадь верховая	ратсу хевойненъ	ratſu hewoinen.
лош. возовая	тюё хевойненъ	työ hewoinen.
лош. наемная	вуократту хевойн.	wuokrattu hewoinen.
лош. почтовая	пости хевойненъ	posti-hewoinen.
перемѣнныя лош.	муутто хевойсетъ	muutto-hewoiſet.
Лубокъ	ійялсикуори	jälſikuori.
Лужа	алликко	alliko.
Лукъ (стрѣлять)	ійоуси	jouſi.
Лукъ (зелень)	сипули, лаукка	ſipuli, laukka.
Лукошко	оравайненъ, вакка	orawainen, wakka.
Луна, мѣсяцъ	куу	kuu.
Лунное сіяніе	кууллиненъ лойсте	kuullinen loiste.
Луговина	нійтту	niittu.
Лучина	пяре, тикку	päre, tikku.
Любезный	армасъ, ракасъ	armas, rakas.

Любимый	лемминтю, ракастетту	lemmitty, rakastettu.
Любо	ихана онъ	ihana on.
Любой	кумпайненъ	kumpainen.
Любопытство	кяркяюсъ	kärkäys.
Лягушка	конна	konna.
Лягавая собака	линтукойра	lintukoira.
Ляшка	сяяри, рейси	ſääri, reiſi.
гл. Лаять	хауккуа	haukkua.
Лечь	кяюдя питкяллеися	käydä pitkällenſä.
Ломать, аю	сяркее, сяр'енъ	ſärkee, ſär'en.
Сламывать, ваю	каткайста, кайсенъ	katkaista, kaiſen.
Лгать, лгу	валехелла, хтеленъ	walehtella, htelen.
Любить, люблю	ракастаа, кастанъ	rakastaa, kastan
Лягаться	поткій	potkii.

M.

Магазинъ	макасійни	makaſiini.
Магнитъ	макнетти	maknetti.
Малина	ваапукка	waapukka.
Мало	вяхянъ	wähän.
Малосольной	туйма	tuima.
мало-мальски	ійотенкинъ	jotenkin.
мало по малу	вяхителленъ	wähitellen.
мало-ли-что	вайнко	wainko.
Малый	піени	pieni.
добрый малый	лаатуйненъ	laatuinen.
Мальчикъ	пойка	poika.
Май	тоукокуу	toukokuu.
Мамура	маамуурами	maamuurami.
Мать	'яйти, емо	äiti, emo.
Матушкинъ сынокъ	'яйдинъ леллипойка	äidin lellipoika.
Мартъ	маалискуу	maaliskuu.
Масло	вой	woi.
Мастерская	техдасъ	tehdas.
Мастеръ	местари	mestari.
Матросъ	лайваміесъ	laiwamies.
Матерія	ваате	waate.
шелковая матерія	силккинеиъ ваате	ſilkkinen waate.
шерстяная матер.	виллайненъ ваате	willainen waate.

Матрацъ	матрасси, патйа	matrassi, patja.
волосянной матр.	хивуксиненъ матрасси	hiwuksinen matrassi.
соломенный матр.	олкипулстери (мат.)	olkipulsteri, matt.
Мачта	масто	masto.
однимъ махомъ	'юхделля хейлахукселла	yhdellä heilahuksella.
Медвѣдь	карху	karhu.
Мёдъ	меси	mesi.
Медикъ	лякяри, парантайа	lääkäri, parantaja.
Мѣдь	васки	waski.
Мѣдная монета	васки раха	waski raha.
Между, межъ	вялисся	wälissä.
Между тѣмъ	силля вялилля	sillä wälillä.
между тѣмъ, какъ	силля вялилля, куйнъ	sillä wälillä, kuin.
Мель	хіеккаріутта, кари	hiekkariutta, kari.
Мельникъ	мюлляри	myllyri.
Мельница	мюллю	myllyy.
водяная мельн.	веси мюллю	wesi myllyy.
вѣтреная мельн.	туули мюллю	tuuli myllyy.
Мѣлъ	лійту	liitu.
Мелкій	хіено	hieno.
мелкія деньги	хіено (піени) раха	hieno [pieni] raha.
мелочныя вещи	піенетъ калутъ	pienet kalut.
мелочн. торговля	хіено кауппа	hieno kauppa.
Меньше	піенемпи	pienempi.
Мѣра	митта	mitta.
помѣрѣ того, какъ	ситя мюётенъ куйнъ	sitä myöten kuin.
Мѣшокъ	сякки	säkki.
Меринъ	рууна	ruuna.
Мѣстоположеніе	пайккуве	paikkuwe.
Мѣсяцъ (время)	куукаусъ	kuukaus.
Мѣстечко	піени тила, тилукка	pieni tila, tilukka.
Мѣсто	пайкка, тила	paikka, tila.
Милостивый	армоллиненъ	armollinen.
Милосердый	лаупіасъ	laupias.
Миля	пеникулма	penikulma.
1/2 мили	руотсинъ-вирста	ruotsin-wirsta.
Минута	минутти	minutti.
Минога	силму	silmu.
Миндаль	мантелитъ	mantelit.
Міръ	маайлма	maailma.
Мірская сходка	кирконъ кокоусъ	kirkon kokous.
Могила	хаута	hauta.
Мозоль	кянся	känsä.
Молодой	нуори	nuori.
Молоко	майто	maito.

Молотокъ	васара	waſara.
Молочникъ	майто канну	maito kannu.
Молочница	майтотюттё	maitotyttö.
Молодецъ	приха	priha.
Молнія	туленъ-нуоли	tulen-nuoli.
Моль	кой	koi.
Молитва	рукоусъ	rukous.
Молитвенникъ	рукоусъ кирія	rukous-kirja.
Можно	тайтаа	taitaa.
Мокрый	мярkя	märkä.
Море	мери	meri.
Морской берегъ	меренъ ранта	meren ranta.
Морковь	поркkана	porkkana.
Морошка	мууpаміа	muuramia.
Морщины	куртту	kurttu.
Морозъ	пакkаненъ	pakkanen.
Мостъ	силта	ſilta.
Мостовая	кивитюсъ	kiwitys.
Мошенникъ	вейійари, петтури	weijari, petturi.
Мохъ	самmаль	ſammal.
Музыка	сойтто	ſoitto.
Музыкантъ	сойттаја	ſoittaja.
Муравей	мууpайненъ	muurainen.
Мука	ійаухо	jauho.
Муха	кярпяйненъ	kärpäinen.
Мужъ	найнутъ міесъ	nainut mies.
Мужчина	міесъ	mies.
Мутный	мутайненъ	mutainen.
Мученіе	вайваусъ	waiwaus.
Мыло	сайппуа	ſaippua.
Мысъ	ніеми	niemi.
Мысль	айатусъ	ajatus.
по мысли	міелтя мюётенъ	mieltä myöten.
Мыза	мойсіо	moiſio.
Мызникъ	мойсіохерра	moiſioherra.
Мышь	хійри	hiiri.
подъ мышкой	кайналосса	kainaloſſa.
Мягко	пехмеясти	pehmeästi.
Мягкій	пехмея	pehmeä.
Мякишъ	сюдянъ	ſydän.
Мясо вар.	раавааи-лиха	raawaan liha.
Мясникъ	лихамієсъ	lihamies.
Мята	минтуухейня	minttuheinä.
Мячекъ	палло	pallo.
Младшій, ая	нуоринъ	nuorin.
Много	палійонъ	paljon.
Мрачный	пимея, тумма	pimeä, tumma.

Мраморъ	мармори-киви	marmori-kivi.
Мгновеніе ока	сильмянъ ряпяюсъ	ſilmän räpäys.
гл. Мазать, мазнуть мазать по губамъ	войделла	woidella.
	войделла хууліа мюёденъ	woidella huulia myöden.
Махать	віухкаа	wiuhkaa.
махнуть рукой	віухкайста кяделля	wiuhkaista kädellä.
Мести, мету	лакайста, айсенъ	lakaista, aiſen.
Медлить, лю	війпюя, війвюнъ	wiipyä, wiivyn.
Мѣнять, яю	вайхтаа, вайханъ	waihtaa, waihan.
Мѣрять, рю	митата, миттаанъ	mitata, mittaan.
Мочить, чу	кастелла, ленъ	kastella, len.
Мочь, могу	тайтаа, данъ	taitaa, dan
Можетъ быть	тайтаа олла	taitaa olla.
Мыть, мою	пестя, песенъ	pestä, peſen.
Мяукать	наукуу	naukuu.

Н.

На! на!	се'! тохденъ	ſe'! tohden.
Набожность	ійумалисуусъ	jumaliſuus.
Набережная	рантасейнусъ	rantaſeinus.
Набитый дуракъ	тяютёняйненъ ряйвя	täytönäinen räivä.
Наволочка	тююнюваару	tyynywaaru.
Наводненіе	веденпайсумусъ	wedenpaiſumus.
Навозъ	таде	tade.
Нагой	аластойнъ	alastoin.
Нагоняй	нухде	nuhde.
Надежда	тойво	toivo.
Надежный	луотеттава	luotettawa.
Надобно	тарвитсее	tarwitſee.
Надъ	'юлля	yllä.
Наединѣ	'юксинъ	ykſin.
Назади, назадъ	такана, таакse	takana, taakſe.
Наискось	кіероонъ	kieroon.
Наканунѣ	пяйвяя-енненъ	päivää-ennen.
Наконецъ	віймекси	wiimekſi.
Налегкѣ	кевеясти варустетту	keweästi warustettu.
Намедни	нюкюйсинъ	nykyiſin.
Наобумъ	синнепяйнъ	ſinnepäin.

Наотмашь	васенкятисести	waſenkätiſesti.
Наотрѣзъ	ійюркясти	jyrkästi.
Напослѣдокъ	віймекси	wiimekſi.
Напрасно	тюхіяянъ	tyhiään.
Напримѣръ	есимеркикси	eſimerkiksi.
Напротивъ	вастасса	wastaasa.
Наперстокъ	винкерпори	winkerpori.
На (чемъ)	пяялля	päällä.
На дворѣ	улкона	ulkona.
Наравнѣ	тасанъ	taſan.
Народъ	канса	kanſa.
Нарочно	оминъ ехдоинъ	omin ehdoin.
Нарывъ	пайсе	paiſe.
Насилу	вяенъ вякисинъ	väen väkiſin.
Насильно	вякисинъ	väkiſin.
Насквозь	ляпи	läpi.
по наслышкѣ	куулонъ мукаанъ	kuulon mukaan.
Наслѣдство	перинтё	perintö.
Наслѣдникъ	перійя	perijä.
Настежь	ауки	auki.
Настойка	ликонесте	likoneste.
Настоящій	ляснялева	läsnäolewa.
Насморкъ	нууха	nuuha.
Наугадъ	арвіолта	arwiolta.
Наудачу	саттумойкси	ſattumoiksi.
Не	енъ, етъ, ей.	en, et, ei.
Небо	тайвасъ	taiwas.
Невидимка	лумоускалу	lumouskalu.
Невинность	віаттомуусъ	wiattomuus.
Невольно	паколла	pakolla.
Негодяй	куннотойнъ	kunnotoin.
Негодный	келвотойнъ	kelwotoin.
Недавно	нюкюйсинъ	nykyiſin.
Недалеко	лики.	liki.
Недостатокъ	вайаусъ	wajaus.
Недѣля	війкко	wiikko.
Недосугъ	ей оле ійоутава.	ei ole joutawa.
Недотрога	няркясъ	närkäs.
Нетронь!	анна олла!	anna olla!
Не тронь меня (цв.)	тунтохейня	tuntoheinä.
Ненарочно	таркойттаматта.	tarkoittamatta.
Незабудка	муйстикуккайненъ	muiſtikukkainen.
Нездоровый	сайрасъ	ſairas.
Нельзя	онъ махдотойнъ	on mahdotoin.
Немедленно	війпюмяття.	wiipymättä.
Ненастье	сатейненъ	ſateinen.
Неохотно	вастахакойсести	wastahakoiſesti.

Неподалеку	каукана	kaukana.
Непомѣрно	ериномайсести	erinomaiseſti.
Неправда	вале	wale.
Непремѣнно	вялттямяттёмясти	wälttämätſömäſti.
Непріятный	суутуттава.	ſuututtawa.
Непромахъ	ей микяянъ ялліё	ei mikään älliö.
Не рѣдко	ей харвойнъ, усейнъ	ei harwoin, uſein.
Нѣжный	хелля, віено	hellä, wieno.
Нѣжность	хеллеюсъ	helleys.
Нѣмой	мюкка	mykkä.
Нѣмецъ	саксалайненъ	ſakſalainen.
Нѣметчина зем.	саксанмаа	ſakſanmaa.
Нѣкогда	муйнойнъ	muinoin.
нѣкоторый; нѣкто	ійоку	joku.
Нѣкуда	ійоннекунне	jonnekunne.
Нѣтъ	ей-оле	ei ole.
Нескоро	ей піанъ, хитаасти	ei pian, hitaasti.
Несчастіе	оннеттомуусъ	onnettomuus.
Несправедливость	вяярююсъ	wäärys.
Несносный	илкія	ilkiä.
Несчастный	оннетойнъ	onnetoin.
Неужели	токико.	tokiko.
Нечего дѣлать!	ей тіедя митя техдя	ei tiedä mitä tehdä!
Ни	ей	ei.
Нигдѣ не	ей миссяянъ	ei miſſään.
Ниже	алемпана	alempana.
Низко	алайсести	alaiſeſti.
Низость	алавуусъ	alawuus.
Низъ	ала	ala.
Низкій (дурной)	матала	matala.
Низенькій	алхайненъ	alhainen.
Низомъ	алапяйнъ	alapäin.
Никакъ	ей суйнкаанъ	ei ſuinkaan.
Никогда не	ей коскаанъ	ei koskaan.
Никто	ей кукаанъ	ei kukaan.
Ни какой	ей кукаанъ	ei kukaan.
Никоторый	ей юхтяяянъ	ei yhtäään.
Ни одинъ	ей юхтяянъ	ei yhtään.
Нимало	ей вяхяякяянъ	ei wähääkään.
Нитка	рихма	rihma.
Ничего не	ей митяянъ	ei mitään.
Нищета	кёюхююсъ	köyhyys.
Но	мутта	mutta.
Новорожденный	нюкюйсинъ еюнтюнютъ	nykyiſin ſyntynyt.
Новоселье	уудисасунто	uudisaſunto.
Новый	ууси	uuſi.

Нога	ійалка	jalka.
Ноготь	кюнси	kynſi.
нога за ногу	ійалка ійаласта	jalka jal'aſta.
со всѣхъ ногъ	митя кяпялясть ляхти	mitä käpäläſtä lähti.
съ ногъ сбить	уувуттаа	uuwuttaa.
Ножикъ	вейтси	weitſi.
Ножницы	саксетъ	ſakſet.
Нозри	сіераметъ	ſieramet.
Номеръ	нумеро	numero.
Норовъ	тапа	tapa.
лошадь съ норовомъ	якимюскевойненъ	äkimyshewoinen.
Норвегія	норіа	noria.
Носки	суканъ-терятъ.	ſukan-terät.
Носъ	неня	nenä.
повѣсить носъ	онъ аллапяйнъ	on allapäin.
зарубить на носу	пайна хювинъ муйстихиси.	paina hywin muiſtibiſi.
Носовой платокъ	нястююкки	näſtyykki.
Ноты	нуотти	nuotti.
Ночь	'юё	yö.
Но, только	ваанъ	waan.
Но, и	мутта	mutta.
Ноябрь	марраскуу	marraſkuu.
Ну, нуже, нутко!	но, но нютъ!	no, no nyt!
Нуль	нолла	nolla.
Нужда	тарвисъ	tarwis.
нужды нѣтъ	но митя віеля	no mitä wielä.
Нужно	тарвитаанъ	tarwitaan.
Нужникъ	хююскя, макки, тарвисхуоне	hyyskä, makki, tarwishuone.
по нутру	міелтя мюётенъ	mieltä myöten.
Нынче	нютъ	nyt.
Нынѣшній	нюкюйненъ	nykyinen.
Нянька	лапсентюттё	lapſentyttö.
Нравъ, характ.	луонто	luonto.
гл. Набивать	ампуу	ampuu.
набить руку	тотуттаа кяття	totuttaa kättä.
Надрать	репій палійонъ	repii paljon.
Надувать	пёхёттяя	pöhöttää.
Надуваться	пухалтуу	puhaltuu.
Навѣдываться	куулустелла	kuuluſtella.
Надѣяться, юсь	тойвоа, вонъ	toiwoa, won.
Называть	нимиттяя	nimittää.
Накрапывать	пирскойттаа	pirſkoittaa.
Накрывать	пейттяя	peittää.

Накутить	вейтикойтсее, койриттелее	weitikoitſee, koirittelee.
Начинать	рувета, алоттаа	ruweta, alottaa.
Нюхать	хайстелла	haiſtella.
Наплевать	сюлкее милле	ſylkee mille.
Напомнить	муйстуттаа	muiſtuttaa.
Наряжаться	кяскетяянъ	käſketään.
Настигать	'ехтій	ehtii.
Насчитывать	луексій	lu'eſſii.
Наудить	онкій паліолта	onkii paljolta.
Научить	опеттаа	opettaa.
Нести, принести, принесу	туода, туонъ	tuoda, tuon.

О.

Обвалъ	раукеама	raukeama.
Обѣдъ	пуолиненъ	puolinen
Обѣдня	мессу	meſſu.
Обезьяна	ааппа	aappa
Обида	пилкка	pilkka.
Обжорливый	руоянъ, ахнасъ	ruoan, ahnas.
Облако	пилви	pilvi.
Облучекъ	айолаута	ajolauta.
Обманщикъ	петтяйя	pettäjä.
Обманчиво	петоллисести	petolliſesti.
Образъ	кува	kuva.
Образчикъ	няюте	näyte.
Обратно	такайсинъ	takaiſin.
Обручальн. кольцо въ обрѣзъ	кихласормусъ айванъ тасанъ	kihlaſormus. aivan taſan.
Обстоятельство	асіанъ-лайта	aſian laita.
Обувь	ійалкине	jalkine.
Обуза	хайтта	haitta.
Овесъ	каура	kaura.
Оводъ	паарма	paarma.
Оврагъ	рави	ravi.
Огородъ (садъ)	'юрттитарха	yrttitarha.
Огорода	айта	aita.
Огородная зелень	касваксетъ	kaswakſet.
Огонь	тули	tuli.

Огненный	тулиненъ	tulinen.
Огурецъ	куркку	kurkku.
Огромный	суури	ſuuri.
Оглобля	ханкоайса	hankoaiſa.
Оглядка	катсастусъ	katſastus.
безъ оглядки	катсастаматта	katſastamatta.
Огниво	тулираута	tulirauta.
поодаль	ей каукаа	ei kaukaa.
Одежда	пуку, ваатteусъ	puku, waatteus.
Одѣяло	сянкюваате, вайппе	ſänky waate, waippe.
Одинаково	'юхденлайсести	yhdenlaiſesti.
Одиначка	паритойнъ	paritoin.
поодиначкѣ	'юкситтяйнъ	ykſittäin.
Однажды	юхденъ керранъ	yhden kerran.
Однако (же)	куйтенкинъ	kuitenkin.
Однокашникъ	лейпявели	leipäweli.
Одноколка	кіеситъ	kieſit.
Односпальный	юксивуотейненъ	ykſivuoteinen.
Одолженіе	лайна	laina.
Озноб̀ъ	вяристюсъ	väriſtys.
Озеро	ійярви	järwi.
Окно	иккуна	ikkuna.
Околесица	лёрпётюсъ	lörpötys.
Около	'юмпяри	ympäri.
Околотокъ	'юмпяристё	ympäristö.
Окорокъ	лійккіё	liikkiö.
Окунь	ахвенъ	ahwen.
Октябрь	локакуу	lokakuu.
Окромѣ	пайтси	paitſi.
Олухъ	хёлмё	hölmö.
Олово	тина	tina.
Ольха	леппя	leppä.
Опасность	ваара	waara.
Оплеуха	корвапуусти	korwapuuſti.
Ополченіе	варустаминенъ	waruſtaminen.
Опять	таасъ	taas.
Опека	холхоусъ	holhous.
Опекунъ	холхойа	holhoja.
Оптикъ	оптикусъ	optikus.
Опухоль	турпоама	turpoama.
Откуда	мистя, куста	miſtä, kuſta.
Отсюда	тяялтя, тястя	täältä, täſtä.
Оттого	сійтя	ſiitä.
Оттолѣ	сійтя	ſiitä.
Отчасти	оситтайнъ	oſittain.
Отъѣздъ	ляхтё	lähtö.
Отъявленный	илмейненъ	ilmeinen.

Отвращеніе	естяминенъ	estäminen.
Отчаяніе	епяйлюсъ	epäilys.
Отечество	исянъ маа	isän maa.
Отпускъ	вапантусъ	wapantus.
Отставка	виркаеро	wirkaero.
Отецъ	ися	isä.
Откровенно	ійулки	julki.
Органъ (инстр.)	урутъ	urut.
Орѣхъ	пяяхкеня	päähkenä.
Орѣшникъ	пяяхкенямется	päähkenämetsä.
Орелъ	котка	kotka.
Оранжерея	касвайнхуоне	kaswainhuone.
Орденъ	ортени	orteni.
Ось	аксели	akseli.
Осень	сюксю	syksy.
Островъ	саари	saari.
Остроумный	суккела	sukkela.
Осина	хаапа	haapa.
Охота (желаніе)	халу	halu.
Охотникъ	халустайа	halustaja.
Охота (въ полѣ)	ійахти	jahti.
Охотникъ, Егерь	ійякери	[illegible]äri.
Очень	айванъ	aiwan.
Очертя голову	умпипяйнъ	umpipäin.
Очки	риллитъ	rillit.
Ошибка	ерехюсъ	erehys.
Ощупью	хапуелленъ	hapuellen.
гл. Обгонять	керкеяя	kerkeää.
Обижать	солвасее	solwasee.
Обокрасть	варастаа палійаакся	warastaa paljaaksi.
Обливаться	валаутуу.	walautuu.
обливаться слезами	валаа касвонса кюнелилля	walaa kaswonsa kyynelillä.
облив. кровію	валантуу вереля	walantuu werellä.
Обмакнуть	костуттаа	kostuttaa.
Обмануть	петтяя	pettää.
Обнимать	сюліяя	syliää.
Обогрѣть	ламмиттяя	lämmittää.
Образовать	куваа	kuwaa.
Обругать	парійаа	parjaa.
Обручать	кихлоо	kihloo.
Обтирать	куйваа	kuiwaa.
Обчистить	пухдистаа	puhdistaa.
Оглохнуть	кууростуу	kuurostuu.
Одолжить	лайнаа	lainaa.
Одѣваться	пукентуу	pukeutuu.
Одѣвать	пукее	pukee.

Ожидать	одоттаа	odottaa,
Опохмѣляться	оттаа похмело-рююпюнъ	ottaa pohmelo=ryypyn,
Останавливать	пяяттяя	päättää,
Оставлять	хейттяя	heittää,
Отвѣдывать	майстаа	maistaa,
Отдыхать, хаю	левятя, лепяянъ	lewätä, lepään,
Отпирать, раю	авата, авааиъ	awata, awaan,
Отчалить	оттаа пойсъ	ottaa pois,
Отчаяваться	епяйлее	epäilee,
Оцарапать	раапій	raapii,

II.

Павлинъ	рійкинкукко	riikinkukko.
Пазуха	пови	powi.
подъ пазухой	кайналосса	kainaloſſa.
за пазуху	повесса	poweſſa.
Палисадникъ	валлитусъ	wallitus.
Палецъ	сорми	ſormi.
Пакетъ	пакетта	paketta.
Память	муйсто	muiſto.
Памятникъ	муйстиварійо	muiſtiwarjo.
Пара (платья)	ваattеусъ	waatteus.
Паркъ	хувимется	huwimetſä.
Парное молоко	люпсю майто	lypsy maito.
Парный (экипажъ)	каксистайненъ	kakſiſtainen.
Паръ	хёюрю	höyry.
Пароходъ	хёюрюалусъ	höyryalus.
Парикмахеръ	перуккимаакари	perukkimaakari.
Парусъ	пуріе	purje.
Паромъ	лаутта	lautta.
Пасторъ	кирккохерра	kirkkoherra.
Пастухъ	пайменъ	paimen.
Пасажиръ	маткуставайненъ	matkuſtawainen.
Пасха	пяясіяйненъ	pääſiäinen.
Патока	хунайа	hanaja.
Патронъ	патруони	patruoni.
Патронникъ	пуликка	puliikka.
Паутина	хемяхякино	hämähäkino.
Пашня	пелто	pelto.
Пахъ (ноги)	нивусетъ	niwuſet.

Пеклеванный хлѣбъ	лестю лейпя	leſtʏ leipä.
Пѣніе	лауламиненъ	laulaminen.
Пень	канто	kanto.
Песокъ	хіекка	hiekka.
Песчаная мель	хіеккаріутта	hiekkariutta.
Пѣсня	лаулу	laulu.
Петрушка	персилійа	perſilja.
Петля	силмуке, силмя	ſilmuke, ſilmä.
Пѣтухъ	кукко	kukko.
Печенка	макса	maksa.
Печка	ууни	uuni.
Печать	синетти	ſinetti.
Печаль	суру	ſuru.
Печальный	суруллиненъ	ſurullinen.
Пѣшій	ійаланъ	jal'an.
Пѣшкомъ	ійалкайсинъ	jalkaiſin.
Пещера	маанаалайненъ	maanalainen.
Перевозъ	лаутта	lautta.
Во первыхъ	енсимяйсекси	enſimäiſeſſi.
Перо	пяння	pännä.
Перочин. ножикъ	пянявейтси	pännäweitſi.
Перевозчикъ	лауттамиесъ	lautamies.
Перевязка	кияре	kääre.
Переводъ	муутосъ	muutos.
Переводчикъ	тулкки	tulkki.
Передряга	ійюрю	jyry.
Перёдъ	еси, едесся, етеенъ	eſſi, edeſſä, eteen.
Передъ, впереди	еделля	edellä.
Передникъ	есилійна	eſiliina.
Передній	есимяйненъ	eſimäinen.
Передняя комн.	етухуоне	etuhuone.
Перекидной	юлитсевискаттава	ylitſewiſkattawa.
Перекладная	кюютимієхенъ	kyytimiehen.
На перекоръ ему	хянелле кіусакси	hänelle kiuſakſi.
Перекрестокъ	тіенъ	tien.
Переметный	юливискаттава	yliwiskattawa.
Перемѣна	муутосъ	muutos.
Переноска	сійртяминенъ	ſiirtäminen.
Перепалка	вастатуксинъ ампуминенъ	waſtatukſin ampuminen.
Перепелка	пелтокана	peltokana.
Переплетъ изъ веревокъ	нуоранъ кутоусъ	nuoran kutous.
Переплетъ книги	кирійанъ канси	kirjan kanſi.
зайти на перепут.	пистяютюхъ сивуменесся	piſtäytyh ſiwumeneſſä.
на перерывъ	килпаанъ	kilpaan.

на перерезъ	пойккилейккаусъ	poikkileikkaus.
Переулокъ	пойккикату	poikkikatu.
Перецъ	пиппури	pippuri.
Перешеекъ	тайваль	taival.
Перилы	кясипуутъ	käsipuut.
Персикъ	персиккапуу	persikkapuu.
Перспектива	'юлинякю	ylinäky.
Перчатки	хансиккаатъ	hansikkaat.
Перчаточникъ	хансикасмаакари	hansikasmaakari.
Переплетчикъ	кирійаннитойя	kirjannitoja.
Пѣна	ваахто	waahto.
Пирогъ	пійракка	piirakka.
Пирожное	лейвосъ	leiwos.
Пирожникъ	пійраканлейпойя	piirakanleipoja.
Пиво	олутъ	olut.
Пивоваръ	олуенкейттяйя	oluenkeittäjä.
Питье	ійуома	juoma.
Пила	саха	saha.
Письмо	брейви	breiwi.
Писарь	рійвари	riiwari.
Пистолетъ	пистоли	pistoli.
Поворотъ	кяянтяминенъ	kääntäminen.
Повсюду	ійокапайкасса	jokapaikassa.
Погода	сяя, илма	sää, ilma.
Погосподски	херройкси	herroiksi.
Погребъ	келлери	kellari.
Подъ, подо	алле, алла	alle, alla.
на подборъ	валитту	walittu.
Подводчикъ	айомiесъ	ajomies.
Подвое	какситайнъ	kaksitain.
Подвязка	сукканауха	sukkanauha.
Поденьщикъ, ца	пяйвямiесъ	päiwämies.
Поджаристый	кярвеннеттю	kärwennetty.
Подкладка	аланенъ	alanen.
Подножіе горы	ійалкайнъ	jalkain.
Подколѣнки	киннеркоукку	kinnerkoukku.
Подошва	ійалкапохіа	jalkapohia.
Подолъ	лаксо	lakso.
Подъемный	ностосильта	nostosilta.
Подсолночникъ	пяйвинкукка	päiwänkukka.
Подлецъ	илкіё, ряйвя	ilkiö, räiwä.
Подливка	лiеми	liemi.
Подлинно	тоделла	todella.
Подло	илкеясти	ilkeästi.
Подлѣ	вiересся	wieressä.
Подножка	ійалкараута	jalkarauta.
Подобно	'юхденнякойсести	yhdennäköisesti.

и тому подобное	ійа муута семмойста	ja muuta ſemmoiſta.
Подпруга	сатулавюё	ſatulawyö.
Подробно	таркасти	tarkaſti.
Подстава	хейвостало	hewöiſtalo.
Подсвѣчникъ	кюнттиляійалка	kynttiläjalka.
Подбородокъ	леука	leuka.
Подушка	пяяналайненъ	pääналainen.
Познаніе	тіето	tieto.
Позади, назади, назадъ, за	такана, тааксе	takana, taakſe.
Поздно (время)	мюёхяянъ	myöhään.
Поздно (опоздалъ)	хиліанъ	hilian.
Пожилой	ійяллиненъ	jällinen.
Пожалуста	олкаа хювятъ	olkaa hywät.
Покамѣстъ, покуда	нійнъ, кауанъ куйнъ	niin, kau'an, kuin.
Покойно	совеліасти	ſoweliaaſti.
изъ поконъ вѣка	икиванхойста	ikiwanhoiſta.
Покорный	нёюря	nöyrä.
Покупки	осто	oſto.
Покупатель	остайа	oſtaja.
Полдень	пуолипяйвя	puolipäivä.
въ полдень	пуолипяйвялля	puolipäivällä.
по полудни	ійялкеенъ пуолипяйвянъ	jälkeen puolipäivän.
Полдникъ	вялипала	välipala.
Полночь	пуолиюё	puoliyö.
по полуночи	аамупуолелла	aamupuolella.
Полный	тяюси	täyſi.
Поле	кето	keto.
Полнокровный	тяюсивериненъ	täyſiverinen.
Польза	ету, войтто	etu, woitto.
Полфунта	пуоль наулаа	puol naulaa.
Полъ капы	пуоль каппаа	puol kappaa.
Полка	саува, кеппи	ſauva, keppi.
Полковникъ	овёрсти, пяялликё	owörſti, päälliky.
Половина	пуоли	puoli.
Полъ (въ комнатѣ)	силта, латтіа	ſilta, lattia.
Полотенцо	кясилійна	käſiliina.
Полотно	палттина	palttina.
Поляна	ахо, кето	aho, keto.
Полуостровъ	ніемекесаари	niemekeſaari.
Полѣно	халко	halko.
Полѣнница	пино	pino.
Полынь	мали	mali.
Полюбовно	хювялля	hywällä.
Полюбовница	ракастайа	rakaſtaja.
Попарно	париттайнъ	parittain.

Пополамъ	кахтіа, пуолекси	kahtia, puolekſi.
общая польза	'юхтейненъ хюётю	yhteinen hyöty.
Помаленьку	вяхиттяйнъ	wähittäin.
Помело	ууцилуута	uuniluuta.
Помѣха	хайтта	haita.
Помѣстье	маатила	maatila.
Помѣщеніе	сіойтусъ	ſioitus.
Помѣщикъ	ховихерра	howiherra.
Помада	помаати	pomaati.
Поминъ	муйстелу	muiſtelu.
легокъ на поминѣ	санотаанъ сійтя	ſanotaan ſiitä.
Понедѣльникъ	маанантай	maanantai.
Поносъ	ватсури	watſuri.
Понутру	міельтя мюётенъ	mieltä myöten.
Понятіе	'юлю	äly.
Понятые	талонпойатъ	talonpoj'at.
Поодаль	'етяялля	etäällä.
Поперёгъ	пойкиттайнъ	poikittain.
Поперёчная дорога	пойккитіе	poikkitie.
Поперемѣнно	вуоротелленъ	wuorotellen.
Попойка	ійуоминки	juominki.
Попусту	турхаанъ	turhaan.
Попутчикъ	мюётяматкалайненъ	myötämatkalainen.
Попутный вѣтеръ	мюётятуули	myötätuuli.
Пора	айка ійоуто	aika jouto.
въ пору	ойкеаанъ айкеаанъ	oikeaan aikeaan.
до сихъ поръ	тяхянъ-асти	tähän=aſti.
порой	валиттяйнъ	wälittäin.
Поровну	тасанъ	taſan.
Порознь	ерисъ	eris.
Порохъ	руути	ruuti.
Поросенокъ	порсасъ	porſas.
Портной	ряятяли	räätäli.
Портниха	омпелійа-найненъ	ompelija=nainen.
Порогъ (двери)	кюннюсъ	kynnys.
Порокъ	вирхи	wirhi.
Портфѣль	асіалаукку	aſialaukku.
Портретъ	порттрети	porttreti.
Порція	сюёмяллиненъ	ſyömällinen.
Порѣзъ	лейккаама	leikkaama.
Постоялецъ	майавіерасъ	majawieras.
Постоял. дворъ	майойтускартано	majoituſkartano.
Постоянно	айна	aina.
Постъ	паасто-айка	paaſto=aika.
Постыдно	хяпеяллисести	häpeälliſeſti.
Посуда	астіа	aſtia.
» каменная	кивіастіа	kiviaſtia.

Посуточно	вуорокауситтайнъ	wuorokauſittain.
Посредственный	кескинкертайненъ	keſkinkertainen.
Посылка	ляхетюсъ	lähetys.
Потаскуха	кулкулайсакка	kulkulaisakka.
Потачка	левяперяйсююсъ	lewäperäiſyys.
Потасовка	туккануотта	tukkanuotta.
Потемки	пимеюсъ	pimeys.
Потому	сентяхденъ	ſentähden.
Потому, что	сикси куйнъ	ſiksi kuin.
Потому, что когда	коска	koska.
Потому, что (ибо)	силля	ſillä.
Потребность	тарвисъ	tarwis.
Потрохъ	сисуксетъ	ſiſukſet.
Потолокъ	лаки, матто	laki, matto.
Потъ	хики	hiki.
Потѣха	ило,	ilo.
Потѣшный огонь	иловалкіа	ilowalkia.
Поутру	аамуйсилла	aamuiſilla.
Похвала	кунніойтусъ	kunnioitus.
Похвальба	кехуминенъ	kehuminen.
Похвально	кійтеттявясти	kiitettäwäſti.
Похлебка	кейтосъ	keitos.
Походка	кяюнтё	käyntö.
Походъ (компанія)	сотаретки	ſotaretki.
Поцѣлуй	суутелу	ſuutelu.
Почему? для чего	микси, минкя, тяденъ	miksi, minkä, tähden.
Почему нѣтъ?	миксъ ей?	miks ei?
Початой	алотетту	al'otettu.
Почему?	минкя?	minkä?
Почта	пости	posti.
легкая почта	кевея пости	keweä posti.
тяжелая почта	раскасъ пости	raskas posti.
Почтальонъ	постиіесъ	postimies.
Почтмейстеръ	постместари	post-mestari.
Почтовый дворъ	пости хуоне	posti huone.
Почка	мунуайненъ	munuainen.
Почти	ляхесъ	lähes.
Почтеніе	кунніойтусъ	kunnioitus.
Почтенный	кунніойтеттава	kunnioitettawa.
Поясница	ристилуутъ	ristiluut.
Пуговица	наппи	nappi.
Пугливый	арка	arka.
Публика	'юлейсо	yleiſo.
Пудингъ	путинки	putinki.
Пудъ	пуута	puuta.
Пузырь	ракко	rakko.

Пуля	луоти	luoti.
Пульсъ	валтасуони	waltaſuoni.
Пуншъ	пунси, тоти	punſi, toti.
Пупокъ	напа	napa.
Путеводитель	тіенъ осойттайа	tien oſoittaja.
Путешественникъ	маткаміесъ	matkamies.
Путь	маткустусъ	matkustus.
безъ пути	міеттимяття	miettimättä.
Путешествіе	матка	matka.
нейдетъ въ путь	ей сови юхтеенъ	ei ſowi yhteen.
по пути	тіесся	tieſſä.
путемъ (хорошо)	куннолла	kunnolla.
Пустыня	аукко	aukko.
Пустой	тюхія	tyhjä.
Пусть	олкоонъ	olkoon.
Пьяный	ійуопунутъ	juopunut.
Пытка	пійнапенкки	piinapenkki.
Пыль	пёллю	pöllỹ.
Пятка	кантапяя	kantapää.
Пятачекъ	хопеапетакка	hopeapetakka.
Пятерня	війсикко	wiiſikko.
Пяти-рублевый	війденъ рупланъ	wiiden ruplan.
Пятно	писку	piſku.
Пятница	перьянтай	perjantai.
Платье женс.	пуку	puku.
Плаваніе	пурйехтиминенъ	purjehtiminen.
Пламенный, горячій	ліекки, лейму, палава	liekki, leimu, palawa.
Плечо	олкапяя	olkapää.
Плита (кам.)	пааси	paaſi.
Плитоломня	пааснимурто	paaſinmurto.
Плоды	хеделмя	hedelmä.
Плотный	луійа	luja.
Плотно	луійасти	lujaſti.
Площадь	турку, тори	turku, tori.
Плохо	хуоности	huonoſti.
Плутовство	петоллисуусъ	petolliſuus.
не плошай	варо! кавата!	waro! kawata!
Плющь	кёюхнё	köyhnö.
Праздность	лайскуусъ	laiſkuus.
Праздникъ	пюхяпяйвя	pyhäpäiwä.
Правда	тоси	toſi.
Прачка	песійя	peſijä.
Преждѣ	енненъ	ennen.
Преждѣ нежели	енненъ куйнъ	ennen kuin.
камень предковъ.	лоукказскиви	loukkauskiwi.
Предмѣстье	есикаупунки	eſikaupunki.

Привычка	тоттумусъ	tottumus.
Приборъ	кувертти	kuwertti.
Пріемная	віерасхуоне	wierasḫuone.
Приливъ, отливъ	вуокси, ляйке	wuokſi, läike.
Припарка	хауде	ḫaude.
въ прикуску	паласелле	palaſelle
Припадокъ	таудинпууска	taudinpuuska.
Пристально	таркасти	tarkasti.
Присыпка	лисяпироиттама	liſäpiroittama.
съ одинъ присѣстъ	керралланса	kerrallanſa.
Прихоть	ойкку	oikku.
Пріемъ	вастаанотто	wastaanotto.
Прикащикъ	кауппа-апулайненъ	kauppa-apulainen.
твоя правда	синулла онъ тоси	ſinulla on toſi.
взаправду	тоделла	todella.
Прикладъ (у ружья)	перя	perä.
Прилежный	ахкера	ahkera.
Пріятный	отоллиненъ	otollinen.
Приходъ (денежн.)	сисяянъ туло	ſiſään tulo.
Про	стя	ſtä.
Пробка	коркки, сууллиненъ	korkki, ſuullinen.
Проводы	сеураяминенъ	ſeuraaminen.
Провозъ	куормуве	kuormuwe.
Проворный	керкія, кеттеря	kerkiä, ketterä.
Пробужденіе	херяттяминенъ	herättäminen.
Провизія	руокавара	ruokawara.
Прогоны	айораха	ajoraha.
Прогулка	кявелю	käwely.
Проломъ	мурто	murto.
идти на проломъ	муртаа итсенся ляпитсе	murtaa itſenſä läpitſe.
Промахъ	вирхи, хайра	wirhi, haira.
дать промахъ	хайрахтаа	hairahtaa.
Просакъ	пула	pula.
попасть въ просакъ	пууттуу пахаанъ пулаанъ	puuttuu pahaan pulaan.
Проныра	ройсто	roiſto.
Проливъ	лахти	lahti.
Промѣнъ	вайхе	waihe.
Проповедникъ	саарнаміесъ	ſaarnamieſ.
Проситель	анойа	anoja.
Простыня	хурсти, лакана	hurſti, lakana.
Пространство	аваруусъ	awaruus.
Просто	суораанъ	ſuoraan.
Простолюдинъ	ихмеенъ, алхайсеста, кансаста	ihmeen, alhaiſeſta, kanſaſta.
Просторъ	тилавуусъ	tilawuus.

Противно	вастенъ	wasten.
Противн. вѣтеръ	вастатуули	wastatuuli.
Проѣздъ	ляпитсеайопайка	läpitseajopaikka.
Проѣзжій	айайа	ajaja.
Пропасть	похіаттомуусъ	pohjattomuus.
Проходъ (коррид.)	кяютявя	käytäwä.
Процессъ	ійуттуаминенъ	juttuaminen.
Прочный	кестявя	kestäwä.
Прошлой ночью	мянъ юёня	män=yönä.
Прощай	ійяя хювясти	jää hywästi.
Прудъ	лампи	lampi.
Прутъ	витсасъ	witsas.
Прыжекъ	хюппяюсъ	hyppäys.
Прямо	суораанъ	suoraan.
Прямой	суора	suora.
Пряникъ	ряяниккя	rääniikkä.
Птица	линту	lintui
Пчела	мехиляйненъ	mehiläinen.
Пшеница	вехня	wehnä.
гл. Парусить,	пухалтаа, пурьеенъ, тяютеенъ	puhaltaa, purjeen, täyteen.
Пахать, пашу	кюнтяя, кюннянъ	kyntää, kynnän.
Падать, падаю	ланкета, ланкеанъ	lanketa, lankean.
Переложить	панее	panee.
Перековеркать	турмелее	turmelee.
Перекувырнуть	кумоаа	kumoaa.
Перекупить	ѳстаа кокоонъ	ostaa kokoon.
Перелѣзать	капуу 'юлитсе	kapuu ylitse.
Перемахнуть	хюппяя	hyppää.
Перемигнуться	силмялее	silmälee.
Перемолвить	пухунъ асіанъ	puhun asian.
Перенюхаться	нуускій тойсіанса	nuuskii toisiansa
Переобуваться	мууттаа ійалкаанъ	muuttaa jalkaan.
Переодѣться	пукее уудестанса	pukee uudestansa
Печь, пеку	лейпоа, лейвонъ	leipoa, leiwon.
Пѣть, пою	лаулаа, лауланъ	laulaa, laulan.
Печатать, окрашивать	пайнаа	painaa.
Печалиться, юсь	сурра, суренъ	surra, suren.
Писать	кирійойттаа	kirjoittaa.
Пихать	люкятя	lykätä.
Пинать, пнуть	потказта	potkasta.
Посылать	ляхеттяя	lähettää.
Помнить	муйстаа	muistaa.
Показывать	няюттяя	näyttää.
Покупать, аю	остаа, останъ	ostaa, ostan.
Покрывать	пейттяя	peittää.

Понимать, ю	'юммяртяя, рянъ	ymmärtää, rän.
Починивать	пайката	paikata.
Полюбить	ракастуу	rakastuu.
Помазать	войделла	woidella.
Понадобиться	тарвитаанъ	tarwitaan.
Понукать	пакойттаа	pakoittaa.
Понравиться	келпаа	kelpaa.
Подождать	одоттаа	odottaa.
Погрозить	ухкаелла	uhkaella.
Подвезти	кулеттаа	kul'ettaa.
Подвязывать	солмеата	solmeata.
Подгонять	айаа алле	ajaa alle.
Поддержать	питля алла	pitää alla.
Подкрадываться	хійпій	hiipii.
Подковывать	кенкиттяя	kenkittää.
Поднимать	ностаа	nostaa.
Повстрѣчаться	тапахтуу, саттуу	tapahtuu, sattuu.
смотрѣть изъ подлобья	кулміенса алта катсоа	kulmiensa alta katsoa.
Подпѣвать	сяестяя	sä'estää.
Подслушивать	куултелее	kuultelee.
Подсматривать	катсастаа	katsastaa.
Подсобить	ауттаа	auttaa.
Подстрекнуть	ностаттаа	nostattaa.
Подстрѣлить	хаавойттаа	haawoittaa.
Подхвалить	юлентяя	ylentää.
Полагать	луулла	luulla.
Положить	тукее	tukee.
положить конецъ	техдя лоппу	tehdä loppu.
положиться на кого	луоттаа	luottaa.
Попадать	пуутуттаа	puututtaa.
какъ ни попало	пууттуй куйнъ пууттуй	puuttui kuin puuttui.
Поплатится	макселее пойсъ	makselee pois.
Поставить	асеттаа	asettaa.
пост. на своемъ	асетаа оминъ пяйнся	asettaa omin päinsä.
Посылать	ляхеттяя	lähettää.
Потерять	хявиттяя	häwittää.
Потребовать	ваатій	waatii.
Потрудиться	вайвата итсеянся	waiwata itseänsä.
Потѣть	хикоаа	hikoaa.
Поужинать	илластелее	illastelee.
Похудѣть	лайхистуу	laihistuu.
Плакать	иткея	itkeä.
Плавать	лиллій пуріехтій	lillii, purjehtii.
Платить	максаа	maksaa.
Плыть, купаться	уйда	uida.

Прятать	салата	salata.
Прясть	кетрятя	keträtä.
Прибить	люёдя	lyödä.
Прилечь	лёютюю ликеелля	löytyy likeellä.
Приспичить	саattаа хамилле	saattaa hamille.
Присохнуть	куйваа	kuivaa.
Приткнуться	коскеттаа	koskettaa.
Прихлебывать	сарпия лейвянъ канеса	särpää leivän kansa.
Пріучить	опеттаа	opettaa.
Приказывать	кяскея	käskeä.
Прибавлять	лисятя	lisätä.
Придти	тулее	tulee.
Пріѣхать	тулла, туленъ	tulla, tulen.
Продержать	питяя	pitää.
Проснуться	хавахтуу	hawahtuu.
Просохнуть	куйвва	kuivaa.
Продавать	мюёдя	myödä.
Просить	пюютяя, рукойлла	pyytää, rukoilla.
Проходить	астуу	astuu.
Пугать	пелятя	pelätä.
Путать	кіетоо	kietoo.
Путешествовать	рейссута	reissuta.

Р.

Работа	тюё, тюён-теко	työ, työn-teko.
Работникъ	ренки	renki.
Радость	ріему	riemu.
Радуга	весикаари	weikaari.
Рано	вархайнъ	warhain.
Раки	рапу	rapu.
Расторопность	тойми, тайто	toimi, taito.
Раскаяніе	катумусъ	katumus.
Раскаты грома	уконъ ійюриня	ukon jyrinä.
Раздолье	кюллююсъ	kyllyys.
Разнощикъ	кантелійа	kantelija.
Разсвѣтъ	хямяря	hämärä.
Разсказъ	кертомусъ	kertomus.
Разсолъ	суолавеси	suolavesi.
Расчетъ	луусса пито	luussa pito.
Разумѣется	куйнкасъ муутенъ	kuinkas muuten.
Разъ, съ разу	керта керралла	kerta, kerralla.
ни разу	ей кертаакаанъ	ei kertaakaan.

Распятіе	ристійнъ наулитту	ristiin naulittu.
Расходъ	кустаннусъ	kustannus.
въ растяжку	суорананса	ſuoranansa.
на расхватъ	меносасти	menoſasti.
Ратуша	раатихуоне	raatihuone.
Ребры	кюлкилуутъ	kylkiluut.
Рёвъ	ряякюня	rääkynä.
Ревнивый	варова	warowa.
Резинка	ресина	reſina.
Религія	усконоппи	uskonoppi.
Ремесло	кяситюё	käſityö.
Рекрутъ	рекруутти	rekruutti.
Ребяческій	лапселлиненъ	lapſellinen.
Рѣсница	силмяripсетъ	ſilmäripſet.
Рѣдко	харвойнъ	harwoin.
Рѣдька	ріетикка	rietikka.
Рѣка	ійоки	joki.
Рѣпа	наурисъ	nauris.
Рейхсталеръ	рійкин-таалери	riikin-taaleri.
Рисованіе	пійрустаминенъ	piirustaminen.
Рисовальщикъ	пійрустайа	piirustaja.
Рисъ	рійси	riiſi.
Ровъ	хаута	hauta.
Ровный	тасайненъ	taſainen.
Рогъ	сарви	ſarwi.
Родина	котимаа	kotimaa.
Родственникъ	сукулайненъ	ſukulainen.
Роза	оріантаппура пенсасъ	orjantappura penſas.
Розно	ериллянся	erillänſä.
Розница	еройтусъ	eroitus.
Россолъ	суолавеси	ſuolaweſi.
Россія	Веняйянъ мяа	Wenäjän maa.
Рожа	наама	naama.
Рожь	руйсъ	ruis.
Рожденіе	сюнтюмя	ſyntymä.
Роскошь	херкуллисуусъ	herkulliſuus.
Роса	касте	kaste.
Росписка	велка кирійа	welka kirja.
Роздыхъ	лепо	lepo.
Розга	витса	witſa.
Ротъ	суу	ſuu.
Ромашка	камилликукка	kamillikukka.
Ротозей	мёлё	mölö.
Рохля	ветелюсъ	wetelys.
Роща	лехто	lehto.
Руда	малми	malmi.

Рудокопъ	малминъ кайвайа	malmin kaiwaja.
Руль	руори	ruori.
Ружье (охотн.)	пюссю(хаулипюсси)	pyssy (haulipyssy).
Рука	кяси	käsi.
Ручка(замка и проч)	кятёненъ	kätönen.
Рубашка	пайта	paita.
Рубль	рупла	rupla.
Рублевикъ	руплан-каппале	ruplan=kappale.
Рукомойникъ	песу-астіа	pesu=astia.
Рукавицы	руккасетъ	rukkaset.
Русскій	веняляйненъ	wenäläinen.
Рыба	кала	kala.
Рыбакъ	каламіесъ	kalamies.
Рыбная ловля	калаетусъ	kalastus.
Рыжій	рускіа	ruskia.
Рынокъ	кауппатурку	kauppaturku.
Рысь (ѣзда)	рави	rawi.
Рюмка	пулли	pulli.
Рябина	пихлайя	pihlaja.
Рябины (оспа)	роконарпи	rokonarpi.
Рябой	роконарпинненъ	rokonarpinnen.
Рвота	оксеннусъ	oksennus.
Ржаніе	хирнуминенъ	hirnuminen.
гл. Разумѣть, ѣю	'юммяртяя, рянъ	ymmärtää, rän.
Разлучиться	ерітя	eritä.
Разразиться	сяретяянъ рукки	sär'etään rukki.
Разсвѣтать	валкенее	walkenee.
Разстегнуть	хаойста	ha'oista.
Разсчитываться	ласкетаанъ лукуунъ	lasketaan lukuun.
Раскачать	хейлуттаа	heiluttaa.
Раскаляваться, юсь	катуа, кадунъ	katua, kadun.
Радоваться, юсь	илойта, илойтсенъ	iloita, iloitsen.
Работать	техдя тюётя	tehdä työtä.
Рвать, рву	репія, ревинъ	repiä, rewin.
Рѣзать	лейката	leikata.
Рубить	хаката	hakata.

С.

Садовникъ	пуутархури	puutarhuri.
Садъ	пуутарха	puutarha.
Садокъ рыбный	калакатса	kalakatsa.
Салатъ	салатти	salatti.

Салатникъ	салаattивати	salattiwati.
Сало	расва	raswa.
Салфетка	салветти	salwetti.
Салопъ	салоппи	saloppi.
Самоваръ	самаваари	samawaari.
Самка	емя	emä.
Сажа	ноки	noki.
Сажень	сюли	syli.
Сапоги	сааппаатъ	saappaat.
Сапожникъ	суутари	suutari.
Сарай	лійтери	liiteri.
Сахаръ	сокури	sokuri.
Сахарница	сокурирасіа	sokurirassa.
Селедка	силли	silli.
Село	кирконкюля	kirkonkylä.
Селитра	салпіетари	salpietari.
Семья	перхе	perhe.
Сѣмя, сѣмена	сіеменъ, сіеменетъ	siemen, siemenet.
Сѣно	хейня	heinä.
Сѣверъ	похіа	pohja.
Сентябрь	сююскуу	Syyskuu.
Сей часъ, тотъ часъ	сійня пайкасса	siinä paikassa.
Сегодня	тяня пяйвяня	tänä päiwänä.
Сей ночи	тяня юёня	tänä yönä.
Сего утра	таня аамуна	tänä aamuna.
Сего вечера	тяня илтана	tänä iltana.
Серебро	хопіа	hopia.
Серебряный	хопіайненъ	hopiainen.
Серебр. монета	хопіа раха	hopia raha.
Сердитый	виханенъ	wihanen.
Сердце	сюдянъ	sydän.
Сестра	сисяръ	sisar.
Сѣрый	хармаа	harmaa.
Сѣренка спичка	тулитикку	tulitikku.
Синій	сининенъ	sininen.
Синеватый	синертявя	sinertäwä.
Сильный	воймаллиненъ	woimallinen.
Сила	войма	woima.
Сидѣнье	истунто	istunto.
Сито	тусла, сихти	tusla, sihti.
Сирота	орпо, орполапси	orpo, orpolapsi.
Собака	койра	koira.
дворовая соб.	тало-койра	talo=koira.
лягавая соб.	линту-койра	lintu=koira.
борзая соб.	тууліайс-койра	tuuliais=koira.
ищейка, гонч. соб.	вайно-койра	waino=koira.
Совѣсть	тунто	tunto.

Солнце	ауринко	aurinko.
Соловей	илолинту	ilolintu.
Солома	олки	olki.
Солонка	суолакопса	ſuolakopſa.
Солонина	суола-лиха	ſuola-liha.
Соленая рыба	силакка	ſilakka.
Соль	суола	ſuola.
Сокъ	меху	mehu.
Солнеч. восходъ	ауринконъ ноусу	aurinkon nouſu.
« закатъ	ауринконъ ласку	aurinkon laſku.
Сонъ	макаусъ, уни	makaus, uni.
Сосна (дерев.)	мянтю	mäntу.
Состраданіе	суркутусъ	ſurkutus.
Соусъ	соуси, хера	ſouſi, hera.
Соусникъ	соусиканну	ſouſikannu.
Сорока	харакка	harakka.
Сосиски	лихамаккара	lihamakkara.
Супъ	кайтосъ, соппа	kaitos, ſoppa.
Сухари	корппу	korppu.
Сумерки	хямяря	hämärä.
Сукъ	окса	okſa.
Суконный	верканенъ	werkanen.
Сукно	верка	werka.
Суббота	лаувантай	lauvantai.
Сумасшедшій	хоуккапяйненъ	houkkapäinen.
Сутки	вуорокаусъ	wuorokaus.
Сухой	куйва	kuiwa.
Сургучъ	лакка	lakka.
Сыръ	іуусто	juusto.
Сырой	костіа	kostia.
Сырость	костеусъ	kosteus.
Сынъ	пойка	poika.
Сюда	тянне, тяхянъ	tänne, tähän.
Сюртукъ	сортуутти	ſortuutti.
Свадьба	хяятъ	häät.
Свинецъ	люйю	lyijy.
Свинья	сика	ſika.
Сверчокъ	сиркка	ſirkka.
Священникъ	паппи	pappi.
Свѣчка	кюнттиля	kynttilä.
Свѣтлякъ	тулимато	tulimato.
Свободный	вапаа	wapaa.
Скатерть	пейтялійна	pöytäliina.
Скала	калліо	kallio.
Скамейка	пенкки	penkki.
Скатъ	каллаллисуусъ	kallalliſuus.
Сковорода	ріехтиля	riehtilä.

Скоро, поспѣшно	вялеенъ	wäleen.
Скорѣе, поспѣшнѣе	вялемминъ	wälemmin.
Скоро, почти	піанъ	pian.
Сквозь	ляпи, ляпитсе	läpi, läpitse.
Сколько	куйнка палйонъ	kuinka paljon.
Скотина	раавасъ	raawas.
Скоро, проворно	кійреести	kiireesti.
Скорѣе, проворнѣе	кійреемминъ	kiireemmin.
Сбруя	рустинки	rustinki.
Скука	икявя	ikäwä.
Скупость	сайтуусъ	saituus.
Скупецъ	сайта	saita.
Скучный	вастукселлиненъ	wastukſellinen.
Слабый	хейккo	heikko.
Слегка	кевеясти	kewesti.
Слезы	пююнелеетъ	pyyneleet.
Слѣдующій	сеураава	seuraawa.
Слѣпой	сокеа	sokea.
Слѣпень	паарма	paarma.
Слива	лууму	luumu.
Сливки	вийли, пяялиненъ	wiili, päällinen.
Слишкомъ	айванъ	aiwan.
Слово	сана	sana.
Словарь	санакирія	sanakirja.
Слуга	палвеліа	palwelija.
Служанка	палвелусъ-пійка	palwelus-piika.
Слухъ (вслухъ)	кууло (кууллеnъ)	kuulo (kuullen).
Слюна	сюлки	syłki.
Смѣхъ	науру	nauru.
Смородина	вийнамарійа	wiinamarja.
Смола	терва	terwa.
Снасти	калу	kalu.
Снопъ	люхде	łyhde.
Сновидѣніе	уненънякё	unennäkö.
Снѣгъ	луми	lumi.
Спальня	макуукаммари	makuukammari.
Спаситель	Вапахтаја	Wapahtaja.
Спина	селкя	selkä.
Способность	сопивайсуусъ	sopiwaisuus.
Справедливость	ойкеусъ	oikeus.
Справедливо, вправду	тотисести	totisesti.
Среда	кескивійкко	keskiwiikko.
Среднихъ лѣтъ	кески-икяйненъ	keski-ikäinen.
Ставни	луукку	luukku.
Стадо	карйа	karja.
Стаканъ	іуома-ласи	juoma-lasi.

Старый	ванха	wanha.
Старикъ	укко	ukko.
Старуха	еукко	eukko.
Сталь	терясъ	teräs.
Стекло окон.	рууту	ruutu.
Стекло (посуда)	ласи	lasi.
Стерлядь	стерлетти	sterletti.
Столъ	пёютя	pöytä.
Столикъ	пёютя	pöytä.
Столовая ком.	руокасали	ruokasali.
Столяръ	никкари	nikkari.
Столица	пяякаупунки	pääkaupunki.
Стонъ	ойхкаминенъ	oihkaminen.
Стѣны	сейня	seinä.
Стѣнные часы	сейнякелло	seinäkello.
Страхъ	пелястюсъ	pelästys.
Стрѣлка час.	війсари	wiisari.
Стрѣлка	нуоли	nuoli.
Стрѣлокъ	ійоутсиміесъ	joutsimies.
Стволъ	варси	warsi.
Стулъ	туоли	tuoli.
Ступица	пюёрярумпу	pyörärumpu.
Стыдливый	хяпіявя	häpiävä.
Стыдъ	хяпея	häpeä.
Счетъ	луунласку	lu'unlasku.
Счастіе	онни	onni.
Съ, со, также	канса	kansa.
Гл. Сватать, аю	косіойда, ойнъ	kosioida, oin.
Слышать	куулла, ленъ	kuulla, len.
Скакать	хюпятя, янъ	hyppätä, än.
Сказывать	саноа, нонъ	sanoa, non.
Скидавать	рійсуа, сунъ	riisua, sun.
Сказать	вирккаа, канъ	wirkkaa, kan.
Спать, сплю	маата, макаанъ	ma'ata, makaan.
Спрашивать	кюсюя, сюнъ	kysyä, syn.
Смѣяться	наураа, ранъ	nauraa, ran.
Сидѣть	истуа, тунъ	istua, tun.
Сѣять	кюлвяя, вянъ	kylwää, wän.
Сушить, шу	куйвата, ваанъ	kuiwata, waan.
Стоять, ою	сейсоа, сонъ	seisoa, son.
Сомнѣваться	епяйлля, ленъ	epäillä, len.
Свѣтать	валкенее	walkenee.
Сдѣлать	текее	tekee.
Слѣдовать, ую	сеурата, сеураанъ	seurata, seuraan.

Т.

Г. Тавастгусъ	Хямеенлинна	Hämeenlinna.
Табакъ	тупакка	tupakka.
Табачникъ	тупаканполттайа	tupakanpolttaja.
Талія (станъ)	руумійнварси	ruumiinwarsi.
г. Таммерфорсъ	Тампери	Tamperi.
Таможня	туллихуоне	tullihuone.
Танцоръ	танссійа	tanssija.
Таковскій	туоллайненъ	tuollainen.
Такъ-какъ	нійнкуйнъ	niinkuin.
Также, тоже	мюёсъ, мюёскинъ	myös, myöskin.
Такъ	нійнъ	niin.
Тамъ	сіелля, сійня	siellä, siinä.
Тарелка	лаутаненъ, талрикки	lautanen, talrikki.
Таратайка	кярри	kärri.
Тараканъ	торакка	toraka.
Театръ	театтери	teatteri.
Телега	нелипиюёряненъ	nelipyöränen.
Тележникъ	ратастенъ-текійя	ratasten-tekijä.
Теленокъ	васикка	wasikka.
Телятина	васикан-лиха	wasikan-liha.
теляч. котлеты	васикан-котлетти	wasikan-kotletti.
тел. головка	васикан-пяя	wasikan-pää.
Тѣло	руумисъ	ruumis.
Темнота	пимеюсъ	pimeys.
Тѣсно	ахтаасти	ahtaasti.
Тѣнь	варіо	warjo.
Тетка	тяти	täti.
Теплый	лямминъ	lämmin.
Теплая погода	лямминъ илма	lämmin ilma.
Теперь, нынѣ,	нютъ	nyt.
Теченіе	виртааминенъ	wirtaaminen.
Тихій, смирный	хилійайненъ	hiljainen.
Тихо, медленно	хилійаанъ	hiljaan.
Товаръ	тавара	tawara.
Тонкій	охутъ	ohut.
Тогда	силлойнъ	silloin.
Тогда же (въ то самое время)	сійня самасса	siinä samassa.
Только	айноасти	ainoasti.
Тополь	популуспуу	populuspuu.
Топоръ	кирвесъ	kirwes.
Туманъ	суру	suru.
Туманный	суруллиненъ	surullinen.

Туманно	суруллисести	furullisesti.
Туда	синне	ſinne.
Тутъ	туолла	tuolla.
Тяжелый	раскасъ	raskas.
Тяжелая, беремѣн.	тiйне	tiine.
Твердо	ковасти	kowasti.
Трава	руохо	ruoho.
Трактиръ, щикъ	равинтола, рахтiериміесъ	rawintola, rahtieri mies.
Третья часть	колмасъ оса	kolmas oſa.
Третьегодня	тойспяйвяня	toispäiwänä.
Третьегоднишній	тойспяйвяйненъ	toispäiwäinen.
Тропинка	полку, iйалкатiе	polku, jalkatie.
Тротуаръ	iйалкакату	jalkakatu.
Трудный	вайкiа	waikia.
Труба	корстейни	korsteini.
Трубка	пiйппу	piippu.
Трубочникъ	пiйппумiесъ	piippumies.
Трубочистъ	нокимiесъ	nokimies.
Трупъ	куоллутъ	kuollut.
Трутъ	таула	taula.
Тряпка	рiепу	riepu.
Тщеславный	турха	turha.
гл. Танцовать	тансiй	tansſii.
Таскать	ветяя перясся	wetää peräsſä.
Ткать, тку	кутоа, кудонъ	kutoa, kudon.
Теребить	нюхтяя	nyhtää.
Терять	кадоттаа	kadottaa.
Твердить	пайнелее	painelee.
Топить	ляммиттяя	lämmittää.
Трубить	тётёттяя	tötöttää.
Требовать	ваатiй	waatii.
Трогать	коскее	koskee.
Тѣшить	хювиттяя	hywittää.
Тесать	вестяя	westää.
Ткнуть	пистяя	pistää.
Торопиться	кiйрухтаа	kiiruhtaa.

У.

Убiйство	мурха	murha.
Убiйца	мурхаайа	murhaaja.
Уголь,	хiйли	hiili.
Уголъ	нурkка	nurkka.

Хозяйка	емянтя	emäntä.
Холмъ	мяки	mäki.
Холстъ	палттина	palttina.
Холщевой	палттинайненъ	palttinainen.
Холодъ	вилу	wilu.
Холостякъ	найматойнъ-міесъ	naimatoin mies.
Хорошо	хювинъ, хювясти	hywin, hywästi.
Хорошій (добрый)	хювя	hywä.
Хорошо, ладно	ойкейнъ	oikein.
Хоръ	лаулайисто	laulajisto.
Хоры (церковн.)	куори (киркосса)	kuori (kirkossa).
Хотя	вайкка	waikka.
Худо	паха, пахойнъ, пахасти	paha, pahoin, pahasti.
Худощавый	лайха	laiha.
Худощавость	лайхуусъ	laihuus.
Храпѣніе	куорсуминенъ	kuorsuminen.
Храбрый	урхоолленъ	urhoollinen.
Христіанинъ	риститтю	ristittỳ.
Хрусталь	кристалли	kristalli.
Хрупкій	хаурасъ	hauras.
Хрычъ	хармаапяя	harmaa pää.
Хлѣбъ	лейпя	leipä.
Хлѣбъ съ масломъ	войт-лейпя	woit-leipä.
Хлѣбникъ (булочн.)	лейпойа	leipoja.
Хлѣбъ, жито	рійста	riista.
Хлѣбосолъ	віераанъ варакасъ ихминенъ	wieraan warakas ihminen.
Хлѣбъ-соль	суола-лейпя	suola-leipä.
Хлѣбопашецъ	маан-вильелійя	maan wiljelijä.
Хлѣбородный	вильава	wiljawa.
Хлѣбня, пекарня	пекаритупа	pekaritupa.
Хмѣль	хумала	humala.
Хрѣнъ	пипарруутти	piparruutti.
гл. Храпѣть	куорсуу	kuorsuu.
Хрустѣть	рускаа	ruskaa.

Ц.

Царапина	раамy	raamu.
Церковь	киркко	kirkko.
Церковная служба	киркон-палвелусъ	kirkon-palwelus.

Цѣпочка	витійа, кахле	witja, kahle.
Цѣна	хинта	hinta.
Цыпленокъ	канан-пойка	kanan-poika.
Цыфра	сійпра	ſiipra.
Цвѣтъ	вярить	wärit.
Цвѣтокъ	кукка	kukka.
Цвѣтникъ	куккатарха	kukkatarha.
гл. Царапать	раапій	raapii.
Цѣловать, ую	сууделла, ленъ	ſuudella, len.
Цѣдить, жу	тинутанъ, ласкенъ	tinutan, laſken.
Цѣлить, лю	тарката, ккаанъ	tarkata, kkaan.
Цѣнить, ню	хинноиттаа, нойтанъ	hinnoittaa, noitan.
Церемониться	курсастелейда, лейнъ	kurſaſteleida, lein.

Ч.

Чай	тее	tee.
Чайникъ	тее-канну	tee-kannu.
Чашка	куппи	kuppi.
Чаша супов.	малійя	malja.
Чадъ	хяки	häkä.
Часовой	вахтимiесъ	wahtimies.
Часъ	хетки, тунти	hetki, tunti.
полъ-часа	пуоли-тунти	puoli-tunti.
Часы	уури	uuri.
Часовщикъ	ууримаакари	uurimaakari.
Часто	усiасти	uſiasti.
Человѣкъ	ихминенъ	ihminen.
Чемоданъ	капсякки	kapſäkki.
Челнъ лод.	венхе	wenhe.
Чека	сокканаула	ſokkanaula.
Черника	мустикка	mustikka.
Чернила	лякки	läkki.
Черный	муста	musta.
Черствый	касаттунутъ	kaſattunut.
Чертовщина	пирунiйоукко	pirunjoukko.
Червякъ	мато	mato.
Четвергъ	торстай	torstai.
Честь	а'рво	arwo.
Честный	рехеллиненъ	rehellinen.
Честно	рехеллисести	rehelliſesti.

Чеснокъ	кюнсилаукка	kynsilaukka.
Четверть	нелійясъ оса	neljäs osa.
Черезъ (посредств.)	каутта	kautta.
Черезъ-день	тойсинъ-пяйвинъ	toisin-päiwin.
Чистота	пухтаусъ	puhtaus.
Чистый	пухдасъ	puhdas.
Чужой	віерасъ	wieras.
Чувство	тунтемусъ	tuntemus.
Чувствительный	хелля	hellä.
Чучело	олкіеляйненъ	olkieläinen.
Чурбанъ	пёлккю	pölkky.
Чудакъ	еристапайненъ	eristapainen.
Чудовище	кумма	kumma.
Чулки	сукатъ	sukat.
Чѣмъ-свѣтъ	нійнъ піанъ куйнъ пяйвя тулее	niin pian kuin päiwä. tulee.
гл. Читать	лукеа	lukea.
считать	луенъ	lu'en
Чистить	пухдистаа	puhdistaa.
Чихать	айвастаа	aiwastaa.
Чесать, шу	харійата, ійаанъ	harjata, jaan.
Черпать, паю	амментаа, ннанъ	ammentaa, nnan.
Чертить, чу	пійртяя, ррянъ	piirtää, rrän.
Чирикать, аю	висертяя, ррянъ	wisertää, rrän.
Чинить, ню	кохентаа, ннанъ	kohentaa, nnan.

Ш.

Шагъ	аскель	askel.
Шампіоны	ерясъ-татти	eräs-tatti
Шарфъ	сатовюё	satowyö.
Шашки	рикку	rikku.
Шахматы	рууту	ruutu.
Шведъ	руотсалайненъ	ruotsalainen.
Швеція	руотсинъ маа	ruotsin maa.
Шея	каула	kaula.
Шелкъ	силькки	silkki.
Шомполъ	лаастукки	laastukki.
Широкій	левея	leweä.
Шиллингъ	киллинки	killinki.
Ширмы	серми	sermi.

Ширина	левеюсъ	lewevs.
Шуба	туркки	turkki.
Шуринъ	ланко	lanko.
Шумъ, звукъ	ійюрю, рюске	jyry, ryske.
Шляпа	хатту, лакки	hattu, lakki.
Шлюпка	лууппивенхе	luuppiwenhe.
Шкафъ	каппи	kappi.
Школа	коулу	koulu.
Школьн. учитель	коулу опеттайа	koulu opettaja.
Шнурокъ	нюёри, науха	nyöri, nauha.
Шпинатъ	пинатти	pinatti.
Штаны	хоусутъ	houſut.
Штыкъ	пайнетти	painetti.
Штурмъ	вякирюннякё	wäkiryннäkö.
Штопоръ	коркkируувi	korkkiruuwi.
Штора	руллакартійни	rullakartiini.
Штрафъ	кури	kuri.
гл. Шалить, лю	лейккія, кинъ	leikkiä, kin.
Шевелить, трогать	лійкуттаа	liikuttaa.
Шить, шью	оммелла, омпеленъ	ommella, ompelen.

Щ.

Щавель	суолахейня	ſuolaheinä.
Щека,	поски, поскетъ	poſki, poſket.
Щетка головная	пяянхарійа	pääharja.
Щетка платен.	ваатехарійа	waateharja.
Щетка сапожн.	саапаехарійа	ſaapaeharja.
Щетка зубн.	хаммасхарійа	hammasharja.
Щетъ	харійасъ	harjas.
Щипцы свѣчн.	кюнтилясаксетъ	kyntiläſakſet.
Щип. угольныя	нійстиметъ	niiſtimet.
Щука	хауки	hauki.

Ю.

Юбка	хаме	hame.
Югъ	етеля	etelä.
Южный	етеляйненъ	etelläinen.

Юговостокъ	итяетеля	itäetelä.
Юность	нуоруусъ	nuoruus.
Юноша	нуорукайненъ	nuorukainen.
Югозападъ	лянсіетеля	länsietelä.
Юродивый	хуллу	hullu.

Я.

Яблоко	омена	omena.
Ягода, ды	марійа, ійатъ	marja, jat.
Ягѣенокъ	вуона	wuona.
Яйцо	муна	muna.
Яицо въ смятку	пехмеякси кейтеттю муна	pehmeäksi keitettу muna.
Яичница	мунасеко	munaseko.
Якорь	анккури	ankkuri.
Январь	таммикуу	tammikuu.
Янтарь	пернстени	pernsteni.
Языкъ (во всѣхъ случаяхъ)	кіели	kieli.
Ямщикъ	холлиміесъ	hollimies.
Ярмарка	марккина	markkina.
Яхташъ	ійахтилаукку	jahtilaukku.
Ячмень	отра	otra
Ящикъ	лаатикко	laatikko.

ЧИСЛА:

1. Юкси, ykši.
2. Какси, kakši.
3. Колме, kolme.
4. Нелья, neljä.
5. Війси, wiiši.
6. Кууси, kuuši.
7. Сейтсемянъ, seitsemän.
8. Кахдексянъ, kahdeksan.
9. Юхдексянъ, yhdeksän.
10. Кюмменень, kymmenen.
11. Юкси тойста кюмменть, ykši toista kymmentä.
12. Какси тойста, kakši toista.
13. Колме тойста, kolme toista.
14. Нелья тойста, neliä toista.
15. Війси тойста, wiiši toista.
16. Кууси тойста, kuuši toista.
17. Сейтсемянь тойста, seitsemän toista.
18. Кахдексанъ тойста, kahdeksan toista.

19. Юхдексянъ тойста, yhdekſän toista.
20. Какси кюмменя, kakſi kymmentä.
21. Какси кюмменя юкси, kakſi kymmentä yksi.
30. Колме кюмменя, kolme kymmentä.
31. Колме кюмменя юкси, kolme kymmentä yksi.
40. Нелья кюмменя, neljä kymmentä.
50. Вийси кюмменя, wiiſi kymmentä.
60. Кууси кюмменя, kuuſi kymmentä.
70. Сейтсемянъ кюмменя, ſeitſemän kymmentä.
80. Кахдексанъ кюмменя, kahdekſan kymmentä.
90. Юхдексянъ кюмменя, yhdekſän kymmentä.
100. Сата, ſata.
101. Сата юкси, ſata yksi.
200. Какси сатаа, kakſi ſataa.
300. Колме сатаа, kolme ſataa.
1000. Тухатта, туханси, tuhatta, tuhanſi.
1100. Тухатта я сата, tuhatta ja ſata.
100 т. Сата тухатта, ſata tuhatta.
1 млн. Туханненъ тухатта, tuhannen tuhatta.
1-й, Енсимяйненъ, enſimäinen.
2-й Тойненъ, toinen.
3-й Колмасъ, kolmas.
4-й Нельясъ, neljäs.
5-й Вийдесъ, wiides.
6-й Куудесъ, kuudes.
7-й Сейтсемесъ, ſeitſemes.
8-й Кахдексасъ, kahdekſas.
9-й Юхдексесъ, yhdekſes.
10-й Кюменесъ, kymmenes.
11-й Юкстойст-кюменесъ, yksitoistkymmenes.
12-й Какстойст-кюменесъ, kakstoistkymmenes.
20-й Какси кюменесъ, kakſi kymmenen.
24-й Нельясъ колматта, neljäs kolmatta.
30-й Колмасъ кюменесъ, kolmas kymmenes.
40-й Нельясъ кюменесъ, neljäs kymmenes.
100-й Саданнесъ, ſadannes.
1000-й Туханнесъ, tuhannes.
Одинакій, юксинкертайненъ, yksinkertainen.
Двойный, каксинкертайненъ, kaksinkertainen.
Тройный, колминкертайненъ, kolminkertainen.
Десятиричный, кюмененкертайненъ, kymmenenkertainen.
Сторичный, сатакертайненъ, satakertainen.
Тысячеричный, Туханенкертайненъ, tuhanenkertainen.
Первый разъ, енсимяйненъ керта, enſimäinen kerta.
Вторый разъ, тойненъ керта, toinen kerta.
Третій разъ, колмасъ керта, kolmas kerta.
Десятый разъ, кюменесъ керта kymmenes kerta.

Сѣверъ	похйя	pohja.
Востокъ	итя	itä.
Югъ	етеля	etelä.
Западъ	лянси	länſi.

Январь	таммикуу	tammikuu.
Февраль	хелмикуу	helmikuu.
Мартъ	маалискуу	maaliskuu.
Апрѣль	хухтикуу	huhtikuu.
Май	тоукокуу	toukokuu.
Іюнь	кесякуу	kesäkuu.
Іюль	хейнякуу	heinäkuu.
Августъ	элокуу	elokuu.
Сентябрь	сююскуу	syyskuu.
Октябрь	локакуу	lokakuu.
Ноябрь	марраскуу	marraskuu.
Декабрь	ійоулукуу	joulukuu.
Воскресенье	суннунтай	sunnuntai.
Понедѣльникъ	маанантай	maanantai.
Вторникъ	тійстай	tiistai.
Среда	кескивійкко	keskiwiikko.
Четвергъ	торстай	torstai.
Пятница	періантай	perjantai.
Суббота	лауантай	lauwantai.
Праздникъ	пюхяпяйвя	pyhäpäiwä.
Будни	аркіо	arkio.
Весна	кевятъ	kewät.
Лѣто	кеся, суви	kesä, suwi.
Осень	сюксю	syksy.
Зима	талви	talwi.
Время	айка	aika.
Годъ	вуоси	wuosi.
Мѣсяцъ	куукаусъ	kuukaus.
Недѣля	вийкко	wiikko.
Сутки	вуорокаусъ	wuorokaus.
День	пяйвя	päiwä.
Ночь	юё	yö.
Утро	аамy	aamu.
Полдень, обѣдъ	пуолипяйвя	puolipäiwä.
Вечеръ	ехто, илта	ehto, ilta.
Часъ	хетки, тунти	hetki, tunti.
Полчаса	пуолитунти	puolitunti.
Минута	минутти	minutti.
Мгновеніе	силмянряпяюсъ	silmänräpäys.
Сумерки	хямяря	hämärä.
Именины	нимипяйвя	nimipäiwä.
День рожденія	сюнтюмя пяйвя	syntymä päiwä.
Сегодня	тяняпяйвяня	tänäpäiwänä.
Завтра	хуомена	huomena.
Вчера	ейленъ	eilen.

НЕБОЛЬШІЯ ОТДѢЛЬНЫЯ ФРАЗЫ И ВОПРОСЫ НА РАЗНЫЕ СЛУЧАИ.

Здравствуйте!	хювя пяйвя	hywä päiwä.
Доброе утро!	хювя хуомента	hywä huomenta.
Добрый вечеръ!	хювя илта, ехто	hywä ilta, ehto.
Прощайте!	хювястъ нютъ	hywäst nyt.
Покойной ночи!	хювяя юётя	hywää yötä.
Милости просимъ!	оле терветултуа	ole terwetultua.
Войдите, войди!	кяю сисяянъ, кяюкяятъ сисяянъ	käy sisään, käykäät sisään.
Какъ можете?	куйнка те ійаксатте	kuinka te jaksatte.
Слава Богу!	Ійумаланъ кійтосъ	Jumalan kiitos.
Очень хорошо	ойкейнъ хювинъ	oikein hywin.
Что слышно хорошаго?	митя куулуу	mitä kuuluu.
Все хорошо	кайкки рауха	kaikki rauha.
Здоровъ ли ты?	олетко оллутъ терве?	oletko ollut terwe?
Не совсѣмъ хорошо	ей-ойкеенъ хювинъ	ei-oikeen hywin.
Очень жаль!	се онъ валитеттава	se on walitettawa.
Что вы хотите?	митя те тахдотте?	mitä te tahdotte.
Что вамъ угодно?	митя те суватсетте?	mitä te suwatsette.
Покорно благодарю	сууръ кійтосъ, паліо кійтоста	suur kiitos, palio kiitosta.
Дай мнѣ	анна минулле	anna minulle.
Подай сюда	анна тянне	anna tänne.
Пожалуста дайте	олкаатъ нійнъ хювятъ іа антакаатъ	olkaat niin hywät ja antakaat.
Будь такъ добръ дай мнѣ	оле нійнъ хювя анна минулле	ole niin hywä anna minulle.
Принеси огня	туо валкіаа	tuo walkiaa.
Разведи огонь	тее валкіа	tee walkia.
Поди сюда	туле тянне	tule tänne.
Иди скорѣе	мене піанъ	mene pian.

Бѣги скорѣе	ійуоксе піанъ, кійреемпяя	juokſe ꝑian, kiireempää.
Принеси сюда	туо тянне	tuo tänne.
Положи туда	пане синне	ꝑane ſinne.
Приходи скорѣе назадъ	туле піанъ такасинъ	tule ꝑian takaſin.
Истопи комнату	ляммитя каммаріа	lämmitä kammaria.
Принеси свѣжей воды	туо мин. пухдаста веття	tuo minulle puhdaſta wettä.
Что это стоитъ	митя се максаа?	mitä ſe makſaa?
Не забудь	еля унхота	elä unhota.
Не забудешь ли ты?	эткё синя унхота?	etkö ſinä unhota.
Не забуду	энъ унхота	en unhota.
Нѣтъ!	эй!	ei!
Да!	ійа!	ja!
Принеси скорѣе	туо піанъ	tuo ꝑian.
Подожди не много	одота вяхя	obota wähä.
Что ты хочешь?	митясъ тахдотъ	mitäs tahdot.
Куда ты идешь	минне еиня менетъ	minne ſinä menet.
Поди со мною	туле минунъ канссани	tule minun kanſſani.
Неси это	канна тямя	kanna tämä.
Возьми это прочь	ота пойсъ тямя	ota poiſ tämä.
Неси въ комнату	канна каммарійнъ	kanna kammariin.
— на дворъ	— пихалле	— ꝑihalle.
— въ лавку	— пуотійнъ	— ꝑuotiin.
— въ городъ	— каупункійнъ	— kaupunkiin.
— на другой дворъ	— тойсеенъ талоонъ	— toiſeen taloon.
Свяжи это	сидо тямя	ſido tämä.
Помоги мнѣ, ему	аута минуа, хянтя	auta minua, häntä.
Какимъ манеромъ?	милля тавалла	millä tawalla.
Такимъ образомъ	тялля тавалла	tällä tawalla.
Не медли такъ долго	эля війвю нійнъ кауванъ	elä wiiwy niin kauwan.
Отвѣчай мнѣ	вастаа минулле	waſtaa minulle.
Прими, возьми	ота вастаанъ	ota waſtaan.
Что ты тамъ дѣлаешь?	митясь сіелля теетъ	mitäs ſiellä teet.
Дай Богъ!	Ійумала антакоонъ!	Jumala antakoon.
Дай Богъ вамъ жить многія лѣта	Ійумала суоконътейдянъ монда вуотта еляя	Jumala ſuokon teidän monda wuotta elää.
Вамъ также	тейле канссa	teille kanſſa.
Знаете ли вы?	туннеттеко те?	tunnetteko te?
Знаю!	тунненъ!	tunnen.
Гдѣ онъ?	мисся хянъ онъ?	miſsä hän on?

Онъ здѣсь	хянъ-онъ тяялля	hän on täällä.
Позови его	кутсу хянтя	kutſu häntä.
Это очень дорого!	се онъ айванъ каллисъ	ſe on aiwan kalliſ.
Это дешево	се онъ хуокіа	ſe on huokia.
Подай сюда	анна тянне	anna tänne.
Готовы ли вы?	олеттако те валмійтъ	olettako te walmiit.
Послушай, не уходи!	кууле, еля мене!	kuule, elä mene.
Поди прочь!	мене тіехеесъ	mene tiehees.
Еще рано	віеля онъ вархайнъ	wielä on warhain.
Уже поздно	ійо онъ мюёхя	jo on myöhä.
Можетъ быть!	се онъ махдоллиста	ſe on mahdolliſta.
Разумѣется	се онъ тіеттю	ſe on tietty.
Это правда	Се онъ тоси	ſe on toſi.
Никакъ нѣтъ!	эй суйнкаанъ	ei ſuinkaan.
Извини!	анна антеекси	anna anteekſi.
Не осуди!	эля пане пахакси	elä pane pahakſi.
Очень охотно	айванъ кернаасти	aiwan kernaasti.
Горе мнѣ!	вой минуа!	woi minua!
Берегись!	катсо итсіясъ!	katſo itſiäs!
Береги голову	катсо пяятасъ	katſo päätäs.
Дайте мѣсто	техкіятъ тилаа	tehkäät tilaa.
Молчи!	оле-вайтъ!	ole=wait!
Что дѣлать!	митясъ техдя	mitäs tehdä.
Будь терпѣливъ	оле кярсивяйненъ	ole kärſiwäinen.
Ты можешь идти	саатъ менія	ſaat mennä.
Это удивительно!	се онъ ихме!	ſe on ihme.
Это такъ!	нійнъ онъ	niin=on.
Поздравляю!	тойвотанъ оннеа	toiwotan onnea.
Сожалѣю!	соркуттеленъ	ſurkuttelen.
Боже сохрани?	Ійумала варіелкоонъ	Jumala warjelkoon.
Господи благослови	Херра сіунаткоонъ	Herra ſiunatkoon.
Не угодно ли вамъ?	еттякё те сувайтсе	ettäkö te ſuwaitſe.
Тотчасъ!	сійня пайкасса	ſiinä paikaſa.
Пора домой!	айка онъ менія котійнъ	aika on mennä kotiin.
Я не знаю	энъ миня тіедя	en minä tiedä.
Мнѣ не досугъ!	эй-оле айкаа	ei=ole aikaa.
Какова погода?	минкялайненъ онъ илма?	minkälainen on ilma?
Дождь идетъ	веття сатаа	wettä ſataa.
Солнце сіяетъ	пяйвя пайстаа	päiwä paiſtaa.
Вѣтрено	туулее	tuulee.
Очень грязно	ликаа онъ палійо	likaa on paljo.
Холодная погода	кюлмя онъ илма	kylmä on ilma.
Какъ тебѣ угодно	куйнъ тахдотъ	kuin tahdot.

Я не здоровъ	миня оленъ сайрасъ	minä olen sairas.
Меня тошнитъ	міелтяни кяянтяя	mieltäni kääntää.
Непремѣнно!	туленъ-кюлля!	tulen=kyllä!
Кто стучится?	кука колкуттаа?	kuka kolkuttaa?
Кто тамъ?	кука сіеля онъ?	kuka siellä on?
Пріятель! что вамъ надобно?	хювя-юстявя! митясъ тахдотте?	hywä=ystäwä! mitäs tahdotte?
Не теряйте времени	элкяятъ айкаа хукатко	elkäät aikaa hukatko.
Одолжи мнѣ вѣдомости.	анна минулле лайнакси-авійситъ	anna minulle lainaksi=awiisit.

НЕБОЛЬШІЕ РАЗГОВОРЫ ВЪ РАЗНЫХЪ СЛУЧАЯХЪ (на дорогѣ).

Далеколи до деревни?	онко кюля каукана?	onko kylä kaukana?
Нѣтъ, не далеко	эй оле каукана, этяялля	ei=ole kaukana, etäällä.
Это большая дорога?	онко тямя маан-тіе?	onko tämä maan=tie?
Это зимняя дорога?	онко тямя талви тіе?	onko tämä talwi=tie?
Дорога широка?	онко тіе левія	onko tie lewiä?
По правой сторонѣ	ойкіалла кяделля	oikialla kädellä.
По лѣвой сторонѣ	васеммалла кяделля	wasemmalla kädellä.
Лошадь идетъ хорошо	кяюпи-кё хевойненъ хювясти	käypi=kö hewoinen hywästi.
Поѣзжай!	аійа пялле!	aja pääle!
Остановись!	анна сейсоа!	anna seisoa!
Держи лошадь	пидя кійни хевойста	pidä kiini hewoista.
Дай сюда кнутъ	анна тянне руоска	anna tänne ruoska.
Дай мнѣ возжи	ан. мин. охійаксетъ	anna minulle ohjakset.
Кожанныя возжи	нахкаохіатъ	nahkaohjat.
Напой лошадь	ійуота хевойненъ	juota hewoinen.
Достань мнѣ сѣна	лайта минулле хейнія	laita minulle heiniä.
— овса	— кауроіа	— — kauroja.
Положи въ передокъ телеги	пане этеенъ пяйнъ кяррія	pane eteen päin kärriä.
Положи въ задокъ тѣлеги	— перялле кяррія	— perälle kärriä.
Поѣзжай по другой сторонѣ	аійа тойста пуолта	aja toista puolta.

Поѣзжай мимо	айа сивуте	aia siwute.
Поѣзжай до лавки	айа кауппаміехенъ пуодинъ тюкё	aia kauppamiehen puodin tykö.
Что стоитъ эта лошадь?	митя тямя хевойненъ максаа?	mitä tämä hewoinen maksaa?
Какъ стара эта лошадь?	куйнка ванха онъ тямя хевойненъ?	kuinka wanha on tämä hewoinen?
Далеколи до почтовой станціи?	онко кестквариnъ тало каукана?	onko kestkiwarin talo kaukana.
Покажи мнѣ ближнію дорогу	няютя минулле люхемпи тіе	näytä minulle lyhempi tie.
Которая дорога короче?	микя тіе онъ ойкіампи?	mikä tie on oikiampi?
Какъ называется этотъ городъ	микя тямянъ каупункинъ ними онъ?	mikä tämän kaupunkin nimi on?
— — деревня?	кюля?	kylä?
— — гора?	вуори?	wuori?
— — рѣка?	ійоки?	joki?
— — озеро?	ійярви?	järwi?
— — мѣсто?	тила?	tila?
Далеко ли отсюда до церкви?	онко тястя паліонъ маткаа кирколленъ?	onko tästä palion matkaa kirkollen?
Какъ далеко?	куйнка каукана?	kuinka kaukana?
Четыре версты	нельія вирстаа	neljiä wirstaa.
Хороша ли дорога?	онко хювя тіе?	onko hywä tie?
Довольно хороша	ойкейнъ хювя	oikein hywä.
— — дурна	ойкейнъ паха	— paha.
Поѣзжай лучше	айа паремминъ	aja paremmin.
Валяй!	анна мення	anna mennä.
Пускай лошадь бѣжитъ	аннна хевосенъ ійуоста	anna hewosen juosta.
Поверни на право	кяяння ойкеалле пуолелле	käännä oikealle puolelle.
— съ дороги	кяяння пойсъ тіельтя	käännä pois tieltä.
Стой!	анна сейста!	anna seista!
Отвори ворота	аваа портти	awaa portti.
Мы заблудились	олемме ексюнеетъ	olemme eksyneet.
Постучись	колкутапасъ	kolkutapas.
Отопри двери!	аваа ови!	awaa owi!
Впусти!	ласке сисяянъ!	laske sisään!
Лошадь очень худа	хевойненъ онъ сангенъ лайха	hewoinen on sangen laiha.
Она хромаетъ	хяянъ лійккаа	hään liikkaa.
Она ужь стара	ійопа силля онъ вуосіа	jopa sillä on wuosia.
Она пуглива	се онъ арка, (пелькури, сяйккювя)	se on arka, (pelkuri, säikkywä).

Прошу дать мнѣ ночлегъ	антакаатъ юёсіаа	antakaat yösiaa.
Я боюсь быть вамъ въ тягость	миня пелкяянъ туллаксени тейлле вастуксекси	minä pelkään tullakseni teille wastuksesi.
Вамъ нуженъ покой	тейлле онъ лепо тарпееллиненъ	teille on lepo tarpeellinen.
Я отведу васъ въ особую комнату	миня тахдонъ віедя тейтя ери каммарійнъ	minä tahdon wiedä teitä eri kammariin.
Я принимаю это съ благодарностію	миня отанъ сенъ кійтоллисууделла вастаанъ	minä otan sen kiitollisuudella wastaan.
Вотъ тебѣ на водку!	сійня онъ синулле ійуома рахаа	siinä on sinulle juoma rahaa.
У меня нѣтъ мелочи	эй минулла оле піентя рахаа	ei minulla ole pientä rahaa.

НА СТАНЦІИ.

Дайте мнѣ лошадей	ан. мин. хевойсіа	anna minulle hewoisia.
Достань мнѣ лош.	лайта минулле хевойненъ	laita minulle hewoinen.
Достань мнѣ лошадей	— — хевойсіа	— — hewoisia.
Осѣдлай лошадь	сатулойтсе хевойненъ	satuloitse hewoinen.
Достань мнѣ сѣдло	лайта минулле сатула	laita minulle satula.
— — возжи	— — охіаксіа	— — ohjaksia.
— — узду	— — суйтсіа	— — suitsia.
Запрягай лошадь	вальяста хевойненъ	waljasta hewoinen.
Отпряги лошадь	рійсу хевойненъ	riisu hewoinen.
Сварите для меня кофе	кейтя мин. кохвіа	keitä minulle kohwia.
Не хотите ли кушать?	суватсеттако те руокаа?	suwatsettako te ruokaa?
Я хочу кушать	миня тахдонъ сюёдя сювя	minä tahdon syödä, sywä.
— пить	— — ійуода, ійуувва	— — juoda, juuwwa.
— спать	— — маата	— — maata.

— гулять	— кявелля	— käwellä.
Есть ли у васъ хорошая водка?	онко тейлля хювяя війнаа?	onko teillä hywää wiinaa.
Дайте мнѣ водки	ан. мин. війнаа	anna minulle wiinaa.
Имѣете ли вы хорошее пиво?	онко тейлля хювяя олутта?	onko teillä hywää olutta?
Что стоитъ кружка?	митя максаа канну?	mitä maksaa kannu?
Дай мнѣ кружку пива	ан. мин. юкси канну олутта	anna minulle yksi kannu olutta?
квасу	— кальаа	kaljaa.
Есть ли у васъ молоко	онко тей. піескаа, майтоа, нуорта	onko teillä rieskaa, maitoa, nuorta.
Дай мнѣ кислаго молока	ан. м. хапанъ майтоа	anna minulle hapan maitoa.
— горячей воды	— лямминтя веття	— lämmintä wettä.
— самоваръ	— самаваари	— samawaari.
— холодн. воды	— кюлмяя веття	— kylmää wettä.
— свѣжихъ яицъ	— туорейта муніа	— tuoreita munia.
Дай мнѣ масла и хлѣба	ан. м. войта я ляйпяя	anna minulle woita ja läipää.
Хорошаго, лучшаго	хювяя, параста	hywää, parasta.
Нѣтъ ли по лучше?	эйкё оле парempaa	eikö ole parempaa.
Дай мнѣ мяса	ан. мин. лихаа	anna minulle lihaa.
Свѣжаго мяса	— верестя лихаа	— werestä lihaa.
Свинины	— сіанъ лихаа	— sian lihaa.
Солонины	— суолайста лихаа	— suolaista lihaa.
Копченой говядины	савустеттуа раавaанъ лихаа	sawustettua raawaan lihaa.
— Баранины	— лампаанъ лихаа	— lampaan lihaa.
Разведи огонь на очагѣ	тіе малькіа уунійнъ	tie walkia uuniin.
Свари мнѣ кашу	кейтя минулле путроа	keitä minulle putroa.
Молочную кашу	майтовеллія	maitowellіä.
На чистомъ молокѣ	пухтаалла піескалла	puhtaalla rieskalla.
Крупа	крюни	kryni.
Мука	яухо	jauho.
— гречневая	таттари	tattari
— овсяная	каура	kaura. —
Дай мнѣ горшокъ	ан. мин. пата	anna minulle pata.
Одолжи мнѣ блюдо	лайнаа мин. фати	lainaa minulle fati.
Нѣтъ ли у васъ свѣжей рыбы	онко тейлля верестя калаа?	onko teillä werestä kalaa?
Соленой рыбы	суолайста калаа	suolaista kalaa?
Сигъ	сійка	siika.
Лещъ	лахна	lahna.
Лосось	лохи	lohi.

Салакушка	силакка	ſilakka.
Окунь	ахвенъ	ahwen.
Карась	коуру	kouru.
Камбала	маріанъ-кала	marian-kala.
Ершъ	кійски	kiiski.
Ряпушка	муе	mue.
Корюшка	норсси	norsſi.
Судакъ	куха	kuha.
Угорь	ангерья	angerjä.
Треска	торска	torska.
Штокъ-фишь	исо торска	iſo-torska.
Плотва	сярки	ſärki.
Налимъ	мадетъ, матикка	madet, matikka.
Щука	хауки	hauki.
Раки	крапу	krapu.
Свари мнѣ куриный супъ	кейтя минулле кана ліентя	keitä minulle kana-lientä.
Мнѣ хочется спать	минуа нукуттаа	minua nukuttaa.
Что стоитъ кровать?	митя максаа сянкю?	mitä maksaa sänky.
Односпальная к.	'юксивуотейненъ	yksiwuoteinen.
Двухспальная к.	каксивуотейненъ	kaksiwuoteinen.
Приготовь постель	тіе сянкю, тіе тила	tie sänky, tie tila.
Положи чистыя простыни	пане пухтаатъ лаканатъ	pane puhtaat lakanat.
Дай мнѣ подушку	ан. м. 'юкси пяянаналайненъ	anna minulla yksi päänalainen.
Нѣтъ ли у васъ помягче?	эйкё синулла оле пехміямпяя?	eikö sinulla ole pehmiämpää?
Дай мнѣ одѣяло	ан. м. пейте	anna minulle peite.
Сдѣлай постель на полу	тіе тила латтіалле	tie tila lattialle.
Я хочу спать на соломѣ	миня тахдонъ маата олилла	minä tahdon maata olilla.
Принеси мнѣ воды умыться	туо минулле песувеття	tuo minulle peſuwettä.
Пріеиси мпѣ чистое полотенцо	туо мин. пухдасъ кясилійна	tuo minulle puhdas käſiliina.
Мыло	сайпуа	ſaipua.
Зубную щетку	хаммасхарійа	hammasharja.
Головную щетку	пяянхарійа	päänharja.
Гребенку	кампа	kampa.
Повѣсь платье на гвоздь	пане вааттееси наулаанъ	pane waatteeſi naulaan.
Погаси огонь	саммута валкіа	ſammuta walkia.
Ложитесь	кяюкятъ макаамаанъ	käykät makaamaan.
Разбуди меня	херятя минуа	herätä minua.

Завтра по утру въ 7-мъ часовъ	хуоменъ аамулла келло сеѣтсемянъ	huomen aamulla. kello seitsemän.
Дай мнѣ спать	анна минунъ маата	anna minun maata.
Дай одѣваться	ан. мин. пукентуу	anna minulle pukentuu.
Я не спалъ всю ночь	енъ коко юёня мааннутъ	en koko yönä maannut.
Принеси кофе	туо кохвіа	tuo kohwia.
Позови хозяина	кутсу исянтяя	kutsu isäntää.
Сколько вамъ я долженъ?	куйнка пальіонъ миня оленъ велкаа тейле?	kuinka paljon minä olen welkaa teille?
Сколько слѣдуетъ прогоновъ?	куйнка пальіонъ сеураа кюютирахаа?	kuinka paljon seuraa kyytiraha?
Сколько верстъ слѣдующая станція?	куйнка монта вирстаа онъ сеураавaнъ кестикійварійнъ	kuinka monta wirstaa. on seuraawaan kestikiwariin.
Дорога безопасна?	онко тіе ваaратойнъ?	onko tie waaratoin?
Есть перевозы?	онколуомапайккоійа	onko luomapaikkioja?
Паромы хороши	оватко лаутатъ хювятъ?	owatko lautat hywät?
Сдѣлайте переплетъ на тѣлегѣ изъ веревокъ	техкяятъ кутоусъ кяррійнъуориста	tehkäät kutous kärriin nuoriesta.
Устройте сидѣнье	тяхкяятъ истумапайкка	tehkäät istumapaikka.
Положите побольше сѣна	панкаате енеммянъ хейняя	pankaate enemmän heinää.
Сидѣть очень не ловко	'ей оле хювя истуа	ei ole hywä istua.
Теперь хорошо	нютъ онъ хювя	nyt on hywä.
Вотъ такъ	катсо няйнъ	katso näin.
Дайте другаго ямщика	антакаатте тойста холлиміестя	antakaatte toista hollimiestä..
Этотъ очень молодъ	тямя онъ лійанъ нуори	tämä on liian nuori.
— очень старъ	— лійанъ ванха	— liian wanha.
Смирна ли лошадь?	онко хевойненъ хильаненъ	onko hewoinen hiljanen?
Не имѣетъ ли она дурныхъ привычекъ?	ейкё силля оле пахойа тапойа?	eikö sillä ole pahoja tapoja?
Она бѣшеная	се онъ рійваттy	se on riiwattu.
Она съ норовомъ	се онъ 'якимюсъ	se on äkimys.
Она лягается?	се поткій	se potkii.

Кто этотъ господинъ	кука тяма херра онъ?	kuka tämä herra on?
Гдѣ онъ живетъ?	мисся хянъ асуу?	missä hän asuu?
Сколько ему лѣтъ?	куйнка ванха хянъ онъ?	kuinka wanha hän on?
Женатъ ли онъ?	онка хянъ найнутъ?	onko hän nainut?
Нѣтъ, онъ холостъ?	эй, хянъ онъ найматойнъ,	ei, hän on naimatoin.
Я познакомился съ нимъ	миня сайнъ хянтя тунтемаанъ	minä sain häntä tuntemaan.
Я хочу познакомиться съ нимъ	миня тахдотъ тулла тунтемаанъ хянтя	minä tahdon tulla tuntemaan häntä.
Онъ вѣжливъ и учтивъ	хянъ онъ сивія я леппія	hän on siwiä ja leppiä.
Онъ хорошо одѣвается	хянъ ваатехтій итсенся хювинъ	hän waatehtii itsensä hywin.
Попроси ко мнѣ доктора	кутсу 'лякярія мейлле	kutsu lääkäriä meille.
Что у васъ болитъ?	митя тейлля кивистяя?	mitä teillä kiwistää?
У меня болитъ голова	пяятяни кивистяя	päätäni kiwistää.
— желудокъ болитъ	ватсаани пакоттаа	watsaani pakottaa.
— лихорадка	минула онъ вилутаути	minulla on wilutauti.
— ежедневная лихорадка	ійокапяйвяйненъ вилутаути	jokapäiwäinen wilutauti.
— горячка	лавантаути	lawantauti.
— корь	— тухка	tuhka.
— оспа	— рупи	rupi.
— рожа	— руусу-таути	ruusu-tauti.
Я сломилъ себѣ руку	Миня оленъ тайтанутъ кясивартени	minä olen taitanut käsiwarteni.
Это ужасное несчастіе	Се онъ каухеа ковасонни	se on kauhea kowa onni.
Я чрезвычайно слабъ	оленъ лійанъ войматойнъ	olen liian woimatoin.
Пойдемте въ гостиницу	менкяяме равинтолаанъ	menkääme rawintolaan.
Запряжена ли лошадь	онко хевойненъ вальяйсса	onko hewoinen waljaissa.
Позови извощика	кутсу айомієсъ	kutsu ajo mies.
Извощикъ! поѣзжай сюда!	айомієсъ! айа тянне!	ajo mies! aja tänne!
Возьми деньги	ота рахатъ	ota rahat.
Считай деньги	луе рахатъ	lue rahat.

ВЪ ГОСТИННИЦѢ.

Что стоитъ у васъ комната въ день?	митя максаа тейлля каммари пяйвясся	mitä maksaa teillä kammari päiwäsä.
Дайте мнѣ комнату	антакатте минулле каммари	antakatte minulle kammari.
Подайте мнѣ завтракъ	антакатъ мин. муркинаа	antakat minulle murkinaa.
Принеси бутылку пива	туо путели олутта	tuo puteli olutta.
Дай рюмку вина	анна ласи ренскаа	anna lasi renskaa.
Зажги свѣчи	пане кюнтиля паламаанъ	pane kynttilä palamaan.
Выпьемте по рюмкѣ водки	оттакаамме рююппю вийнаа	ottakaamme ryyppy wiinaa.
Сядемте за столъ	истукааме пёюдялле	istukaamme pöydälle.
Готово ли кушанье?	онко руока валмисъ	onko ruoka walmis.
Не готово	эй-оле валмисъ	ei-ole walmis.
Кушанье на столѣ	руока онъ пёюдялля	ruoka on pöydällä.
Дай хлѣба	анна лейпяя	anna leipää.
— соли	суолаа	— suolaa.
— уксусу	'ятиккяя	— ätikkää.
— перцу	пиппуріа	— pippuria.
— горчицы	синаппіа	— sinappia.
— лукъ, у	сипули, а	— sipuli.
— чеснокъ, у	кюнси-лаукка, а	— kynsi-laukka, a
— корица, ы	канельбаркки, а	— kanelbarkki, a
— анисъ, у	аникси, а	— aniksi, a
Возмите жаркого	оттакатъ пайстіа	ottakat paistia.
Вы не кушаете	те етте сюё	te ette syö.
Я сытъ	миня оленъ кюлля сюёнютъ	minä olen kyllä syönyt.
Пейте пиво	ійуокатъ олутта	juokat olutta.
Курите ли вы?	полтаттеко те тупаккаа?	poltattako te tupakkaa?
Вотъ огонь	тяялъ-онъ валкіаа	tääl-on walkiaa.
За ваше здоровье!	тейдянъ муйстонне!	teidän muistonne!
Постеля сдѣлана?	сянкю онъ валмисъ?	sänky on valmis?
Спрячь это	пане тямя таллелле	pane tämä talleile.
Когда уходитъ параходъ N?	коскасъ хёюрюалусъ N ляхтее?	koskas höyryalus. N lähtee?
Когда отходитъ отсюда почта въ N.	Коскасъ пости N тяялтя ляхтее	koskas posti N täältä lähtee.
Я долженъ имѣть на почтѣ письма	Питяйси олеманъ минулле кирioйа постисса.	pitäisi oleman minulle kirjoja postissa.

Есть ли что новаго?	онко митя уутта	onko mitä uutta?
Много ли у васъ въ трактирѣ гостей?	онко монта віераста равинто-талоссанне?	onko monta wieraſta. rawinto-taloſſanne?
Прикажите подать чернилъ, пера и бумаги	антакаатъ минулле кирійойтусъ-ляккія, сулка я папери.	antakaat minulle kirjoituſ-läkkiä, ſulka ja paperi.
Отнеси это письмо на почту	віе тямя кирійа постійнъ.	wie tämä kirja poſtiin.
Отдали ли вы письмо мое на почту?	олеттако віенеетъ кирійани постійнъ.	olettako wieneet kirjani poſtiin.
Какъ скоро я могу получить отвѣтъ?	куйнка кохта тайданъ саада вастауксенъ	kuinka kohta taidan ſaada waſtauksen.
Я желаю имѣть переводчика	миня тахдосинъ кіеленъ кяянтяійяя.	minä tahdoſin kielen kääntäjää.
Вотъ мой ключъ	тясся онъ аваймени.	täſſä on awaimeni.
Что украдено?	митя онъ варастеттуу?	mitä on waraſtettu?
Ловите вора!	ота кійни варасъ!	ota kiini waras!
Объявите въ полиціи	илмойта се полисисса.	ilmoita ſe poliſiſſa.
Возмемте наши ружья	оттакаамме пюссютъ	ottakaamme pyſſyt.
Поспѣшимъ выйти	ріентякяямме улосъ	rientäkäämme ulos.
Въ трубѣ загорѣлось	тули онъ корстейнисса.	tuli on korſteiniſſa.
Станемъ всѣ работать	кяюкяямме кайкки тюёхёнъ.	käykäämme kaikki työhön.
Огонь потушенъ	тули онъ саммуксисса.	tuli on ſammukſiſſa.
Я обжогъ себѣ руки	миня оленъ полттанутъ кятени.	minä olen polttanut käteni.
Положи меду	пане хунайаа.	pane hunajaa.
Чищеннаго картофелю	куориттуа мааоменаа.	kuorittua maaomenaa.
Хлопчатой бумаги	пуумули виллаа.	puumuli willaa.
Гдѣ здѣсь книгопродавецъ	мисся онъ тейля кирійакауппіасъ.	miſſä on teilä kirjakauppias.
Есть ли у васъ библіотека для чтенія?	онко тясся лайна кирійастоа?	onko täſſä laina kirjaſtoa.
Что платятъ въ мѣсяцъ	митя куукаудесса максаа?	mitä kuukaudeſſa makſaa?
Подай мнѣ афиши	анна минулле илмойте.	anna minulle ilmoite.

Возьми билетъ въ кресла въ театръ	оттакатъ театгери пилетти кенетуолійнъ.	ottakat teatteri piletti kenotuoliin?
Въ которомъ часу (когда) начало!	миллонка руветаанъ онъ? — алетаанъ?	millonka ruwetaan on? — aletaan?
Пора (идти) ѣхать!	айка онъ менния айаа	aika on mennä ajaa.

ФИГУРНЫЯ ФРАЗЫ, ЗАКЛЮЧАЮЩІЯ ВЪ СЕБѢ НЕРЕНОСНЫЙ СМЫСЛЪ.

Изъ рукъ вонъ дурно!	ей келпаа михинкяянъ, румасти	ei kelpaa mihinkään, rumasti.
Это близко, *какъ руку подать*	тямя онъ лики, айванъ ликеелля	tämä on liki, aiwan likeellä.
Это вму на руку!	тямя онъ тарпеенъ силмяянъ	tämä on tarpeen silmään.
Сдѣлай мнѣ *на скорую руку*	вала мин. кійрусти	wala minulle kiirusti.
Нѣтъ ли у васъ *подъ рукою* N.	эйкё синулла оле сапувилла N	eikö sinulla ole saapuwilla N.
Дай мнѣ *съ легкой руки*	ан. мин. оннеллисella хеткелля	anna minulle onnellisella hetkellä.
Дождь ведромъ льетъ — ливмя льетъ	сатаа ранкасти сатаа ройккаамалла	sataa rankasti. sataa roikkaamalla.
Не нужно *показывать виду*, что мы боимся	эй тарвита пейттяя, митя ме пелкяямме	ei tarwita peittää mitä me pelkäämme.
Я былъ *подъ видомъ* друга	миня олинъ муодолла юстявя	minä olin muodolla hyötäwä.
Повидимому, это хорошо	някювяйсести, тямя онъ хювясти	näkywäisesti, tämä on hywästi.
Воля ваша, а это не хорошо!	куйнка тахдотта, мутта тямя ей оле хювясти	kuinka tahdotta mutta tämä ei ole hywästi.
Волей-неволей, а нужно идти	тахдолланса, мутта тарвитаанъ менния	tahdollansa, mutta tarwitaan mennä.
Вотъ тебѣ-на!	сепя се!	sepä se!
Какія у тебя *веселенькія глазки!*	миткя синулла илойсатъ сильмятъ	mitkä sinulla iloisat silmät.

Ну, что же ты *стоишь какъ вкопанный?*	но, митя синя сейсотъ, куйнъ наулаттуна?	no mitä ſinä ſeiſot, kuin naulattuna!
Я вић-себя отъ досады!	миня оленъ виммату, харминъ каутта	minä olen wimmatu, harmin kautta.
Ты пришелъ *во время* — *не вовремя*	синя тулетъ хювянъ айккаанъ — пахаанъ	ſinä tulet hywään aikaan. pahaan.
Дай мнѣ *на время* эту книгу	анна мин. айакси тямя кирійа	anna minulle ajaksi tämä kirja.
Сколько я долженъ *всего-навсь?*	куйнка минунъ велка онъ юлималкайнъ?	kuinka minun welka on ylimalkain?
У васъ въ лавкѣ *всякая-всячина*	тейлля пуодисса онъ секасотку	teillä puodissa on sekasotku.
Его жизнь *виситъ на ниточкѣ*	хяненъ елямя онъ куйнъ хіускарваста риппува	hänen elämä on kuin hiuskarvasta rippuwa.
Что ты *вздернулъ носъ?*	митя синя ненитителетъ?	mitä ſinä nenittelet?
Пріятель! что ты *повѣсилъ носъ?*	'юстявя! микси синя олетъ аллапяйнъ?	yſtäwä! miksi ſinä olet allapäin?
Не взирая на то, я пойду	хуолиматта сійтя миня туленъ	huolimatta ſiitä minä tulen.
Жена *взяла волю*	анка отти валланъ	aka otti wallan.
Его нужно *взять подъ стражу*	тарвитаанъ хянтя кійни.	tarwitaan häntä kiini.
Это, *ни дать ни взять* моя собака	се онъ айванъ юхденмуотойненъ минунъ койрани канса	ſe on aiwan yhdenmuotoinen minun koirani kanſa.
Видно, что *ему везетъ*	селвясти хянелле менестюю	ſelwästi hänelle meneſtyy.
За это можно *влипить* тебѣ *пощечину!*	тястя войпи сукайса синуа поскелле	tästä woipi ſukaiſa ſinua poskelle.
Не нужно *выносить соръ изъ избы*	ей тарвита кантаа кіелія кюлянъ	ei tarwita kantaa kieliä kylään
Я готовъ *выйти изъ себя!*	миня оленъ валмисъ тюрмистюю	minä olen walmis tyrmiſtyy.
Отъ этого можно *выйти изъ терпѣнія*	сійтя ей вой енеминъ кярсія	ſiitä ei woi enemin kärſiä.
Мы *въ одинъ голосъ* требуемъ	самалла суулла ме ваадимме	ſamalla ſuulla me waadimme.

Я буду за него *стоять горою*	миня туленъ перястя хяненъ онъ пуолтаа	minä tulen puolustaa hänen on puoltaa.
Гдѣ здѣсь *постинный дворъ?*	кусса онъ тяялля пасари?	kussa on tällä pasari.
Ты лжешь *въ глаза*	синя валехтелетъ сильмійнъ	sinä walehtelet silmin.
За-глаза бранить не хорошо	такана торуа ей оле хювясти	takana torua ei ole hywästi.
Ему надо *заткнуть глотку*	тарвитаанъ хянелле тукета суу	tarwitaan hänelle tuketa suu.
Это очень дорого, *дорого что* хорошо	се онъ айванъ калисъ вайкка хювясти	se on aiwan kallis waikka hywästi.
Денно и нощно, я о немъ думаю	юётъ, пяйвятъ миня айаттеленъ хяюеста	yöt, päiwät minä ajatelen hänestä.
День-деньской онъ куритъ трубку	пяйвянъ пяястянся хянъ полттаа тупаккаа	päiwän päästänsä hän polttaa tupakkaa.
Я жду *со дня-на-день*	миня одатанъ пяйвитяйнъ	minä odotan päiwittäin.
А! *добро пожаловать*	a! терве тултуа	a! terwe tultua.
Ну! отправимся, *въ добрый часъ*	но! менкяме хювялля хеткелля	no! menkääme hywällä hetkellä.
Это ты сдѣлалъ *по-дурацки*	тямянъ синя тейтъ хупсусти	tämän sinä teit hupsusti.
Мы съ ней живемъ *душа въ душу*	миня хяненъ канссa елянъ юксимielисести	minä hänen kanssa elän yksimielisesti.
Это мнѣ по душѣ	се онъ минулле мielеенъ	se on minulle mieleen.
У меня есть до него дѣло	минулла онъ асіа хянелле	minulla on asia hänelle.
Въ самомъ дѣлѣ?	тоделлисести?	todellisesti.
Тебѣ что за дѣло?	митя синунъ сійхенъ тулее	mitä sinun siihen tulee.
Она то и дѣло плачетъ	ей муута куйнъ хяянъ иткее	ei muuta kuin hään itkee.
Для того, что такъ нужно	сентяхденъ, куйнъ нійнъ тарвитаанъ	sentähden, kuin niin tarwitaan.
Дай Богъ, чтобы это прошло	суо Іумала, эття се мениси	suo, Jumala, että se menisi.
Ему надо *дать знать*	тарвитсее хянелле антаа тіедонъ	tarwitsee hänelle antaa tiedon.
Охота тебѣ *драть горло*	онпа синулла халу 'яляйяя	onpa sinulla halu älä-jää.

Я готовъ *махнуть рукой!*	миня валменъ віухкассе кяделя	minä walmen wiuhkasse kädellä.
Можетъ быть!	тайтаа олла	taitaa olla.
Онъ *набитый дуракъ*	хянъ онъ тяютёйняйненъ ряйвя	hän on täytöinäinen räivä.
Это надежный человѣкъ	тямя онъ луотеттава ихминенъ	tämä on luotettawa ihminen.
На силу принесъ	вяенъ вякисенъ тойнъ	wäen wäkisen toin.
Пожалуста *не тронь меня*	олкаатъ нійнъ хювятъ елкяятте коскеко минуа	olkaat niin hywät elkäätte koskeko minua.
Нечего дѣлать, я подожду	эй митя техдя, миня тахдонъ одоттаа	ei mitä tehdä, minä tahdon odottaa.
Поѣзжай *нога за ногу*	аійа ійалка ійалалта	aja jalka jalalta.
Бѣги *со всѣхъ ногъ*	іуоксе митя кяпяляста ляхти	juokse mitä käpälästä lähti.
Я совсѣмъ *съ ногъ сбился*	миня компастуйнъ	minä kompastuin.
Ты себѣ это *заруби на носу*	синя итселле пайна хювинъ муйстихиси	sinä itselle paina hywin muistihisi.
Ничего! *нужды нѣтъ!*	эй миттяянъ! но митя віеля!	ei mittään! no mitä wielä!
Я убѣжалъ оттуда *безъ оглядки*	миня пакенинъ сіелтя такасинъ катсоматта	minä pakenin sieltä takasin katsomatta.
Мы поѣдемъ *по одначкѣ*	ме менемме юкситтяйнъ	me menemme yksittäin.
Ты любезный, *отъявленный плутъ*	армасъ! синя олетъ илмейненъ конна	armas! sinä olet ilmeinen konna.
Куда ты скачешь *очертя голову*	минне синя хюпятъ умпипяйнъ	minne sinä hyppät umpipäin.
Это ты говоришь *напереворъ ему*	тятя синя пухутъ хянелле кіусакси	tätä sinä puhut hänelle kiusaksi.
Это и *тому подобное*	тямя, ійа муута семмойста	tämä ja muuta semmoista.
Не угодно ли вамъ *зайти на перепутье*	еттякё те сувайтсе пистяютюхъ сивулла	ettäkö te suwaitse pistäytyä siwulla.
Ты *легокъ на поминѣ*	синя олетъ куйнъ санотаанъ сійтя	sinä olet kuin sanotaan siitä.
Покамѣстъ ступай	куннесъ, мене	kunnes, mene.
Куда это *поперечная дорога?*	минне онъ тямя пойкитіе?	minne on tämä poikkitie?
Это *въ пору*, хоть кому	тямя онъ ойкеаанъ вайкка келле	tämä on oikeaan waikka kelle.

До сихъ поръ хорошо	тяхянъ-асти онъ хювясти	tähän-asti on hywästi.
Это намъ *по пути?*	тямя мейлле онъ тиесся?	tämä meille on tiessä.
Смотри, *не плошай*	катсо, кавата!	katso, kawata.
Это для меня *камень преткновенія*	тямя онъ минулле лоуккаускиви	tämä minulle on loukkauskiwi.
Я сдѣлаю это *за одинъ присѣсть*	миня теенъ сенъ'юксилля истувилла	minä teen sen yksillä istuwilla.
Твоя правда, это онъ!	синулла онъ тоси, тямя опъ хянъ!	sinulla on tosi, tämä on hän.
Это *взаправду?*	тямя онъ тоделла?	tämä on todella?
Нужно *идти на поломъ*	торвитаанъ муртаа итсенся ляпитсе	tarwitaan murtaa itsensä läpitse.
Стыдно *дать иромахъ!*	хяпея онъ хайрахтаа!	häpeä on hairahtaa!
Я боюсь *попасть въ просакъ*	миня пелкяянъ пуутуу пахаанъ пулаанъ	minä pelkään puuttuu pahaan pulaan.
Ты сдѣлалъ это *какъ ни попало*	синя тейтъ сенъ митенъ тахаанъ	sinä teit sen miten tahaan.
Ты хочешь *поставить на своемъ*	синя тахдотъ панна оминъ пяйнъ	sinä tahdot panna omin päin.
Можно ли *положиться на него?*	войпикко хянеенъ луоттаа?	woipiko häneen luottaa?
Я хочу отдыхать *въ растяжку*	миня тахдонъ левятя суорананса	minä tahdon lewätä suorananssa.
Это берутъ *на расхватъ*	се отетаанъ килпаанъ	se otetaan kilpaan.
Я встану завтра *чѣмъ-свѣтъ*	миня ноусенъ хуомена иханъ аамупухтеелла	minä nousen huomena ihan aamu puhteella.
Я хочу здѣсь видѣть *восходъ солнца*	миня тахдонъ тяялля няхдя ауринъонъ ноусунъ	minä tahdon täällä nähdä auringon nousun.
Я хочу тамъ видѣть *закатъ солнца*	миня тахдонъ сіелля няхдя ауринъонъ ласкунъ	minä tahdon siellä nähdä auringon laskun.
Мы будемъ сидѣть при *лунномъ сіяніи*	ме кяюимме истумаанъ куунъ валосса	me käymme istumaan kuun walossa.
Когда я это вижу у меня *обливается сердце кровью!*	коска миня сенъ няенъ сюдямени валаутуу верелля (пакахтуу).	koska minä sen näen sydämeni walautuu werellä (pahahtuu).

ПРАВИЛА,

постановленныя, по распоряженію пароходныхъ компаній, для навигаціи на *1862* годъ, относительно пароходовъ, содержащихъ сообщеніе между разными пунктами береговъ **Финскаго и Ботническаго заливовъ, Ладожскаго озера, и Сайминскаго канала;** а именно:

Викторіи, *Выборга*, *Ауры*, *Гревеберга*, *Муртая*, *Эстерботтена*, *Суоми*, *Николая* и *Валаамо*.

Съ присоединеніемъ росписанія цѣнамъ и пассажирнымъ правиламъ парохода *Летучій*, принадлежащаго компаніи легкаго-невскаго и ладожскаго параходства (Тайвани) и парахода *Понтусъ*, начавшаго съ этаго года пассажирные рейсы по Сайминскому каналу.

1-й Викторія. (капитанъ Г. Гансонъ).
между: С. Петербургомъ.
Выборгомъ.
Фридрихсгамомъ.
Ловизою
Гельсингфорсомъ.
Экенесомъ и обратно.

Отправляется въ эту навигацію еженедѣльно:

Изъ С. Петербурга по *Субботамъ* въ 9½ час. утра.

Изъ Выборга въ Фридрихсгамъ, Ловизу и Гельсингфорсъ по *Воскресеньямъ*, въ 4. ч. утра.

Изъ Гельсингфорса въ Экенесъ, по *Понедѣльникамъ* въ 8 час. утра и обратно: изъ Экенеса, въ Гельсингфорсъ въ въ тотъ же день 8 час. вечера.

Изъ Гельсингфорса: въ Ловизу, Фридрихсгамъ, и Выборгъ по *Средамъ* въ 4 ч. утр.

Изъ Выборга въ С. Петербургъ по *Четвергамъ* въ 9 час, утра.

ЦѢНА МѢСТАМЪ (безъ стола.)

	I. МѢСТО.				II. МѢСТО.		ПАЛУБА.	
	Съ постелью.		Безъ постели		Безъ постели		носовой части.	
	Р.	К.	Р.	К.	Р.	К.	Р.	К.
Изъ С. Петербурга:								
Въ Выборгъ	4	50	4	—	3	50	2	50
» Фридрихсгамъ . . .	8	—	7	50	6	—	3	—
» Ловизу	8	—	7	50	6	—	3	—
» Гельсингфорсъ . .	9	—	8	50	7	50	3	—
» Экенесъ	12	—	10	50	9	—	4	—
Изъ Выборга:								
Въ Фридрихсгамъ . . .	4	—	3	50	3	—	1	50
» Ловизу	4	50	4	—	3	50	2	—
» Гельсингфорсъ . .	6	—	5	50	5	—	2	50
» Экенесъ	10	—	9	—	8	—	3	—
Изъ Фридрихсгама:								
Въ Ловизу	2	50	2	—	1	50	1	—
» Гельсингфорсъ . .	5	—	4	50	3	—	2	—
» Экенесъ	7	—	6	—	5	—	3	—
Изъ Ловизы:								
Въ Гельсингфорсъ . . .	3	—	2	50	2	—	1	—
» Экенесъ	6	—	5	—	4	—	3	—
Изъ Гельсингфорса:								
Въ Экенесъ	3	—	2	50	2	—	1	50

Прим. Пассажирныя, багажныя и кладевыя правила, — прежнія.

2-й. Выборгъ (капитанъ Нистремъ.)

между: С. Петербургомъ.
Выборгомъ.
Фридрихсгамомъ.
Гельсингфорсомъ (не заходя въ Ловизу и Борго *) и обратно.

Отправляется изъ С. Петербурга въ Выборгъ еженедѣльно по *Четвергамъ*, въ 9½ час. утра.

Изъ Выборга въ Фридрихсгамъ и Гельсингфорсъ по *Пятницамъ*, въ 4 час. утра.

Обратно: изъ Гельсингфорса въ Фридрихсгамъ — Въ *Воскресенье* въ 2 часа пополудни
изъ Фридрихсгама въ Выборгъ; — Въ 4 час. пополудни
изъ Выборга въ С. Петербургъ — Въ *Понед:* утр. въ 9 час. куда приходитъ в тотъ же день въ 6 час. вечера.

Цѣны мѣстамъ и правила для пассажировъ, багажа и клади, — прежнія.

Прим. Кромѣ этихъ двухъ пассажирно-кладевыхъ пароходовъ, отправляется по всѣмъ финляндскимъ портамъ (не опредѣляя времени, но смотря по потребности), еще грузовый пароходъ *Гельме* (шкиперъ Гренлундъ), условія фрахта по соглашенію съ кладчиками; пассажирами же

*) Въ Борго, ни одинъ изъ пароходовъ (всѣхъ компаній) отходящихъ изъ Петербурга не заходитъ; а ходятъ туда изъ Гельсингфорса два мѣстные парохода: Борго и Сибо.

на немъ, принимаются лишь лица, сопровождающіе грузъ.

3-й. Аура (колесный въ 150 силъ)
Шкиперъ І. І. Конради.
между: С. Петербургомъ.
Выборгомъ.
Гельсингфорсомъ.
Або и
Стокгольмомъ.

Отправляется изъ С. Петербурга, каждыя двѣ недѣли одинъ разъ въ 9½ час. утра по *Вторникамъ*,

а именно: 22 мая 17 іюля
5 іюня 31 іюля
19 іюня 14 августа
3 іюля 28 августа
11 сентября
25 сентября
9 октября

Прим. Пароходъ этотъ приходитъ въ Выборгъ къ 6 часамъ по полудни и тамъ ночуетъ.
На другой день (т. е. въ среду) рано утромъ отходитъ въ Гельсингфорсъ, куда приходитъ въ тотъ же день и тамъ ночуетъ.
На слѣдующій день (т. е. въ четвергъ) въ 7 часовъ утра, идетъ далѣе (т. е. въ Або и потомъ въ Стокгольмъ.)
Цѣны мѣстамъ и правила для пассажировъ, — прежнія.

4-й. Гревебергъ (колесн. въ 120 силъ).

Шкиперъ І. Чкрманъ.

Между: С. Петербургомъ,
Ревелемъ,
Гельсингфорсомъ,
Або и
Стокгольмомъ.

Отправляется изъ С. Петербурга каждыя двѣ недѣли во *Вторникъ*, слѣдующій послѣ отправленія парохода *Ауры*, а именно:

29	маія	24	іюля	18	сентября
12	іюня	7	августа	2	сктября
26	іюня	21	августа	16	октября
10	іюля	4	сентября.		

Прим. Пароходъ этотъ идетъ, какъ и пароходъ «Николай» (отходящій изъ С. Петербурга по *Пятницамъ*), прямо въ Ревель и уже на другой день (въ 9 час. вечера) приходитъ въ Гельсингфорсъ.

Цѣны мѣстамъ и правила для пассажировъ и клади, остаются прежнія.

Муртай (колесный).

Ходившій прошлые года въ *Ловизу*, *Борго* и др. пункты, нынѣ уничтоженъ и замѣненъ винтовымъ пароходомъ «*Оулу*», который не дѣлая уже болѣе его рейсовъ, между означенными городами, присоединенъ къ двумъ пароходамъ: «Эстерботтену и Суоми», для сообщенія между другими

пунктами и имѣетъ съ этими пароходами общія цѣны мѣстамъ, пассажирныя правила, день отправленія и слѣдующій маршрутъ:

5-й. Естерботтенъ (колесный въ 100 силъ).
Шкиперъ К. О. Ольсонъ.

Ходитъ между: С. Петербургомъ,
Гельсингфорсомъ,
Або,
Нюстадомъ,
Раумо,
Бьернеборгомъ (Рефзе),
Кристиненстадомъ,
Вазою (Брёнде),
Якобстадомъ,
Брагестадомъ и
Улеоборгомъ.

6-й. Суоми (колесный во 100 силъ).
Шкиперъ Г. Л. Сундманъ.

Ходитъ между: С. Петербургомъ,
Гельсингфорсомъ,
Экенесомъ,
Або,
Бьернеборгомъ (Рефзе),
Кристиненстадомъ,
Вазою (Брёнде),
Якобстадомъ,

Гамла-Карлебю,
Брагестадомъ и
Улеборгомъ.

7-й Оулу (винтовый)
Шкиперъ І. Г. Валлинъ,
Ходитъ между: С. Петербургомъ,
Гельсингфорсомъ,
Экенесомъ,
Або,
Бьернеборгомъ (Рефзе),
Кристиненстадомъ,
Вазою (Бренде),
Гамла-Карлебю и
Улеборгомъ.

ЦѢНА МѢСТАМЪ, (безъ стола).

Изъ С. Петербурга:	Въ каютѣ. I. Класса. р.	к.	Въ каютѣ. II. Класса. р.	к.	На палубѣ. I. Класса. р.	к.	На палубѣ. II. Класса. р.	к.
Въ Гельсингфорсъ. . .	9	—	7	20	5	—	2	50
» Экенесъ	11	—	9	—	7	—	3	50
» Або	12	50	10	—	7	50	3	90
» Нюстадтъ	13	—	10	40	7	80	4	70
» Раумо	14	—	11	20	8	40	4	90
» Бьернеборгъ (Рефзе)	15	—	12	—	9	—	5	30
» Кристиненстадтъ . .	16	—	12	80	9	60	5	70
» Вазу (Бренде) . . .	17	—	13	60	10	20	6	50
» Якобстадтъ. . . .	18	—	14	40	10	80	7	20
» Гамла-Карлебю . .	19	—	15	20	11	40	7	60
» Брагестадтъ . . .	20	—	16	—	12	—	8	—
» Улеборгъ	21	—	16	80	12	60	8	40

Прим. Пароходы Эстерботтенъ, Суоми и Оулу будутъ отправляться въ означенные пункты по перемѣнно между собою, такимъ образомъ, что *каждое Воскресенье* (въ 9½ ч. утра), одинъ изъ нихъ отправится въ таковый рейсъ; который же именно пароходъ пойдетъ, объ этомъ, предварительно будетъ печататься каждый разъ въ С. Потербургскихъ (нѣмецкихъ) и Полицейскихъ Вѣдомостяхъ.

8-й. Николай (винтовый).
Шкиперъ Ф. Карлштедтъ.
Между: С. Петербургомъ.
Ревелемъ и
Гельсингфорсомъ.

Отправляется изъ С. Петербурга каждую недѣлю по *Пятницамъ*, въ 9½ часовъ утра, а именно:

18	маія	6	іюля	24	августа
25	маія	13	іюля	31	августа
1	іюня	20	іюля	7	сентября
8	іюня	27	іюля	14	сентября
15	іюня	3	августа	21	сентября
22	іюня	10	августа	28	сентября
29	іюня	17	августа и	5	октября

Прим. Пароходъ этотъ идетъ изъ С. Петербурга прямо въ Ревель и на другой день (т. е. въ *Субботу*) въ 9-мъ часу вечера приходитъ оттуда въ Гельсингфорсъ, гдѣ пробывъ до

утра *Понедѣльника*, идетъ снова въ Ревель, куда и приходитъ въ 2 ч. по полуд. Изъ Ревеля же отправясь въ 5 ч. по пол. того же дня прямо въ С. Петербургъ, приходитъ туда во *Вторникъ*, къ 3 ч. по полудни. Цѣны мѣстамъ и пассажирныя и грузовыя правила, — прежнія.

Для плаванія по Ладожскому Озеру.

9-й. Валамо (желѣзн. колесн).

Ходитъ между: С. Петербургомъ,
Шлюссельбургомъ,
остр. Коневцемъ,
Кексгольмомъ,
остр. Валаамомъ и
Сердоболемъ.

Отправляется (по 1-е октября) изъ С. Петербурга *каждую Пятницу*, въ 9 ч. утра.

и *сокращенными рейсами* между:
С. Петербургомъ.
Шлюссельбургомъ.
остр. Коневцемъ.
остр. Валаамомъ и
обратно.

Отправляется изъ С. Петербурга *каждый Вторникъ*, въ 9 ч. утра и изъ Валаама *каждый Четвергъ*, въ 6 ч. вечера.

ЦѢНА МѢСТАМЪ СЪ КАЖДОЙ ОСОБЫ.

	Особая каюта на 5 пер.		Въ 1-мъ классѣ.		Въ 2-мъ классѣ.		На носовой палубѣ	
	Р.	К.	Р.	К.	Р.	К.	Р.	К.
Изъ С. Петербурга:								
Въ Шлюссельбургъ . .	—	—	1	—	—	75	—	50
» Коневецъ	—	—	2	50	1	75	1	—
» Кексгольмъ. . . .	—	—	2	75	2	—	1	25
» Валаамъ	25	—	4	—	2	85	1	75
» Сердоболь	28	—	4	50	3	25	2	—
Изъ Шлюссельбурга:								
Въ Коневецъ	—	—	1	50	1	25	—	50
» Кексгольмъ. . . .	—	—	1	75	1	50	—	75
» Валаамъ	—	—	3	—	2	35	1	25
» Сердоболь	—	—	3	50	2	75	1	50
Изъ Коневеца:								
Въ Кексгольмъ. . . .	—	—	—	50	—	40	—	25
» Валаамъ.	—	—	1	50	1	25	—	75
» Сердоболь	—	—	2	—	1	50	1	—
Изъ Кексгольма:								
Въ Валаамъ.	—	—	1	25	1	—	—	50
» Сердоболь	—	—	1	75	1	25	—	75
Изъ Сердоболя:								
Въ Валаамъ.	—	—	—	50	—	40	—	25

ПРАВИЛА относительно пассажировъ, багажа и клади прежнія.

Прим. Праздники *на Валаамѣ:*

27 мая. Троицынъ день.

3 іюня. Всѣхъ Святыхъ (крестный ходъ въ скитъ и единственный день въ году, когда дозволяется входъ туда женскому полу.

28 іюня. Преподобнаго Сергія и Германа (Валаамскихъ чудотворцевъ).

29 іюня. Апостоловъ Петра и Павла (въ Сердоболѣ ярмарка).

6 августа. Преображеніе Господне.

15 августа. Успеніе Пресвятой Богородицы.

Праздники *на Коневцѣ*:

12 іюня. Преподоб. Арсенія, (основателя монастыря).

9 іюля. Чудотворной Иконы Коневской Божіей Матери.

16 августа. Чудотв. Нерукотвореннаго Образа.

31 августа. Св. Александра Свирскаго.

8 сентября. Рождество Пресв. Богородицы и день основанія монастыря.

10-й Летучій.

Между: С.-Петербургомъ,
Шлюссельбургомъ,
остр. Коневцемъ,
остр. Валаамомъ и
Сердоболемъ.

Отправляется изъ С. Петербурга, еженедѣльно по *Пятницамъ* въ $9^1/_2$ час. утра, (отъ пристани у большаго Охтенскаго перевоза, что у Смольнаго монастыря и въ 9 часовъ, на легкомъ пароходѣ къ этой пристани, отъ Лѣтняго сада), и изъ Сердоболя еженедѣльно *по Воскресеньямъ* въ 9 час. утра.

ЦѢНА МѢСТАМЪ СЪ КАЖДОЙ ОСОБЫ.						
	I. Классъ.		II. Классъ.		Тяжеловѣсные товары съ пуда.	
	Р.	К.	Р.	К.	Р.	К.
Изъ С. Петербурга до Шлюссельбурга	1	—	—	50	—	10
» Коневца . .	3	—	1	50	—	15
» Валаама . .	4	—	2	—	—	20
» Сердоболя . .	4	50	2	25	—	20

Правила: 1) За громоздкіе клади и товары, плата по особому условію.

2) Дѣти моложе 10 лѣтъ платятъ половину.

3) Каждый пассажиръ можетъ имѣть при себѣ безплатно багажа не болѣе 1 пуда.

4) Кладь и богажъ должны доставляться на пристань у Смольнаго монастыря, пассажиры же могутъ отправляться отъ пристани у Лѣтняго Сада (Тайвани), откуда ихъ доставляютъна пароходъ Летучій на легкихъ Невскихъ пароходахъ.

Прим. Въ навигацію этого года, имѣется въ виду учредить еще другой рейсъ въ недѣлю; но день для него, еще не опредѣленъ. Кромѣ этого, сообразуясь съ днями праздниковъ въ Коневцѣ и Валаамѣ, пароходъ этотъ, кромѣ обычныхъ поѣздовъ, дѣлаетъ экстренные, по разсчету времени хода къ этимъ пунктамъ, о чемъ заблаговременно публикуетъ въ газетахъ.

и 11-й Понтусъ.

Ходитъ между: Выборгомъ и по Саймінскому каналу до Лауритсала.

Отправляется изъ Выборга *три раза въ недѣлю*, выжидая, каждый разъ, прибытія парохода изъ С. Петербурга и принявъ (за умѣренную плату) пассажировъ, ѣдущихъ къ водопаду «Иматра» или въ Лауритсалу, высаживаетъ ихъ въ семъ послѣднемъ пунктѣ, отстоящемъ въ 30 верстъ отъ Иматры, и откуда отправляются Саймінскіе пароходы въ Нейшлотъ, Варкаусъ и Куопіо. Такимъ же образомъ дѣлаетъ и обратные свои рейсы, снаравливая своимъ приходомъ въ Выборгъ ко времени отправленія другихъ пароходовъ въ С. Петербургъ.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Общій взглядъ на Финляндію, относительно мѣстности, дорогъ, правилъ и удобствъ путешествія. 1

Описаніе городовъ, замѣчательныхъ рѣкъ, озеръ, горъ и другихъ мѣстъ Финляндіи (расположенное въ алфавитномъ порядкѣ). 7

стр.

А.

1) Або (губ. гор.). . . 7
2) Абофорсъ (станція) . 12
3) Авасаксъ (гора) . . 12
4) Аландскіе острова. . 14

Б.

5) Борго (уѣздн. гор.) . 17
6) Брагестадъ (уѣзд. г.). 18
7) Бьерк-э (острова) . . —
8) Бьёрнеборгъ (уѣзд. городъ) 19

В.

9)Ваза (губ. гор.) . . 20
10) Валаамъ (островъ и монастырь) 21
11) Варкаусъ (заводъ). . 28
12) Вильманстрандъ (уѣзд. городъ) 28
13) Вуокса (рѣка) . . . 29
14) Выборгъ (губ. гор.) . 30

Г.

15) Гангеудъ (мысъ) . . 34
16) Гамла-Карлебю (уѣзд. городъ). 35
17) Гельсингфорсъ (стол.) 36
18) Гехфорсъ (станція) . 40
19) Гуйтапери (станція) . 41
20) Гутъ-ярви (озеро). . 42

И.

21) Иматра (водопадъ). . 42
22) Инденсальма (стан.). 48

І.

23) Іоуцено (станція). . 48
24) Іоэнсуу (уѣзд. гор.) . —

стр.

К.

25) Кангасала (гора) . . 49
26) Каск-э (уѣзд. гор.) . —
27) Каяна (уѣзд. гор.). . 50
28) Кексгольмъ (уѣзд. г.). 52
29) Кеселаксъ (станція) . 54
30) Кійделя (станція) . . 55
31) Коневецъ (ост. и мон.) 56
32) Корималяки (гора). . 62
33) Кумо (рѣка). . . . . —
34) Куопіо (губ. гор.) . 63
35) Кюмень (рѣка). . . 64
36) Кюро (водопадъ) . . 65
37) Кронеборгъ (см. Сердоболь) 95

Л.

38) Ладожское озеро . . 67
39) Лауритсали (станція). 70
40) Лахденпохья (*Якимвара* станція). 71
41) Ловиза (уѣзд. гор.) . 72
42) Луппіавара (гора). . 73

М.

43) С.-Михель (губ. гор.). —

Н.

44) Нейшлотъ (уѣзд. г.). 74
45) Нодендаль (уѣзд. г.) . 76
46) Нюкарлеби (уѣзд. г.) . 77
47) Нюстадъ (уѣзд. г.). . 77

П.

48) Пальдамо (см. Каяна). 50
49) Пейяне (озеро). . . 78
50) Піелисъ-ярви (озеро). —

стр.

51) Питкеранта (мѣдн. рудники) 79
52) Питерлаксъ (гранитн-ломки). 81
53) Пуйгосъ (заводъ). . 82
54) Пунга-харіо (горный хребетъ). . . . . —
55) Путикко (ст. и прист. см. Лад. озеро). . . 67

Р.

56) Раумо (уѣзд. г.). . . 84
57) Роченсальмъ. . . . 85
58) Русскеала (станція). . —

С.

59) Сайма (озеро). . . . 87
60) Саймінскій каналъ. . 91
61) Сердоболь (уѣзд. г.). 94
62) Сійтола (станція). . 96
63) Свартгольмъ (крѣп.). —
64) Свеаборгъ (крѣп.). . 97

Т.

65) Таммерфорсъ (уѣздн. городъ). 99
66) Тавастгусъ (губ. г.). 100
67) Торнео (уѣзд. г.). . 103
68) Торнео (рѣка). . . 106
69) Тронг-зундъ (прол.). 108

У.

70) Улеоборгъ (губ. г.). 109
71) Улео (озеро). . . . 112

Ф.

72) Фридрихсгамъ (уѣздн. городъ). 113

стр.

Х.

) Хейнола (уѣзд. г.). . 114
) Христинестадъ (уѣздн. городъ). 115

Э.

5 Экенесъ (уѣзд. г.) . . —
6) Эккер-э (островъ). . 116
77) Эмия (водоп.) смотр. Каяна. 50

Ю.

78) Ювяскюля (уѣзд. г.). 117

Я.

79) Якобстадъ (уѣзд. г.) . 117
80) Якимвара (стан.) см. Ланденпохія. . . . 71

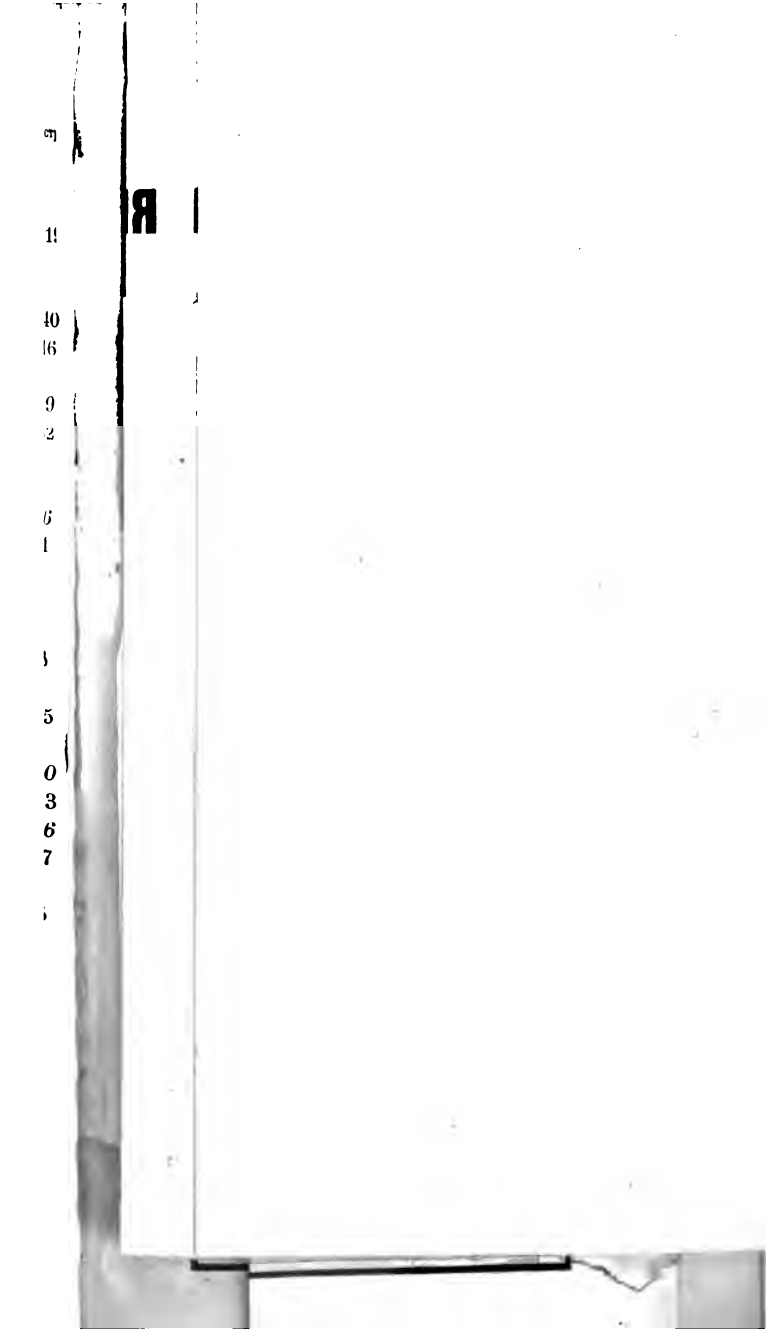
Примѣчаніе. Изъ всѣхъ означенныхъ здѣсь пунктовъ, интереснѣйшіе для путешественника, какъ по красотамъ природы, такъ и прочимъ особенностямъ, суть слѣдующіе (въ томъ же алфавитномъ порядкѣ):

1) Станція Або-форсъ. . 7
2) Гора Авасаксъ. . . 12
3) Островъ Валаамъ. . 21
4) Заводъ Варкаусъ. . 28
5) Городъ Выборгъ. . . 30
6) Городъ Гельсинг-форсъ. 36
7) Станція Ген-форсъ. . 40
8) Гора Гуйтапери. . . 41
9) Водопадъ Иматра. . 42
0) Гора Кангасала. . . 49
1) Городъ Каяна съ водопадомъ Эмия. . . 50
2) Станція Кійделя. . . 55
3) Островъ Коневецъ. . 56
4) Гора Корималяки. . 62
5) Водопадъ Кюро. . . 65
16) Станція Лауритсала. . 70
17) Станція Лахденпохія. 71
18) Гора Луппіавара. . . 73
19) Станція Питкеранда. . 79
20) Гранитныя ломки Питерлаксъ. 81
21) Заводъ Пуйгосъ. . . 82
22) Горный хребетъ Пунгахаріа. . . . . —
23) Мраморные ломки Русскеала. 85
23) Городъ Сердоболь. . 94
25) Крѣпость Свеаборгъ. 97
26) Городъ Таммер-форсъ. 99
27) Городъ Торнео. . . 103

Особая карта для путешествія по Финляндіи.

МАРШРУТЫ:

а) Сухопутные — (почтовые съ количествомъ верстъ и прогоновъ). 11
и б) Водяные: 1) Наружные по берегамъ Финскаго и Ботническаго заливовъ (съ правилами и цѣнами). . . . . 14(
2) По Ладожскому озеру. 146
3) Внутренніе: по Сайминской системѣ и озеру Пейяне 149
4) Желѣзная дорога 152
Приблизительный расчетъ времени: во сколько дней, что можно объѣхать и осмотрѣть изъ замѣчательныхъ пунктовъ. 156
Оглавленіе сухопутныхъ маршрутовъ 171
Таблица разстоянія между городами, съ планомъ города Гельсингфорса.
Нѣкоторыя замѣчанія и правила, касательно Финскаго языка. . . . . 17?
Финскій словарь (около 3 т. словъ) съ произношеніемъ на Русскомъ языкѣ. 185
Счетъ, названія мѣсяцевъ, дней недѣли и проч. необходимѣйшія слова. 250
Отдѣльныя фразы. 253
Разговоры. 256
Фигурныя фразы (переноснаго смысла). . . . 267
Навигаціонныя правила на 1862 г. и прот. подробности. 275



Гора Авосакса
Раумо
Хейнола
Вильманстрандъ
Кексгольмъ
Ладожское озеро
Пюстадъ
ТАВАСТГУСЪ
Нюбю
Монрепо
ВЫБОРГЪ
АБО
Фридрихсгамъ
Борго
Ловиза
Хегфорсъ
ГЕЛЬСИНГФОРСЪ
Нюби
Экнесъ
Гангеудъ
Финскій заливъ
Кронштадтъ
Шлиссельбургъ
С.ПЕТЕРБУРГЪ